

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 25

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 25

1949

I. Nos. 354-371

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 19 to 31 January 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 354. United States of America and Austria:</b>	
Interim air transport agreement (with annex). Signed at Vienna, on 8 October 1947 .....	3
<b>No. 355. United States of America and Burma:</b>	
Agreement for the use of funds made available in accordance with the agreement regarding settlement for surplus property, signed at London on 28 February 1947. Signed at Rangoon, on 22 De- cember 1947 .....	27
<b>No. 356. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the applica- tion of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Rome, 28 June 1948	45

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 25

1949

I Nos 354-371

---

**TABLE DES MATIERES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 au 31 janvier 1949*

	<i>Pages</i>
<b>N° 354. Etats-Unis d'Amérique et Autriche:</b>	
Accord intérimaire relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne, le 8 octobre 1947 .....	3
<b>N° 355. Etats-Unis d'Amérique et Birmanie:</b>	
Accord relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord concernant le règlement des biens en surplus, signé à Londres le 28 février 1947. Signé à Rangoon, le 22 décembre 1947 ....	27
<b>N° 356. Etats-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges de marchan- dises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Rome, 28 juin 1948 .....	45

	<i>Page</i>
<b>No. 357. United States of America and Austria:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Vienna, 2 July 1948	53
<b>No. 358. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. London, 6 July 1948	61
<b>No. 359. China and United States of America:</b>	
Treaty of friendship, commerce and navigation (with protocols). Signed at Nanking, on 4 November 1946 .....	69
<b>No. 360. Belgium and France:</b>	
Exchange of Notes constituting an arrangement relating to the free transit of air navigation staff of the two countries. Paris, 23 and 28 October 1948 .....	151
<b>No. 361. Australia and Belgium:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the release of Belgian assets held under control in Australia. Canberra, 9 December 1948 .....	159
<b>No. 362. Denmark and Belgium:</b>	
Exchange of Notes constituting an arrangement to facilitate the settlement of disputes arising at sea between Belgian and Danish fishermen outside territorial waters. Copenhagen, 30 December 1948 ..	173

*Pages***N° 357. Etats-Unis d'Amérique et Autriche:**

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges de marchandises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Vienne, 2 juillet 1948 .....	53
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

**N° 358. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges de marchandises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Londres, 6 juillet 1948 .....	61
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

**N° 359. Chine et Etats-Unis d'Amérique:**

Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocoles). Signé à Nankin, le 4 novembre 1946 .....	69
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

**N° 360. Belgique et France:**

Echange de notes constituant un arrangement relatif au libre transit du personnel navigant aérien des deux pays. Paris, 23 et 28 octobre 1948 .....	151
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**N° 361. Australie et Belgique:**

Echange de notes constituant un accord concernant le déblocage d'avoires belges détenus sous séquestre en Australie. Canberra, 9 décembre 1948 .....	159
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**N° 362. Danemark et Belgique:**

Echange de notes constituant un arrangement en vue de faciliter le règlement des différends surgissant en mer entre pêcheurs belges et danois en dehors des eaux territoriales. Copenhague, 30 décembre 1948 .....	173
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

	<i>Page</i>
<b>No. 363. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning air communications (with annex). Signed at Prague, on 24 January 1946 .....	181
<b>No. 364. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning mutual return of property removed after the outbreak of war. Signed at Prague, on 12 February 1946 .....	207
<b>No. 365. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Treaty of friendship and mutual aid (with additional protocol). Signed at Warsaw, on 10 March 1947 .....	231
<b>No. 366. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague, on 4 July 1947	249
<b>No. 367. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Monetary Agreement. Signed at London, on 14 November 1947 ....	269
<b>No. 368. Poland and Hungary:</b>	
Cultural Convention. Signed at Budapest, on 31 January 1948 .....	283
<b>No. 369. Poland and Hungary:</b>	
Convention concerning economic co-operation and Arrangement relating to the application of the said convention. Signed at Budapest, on 13 May 1948 .....	301
<b>No. 370. Poland and Hungary:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and mutual aid. Signed at Warsaw, on 18 June 1948 .....	319

	<i>Pages</i>
<b>N° 363. Pologne et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord relatif aux services de transports aériens (avec annexe). Signé à Prague, le 24 janvier 1946 .....	181
<b>N° 364. Pologne et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord relatif à la restitution mutuelle des biens enlevés après l'ouverture des hostilités. Signé à Prague, le 12 février 1946 .....	207
<b>N° 365. Pologne et Tchécoslovaquie:</b>	
Traité d'amitié et d'assistance mutuelle (avec protocole additionnel). Signé à Varsovie, le 10 mars 1947 .....	231
<b>N° 366. Pologne et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord concernant la coopération culturelle. Signé à Prague, le 4 juillet 1947 .....	249
<b>N° 367. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 14 novembre 1947 .....	269
<b>N° 368. Pologne et Hongrie:</b>	
Convention culturelle. Signée à Budapest, le 31 janvier 1948 .....	283
<b>N° 369. Pologne et Hongrie:</b>	
Convention de coopération économique et Accord concernant l'application de ladite convention. Signés à Budapest, le 13 mai 1948	301
<b>N° 370. Pologne et Hongrie:</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Varsovie, le 18 juin 1948 .....	319

	<i>Page</i>
<b>No. 371. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of Notes extending the application of the Anglo-Danish Monetary Agreement of 16 August 1945 to the Faroe Islands. London, 10 and 11 November 1948 .....	333
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 234. Payments Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Poland. Signed at Warsaw, on 31 December 1946:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Payments Agreement. Signed at Oslo, on 4 February 1948 .....	344
<b>No. 280. Monetary Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at Oslo, on 13 December 1945:</b>	
Additional Protocol to the above Agreement. Signed at Prague, on 28 July 1948 .....	346
<b>Note</b> .....	349

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 371. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echange de notes étendant aux îles Féroé l'application de l'Accord monétaire anglo-danois du 16 août 1945. Londres, 10 et 11 novembre 1948 .....	333
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 234. Accord de paiements entre le Royaume de Norvège et la République de Pologne. Signé à Varsovie, le 31 décembre 1946:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord de paiements susmentionné. Signé à Oslo, le 4 février 1948 .....	344
<b>N° 280. Accord monétaire entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de la République tchécoslovaque. Signé à Oslo, le 13 décembre 1945:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Prague, le 28 juillet 1948 .....	346
<b>Note .....</b>	349

---

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 19 to 31 January 1949***

***Nos. 354 to 371***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 19 au 31 janvier 1949***

***N<sup>os</sup> 354 à 371***



No. 354

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Interim air transport agreement (with annex). Signed at  
Vienna, on 8 October 1947**

*English and German official texts communicated by the Acting United States  
Representative at the seat of the United Nations. The registration took  
place on 19 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord intérimaire relatif aux transports aériens (avec  
annexe). Signé à Vienne, le 8 octobre 1947**

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le représentant par intérim  
des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-  
ment a eu lieu le 19 janvier 1949.*

No. 354. INTERIM AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 8 OCTOBER 1947

Having in mind, on the one hand, the Moscow Declaration<sup>2</sup> regarding Austria issued by the Moscow Conference of 19-30 October, 1943, to which the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics were parties and, on the other hand, the authority granted to the Austrian Federal Government to conclude international agreements subject to the provisions of the "Control Agreement for Austria",<sup>3</sup> effective 28 June 1946;

Having in mind further the resolution recommending a standard form of agreement for provisional air routes and services, included in the Final Act of the International Civil Aviation Conference signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>4</sup> and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the Republic of Austria and the United States of America;

The two Governments parties to this arrangement agree that the development of regular air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

*Article I*

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishment of the regular international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately, or at a later date due to: (a) the option of the Contracting Parties to whom the rights are granted; or (b) limitations imposed through the regulatory powers of the Allied Council as established by the "Control Agreement for Austria" which

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1947, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 6 November 1943, page 310.

<sup>3</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 28 July 1946, page 175.

<sup>4</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*. United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 354. PROVISORISCHES LUFTVERKEHRSABKOMMEN  
ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIE-  
RUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA.

---

Im Hinblick einerseits auf die Moskauer Erklärung über Österreich, die von der vom 19. bis 30. Oktober 1943 abgehaltenen Moskauer Konferenz, an der die Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken beteiligt waren, abgegeben wurde, und im Hinblick andererseits auf die der Österreichischen Bundesregierung erteilte Befugnis, internationale Abkommen einzugehen, die den Bestimmungen des am 28. Juni 1946 in Kraft getretenen "Kontrollabkommen für Österreich" unterliegt;

Im Hinblick ferner auf die Resolution, die in der am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abschluss-Akte der Internationalen Zivilluftfahrtkonferenz enthalten ist, welche eine einheitliche Form für Abmachungen über provisorische Luftwege und Luftverkehrsdienste empfiehlt, sowie von dem Wunsche geleitet, die gesunde wirtschaftliche Entwicklung des Luftverkehrs zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Österreich gegenseitig anzuregen und zu fördern;

Vereinbaren die beiden an dieser Abmachung beteiligten Regierungen, die Entwicklung der regelmässigen Luftverkehrsdienste zwischen ihren Gebieten durch die folgenden Bestimmungen zu regeln:

*Artikel I*

Die vertragschliessenden Teile gewähren die Rechte, welche in der beiliegenden Anlage präzisiert und für die Einrichtung der darin beschriebenen regelmässigen internationalen Zivilluftwege und Luftverkehrsdienste erforderlich sind, gleichviel, ob diese Dienste sofort aufgenommen werden, oder aber zu einem späteren Zeitpunkt, infolge von: *a*) freier Wahl der vertragschliessenden Teile, denen die Rechte gewährt werden; oder *b*) Beschränkungen, die auf Grund der

was effective on 28 June 1946 as may be amended; or (c) by any later control agreements which may be reached between the Occupying Powers.

### *Article II*

Subject to the provisions of this Agreement, each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article I to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the right shall, subject to Article VI hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement. In areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article III*

In order to prevent discriminatory practices and assure equality of treatment, it is agreed that:

- (a) Each of the Contracting Parties grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to use its commercial airports at the points designated in the Annex hereto, on an equal and non-discriminatory basis with national or foreign airlines engaged in international operations.
- (b) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.



Verordnungsgewalt des Alliierten Rates auferlegt werden, die in dem am 28. Juni 1946 in Kraft getretenen "Kontrollabkommen für Österreich" nebst eventuellen Ergänzungen niedergelegt sind; oder c) eventuellen zwischen den Okkupationsmächten später zu vereinbarenden Kontrollabkommen.

### *Artikel II*

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens, ist jeder der hier angeführten Luftverkehrsdienste in Betrieb zu setzen, sobald derjenige vertragschliessende Teil, dem in Artikel I das Recht gewährt wurde, eine oder mehrere Luftfahrtunternehmen für die betreffende Strecke namhaft zu machen, einem Luftfahrtunternehmen für diese Strecke die Genehmigung erteilt hat, und derjenige vertragschliessende Teil, der das Recht gewährt, ist, vorbehaltlich Artikel VI dieses Abkommens, verpflichtet, dem oder den betreffenden Luftfahrtunternehmen die erforderliche Betriebserlaubnis zu erteilen; mit der Massgabe, dass die derart namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen verhalten werden können, den zuständigen Luftfahrtbehörden des vertragschliessenden Teiles, welcher die Rechte gewährt, auf Grund der normalerweise von diesen Behörden angewendeten Gesetze und Vorschriften ihre Befähigung nachzuweisen, bevor es ihnen gestattet ist, den in diesem Abkommen in Aussicht genommenen Betrieb aufzunehmen. In Kampfgebieten oder militärisch besetzten Gebieten oder in davon berührten Gebieten unterliegt der Betrieb der Genehmigung der zuständigen militärischen Stellen.

### *Artikel III*

Um jeder unterschiedlichen Behandlung vorzubeugen und um gleiche Behandlung zu gewährleisten, wird vereinbart, dass:

- a) jeder der vertragschliessenden Teile dem oder den namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen des anderen vertragschliessenden Teiles das Recht einräumt, seine Handelsflughäfen an den in der beiliegenden Anlage angeführten Orten zu benützen u. zw. auf der gleichen und nicht unterschiedlichen Grundlage wie heimische oder ausländische Luftfahrtunternehmen, die internationalen Luftverkehr betreiben.
- b) jeder der vertragschliessenden Teile für die Benützung öffentlicher Flughäfen und anderer unter seiner Aufsicht stehender Einrichtungen angemessene und mässige Gebühren erheben oder erheben lassen kann. Jeder der vertragschliessenden Teile erklärt sich aber damit einverstanden, dass diese Gebühren diejenigen nicht übersteigen dürfen, die von heimischen Luftfahrzeugen, die ähnlichen internationalen Luftverkehr betreiben, für die Benützung der betreffenden Flughäfen und Einrichtungen entrichtet werden.

- (c) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such Contracting Party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.
- (d) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

#### *Article V*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and

- c) Brennstoff, Schmieröl und Ersatzteile, die in das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile von dem anderen vertragschliessenden Teile oder dessen Staatsangehörigen eingebracht werden und ausschliesslich für den Gebrauch von Luftfahrzeugen des betreffenden vertragschliessenden Teiles bestimmt sind, hinsichtlich der zu erhebenden Zölle, Abfertigungsgebühren oder anderer inländischen Zölle oder Abgaben desjenigen vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet sie eingebracht sind, der gleichen Behandlung zu unterliegen haben, wie die heimischen Luftfahrtunternehmen und diejenigen des meistbegünstigten Staates.
- d) Brennstoff, Schmieröl, Ersatzteile, normale Ausrüstung und an Bord von Zivilluftfahrzeugen verbleibende Bordvorräte der Luftfahrtunternehmen eines vertragschliessenden Teiles, der befugt ist, die in der Anlage angeführten Luftwege und Luftverkehrsdienste zu betreiben, bei der Ankunft im Gebiete oder beim Verlassen des Gebietes des anderen vertragschliessenden Teiles von Zoll, Abfertigungsgebühren oder anderen ähnlichen Gebühren oder Abgaben zu befreien sind, selbst wenn derartige Vorräte während des Fluges innerhalb des betreffenden Gebietes von dem Luftfahrzeug gebraucht oder verbraucht werden.

#### *Artikel IV*

Die von einem der vertragschliessenden Teile ausgestellten oder anerkannten Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine sind von dem anderen vertragschliessenden Teile für den Betrieb der in der Anlage angeführten Strecken und Dienste als gültig anzuerkennen. Jeder der vertragschliessenden Teile behält sich aber das Recht vor, den seinen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen zum Überfliegen seines eigenen Gebietes die Anerkennung zu versagen.

#### *Artikel V*

a) Die Gesetze und Vorschriften eines vertragschliessenden Teiles, betreffend die Zulassung in sein Gebiet oder den Ausflug aus seinem Gebiet für Luftfahrzeuge im internationalen Luftverkehr, oder betreffend den Betrieb und die Navigation solcher Luftfahrzeuge innerhalb seines Gebietes sind auf die Luftfahrzeuge des anderen vertragschliessenden Teiles anzuwenden und müssen von solchen Luftfahrzeugen beim Einflug, Ausflug und innerhalb des Gebietes des erstgenannten Teiles befolgt werden.

b) Die Gesetze und Vorschriften eines vertragschliessenden Teiles, betreffend die Zulassung in oder den Ausflug aus seinem Gebiet von Fluggästen, Besatzung oder Ladung von Luftfahrzeugen, wie zum Beispiel Vorschriften über

quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Party.

#### *Article VI*

Notwithstanding the provisions of Article XI of this Agreement, each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline or the government designating such airline, to comply with the laws and regulations referred to in Article V hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

#### *Article VII*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article VIII*

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article IX*

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be

Grenzübertritt, Abfertigung, Einwanderung, Passkontrolle, Zollabfertigung und Quarantäne müssen beim Einflug, Ausflug und innerhalb des Gebietes des erstgenannten Teiles von oder hinsichtlich derartiger Fluggäste(n), Besatzung oder Ladung eingehalten werden.

#### *Artikel VI*

Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels XI dieses Abkommens behält sich jeder der vertragschliessenden Teile das Recht vor, die Ausübung der in der Beilage dieses Abkommens umschriebenen Rechte durch ein von dem anderen vertragschliessenden Teile namhaft gemachtes Luftfahrtunternehmen zurückzuhalten oder zu widerrufen, falls er nicht davon überzeugt ist, dass ein beträchtlicher Teil des Eigentumsrechtes und die tatsächliche Aufsicht des betreffenden Luftfahrtunternehmens in den Händen von Staatsangehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles liegt oder, wenn das Luftfahrtunternehmen oder die Regierung, die dieses Luftfahrtunternehmen namhaft gemacht hat, die im Artikel V dieses Abkommens erwähnten Gesetze und Vorschriften nicht befolgt oder sonst seine Verpflichtungen gemäss diesem Abkommen nicht einhält oder die Bedingungen nicht erfüllt, unter denen die Rechte im Sinne dieses Abkommens und der Anlage gewährt werden.

#### *Artikel VII*

Dieses Abkommen und alle damit zusammenhängenden Verträge sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) eintragen zu lassen.

#### *Artikel VIII*

Im Falle einer der beiden vertragschliessenden Teile es für wünschenswert erachtet, die in der beiliegenden Anlage angeführten Flugwege oder -bedingungen abzuändern, kann er eine Beratung der zuständigen Behörden beider vertragschliessenden Teile verlangen, die innerhalb einer Frist von sechzig Tagen vom Datum des Verlangens zu beginnen hat. Falls diese Behörden über neue oder abgeänderte Bestimmungen hinsichtlich der Anlage zu einem beiderseitigen Einvernehmen gelangen, werden ihre diesbezüglichen Empfehlungen nach Bestätigung durch einen diplomatischen Notenwechsel in Kraft gesetzt werden.

#### *Artikel IX*

Streitigkeiten, die sich zwischen den vertragschliessenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder seiner Anlage ergeben, sind soweit in diesem Abkommen oder seiner Anlage nichts anderes vorgesehen ist und soweit sie nicht durch Verständigung beigelegt werden können, zur Ein-

named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of the International Civil Aviation Organization. The executive authorities of the Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral shall be borne by each party.

#### *Article X*

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

#### *Article XI*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of such notice by the Contracting Party, unless such notice is, by mutual assent of both Contracting Parties, withdrawn. In the absence of acknowledgment by the other Contracting Party specifying an earlier date of receipt, notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XII*

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall, subject to the provisions for termination of the Agreement contained in Article XI above, remain in force from its effective date until such time as it is replaced by a permanent air transport agreement which may be negotiated between the

holung eines Konsultativbescheides einem Schiedsgerichte, bestehend aus drei Schiedsrichtern, zu unterbreiten, von denen je einer von jedem vertragschliessenden Teil und der dritte durch Vereinbarung der zwei Schiedsrichter zu bestimmen ist, wobei dieser dritte Schiedsrichter kein Staatsangehöriger der beiden vertragschliessenden Teile sein darf. Jeder der vertragschliessenden Teile macht einen Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten vom Datum der Einhängung einer von dem einen Teile dem anderen Teile gerichteten diplomatischen Note namhaft, in der ein Schiedsspruch über eine Streitigkeit verlangt wird; das Einverständnis über den dritten Schiedsrichter muss innerhalb eines Monats nach Ablauf dieser Frist von zwei Monaten erzielt werden. Wenn kein Einverständnis über den dritten Schiedsrichter innerhalb der angegebenen Frist erzielt werden kann, ist die unbesetzte Stelle durch Ernennung einer vom Ratspräsidenten der ICAO zu bestimmenden Persönlichkeit zu besetzen, die einer nach den Gepflogenheiten der ICAO geführten Schiedsrichterliste zu entnehmen ist. Die ausführenden Behörden der vertragschliessenden Teile werden innerhalb ihrer Befugnisse ihr Möglichstes tun, um dem in einem solchen Konsultativbescheid abgegebenen Gutachten Wirkung zu verleihen. Die Kosten des Schiedsgerichtes werden von jeder Partei zur Hälfte getragen.

#### *Artikel X*

Dieses Abkommen, einschliesslich der in der Anlage enthaltenen Bestimmungen, tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

#### *Artikel XI*

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile kann jederzeit dem anderen seine Absicht bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Diese Kündigung ist gleichzeitig der ICAO mitzuteilen. Wenn eine solche Kündigung erfolgt ist, läuft dieses Abkommen nach einem Jahr von dem Datum ab, an dem der vertragschliessende Teil die Kündigung erhalten hat, sofern die Kündigung nicht mit gegenseitiger Zustimmung beider vertragschliessender Teile zurückgezogen wird. Mangels einer von dem andern Vertragsstaat erfolgten Bestätigung, die ein früheres Empfangsdatum festsetzt, ist die Kündigung als vierzehn Tage nach Eingang bei der ICAO erfolgt anzusehen.

#### *Artikel XII*

Das vorliegende Abkommen einschliesslich der in der Anlage enthaltenen Bestimmungen bleibt, vorbehaltlich der im obigen Artikel XI enthaltenen Bestimmungen über die Aufhebung des Abkommens, von dem Tage seines Inkrafttretens solange in Kraft, bis es von einem permanenten Luftverkehrsabkommen

Contracting Parties subsequent to the entry into force of a treaty between the Allied Powers and Austria.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in the English and German languages, each of which shall be of equal authenticity.

[SEAL]

For the Government of the United States of America:

John G. ERHARDT

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

For the Austrian Federal Government:

Dr. Karl GRUBER

Federal Minister for Foreign Affairs

Vienna, Austria, October 8, 1947.

#### ANNEX

#### OF INTERIM AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT

##### *Section I*

It is agreed between the Contracting Parties:

A. That the designated airlines of the two Contracting Parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes.

B. That the air transport capacity offered by the designated airlines of both countries shall bear a close relationship to traffic requirements.

C. That in the operation of common sections of trunk routes, described in the present Annex, the designated airlines of the Contracting Parties shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.



abgelöst wird, das zwischen den vertragschliessenden Teilen nach dem Inkrafttreten eines Vertrages zwischen den Alliierten Mächten und Österreich eventuell zum Abschluss gebracht wird.

ZUR URKUNDE DESSEN haben die Unterfertigten, die von ihren Regierungen dazu ordnungsgemäss bevollmächtigt sind, dieses Abkommen in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet, die beide in gleicher Weise massgebend sind.

[SIEGEL]

Für die Österreichische Bundesregierung:  
GRUBER

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:  
John G. ERHARDT

Wien, den 8. Oktober 1947.

#### ANLAGE

##### ZU DEM PROVISORISCHEN LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

##### *I. Abschnitt*

Die vertragschliessenden Teile vereinbaren:

A. Dass die auf den in dieser Anlage bezeichneten Luftwegen betriebenen namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen der beiden vertragschliessenden Teile angemessene Behandlung und Gleichstellung für den Betrieb der genannten Luftwege zu geniessen haben.

B. Dass der Beförderungsraum, der von den namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen beider Länder zur Verfügung gestellt wird, in engem Einklang mit den Verkehrserfordernissen zu stehen hat.

C. Dass die namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen der vertragschliessenden Teile auf den in gemeinsamen Betrieben stehenden Abschnitten von den in der gegenwärtigen Anlage bezeichneten Hauptstrecken die beiderseitigen Interessen in einer Weise zu berücksichtigen haben, die eine nachteilige Einwirkung auf ihre beiderseitigen Dienste ausschliesst:

D. That the services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

E. That the right to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

1. To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
2. To the requirements of through airline operation; and
3. To the traffic requirements of the area through which the designated airline passes after taking account of local and regional services.

F. That the appropriate aeronautical authorities of each of the Contracting Parties will consult from time to time, or at the request of one of the Parties, to determine the extent to which the principles set forth in paragraphs A to E inclusive of this section are being followed by the airlines designated by the Contracting Parties. When these authorities agree on further measures necessary to give these principles practical application, the executive authorities of each of the Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put such measures into effect.

## *Section II*

A. Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Austrian territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Vienna (or such additional Austrian customs airports as may be agreed upon) on the following route in both directions:

The United States, via intermediate points, to Austria and beyond.

On the above intercontinental route the airline or airlines designated to operate such route may operate non-stop flights between any of the points on

D. Dass die von einem nach Massgabe dieses Abkommens und seiner Anlage namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen betriebenen Luftverkehrsdienste als ihr Hauptziel die Bereitstellung von Beförderungsraum haben muss, der den Verkehrserfordernissen zwischen dem Staate, dem dieses Luftfahrtunternehmen angehört, und dem Bestimmungslande des Luftlinienverkehrs entspricht.

E. Dass das Lade- und Entladerecht an Orten in dem Gebiete des anderen Landes für internationalen Luftverkehr auf dem Wege nach oder von dritten Ländern an einem Orte oder an Orten, die in dieser Anlage näher bezeichnet sind, gemäss den allgemeinen Grundsätzen einer von beiden Regierungen verbürgten, ordnungsgemässen Entwicklung auszuüben und der allgemeine Grundsatz anzuwenden ist, dass der Beförderungsraum im Verhältnis stehen muss:

1. Zu den Verkehrserfordernissen zwischen dem Ursprungslande einerseits und den Bestimmungsländern andererseits,
2. Zu den Betriebserfordernissen von durchgehenden Luftverkehrsdiensten und
3. Zu den Verkehrserfordernissen des von dem Luftfahrtunternehmen überflogenen Gebietes, wobei lokale oder regionale Flugdienste zu berücksichtigen sind.

F. Dass die zuständigen Luftfahrtbehörden der beiden vertragschliessenden Teile von Zeit zu Zeit oder auf Ersuchen eines Teiles miteinander Fühlung nehmen werden, um das Ausmass zu bestimmen, in welchem die von den vertragschliessenden Teilen namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen die in den Absätzen A bis einschliesslich E dieses Abschnittes festgelegten Grundsätze einhalten. Falls diese Behörden sich auf weitere zur praktischen Durchführung dieser Grundsätze notwendige Massnahmen einigen, werden die ausführenden Behörden jedes der vertragschliessenden Teile im Rahmen ihrer Befugnisse ihr möglichstes tun, um diese Massnahmen in die Tat umzusetzen.

## II. Abschnitt

A. Den im Sinne des vorliegenden Abkommens genehmigten Luftfahrtunternehmen der Vereinigten Staaten von Amerika werden Durchflugs- und nicht kommerzielle Zwischenlandungsrechte im österreichischen Gebiete, sowie das Recht der Mitnahme und Entladung von Fluggästen, Fracht und Post im internationalen Verkehr in Wien oder weiteren vereinbarten österreichischen Zollflughäfen auf dem folgenden Luftwege in beiden Richtungen gewährt:

Von den Vereinigten Staaten über dazwischenliegende Orte nach und über Österreich hinaus.

Auf der obigen interkontinentalen Strecke können das oder die für diesen Luftweg namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen reine Durchflüge zwischen allen

such intercontinental route omitting stops at one or more of the other points on such route.

B. Airlines of the Republic of Austria authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at a point in the United States on a route to be agreed upon between the Contracting Parties at a later date.

On the above intercontinental route the airline or airlines designated to operate such route may operate non-stop flights between any of the points on such intercontinental route omitting stops at one or more of the other points on such route.

Orten auf diesem interkontinentalen Luftwege vornehmen, wobei Landungen an einem oder mehreren Orten auf diesem Luftwege übersprungen werden können.

B. Den im Sinne des vorliegenden Abkommens genehmigten Luftfahrtunternehmen der Republik Österreich werden Durchflugs- und nicht kommerzielle Zwischenlandungsrechte im Gebiete der Vereinigten Staaten, sowie das Recht der Mitnahme und Entladung von Fluggästen, Fracht und Post im internationalen Verkehr an einem Orte in den Vereinigten Staaten auf einem zu einem späteren Zeitpunkt zwischen den vertragschliessenden Teilen zu vereinbarenden Luftwege gewährt.

Auf dem obigen interkontinentalen Luftwege können das oder die für diesen Luftweg namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen reine Durchflüge zwischen allen Orten auf diesem interkontinentalen Luftwege vornehmen, wobei Landungen an einem oder mehreren Orten auf diesem Luftwege übersprungen werden können.

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 354. ACCORD<sup>1</sup> INTERIMAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT FEDERAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A VIENNE, LE 8 OCTOBRE 1947

Tenant compte, d'une part, de la Déclaration de Moscou<sup>2</sup> relative à l'Autriche et publiée par la Conférence de Moscou qui s'est tenue du 19 au 30 octobre 1943, à laquelle étaient parties le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et, d'autre part, du pouvoir qui a été accordé au Gouvernement fédéral autrichien de conclure des accords internationaux sous réserve des dispositions de l'"Accord de contrôle pour l'Autriche"<sup>3</sup> qui a pris effet le 28 juin 1946;

Tenant compte, en outre, de la résolution recommandant un modèle d'accord pour les routes et services aériens provisoires, qui a été consignée dans l'Acte final de la Conférence sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944<sup>4</sup> et de l'opportunité de stimuler et de favoriser mutuellement le développement économique rationnel des transports aériens entre la République d'Autriche et les Etats-Unis d'Amérique;

Les deux Gouvernements parties au présent arrangement conviennent que le développement des services réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs sera régi par les dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes accordent les droits définis dans l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et services réguliers concernant l'aviation civile internationale qui sont indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement, ou à une date ultérieure, par suite: a) du choix des Parties contractantes auxquelles les droits sont accordés; ou b) des restrictions imposées en vertu des pouvoirs réglementaires conférés au Conseil

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1947, date de la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, *Department of State Bulletin*, 6 novembre 1943, page 310.

<sup>3</sup> *Recueil de textes à l'usage des Conférences de la paix (Autriche)*. Vienne, Imprimerie nationale de France, 1947, page 16 et suivantes.

<sup>4</sup> OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*, document 2187, page 22.

allié par "l'Accord de contrôle pour l'Autriche", entré en vigueur le 28 janvier 1946, compte tenu des modifications qui ont pu y être apportées; ou *c*) des restrictions imposées en vertu de tout accord de contrôle qui pourrait intervenir ultérieurement entre les Puissances occupantes.

### *Article II*

Sous réserve des dispositions du présent accord, chacun des services aériens ainsi indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier accorde le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura accordé à une entreprise de transports aériens l'autorisation d'exploiter ladite route, et la Partie contractante qui accorde le droit sera, sous réserve des dispositions de l'article VI ci-après, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées; étant entendu qu'il sera possible, avant que les entreprises de transports aériens ainsi désignées soient autorisées à mettre en exploitation les services envisagés par le présent accord, d'exiger d'elles qu'elles fournissent aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui aura accordé les droits, en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, la preuve qu'elles remplissent les conditions requises. Dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire, ou dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou par cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

### *Article III*

En vue de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes:

- a*) Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser ses aéroports commerciaux aux points indiqués dans l'annexe ci-jointe dans les mêmes conditions que les entreprises nationales ou étrangères effectuant des transports internationaux et sans faire de distinctions de caractère discriminatoire.
- b*) Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux utilisés à des services internationaux analogues.

- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés à l'usage exclusif des aéronefs des entreprises de transports aériens de ladite Partie contractante, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales et à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante dans le territoire de laquelle ils auront été introduits.
- d) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et services indiqués à l'annexe, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

#### *Article IV*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des lignes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

#### *Article V*

a) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs utilisés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront observés par lesdits passagers et équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.



*Article VI*

Nonobstant les dispositions de l'article XI du présent accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et la direction effective de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque ladite entreprise de transports aériens ou le Gouvernement qui la désigne ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article V du présent accord ou de toute autre manière ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent accord ou bien ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe.

*Article VII*

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

*Article VIII*

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier les itinéraires ou les conditions indiqués à l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues qui devra commencer au cours des soixante jours qui suivront la date de la demande. Quand lesdites autorités seront convenues, en ce qui concerne l'annexe ci-jointe, de conditions nouvelles ou revisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article IX*

Sauf si le présent accord ou son annexe en disposent autrement, tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent accord ou de son annexe et ne pourrait être réglé par voie de consultation sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres et chargé d'établir un rapport consultatif; chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en nommeront un troisième d'un commun accord, étant entendu que ce dernier ne sera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura remis à l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend; et le troisième arbitre sera désigné d'un commun accord au cours du mois qui suivra ladite période de deux mois. Si l'accord sur le choix du troisième arbitre n'intervient pas dans les délais prescrits,

le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourvoira au poste qui se trouve ainsi vacant en y nommant une personne choisie sur une liste d'arbitres établie conformément à la règle suivie par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Les autorités compétentes des Parties contractantes useront de leur mieux des pouvoirs dont elles disposent pour mettre en œuvre l'avis consultatif exprimé dans tout rapport de cette nature. Les frais du jugement d'arbitrage seront répartis également entre les deux parties.

*Article X*

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe ci-jointe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

*Article XI*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, donner notification à l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent accord. La notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par la Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par consentement mutuel des deux Parties contractantes. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception en indiquant une date de réception plus rapprochée, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XII*

Sous réserve des dispositions relatives à l'abrogation de l'accord qui figurent à l'article XI ci-dessus, le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe jointe, restera en vigueur de sa date d'entrée en vigueur jusqu'au moment où il sera remplacé par l'accord permanent relatif aux transports aériens qui pourra être négocié entre les Parties contractantes à la suite de l'entrée en vigueur d'un traité entre les Puissances alliées et l'Autriche.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord en double exemplaire, en anglais et en allemand, chacun des deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
John G. ERHARDT

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:

Dr. Karl GRUBER

Ministre fédéral des Affaires extérieures

Vienne (Autriche), le 8 octobre 1947.

## ANNEXE

À L'ACCORD INTÉrimAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

*Article premier*

Les Parties contractantes sont convenues :

A. Que les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes exploitant les routes indiquées dans la présente annexe auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions d'équité et d'égalité.

B. Que la capacité de transport aérien offerte par les entreprises de transports aériens désignées des deux pays sera en rapport étroit avec les besoins de trafic.

C. Que, dans l'exploitation des parties communes des grandes routes indiquées dans la présente annexe, les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes tiendront compte de leurs intérêts réciproques, de manière à ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

D. Que les services fournis en vertu du présent accord et de son annexe par les entreprises de transports aériens désignées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont cette entreprise est ressortissante et le pays de destination définitive du trafic.

E. Que le droit d'embarquer et de débarquer en des points situés sur le territoire de l'autre pays, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou en plusieurs des points indiqués dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Gouvernements et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport :

1. Avec les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
2. Avec les besoins d'exploitation des services long-courriers; et
3. Avec les besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens désignée, compte tenu des services locaux et régionaux.

F. Que les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ayant qualité pour le faire se consulteront de temps à autre, ou à la requête de l'une d'elles, pour déterminer dans quelle mesure les principes énoncés aux paragraphes A, B, C, D et E du présent article sont observés par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviendront de nouvelles mesures nécessaires pour mettre ces principes en pratique, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes useront de leur mieux des pouvoirs dont elles disposent pour rendre ces mesures effectives.

*Article II*

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des États-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non

commerciale sur le territoire autrichien ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Vienne (ou sur les aéroports douaniers autrichiens supplémentaires dont il pourra être convenu) sur la route suivante, dans les deux sens:

Des Etats-Unis, via des points intermédiaires, en Autriche et au delà.

Sur la route intercontinentale ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter ladite route pourront effectuer des vols sans escale entre des points situés sur ladite route.

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République d'Autriche autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en un point situé aux Etats-Unis d'Amérique sur une route dont les deux Parties contractantes conviendront à une date ultérieure.

Sur la route intercontinentale ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter ladite route pourront effectuer des vols sans escale entre des points quelconques de cette route intercontinentale sans faire escale en un ou plusieurs des autres points situés sur ladite route.

No. 355

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**BURMA**

**Agreement for the use of funds made available in accordance with the agreement regarding settlement for surplus property, signed at London on 28 February 1947. Signed at Rangoon, on 22 December 1947**

*English official text communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 19 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
et  
**BIRMANIE**

**Accord relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord concernant le règlement des biens en surplus, signé à Londres le 28 février 1947. Signé à Rangoon, le 22 décembre 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1949.*

No. 355. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BURMA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR SURPLUS PROPERTY SIGNED AT LONDON ON 28 FEBRUARY, 1947. SIGNED AT RANGOON, ON 22 DECEMBER 1947

---

The Government of the United States of America and the Government of Burma;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Burma by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended (Public Law No. 584, 79th Congress; 60 Stat. 754), provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Burma regarding the settlement for surplus property signed at London on February 28, 1947, it is provided that to the extent that the Government of the United States of America wishes to receive Burma rupees for the payment of any or all expenditures of the Government of the United States of America or its agencies in Burma, including rupees for the acquisition of real property in Burma to be mutually agreed upon, and for improvements and furnishings for property of the Government of the United States of America in Burma, and for cultural and educational programs to be mutually agreed upon, or, to the extent that the Government of the United States of America wishes that rupees for cultural and educational programs so agreed be provided to a foundation or other independent organization, the Government of the United States of America may at any time or times request the Government of Burma, and the Government of Burma agrees to

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1947, as from the date of signature, in accordance with article 16.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 355. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE RELATIF A L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD CONCERNANT LE REGLEMENT DES BIENS EN SURPLUS SIGNE A LONDRES LE 28 FEVRIER 1947. SIGNE A RANGOON, LE 22 DECEMBRE 1947

---

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie,

Désireux d'aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la Birmanie à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée (loi n° 584, 79ème Congrès; 60 Stat. 754), dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Etat étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'enseignement des sommes en monnaie dudit Etat ou des crédits en monnaie provenant de la cession de biens en surplus; et

Considérant que, aux termes de l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie relatif aux biens en surplus, signé à Londres le 28 février 1947, il est prévu que, dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis désirera recevoir des roupies birmanes pour payer tout ou partie des dépenses effectuées par lui ou ses organismes en Birmanie, notamment des roupies destinées à l'acquisition de biens immobiliers situés en Birmanie et choisis d'un commun accord, en paiement des travaux d'amélioration et d'aménagement intéressant des biens du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique situés en Birmanie, ainsi qu'à l'exécution de programmes relevant du domaine culturel et du domaine de l'enseignement, qui seront établis d'un commun accord, ou, dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire que les roupies destinées aux programmes relevant du domaine culturel et du domaine de l'enseignement dont il aura été ainsi convenu, soient fournies à une fondation ou à un autre organisme indépendant, le Gouvernement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1947, date de la signature, conformément à l'article 16.

provide to the Government of the United States of America, its agencies or designees, at such time or times, as so requested, rupees in any amount, computed in accordance with Paragraph 11 of the agreement regarding settlement for surplus property of February 28, 1947, not in excess of the then unpaid portion of the total principal amount, plus interest then due and payable under the terms of the above-mentioned agreement of February 28, 1947, within limits to be mutually agreed,

Have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Burma (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Burma as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of Burma under the terms of the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Burma as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

The funds made available by the Government of Burma shall be used by the Foundation for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Burma, or of the citizens of Burma in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaiï, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of Burma who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the



des Etats-Unis d'Amérique pourra, à tout moment, demander au Gouvernement de la Birmanie, et le Gouvernement de la Birmanie s'engage à fournir au Gouvernement des Etats-Unis, aux organismes qui en dépendent ou aux personnes morales ou physiques désignées par ledit Gouvernement, à tout moment où il en recevra la demande, des sommes en roupies, quel qu'en soit le montant, calculées conformément aux dispositions du paragraphe 11 de l'accord du 28 février 1947 concernant le règlement des biens en surplus sans que ces sommes puissent excéder la partie non encore payée du montant total du principal majorée des intérêts dus et payables à cette époque, conformément aux dispositions de l'accord précité du 28 février 1947, dans des limites qui seront fixées d'un commun accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il sera établi une fondation, dénommée "Fondation des Etats-Unis en Birmanie pour l'enseignement" (appelée ci-après "la Fondation") qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie comme ayant été créée et établie en vue de faciliter l'exécution du programme d'enseignement qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement de la Birmanie conformément aux dispositions du présent accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent accord, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique et de la Birmanie relatives à l'utilisation et à l'affectation de monnaie et de crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent accord.

Les fonds fournis par le Gouvernement de la Birmanie seront utilisés par la Fondation aux fins définies au paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire à:

- 1) financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités relevant du domaine de l'enseignement auxquelles se consacrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles et des institutions d'enseignement supérieur situées en Birmanie, ou auxquelles se consacrent des citoyens birmans dans des écoles et institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires; ou
- 2) fournir des moyens de transport aux citoyens birmans qui désirent fréquenter les écoles et les institutions d'enseignement supérieur des

continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

*Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following:

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Burma, and institutions of Burma qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.

Etats-Unis sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles et institutions.

### *Article 2*

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent accord, notamment :

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds dans le cadre des attributions de la Fondation.
- 4) Acquérir, détenir et céder des biens au nom de la Fondation lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, et aux dispositions du présent accord.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Birmanie ainsi que les institutions de Birmanie qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger de fixer, en ce qui concerne le choix des participants au programme, les conditions qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins de la Fondation.

(8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(9) Engage administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof.

#### *Article 3*

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America, pursuant to such regulations as he may prescribe. The Foundation shall prepare the budget and present it to the Government of Burma in order that comments, if any, of the Government of Burma, may be considered by the Secretary of State prior to final approval of the budget.

#### *Article 4*

The Foundation shall not enter into any commitments or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

#### *Article 5*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated by the "Board").

The principal officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America to Burma (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall have the power of appointment and removal of members of the Board at his discretion. The members of the Board shall be as follows: (a) the chief Public Affairs Officer or such other officer of the United States diplomatic mission, as the Chief of Mission may designate, Chairman; (b) two other members of the Embassy staff, one of whom shall serve as treasurer; (c) two citizens of the United States of America, who may be representatives of American business, professional or educational interests in Burma or members of the staff of the United States diplomatic mission; (d) three citizens of Burma, one of them to represent the University of Rangoon, one to represent the Government of Burma in the Ministry of Education, and one of them, not an official of the Government of Burma, to represent unofficial Burmese educational activities.

The five members specified in (c) and (d) of the last preceding paragraph shall be resident in Burma and shall serve from the time of their appointment

8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

9) Engager les membres de son personnel administratif et de son personnel de bureau et fixer leurs traitements et salaires.

#### *Article 3*

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra prescrire. La Fondation élaborera le budget et le présentera au Gouvernement de la Birmanie qui fera part, les cas échéant, de ses observations, de façon que le Secrétaire d'Etat puisse les examiner avant de donner son approbation définitive.

#### *Article 4*

La Fondation ne prendra pas d'engagement et ne contractera pas d'obligation pouvant la lier pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement. Elle ne devra acquérir, détenir ou céder des biens qu'à des fins autorisées par le présent accord.

#### *Article 5*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé "le Conseil") composé de huit membres.

Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis en Birmanie (ci-après dénommé "le chef de la mission") sera le président honoraire du Conseil. Il aura le pouvoir de nommer et de révoquer les membres du Conseil à sa discrétion. Le Conseil comprendra les personnes suivantes: *a*) le *Public Affairs Officer* principal ou tel autre membre de la mission diplomatique des Etats-Unis qui sera désigné par le chef de la mission et assumera la présidence; *b*) deux autres membres du personnel de l'Ambassade dont l'un remplira les fonctions de trésorier; *c*) deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui pourront être des représentants des intérêts américains dans les domaines des affaires, des professions libérales ou de l'enseignement en Birmanie ou des membres du personnel de la mission diplomatique des Etats-Unis; *d*) trois citoyens birmans, dont l'un représentera l'Université de Rangoon, l'autre le Gouvernement de la Birmanie par l'entremise du Ministère de l'éducation nationale, et le troisième, qui ne sera pas un fonctionnaire du Gouvernement birman, représentera l'enseignement privé en Birmanie.

Les cinq membres énumérés aux points *c*) et *d*) de l'alinéa précédent seront des personnes dont la résidence est en Birmanie; ils exerceront leurs fonctions

until the succeeding December 31 next following such appointment. They shall be eligible for reappointment. The United States members shall be designated by the Chief of Mission; the Burmese members by the Chief of Mission from a list of names submitted by the Government of Burma. Vacancies by reason of resignations, transfers of residence outside of Burma, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure.

The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending meetings of the Board.

#### *Article 6*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation. A copy of the by-laws and a list of the members of the committees appointed by the Board shall be forwarded to the Government of Burma and to the Secretary of State.

#### *Article 7*

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Burma.

#### *Article 8*

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Burma, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

#### *Article 9*

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided, however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les membres du Conseil qui sont citoyens des Etats-Unis seront désignés par le chef de la mission; les membres birmanes seront choisis par le chef de la mission sur une liste de noms présentée par le Gouvernement de la Birmanie. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Birmanie, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant les mêmes principes.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.

#### *Article 6*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation. Un exemplaire des statuts et la liste des membres des commissions nommées par le Conseil seront transmis au Gouvernement de la Birmanie et au Secrétaire d'Etat.

#### *Article 7*

Des rapports sur les travaux de la Fondation, établis suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Birmanie.

#### *Article 8*

La Fondation aura son siège principal dans la capitale de la Birmanie; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront avoir lieu dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer de temps à autre et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation exercera son activité en tout lieu que le Conseil pourra approuver.

#### *Article 9*

Le Conseil pourra nommer un chef des services administratifs et fixer ses appointements et la durée de ses fonctions, étant entendu toutefois que, au cas où le Conseil se trouverait dans l'impossibilité de présenter un candidat susceptible d'être agréé par le président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner un chef des services administratifs et les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des programmes et des travaux du Conseil conformément aux résolutions et aux instructions du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

*Article 10*

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review. Any decision affecting the interests of Burmese students, professors, or research scholars shall be communicated to the Government of Burma before it is sent for review to the Secretary of State.

*Article 11*

The Government of Burma shall, within 30 days of the date of the signature of the present agreement, deposit with the Treasurer of the United States of America an amount of currency of the Government of Burma equivalent to \$200,000 (United States currency). On January 1, 1949 and on each succeeding January 1 thereafter, the Government of Burma shall similarly deposit an amount of currency of the Government of Burma equivalent to \$200,000 (United States currency) until an aggregate amount of the currency of the Government of Burma equivalent to \$3,000,000 (United States currency) shall have been deposited. The deposits specified above shall be made in partial fulfillment of the statement of intent of the Government of the United States of America in paragraph 9 of the Surplus Property Agreement signed at London on February 28, 1947, and the Government of the United States of America declares that it is its intention to request the Government of Burma to provide, by amendment to the present agreement, additional deposits which will increase the aggregate amounts deposited to a minimum of \$4,000,000 (United States equivalent), provided that no additional deposit will be requested which is in excess of the unpaid portion of the total principal amount, plus interest, then due and payable under the terms of the credit agreement.

The rate of exchange between currency of the Government of Burma and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Burma to be so deposited shall be at the par value between Burmese rupees and United States dollars established in conformity with procedures of the International Monetary Fund or if no such par value exists at the rate most favorable to the Government of the United States of America used by the Government of Burma for any official transactions at the time of the deposit.

The Government of Burma shall guarantee the United States of America against exchange loss resulting from any alteration in the above rate of exchange or from any currency conversion with respect to any currency of the Burmese Government received hereunder and held by the treasurer of the United States of America or by the Foundation by undertaking to pay to the Government of the United States of America such amounts of currency of the Government of Burma to maintain the dollar value of such currency of the Government of



*Article 10*

Les décisions du Conseil en toutes matières pourront, à la discrétion du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, être soumises à l'examen de ce dernier. Toutes décisions affectant les intérêts d'étudiants, de professeurs ou de chercheurs birmanes seront communiquées au Gouvernement de la Birmanie avant d'être soumises à l'examen du Secrétaire d'Etat.

*Article 11*

Le Gouvernement de la Birmanie devra, dans les trente jours qui suivront la signature du présent accord, déposer entre les mains du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique une somme en monnaie de l'Etat birman équivalant à 200.000 dollars des Etats-Unis. Le 1er janvier 1949 et le 1er janvier de chaque année suivante, le Gouvernement de la Birmanie devra, de même, déposer une somme en monnaie de l'Etat birman équivalant à 200.000 dollars des Etats-Unis jusqu'à concurrence d'une somme totale en monnaie de l'Etat birman équivalant à 3 millions de dollars des Etats-Unis. Les versements mentionnés ci-dessus seront considérés comme répondant partiellement à la déclaration d'intention du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui figure au paragraphe 9 de l'accord relatif aux biens en surplus, signé à Londres le 28 février 1947, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare qu'il a l'intention de demander au Gouvernement de la Birmanie de prévoir, par un amendement au présent accord, des versements supplémentaires qui porteront la somme totale ainsi versée à un minimum équivalant à 4 millions de dollars des Etats-Unis, étant entendu qu'il ne sera demandé aucun versement supplémentaire qui dépasserait la partie non payée du montant total du principal majoré de l'intérêt dû et payable à ce moment en vertu des dispositions de l'accord de crédit.

Le taux de change entre la monnaie de l'Etat birman et la monnaie des Etats-Unis devant servir à déterminer la somme en monnaie de l'Etat birman qui sera ainsi versée, sera la valeur au pair de la roupie birmane par rapport au dollar des Etats-Unis, fixée conformément aux règles adoptées par le Fonds monétaire international ou, s'il n'existe pas de valeur au pair, le taux le plus favorable pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui est appliqué par le Gouvernement de la Birmanie pour toute opération officielle au moment du versement.

Le Gouvernement de la Birmanie garantira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contre toute perte au change résultant d'une modification du taux de change précité ou d'une conversion monétaire en ce qui concerne les sommes en monnaie de l'Etat birman reçues en application du présent accord et détenues par le Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique ou par la Fondation en s'engageant à verser au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en monnaie de l'Etat birman nécessaires pour maintenir la valeur en dollars

Burma as is held by the treasurer of the United States or the Foundation. The purpose of this provision is to assure that the operations of the Foundation will not be interrupted or restricted by any deficits resulting from alterations in the above rate of exchange or from currency conversions.

The Secretary of State of the United States of America will make available to the Foundation Burmese currency in such amounts as may be required by the Foundation, but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

#### *Article 12*

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Burma from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of Burma.

#### *Article 13*

The Government of Burma shall extend to citizens of the United States of America residing in Burma and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation, and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to Burmese citizens residing in the United States of America engaged in similar activities.

#### *Article 14*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### *Article 15*

(1) The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Burma.

(2) If any difference arises in regard to the interpretation of any article of or expression in this agreement, the parties to the agreement shall settle such difference by direct negotiations through diplomatic channels.

de la monnaie de l'Etat birman détenue par le Secrétaire au Trésor des Etats-Unis ou par la Fondation. La présente clause vise à éviter que le fonctionnement de la Fondation ne soit interrompu ou entravé par un déficit résultant de modifications du taux de change précité ou de conversions monétaires.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les sommes en monnaie birmane dont elle aura besoin, sans toutefois que ces sommes puissent dépasser les limites budgétaires fixées en application des dispositions de l'article 3 du présent accord.

#### *Article 12*

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous les autres articles destinés à être utilisés officiellement par la Fondation seront exempts, sur le territoire de la Birmanie, de droits de douane, impôts indirects, taxes spéciales et toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous les autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis pour la Fondation dans les limites de ses attributions seront de même exempts de toute imposition, quelle qu'elle soit, sur le territoire de la Birmanie.

#### *Article 13*

Le Gouvernement de la Birmanie accordera aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui résident en Birmanie et se consacrent à l'enseignement sous les auspices de la Fondation, en ce qui concerne l'exonération des impositions et des autres charges relatives à l'entrée, au déplacement et au séjour de ces personnes, les mêmes privilèges que ceux dont bénéficient les citoyens birmans qui résident aux Etats-Unis d'Amérique et se livrent aux mêmes occupations.

#### *Article 14*

Chaque fois que l'expression "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique" figure dans le présent accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

#### *Article 15*

1) Le présent accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie.

2) Au cas où une contestation s'élèverait à l'occasion de l'interprétation d'un article ou d'une expression figurant au présent accord, les parties régleront cette contestation au moyen de négociations directes par les voies diplomatiques.

*Article 16*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Rangoon in duplicate, in the English language, this 22nd day of December, 1947.

For the Government of the United States of America:

R. Austin ACLY

Chargé d'Affaires *ad interim*

For the Government of Burma:

TIN TUT

Counsellor for Foreign Affairs

*Article 16*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Rangoon, en double exemplaire, en langue anglaise, le 22 décembre 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

R. Austin ACLY

Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la Birmanie:

TIN TUT

Conseiller des affaires étrangères



No. 356

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**ITALY**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Rome, 28 June 1948**

*English and Italian official texts communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 19 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
et  
**ITALIE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges de marchandises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Rome, 28 juin 1948**

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1949.*

No. 356. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVoured-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. ROME, 28 JUNE 1948

---

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

F. O. No. 1445

Rome, June 28, 1948

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Italy and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany, Japan or Southern Korea, the Government of Italy will apply to the merchandise trade of such areas the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, signed February 2, 1948<sup>2</sup> and, pending the entry into force of such Treaty, in the exchange of Notes on commercial policy of August 14, 1947,<sup>3</sup> or, for such time as the Governments of the United States of America and Italy may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,<sup>4</sup> the provisions of that agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such trade. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation shall be subject to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1757.

<sup>4</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 356. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES DE MARCHANDISES DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. ROME, 28 JUIN 1948

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

F.O. n° 1445

Rome, le 28 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de régions situées en Allemagne occidentale, au Japon ou en Corée du Sud, le Gouvernement italien appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis, contenues dans le traité d'amitié, de commerce et de navigation signé le 2 février 1948<sup>2</sup>; et, en attendant l'entrée en vigueur de ce traité, dans l'échange de notes du 14 août 1947<sup>3</sup>, concernant la politique commerciale; ou aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien seront parties à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947<sup>4</sup>, les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée du traité

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1757.

<sup>4</sup> Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

exceptions recognized in the general agreement on tariffs and trade permitting departures from the application of most-favored-nation treatment, and that the undertaking relating to the exchange of notes on commercial policy shall be subject to such exceptions and to the exceptions recognized in the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the general agreement with regard to the application of the exceptions in the general agreement.

2. The undertaking in point 1 above will apply to the trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Italy.

3. The undertakings in points 1 and 2 above are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization<sup>1</sup> relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany, Japan or Southern Korea referred to in point 1, above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Italy to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Italy determines that the subsidization is such as to cause or to threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

---

<sup>1</sup> United Nations Publications, 1948.II.D.4.

d'amitié, de commerce et de navigation, sera soumis aux exceptions prévues dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée, et que l'engagement contenu dans l'échange de notes concernant la politique commerciale sera soumis auxdites exceptions et aux exceptions prévues dans le traité d'amitié, de commerce et de navigation; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de l'Italie.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce<sup>1</sup> touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement italien pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin à cette date auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

<sup>1</sup> Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN  
IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 28 Giugno 1948

Eccellenza,

Con lettera in data odierna V. E. ha voluto comunicarmi quanto segue:

[See note I]

Ho l'onore di informar La che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione, Eccellenza, per rinnovarLe l'espressione della mia più alta considerazione.

SFORZA

A. S. E. James Clement Dunn  
Ambasciatore degli Stati Uniti  
d'America  
Roma

TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, June 28, 1948

Excellency:

In a letter dated today Your Excellency was so good as to communicate to me the following:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government is in accord with the foregoing.

I welcome the occasion, Excellency, to renew to you the assurances of my highest consideration.

SFORZA

His Excellency James Clement Dunn  
Ambassador of the United States of  
America  
Rome

<sup>1</sup>Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup>Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence le comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 28 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien donne son agrément au texte précité.

Je suis heureux de saisir l'occasion qui m'est offerte de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SFORZA

Son Excellence James Clement Dunn  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Rome

---



No. 357

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Vienna, 2 July 1948**

*English official text communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 19 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges de marchandises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Vienne, 2 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1949.*

No. 357. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVoured-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. VIENNA, 2 JULY 1948

---

I

*The American Minister to the Austrian Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN LEGATION

No. 56

Vienna, Austria, July 2, 1948

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Austria and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in Western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan or Southern Korea, the Government of Austria will apply to the merchandise trade of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights, signed at Vienna, June 19, 1928,<sup>2</sup> and agreement supplemental thereto signed at Vienna, June 20, 1931,<sup>2</sup> or, for such time as the Governments of the United States of America and Austria may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,<sup>3</sup> the provisions of that agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such trade. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and agreement supplemental thereto shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 241.

<sup>3</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 357. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'AUTRICHE CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES DE MARCHANDISES DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. VIENNE, 2 JUILLET 1948

## I

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Autriche*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS

N° 56

Vienne (Autriche), le 2 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Autriche, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de régions de l'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement autrichien appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique, contenues dans le traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires, signé à Vienne le 19 juin 1928<sup>2</sup>, et l'accord complémentaire signé à Vienne le 20 juin 1931<sup>2</sup>, ou, aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement autrichien pourront être parties à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947<sup>3</sup>, les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires et dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 241.

<sup>3</sup> Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

and Trade permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point one above will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Austria.

3. The undertakings in points one and two above are entered into in the light of the absence at the present time of effective tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization<sup>1</sup> relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, Japan or Southern Korea referred to in point one above may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point one for the Government of Austria to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Austria determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

---

<sup>1</sup> United Nations Publications, 1948.II.D.4.

l'accord complémentaire, sera soumis aux exceptions prévues dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'Accord général au sujet de l'application desdites exceptions.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera, à titre de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de l'Autriche.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est entendu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce<sup>1</sup> touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre le problème d'un commun accord, à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement autrichien pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement prévu au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin à cette date auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

---

<sup>1</sup> Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John G. ERHARDT

The Honorable Karl Gruber  
Minister of Foreign Affairs  
Vienna

II

*The Austrian Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

DER BUNDESMINISTER  
FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Vienna, July 2nd, 1948

Sir:

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Austria and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[See note I]

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

GRÜBER

Mr. John G. Erhardt  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America  
Vienna

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John G. ERHARDT

L'Honorable Karl Grüber  
Ministre des affaires étrangères  
Vienne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche au Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 2 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

GRÜBER

Monsieur John G. Erhardt  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Vienne



No. 358

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. London, 6 July 1948**

*English official text communicated by the Acting United States Representative at the seat of the United Nations. The registration took place on 19 January 1949.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges de marchandises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Londres, 6 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 janvier 1949.*

No. 358. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. LONDON, 6 JULY 1948

---

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No: 2582

London, July 6, 1948

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the United Kingdom and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as either the Government of the United States of America or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland participates in the occupation or control of any areas in Western Germany or the Free Territory of Trieste, the other Government will apply to the merchandise trade of such area the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,<sup>2</sup> as now or hereafter amended, relating to most-favored-nation treatment.

2. The undertaking in paragraph 1, above, will apply on the part of the Government of the United States of America or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations Publications, 1947.II.10.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 358. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES DE MARCHANDISES DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. LONDRES, 6 JUILLET 1948

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2582

Londres, le 6 juillet 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prendra part à l'occupation ou au contrôle de régions de l'Allemagne occidentale ou du Territoire libre de Trieste, l'autre Gouvernement appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947<sup>2</sup>, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées.

2. En ce qui concerne les échanges commerciaux de l'une des régions mentionnées ci-dessus, l'engagement prévu au paragraphe 1 ne liera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que pour la durée et dans la mesure où une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of the United States of America or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively.

3. The undertakings in paragraphs 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. If such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization<sup>1</sup> relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany referred to in paragraph 1 above may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in paragraph 1 for the Government of the United Kingdom to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of the United Kingdom determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Lewis W. DOUGLAS

The Right Honorable Ernest Bevin, M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
The Foreign Office  
Whitehall, S.W.1

<sup>1</sup> United Nations Publications, 1948.II.D.4.

région accordera, à titre de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord respectivement.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est entendu que lesdits engagements ne préjugeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce<sup>1</sup> touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord, il est convenu que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement prévu au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin à cette date auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lewis W. DOUGLAS

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P.  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
Foreign Office  
Whitehall, S.W.1

<sup>1</sup> Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

## II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American  
Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

6th July, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the United Kingdom and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[See note I]

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

ERNEST BEVIN

His Excellency The Honourable Lewis W. Douglas  
etc., etc., etc.  
1, Grosvenor Square, W.1

---

## II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 6 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Ernest BEVIN

Son Excellence l'Honorable Lewis S. Douglas  
etc., etc., etc.  
1, Grosvenor Square, W.1

---



No. 359

---

**CHINA**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty of friendship, commerce and navigation (with protocols). Signed at Nanking, on 4 November 1946**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the permanent Chinese delegation to the United Nations. The registration took place on 21 January 1949.*

---

**CHINE**  
**et**  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocoles). Signé à Nankin, le 4 novembre 1946**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente de la Chine auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 janvier 1949.*

美利堅合衆國大使，聲述：美利堅合衆國參議院公曆一千九百四十八年六月二日之決議案包含下列了解：『參議院並了解本條約並不約束任何一方對於版權給予最惠國待遇。』

中華民國外交部部長聲述：彼已將此項了解，予以紀錄在案。

雙方之批准書經互相校閱，均屬妥善，旋即依照通常方式，舉行互換。

雙方全權代表爰於本互換議定書簽字蓋印，以昭信守。

本議定書用中文及英文各繕兩份。

中華民國三十七年十一月三十日即公曆一千九百四十八年十一月三十日於南京

中華民國政府代表：

王世杰(簽印)

美利堅合衆國政府代表：

司徒雷登(簽印)



爲給予締約此方之國民。法人或團體在締約彼方領土內從事農業之任何權利。

七·第十九條第三款所用「國際金融交易」字樣，應解釋爲包括紙幣及政府證券之輸入或輸出。締約雙方了解。締約雙方保留採取或施行關於此項輸入或輸出之措施之權利；但此項措施，對締約彼方之國民。法人及團體，不得有所歧視，以致違背該款之規定。

八·第二十二條第一款末句，不得解釋爲適用於郵政。

九·第二十六條第一款所用「金銀」字樣，應解釋爲包括金銀條塊及硬幣在內。

十·第二十六條第四款所規定之美利堅合衆國及其領地或屬地或巴拿馬運河區現在或將來所相互給予，或美利堅合衆國及其領地或屬地或巴拿馬運河區對古巴共和國或非律賓共和國所給予之優惠，無論何時，如給予任何他國，應同樣給予中華民國。

### 互換批准議定書

下列簽字人

中華民國外交部部長王世杰與

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使司徒雷登，各經其本國政府正式授權，爲互換  
中華民國與

美利堅合衆國間於中華民國三十五年十一月四日即公曆一千九百四十六年十一月四日在南京所簽訂友好通商航海條約之兩國政府批准書事，特於本日舉行會晤。

美利堅合衆國大使聲述：本條約在美利堅合衆國方面係按照美利堅合衆國參議院公曆一千九百四十八年六月二日建議及同意批准之決議案中所載之保留及了解而予批准，此項保留及了解如下：「美利堅合衆國政府不接受議定書第五項(內)關於文學及藝術作品禁止繙譯之保護之規定，並了解美利堅合衆國在此方面之利益，在未就繙譯事項另有談判及協定前，將依光緒二十九年八月十八日即公曆一千九百零三年十月八日在上海簽訂之續議通商行船條約之規定解釋之。」

中華民國外交部部長聲述：彼經奉其政府授權，聲明中華民國接受上述保留及了解。

王世杰(簽名)

王化成(簽名)

司徒雷登(簽名)

施麥斯(簽名)

## 議定書

下開全權代表，於本日簽訂中華民國與美利堅合衆國間友好通商航海條約時，特議定本議定書，本議定書各項規定之效力，應視爲與其已列入該約約文時相等。

一·第二條第一款之規定，應認爲並不影響締約任何一方施行對其領土內之外國人登記事項，加以合理規定之法規之權利，締約雙方了解，締約此方依法組成之官廳現在或將來所規定之身份證，應在締約該方領土全境內有效，關於此項身份證之規定，其所給予締約彼方國民之待遇，不得低於其所給予任何第三國國民之待遇。

二·(甲)除本約中另行給予之權利，不得加以妨礙外，第二條第二款僅指締約雙方之國民，以其個人身份所享受之權利及優例，並不得解釋爲包括該項國民與締約彼方之國民在同樣條件之下組織法人或團體之權利。

(乙)第二條第二款所用之「依法組成之官廳所施行之法律規章所不禁止」字樣，應解釋爲指對本國國民與締約彼方國民一律適用之該項禁止性之法律規章而言。

三·第五條所稱鑛業資源之「探勘及開發」之權利，應解釋爲經營鑛業業務及工作之權利，與締約此方之國民，法人或團體，在現在或將來締約彼方領土內，從事鑛業工作之該締約彼方之法人或團體中之利益所有權有別。

四·第八條第一款之規定，不得解釋爲以任何方式，對於本約其他規定中關於地產或其他不動產所給予之權利或優例，有所限制。

五·(甲)第九條所用「未經許可」字樣，應解釋爲指在任何特定情形下，未經工業品·文學或藝術作品之所有人所許可者。

(乙)第九條第一句及第二句中「以民事訴訟予以有效救濟」之規定，不得解釋爲排除依法組成之官廳現在或將來所施行之法律規章所規定之民事訴訟以外之救濟。

(丙)締約此方之法律規章，對其國民、法人或團體，如不給予禁止繙譯之保護時，則第九條第三句之規定，不得解釋爲締約此方對締約彼方之國民。法人或團體，須給予禁止繙譯之保護。

六·除現在另行享受或將來享受之權利，不得加以妨礙外，第十八條第二款所用「種植」字樣，不得解釋

(戊)光緒六年十月十五日即公曆一千八百八十年十一月十七日在北京簽訂之中美續修條約；  
 (己)光緒六年十月十五日即公曆一千八百八十年十一月十七日在北京簽訂之中美續約附款；  
 (庚)光緒二十九年八月十八日即公曆一千九百零三年十月八日在上海簽訂之續約通商行船條約；  
 (辛)中華民國九年十月二十日即公曆一千九百二十年十月二十日在華盛頓簽訂之修改通商進口稅則補約；及

(壬)中華民國十七年七月二十五日即公曆一千九百二十八年七月二十五日在北平簽訂之整理中美兩國關稅關係之條約。

二·本約中任何規定，不得解釋為對於中華民國三十二年一月十一日中華民國與美利堅合眾國在華盛頓所簽訂關於取消美國在華治外法權及處理有關問題條約及所附換文所給予之權利優例及優惠，加以任何限制。

### 第三十條

一·本約應予批准，批准書應在南京儘速互換。  
 二·本約自互換批准書之日起發生效力，並自該日起在五年期限內，繼續有效。  
 三·除在上述五年期限屆滿前一年，締約此方之政府，以期限屆滿廢止本約之意旨，通知締約彼方之政府外，本約於上述期限屆滿後，應繼續有效，至締約任何一方通知廢止本約之意旨之日後一年為止。  
 爲此，雙方全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。  
 本約用中文及英文各繕兩份，中文本及英文本，同一作準。

中華民國三十五年十一月四日 訂於南京  
 公曆一千九百四十六年十一月四日

王世杰 (簽名) 司徒雷登 (簽名)  
 王化成 (簽名) 施麥斯 (簽名)

(丙) 依照普通適用並得由所有聯合國國家參加之多邊公約，對第三國所給予之優惠，而此項公約包括範圍廣大之貿易區域，其目的在求國際貿易或其他國際經濟往來之流暢及增進者。

四·本約各條款，於美利堅合眾國及其領地或屬地或巴拿馬運河區對古巴共和國或非律賓共和國所予之優惠，概不適用。不論美利堅合眾國之任何領地或屬地之政治地位，發生任何變更，本款之規定，關於美利堅合眾國與其領地或屬地或巴拿馬運河區間現在或將來所相互給予之任何優惠，仍應繼續適用。

五·本約之規定，不得解釋為對於從事政治活動之法人及團體，或關於此項法人及團體之組織或參加，給予任何權利或優例。又締約此方保留權利，得拒絕以本約所給予之權利及優例，給予依照締約彼方法律規章所設立或組織而以多數股份所有權或以其他方式直接或間接為任何第三國或數國之國民，法人或團體所有或所管理之任何法人或團體。

#### 第二十七條

除本約所規定或締約雙方政府將來所同意之任何限制或例外以外，本約之規定所適用之締約雙方領土，應了解為包括在締約雙方主權或權力下之一切水陸區域，惟巴拿馬運河區不在其內。

#### 第二十八條

締約雙方政府間，關於本約解釋或適用之任何爭議，凡締約雙方不能以外交方式圓滿解決者，應提交國際法院，但締約雙方同意另以其他和平方法解決者，不在此限。

#### 第二十九條

- 一·本約一經生效，應即替代中華民國與美利堅合眾國間下列條約中尚未廢止之各條款。
- (甲) 道光二十四年五月十八日即公曆一千八百四十四年七月三日在望廈簽訂之中美五口貿易章程；
  - (乙) 咸豐八年五月初八日即公曆一千八百五十八年六月十八日在天津簽訂之中美和好條約；
  - (丙) 咸豐八年十月初三日即公曆一千八百五十八年十一月八日在上海簽訂之中美貿易章程稅則；
  - (丁) 同治七年六月初九日即公曆一千八百六十八年七月二十八日在華盛頓簽訂之中美續增條約；

稅關保管，而不論是否繳納保證金；但此項行李及物品，如經依照手續登記，並留交稅關保管，且在一年內運送出口，並曾向稅關呈驗滿意之出口證據者，應豁免一切關稅或類似費用。關於過境之一切費用、規則及手續，對於此等國民、行李、人及物品所給予之待遇，不得低於對任何第三國國民及其行李所給予之待遇，或對來自或前往任何第三國領土之人及物品所給予之待遇。

### 第二十六條

一·本約中任何規定，不得解釋為阻止下列措施之採用或施行；

(甲)關於金銀之輸入或輸出者；

(乙)關於兵器、彈藥、軍械、及在特殊情形下其他一切軍需品之貿易者；

(丙)關於具有歷史、考古或藝術價值之國家寶物之輸出者；

(丁)為履行維持國際和平及安全之義務，或於國家緊急時期為保護本國主要利益所必需者；或

(戊)依照一千九百四十五年十二月二十七日所簽訂之國際貨幣基金協定之條款，對於匯兌加以限制，

而加以此項限制之締約一方，係已加入此項基金者，但締約任何一方，不得利用其依照此項協定第六條第三款或第十四條第二款所享之優例，致使本約任何規定，蒙受妨害。

二·除在同樣情形及條件之下，締約此方對於締約彼方或其國民、法人、團體、船舶或商務，不得任意歧視，而偏惠於任何第三國或其國民、法人、團體、船舶或商務外，本約之規定，對於下列禁令或限制，概不適用。

(甲)基於道德或人道立場而規定者；

(乙)為謀保護人類或動植物之生命或康健者；

(丙)關於監犯所製貨物者；或

(丁)關於警察法律或稅收法律之施行者。

三·本約之規定，凡給予不低於任何第三國給予之待遇者。對於下列情形，概不適用。

(甲)為便利邊境往來及貿易現在或將來所給予毗鄰國家之優惠；

(乙)締約此方經與締約彼方政府磋商後加入關稅同盟，因而獲得之優惠，而此項優惠，並不給予未加入該關稅同盟之任何國家者；或

## 第二十三條

一。凡現在或將來得由締約此方之船舶輸入締約此方之領土或自該領土輸出之一切物品，概得由締約彼方之船舶輸入該締約此方之領土或自該領土輸出，無須繳納異於或高於此項物品由該締約此方之船舶輸入或輸出時所應繳納之任何稅款或費用。

二。在締約此方領土內、現在或將來對於由本國船舶輸入或輸出之物品所給予之獎勵金、退稅以及其他任何種類或名目之其他優例，亦應同樣給予由締約彼方船舶輸入或輸出之物品。

## 第二十四條

一。締約此方之船舶，應許其在締約彼方現在或將來對外國商務及航業開放之任何口岸、地方或領水內，起卸一部載貨，再將餘貨運往上述之任何其他口岸、地方及領水，無須繳納異於或高於本國船舶在同樣情形之下所應繳納之噸稅或港稅，此項船舶出港時，並應許其在現在或將來對外國商務及航業開放之口岸、地方及領水內，同樣裝貨，關於本款所指事項，締約此方之船舶及載貨，在締約彼方之口岸、地方及領水內，應給予不低於現在或將來所給予任何第三國船舶及載貨之待遇。

二。倘締約此方，以內河航行或沿海貿易之權利，給予任何第三國之船舶時，則此項權利，亦應同樣給予締約彼方之船舶。締約任何一方之沿海貿易及內河航行，不在國民待遇之列，而應由該締約一方有關沿海貿易及內河航行之法律規定之。締約雙方同意，締約此方之船舶，在締約彼方領土內，關於沿海貿易及內河航行所享受之待遇，應與對任何第三國船舶所給予之待遇，同樣優厚。締約任何一方與其所屬島嶼或領地間之貿易，應視為本款所指之沿海貿易。

## 第二十五條

締約此方對於(甲)直接或間接來自或前往締約彼方領土之人及其行李，不論其是否為該締約彼方之國民，(乙)締約彼方之國民及其行李不論其是否來自或前往該締約彼方之領土，(丙)直接或間接來自或前往該締約彼方領土之物品，概應給予經由國際交通最便捷之途徑，通過締約此方領土之自由，此等過境之人、行李及物品，不得課以任何過境稅，或予以任何不必要之遲延或限制，或關於費用，便利或任何其他事項之任何歧視。對此等人、行李或物品所訂之一切費用及規章，應顧及交通情形，使其合理。除締約雙方將來關於航空器之不着陸飛行另有約定外，締約此方之政府，得要求將此項行李及物品，在適當之稅關登記，並交由

二。凡船舶懸掛締約此方之旗幟，並備有其本國法律所規定之國籍證明文件者，在締約彼方之口岸。地方及領水內，以及在公海上，概應認為締約此方之船舶。本約中所稱「船舶」，應解釋為包括締約任何一方之一切船舶在內，不論其為私有或私營者，抑為公有或公營者。但本約中各項規定，除本款第二十二條第五款外，不得解釋為以權利給予締約彼方之軍艦或漁船，亦不得解釋為以本國漁業或其產品所專有之任何特殊優例，給予締約彼方之國民、法人及團體、船舶及載貨，或給予締約彼方之種植物，出產物或製造品。

三。締約此方之船舶，應與任何第三國之船舶，同樣享有裝載貨物前往締約彼方現在或將來對外國商務及航業開放之一切口岸、地方及領水之自由。

### 第二十一條

一。締約此方之船舶及載貨，在締約彼方之口岸，地方及領水內，不論船舶之出發口岸或目的口岸為何，亦不論載貨之產地或目的地為何，在各方面，概應給予不低於該締約彼方所給予其船舶及載貨之待遇。

二。在締約此方之口岸、地方及領水內，凡以政府、官員、私人、法人或任何種類之組織之名義，或為其利益而徵收之噸稅、港稅、引水管、燈塔稅、檢疫費或任何種類或名目之其他類似或相當之稅款或費用，除在同樣情形之下，向本國船舶同樣徵收者外，概不得向締約彼方之船舶徵收之。

三。對於旅客、旅費或船票、已付或未付之運費、提單、保險或再保險之契約等之徵費，對於有關僱用不論任何國籍之航業經紀人之條件，以及對於任何種類之其他費用或條件所訂之辦法，不得締約使此方之船舶，較諸締約彼方之船舶，享有任何優惠。

四。締約此方，在現在或將來對外國商務及航業開放之口岸、地方及領水內，應備有合格之引水人，引導締約彼方之船舶，進出上述口岸，地方及領水。

五。倘締約此方之船舶，由於氣候惡劣，或因任何其他危難，被迫避入締約彼方對外國商務或航業不開放之任何口岸、地方或領水時，此項船舶，應獲得友好之待遇及協助，以及必需與現有之供應品及修理器材。本款於軍艦及漁船以及第二十一條第二款所規定之船舶，亦適用之。

六。關於本條所指各事項，凡給予締約任何一方之船舶及載貨之待遇，無論如何，不得低於現在或將來所給予任何第三國船舶及載貨之待遇。

間，關於利潤、紅利、利息、因輸入品而爲之支付及其他款項之匯兌，以及借款及其他任何國際金融交易之一切事項，設立或維持管制之該國政府，對締約彼方之國民、法人及團體，應給予不低於現在或將來所給予本國國民、法人及團體之待遇，且不低於對所爲或所受同樣兩國領土間之同樣匯兌及借款，而係該兩領土間同樣交易之一方之任何第三國國民、法人及團體現在或將來所給予之待遇。又設立或維持此種管制之政府，關於締約雙方領土間上述匯兌、借款及其他交易之一切事項，對締約彼方之國民、法人及團體，應給予不低於對所爲或所受其政府設立或維持管制之締約此方領土與任何第三國領土間之同樣匯兌及借款，而係該兩領土間之同樣交易之一方之該第三國國民、法人及團體現在或將來所給予之待遇。本款所給予之待遇，應適用於匯率及對本款所述之匯兌、借款及其他交易所適用之任何禁止、限制、遲延、稅款或其他費用。此項匯兌、借款及其他交易，不論係直接成交者，或係經由非本約締約國之一國或數國內之一居間人或數居間人而成交者，上述待遇，概應適用。總之，任何此種管制之實施，不得影響締約彼方之國民、法人及團體與任何第三國之國民、法人及團體之競爭關係，致使該締約彼方蒙受不利。

#### 第二十一條

一．締約此方之政府，如對任何物品之輸入、輸出、購買、銷售、分配或出產，設立或維持獨占事業或公營機關，或對任何機關授以輸入、輸出、購買、銷售、分配或出產任何物品之專有特權時，此項獨占事業或機關，關於外國種植物、出產物或製造品之購買，或輸往外國物品之銷售，對締約彼方之商務，應給予公允之待遇。爲達此目的，該獨占事業或機關，於購買或銷售任何物品時，應完全取決於私營商務企業，專爲以最有利之條件買賣此項物品而通常計慮之事項，例如價格、品質、銷路、運輸及買賣條件等是。締約此方之政府，如對任何服務之出售，設立或維持獨占事業或機關，或對任何機關授以出售任何服務之專有特權時，此項獨占事業或機關，關於涉及此項服務之交易，應比照現在或將來所給予任何第三國及其國民、法人、團體及商務之待遇，對締約彼方及其國民、法人、團體及商務，給予公允之待遇。

二．締約此方之政府，於授予特許權及其他契約權利，及購買供應品時，應比照現在或將來所給予任何第三國及其國民、法人、團體及商務之待遇，對締約彼方及其國民、法人、團體及商務，給予公允之待遇。

#### 第二十一條

一．締約雙方領土間，應有通商航海之自由。



何輸入，或關於該締約彼方之種植物、出產物或製造品之輸入，如有文件上之錯誤，而此項錯誤，顯係由於筆誤，或能證明其善意者，則締約此方不得科以高於名義上之懲罰。

四。締約此方之政府，對於締約彼方之政府所提出有關輸入或輸出之禁止或限制。數量管制、關稅規章或手續，或為保護人類或動植物之生命或健康之衛生法律或規章之實施或執行之意見，應予以同情之考慮。

#### 第十八條

一。締約此方之種植物，出產物或製造品，於輸入締約彼方領土時，凡有關內地稅之一切事項，應給予不低於現在或將來所給予締約彼方之同樣種植物、出產物或製造品之待遇。

二。在締約此方領土內，全部或一部由締約彼方之國民、法人及團體，或由此等國民、法人及團體所組織或參加之法人及團體所種植、出產或製造之物品，關於內地稅或自該領土輸出之一切事項，應在該領土內，給予不低於現在或將來對於在該領土內，全部或一部由締約此方之國民、法人及團體，或由此等國民、法人及團體所組織或參加之法人及團體所種植、出產或製造之同樣物品所給予之待遇。前句所規定之物品，無論如何，不得給予低於現在或將來對於全部或一部由任何第三國之國民、法人及團體或由此等國民、法人及團體所組織或參加之法人及團體所種植、出產或製造之同樣物品所給予之待遇。

#### 第十九條

一。締約此方之政府，如對國際支付方法或國際金融交易，設立或維持任何方式之管制時，則在此種管制之各方面，對締約彼方之國民、法人及團體與商務，應給予公允之待遇。

二。設立或維持此種管制之締約此方政府，對於為締約彼方之任何種植物、出產物或製造品而支付之匯款，不得適用對於為任何第三國之同樣種植物、出產物或製造品而支付之匯款所未適用之禁止、限制或延遲。關於匯率及關於匯兌交易之稅款或費用，締約彼方之種植物、出產物或製造品，應給予不低於現在或將來對任何第三國之同樣種植物，出產物或製造品所給予之待遇。本款之規定，對於為輸入締約彼方之種植物、出產物或製造品所必需或偶需之支付所適用之此種管制，亦適用之。總之，任何此種管制之實施，不得影響締約彼方之種植物、出產物或製造品與任何第三國之同樣種植物、出產物或製造品之競爭關係，致使該締約彼方蒙受不利。

三。締約雙方領土間，或本條第一款所指其政府設立或維持管制之締約此方領土與任何第三國之領土

三。締約此方對締約彼方之任何種植物、出產物或製造品之輸入、銷售、分配或使用，或對輸往締約彼方領土之任何物品之輸出，不得加以任何禁止或限制；但對一切第三國之同樣種植物，出產物或製造品之輸入、銷售、分配或使用，或對輸往一切第三國之同樣物品之輸出，亦同樣加以禁止或限制者，不在此限。

四。締約任何一方之政府，如對任何物品之輸入或輸出，或對任何輸入品之銷售、分配或使用，加以任何數量上之管制時，應將在一特定時期內，准許該項物品輸入、輸出、銷售、分配或使用之總量或總值，以及此項總量或總值之任何變更，照例予以公告。又締約此方如將此項總量或總值配額之一份，配給任何第三國時，則對締約彼方有重大利益之任何物品，除經相互同意無須配給外，應根據一代表時期內，由締約彼方領土所供給之總量或總值之比例，如係輸出品時，根據一代表時期內，輸往該締約彼方領土內之總量或總值之比例，以一份配給締約彼方，並在可能範圍內，對於過去或現在足以影響此項物品貿易之任何特殊因素，應予顧及。本款關於輸入品之規定，對於准許免繳關稅或稅款，或依特定稅率繳納關稅或稅款之任何物品之數量或價值所加之限制，亦適用之。

#### 第十七條

一。關於關稅之物品分類或關稅稅率，締約雙方之法律，其行政官廳之規章，及其行政或司法官廳之決定，應以便於商人週知之方法，迅予公佈。此項法律規章及決定，應在各該締約一方之所有港口一律適用；但締約任何一方，現在或將來在法規中對於輸入其島嶼領地及屬地之物品，另有特殊規定時，不在此限。

二。締約此方政府行政上之決定，凡將依既定及劃一之辦法，適用於來自締約彼方領土之輸入品之關稅稅率或費用率予以提高者，或對此項輸入加以任何新規定者，對於依照第一款之規定，公布此項決定時業已在途之締約彼方之種植物。出產物或製造品，通常概不適用；但締約此方，如對於在上述公布之日後三十日內，為消費而輸入或為消費而自貨棧提出之物品，照例豁免此項新設或增加之負擔時，則此項辦法，應認為與本款之規定，完全相符。本款之規定，對於行政命令之徵課反傾銷關稅者，或有關保護人類或動植物之生命或健康之規章者，或有關公安者，或實施法院之判決者，概不適用。

三。締約此方，應規定行政、司法或其他程序，許締約彼方之國民、法人及團體，以及該締約彼方之種植物。出產物或製造品之進口商，依此程序，對稅關所科彼等之罰款及懲罰，對稅關所為之沒收行為，及對稅關關於關稅之物品分類及估價等問題所為之決定，提出申訴。關於締約彼方之國民、法人或團體所為之任

役所徵收之一切金錢或實物捐輸。

二·締約雙方在任何時期內，因(甲)對同一第三國或數國施行爲履行維持國際和平及安全之義務之措施時，或(乙)對同一第三國或數國同時採取敵對行爲，而施行與陸軍或海軍行動有關之普遍陸海軍強迫服役時，本條第一款之規定，概不適用。但遇有此種情形，締約此方之國民，在締約彼方領土內，凡未經聲明願取得該締約彼方國籍者，如在彼徵服役以前之相當時間內，自願參加其本國之陸軍或海軍服役，以代替該締約彼方管轄權下之陸軍或海軍服役時，則後項服役，應予免除。遇有任何上述情況，締約雙方應訂必要之辦法，使本款之規定發生效力。

三·本條中任何規定，不得解釋爲影響締約任何一方，根據本條第一款或第二款之規定，而企求並取得豁免之任何人，拒絕其取得公民資格之權利。

#### 第十五條

締約雙方，對於得由志願相同之所有其他國家參加之方案，而其宗旨及政策，係求在廣大基礎上擴充國際貿易，並求消滅國際商務上一切歧視待遇及獨占性之限制者，重申其贊同之意。

#### 第十六條

一·關於一切事項之涉及(甲)對輸入品或輸出品所徵關稅及各種附加費用及其徵收方法者，(乙)經由稅關提取物品時所適用之規則，手續及費用者，(丙)輸入品及擬予輸出之物品，在本國境內之徵稅、銷售、分配或使用者，締約此方對無論運自何地之締約彼方之種植物，出產物或製造品，或對無論經何路線，其目的在輸往締約彼方領土之物品，應給予不低於現在或將來所給予任何第三國之同樣種植物，出產物或製造品，或目的在輸往任何第三國之同樣物品之待遇。倘締約任何一方政府，對輸入品要求產地證明文件時，此項要求，必須合理，對於間接貿易，亦不得構成不必要之阻礙。

二·關於本條第一款所指各事項，締約此方之國民、法人及團體、船舶及載貨，在締約彼方領土內，應給予不低於現在或將來所給予任何第三國國民、法人及團體、船舶及載貨之待遇。關於一切事項之涉及(甲)對輸入品或輸出品所徵關稅及各種附加費用及其徵收方法者，(乙)於經由稅關提取物品時所適用之規則，手續及費用者，(丙)輸入品及擬予輸出之物品，在本國境內之徵稅者，締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方領土內，應給予不低於現在或將來所給予該締約彼方之國民、法人及團體之待遇。

定，不適用於對任何第三國之國民、居民、法人或團體現在或將來所給予關於內地稅，規費或費用之優惠，此項優惠係(甲)依照本相互之原則；以同樣優惠給予一切國家或其國民、居民、法人或團體之立法所給予者，或(乙)由於為避免重複徵稅或為互保稅收，而與第三國所訂之條約或其他協定所給予者。

#### 第十一條

凡代表締約此方領土內有住所之製造商，普通商及貿易商之旅行商，於其進入，暫住及離去締約彼方之領土時，關於關稅及其他優例，並除第十條第二款另有規定外，對於彼等或其貨物樣品所課之任何名目之一切稅款及費用，概應給予不低於現在或將來對任何第三國旅行商所給予之待遇。

#### 第十二條

一·締約此方之國民，在締約彼方全部領土內，應許其行使信仰及禮拜之自由，並設立學校以教育其子女，並得在自己住宅或任何其他適當建築物內，單獨，集體或於宗教或教育法人及團體中，舉行宗教儀式及傳教或傳授其他知識，不因宗教信仰或其他原因，而受任何妨害或侵擾；但其宗教及教育事業，不得違反公共道德，其教育事業，並須依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章(倘有此項法律規章時)辦理之。

二·締約此方之國民，應許其在締約彼方領土內，依照依法組成之官廳現在或將來所施行關於喪葬及衛生之法律規章(倘有此項法律規章時)，在現在或將來為埋葬而設立與維持之適宜便利地點，按其宗教習慣，埋葬其死者。

三·禮拜場所及墓地，應予尊重，不得干擾或褻瀆。

#### 第十三條

在締約雙方領土內，凡有關法律，確立傷害或死亡之民事責任，並給予受害人之親屬或繼承人或被扶養人以控訴權或金錢補償時，關於此項法律所予之保護方式，如受害人係屬締約此方之國民，而在締約彼方任何領土內受傷者，其親屬或繼承人或被扶養人，不因其係屬外國籍，或其居所係在傷害發生之領土以外，概應享有現在或將來在同樣情形之下所給予該締約彼方國民之同樣權利及優例。

#### 第十四條

一·締約此方之國民，應免受在締約彼方管轄權下之陸海軍強迫訓練或服役，並應免除為代替訓練或服

法律規章，凡對於其經營特種事業之法人及團體之股票或債券，禁止或限制外國人或外國法人及團體直接或間接享有所有權者，本款中任何規定，不得解釋為對於該項法律規章有所影響。

五·締約雙方之國民、法人及團體，除第十條第二款另有規定外，關於動產之取得、保有、租賃、占有或處分之一切事項，應享受不低於任何第三國國民、法人及團體現在或將來所享受之待遇。

### 第九條

締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方領土內，其發明、商標及商號之專用權，依照依法組成之官廳現在或將來所施行關於登記及其他手續之有關法律規章（倘有此項法律規章時），應予以有效之保護；上項發明未經許可之製造，使用或銷售，及上項商標及商號之仿造或假冒，應予禁止，並以民事訴訟，予以有效救濟。締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方全部領土內，其文學及藝術作品權利之享有，依照依法組成之官廳現在或將來所施行關於登記及其他手續之有關法律規章（倘有此項法律規章時），應予以有效之保護；上項文學及藝術作品未經許可之翻印、銷售、散佈或使用，應予禁止，並以民事訴訟，予以有效救濟。無論如何，締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方全部領土內，依照依法組成之官廳現在或將來所施行關於登記及其他手續之有關法律規章（倘有此項法律規章時），在不低於現在或將來所給予締約彼方之國民、法人及團體之條件下，應享有關於版權、專利權、商標、商號及其他文學藝術作品及工業品所有權之任何性質之一切權利及優例，並在不低于現在或將來所給予任何第三國之國民、法人及團體之條件下，應享有關於專利權、商標、商號及其他工業品所有權之任何性質之一切權利及優例。

### 第十條

一·締約此方之國民，在締約彼方領土內居住，及締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方領土內，從事商業或從事科學、教育、宗教或慈善事業，概不得課以異於或高於依法組成之官廳所施行之法律規章現在或將來對締約彼方之國民、法人及團體所課之任何內地稅，規費或費用，又於前句所指之法人及團體而言，上述稅款，規費及費用，不得超過按照任何收入、財產、資金或其他計算標準所能合理分配或攤算於該締約彼方領土之數額，予以徵收或計算。

二·締約此方之國民、法人及團體，不得課以異或高於在締約彼方領土內依法組成之官廳所施行之法律規章現在或將來對任何第三國之國民、居民、法人及團體所課之任何內地稅，規費或費用，但本款上述規

來不許中華民國之國民、法人及團體，與美利堅合衆國之國民、法人及團體，在同樣條件之下，取得、保有或處分地產及其他不動產時，則前句之規定，概不適用。遇有此種情形，中華民國對於在該州、領地或屬地內有住所之美利堅合衆國國民，或依該州、領地或屬地之法律所創設或組織之美利堅合衆國法人及團體，無須給予優於該州、領地或屬地內現在或將來所給予中華民國之國民、法人及團體之待遇。

二·締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方領土內，不論其是否爲居民，亦不論其是否從事商業或其他事業，倘因外國籍關係，依照該領土內之有關法律規章，不能以受遺贈人或繼承人（如爲國民時）之身份，承受該領土內之地產或其他不動產或此項財產之利益時，則此等國民、法人或團體，應許其於三年期限內，出售此項財產或其利益；此項期限，如情勢上有必要時，應予以合理延長。此項財產之移轉或收受，應免徵異於或高於在同樣情形下現在或將來對於財產或其利益所在之締約一方之國民、法人或團體所課之任何產業、繼承、遺囑公證或遺產管理之稅款或費用。又此等受遺贈人或繼承人，應依照與第十九條第三款不相抵觸之有關法律規章，許其不受干涉於申請外匯後不超過三年期限內，以該受遺贈人（不論其爲國民、法人或團體）或繼承人（如爲國民時）所屬締約一方之貨幣，按照提出申請提取此項價款時對這種貨幣所適用之最優厚之條件，獲得外匯，以提取因出售此項財產而得之價款；但此項申請，須於收受出該項售所得價款後一年內爲之。

三·本條第一及第三兩款中任何規定，不得變更或替代中華民國三十二年一月十一日中華民國與美利堅合衆國所簽訂關於取消美國在華治外法權及處理有關問題條約第四條或該約所附換文內有關該條之規定。

四·締約此方之國民，應有以遺囑、贈與或其他方法，處分其在締約彼方領土內任何地點之一切動產之全權，其繼承人、受遺贈人或受贈人，不論係何國籍之人，或在何地創設或組織之法人或團體，亦不論其在此項財產所在之締約一方領土內是否爲居民，或是否從事商業，應得承受此項財產，並應許其由本人或其代理人加以占有，並任便保留或處分之，不受任何限制，並免徵異於或高於該締約彼方國民之繼承人、受遺贈人或受贈人，在同樣情形之下，現在或將來所應繳之任何稅款或費用。締約此方之國民、法人及團體，應許其以繼承人、受遺贈人及受贈人之身份，承受締約彼方國民或任何第三國國民所遺或所贈在締約彼方領土內之一切動產，並許其由本人或其代理人加以占有，並任便保留或處分之，不受任何限制，並免徵異於或高於該締約彼方之國民、法人及團體，在同樣情形之下，現在或將來所應繳之任何稅款或費用。締約任何一方之

人及團體之保護及安全。

四·締約此方之國民、法人及團體，不論爲行使或防衛其權利，應享有在締約彼方領土內向依法設立之各級有管轄權之法院、行政法院及行政機關陳訴之自由；在此項法院。行政法院及行政機關內，於行使或防衛其權利時，應有選僱律師、繙譯員及代表人之自由；並應許其依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），在不低於現在或將來所給予締約彼方之國民、法人及團體，且不低於現在或將來所給予任何第三國之國民、法人及團體之條件下，行使上述一切權利及優例。又締約此方之法人及團體，在締約彼方領土內，如無常設機構。分事務所或代理處者，於向此項法院，行政法院及行政機關有所陳訴以前之任何時間，填報該締約彼方之法律規章所規定之合理事項後，應許其行使前句所給予之權利及優例，而不需登記或入籍之任何手續。遇有適於公斷解決之任何爭執，而此項爭執涉及締約雙方之國民、法人或團體，並訂有書面之公斷約定者，締約雙方領土內之法院，對此項約定，應予以完全之信任。公斷人在締約一方領土內所爲之裁決或決定，該領土內之法院，應予以完全之信任，但公斷之進行，須本諸善意，並須合乎公斷約定。

#### 第七條

締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方領土內之住宅、貨棧、工廠、商店及其他業務場所，以及一切附屬房地，概不得非法進入或侵擾。除遵照不遜於締約彼方領土內依法組成之官廳所施行之法律規章爲該締約彼方之國民、法人及團體所規定之條件及程序外，任何此項住宅。建築物或房地，概不得進入察看或搜查，其中所有之任何書冊、文件或賬簿亦不得查閱。締約此方之國民。法人或團體，在締約彼方領土內，關於上述各事項，無論如何，應享受不低於任何第三國之國民、法人或團體之待遇。凡本條之例外規定所許可之任何察看、搜查或查閱，對於此項住宅、建築物或房地之占用人，或任何業務或其他事業之通常進行，應予以適當顧及，並儘可能使受最低限度之干涉。

#### 第八條

一·締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方全部領土內，應許其依照締約彼方法律規章所規定之條件及手續，取得、保有與處分地產及其他不動產；除依照後句之規定外，此等國民、法人及團體所享受之待遇，不得低於任何第三國國民、法人及團體所享受之待遇。倘美利堅合衆國任何州、領地或屬地，現在或將

括管理與經理之權利)，在其領土內給予締約此方之國民，法人及團體之待遇，無須與現在或將來所給予其本國國民、法人及團體之待遇，同樣優厚。

三·締約此方之法人及團體，經締約彼方之國民，法人及團體，依照前款所列舉之權利及優例所組織與參加者，包括其所管理與經理者，應許其與締約該方本國國民，法人及團體所組織、與參加者，包括其所管理與經理者，在同樣條件之下，依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），在遵照其法律而組織之締約一方領土內從事並經營該項商務、製造、加工、科學、教育、宗教及慈善事業。

#### 第五條

倘締約此方將來以關於其領土內鑛產資源之探勘及開發之權利，給予任何第三國之國民，法人或團體時，則此項權利，亦應依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），給予締約彼方之國民，法人或團體。

#### 第六條

一·締約此方之國民，在締約彼方領土全境內，關於其身體及財產，應享受最經常之保護及安全；關於此點，並應享受國際法所規定之充分保護及安全。為達此目的，凡被控犯罪之人，應迅付審判，並應享受依法組成之官廳所施行之法律規章現在或將來所給予之一切權利及優例。締約此方之國民，被締約彼方官廳看管時，應享受合理及人道之待遇。本款中所用「國民」字樣，凡涉及財產時，應解釋為包括法人及團體在內。

二·締約此方國民，法人及團體之財產，在締約彼方領土內，非經合法手續，並迅付公平有效之償金，不得徵取。此項償金之受領人，不論其為國民、法人或團體，應依照與本約第十九條第三款不相抵觸之有關法律規章，許其不受干涉，以其所屬之締約彼方之貨幣，按照提出申請時對這種貨幣所適用之最優厚之條件，獲得外匯，以提取償金；但此項申請，須於受領該項償金後一年內為之。允許依此提取償金之締約一方，保留權利，於認為必要時，允許於不超過三年期限內，對此項償金為合理之分期提取。

三·締約此方之國民、法人及團體，在締約彼方全部領土內，關於本條第一及第二兩款所列舉之事項，在依照依法組成之官廳現在或將來所施行之法律規章（倘有此項法律規章時）之條件下，應享受不低於現在或將來所給予締約彼方之國民、法人及團體之保護及安全，且不低於現在或將來所給予任何第三國之國民。法



約彼方領土全境內，應許其依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），從事或經營商務。製造、加工、金融、科學、教育、宗教及慈善事業；為商務、製造、加工、金融、科學、教育、宗教及慈善之目的，而取得、保有、建造或租賃及占用適當之房屋，並租賃適當之土地；選用代理人或員工，而不問其國籍；從事為享受任何此項權利及優例所偶需或必需之任何事項；並不受干涉，行使上述一切權利及優例，其待遇除締約彼方法律另有規定外，應與該締約彼方法人及團體之待遇相同。前句及本約其他一切條款，凡給予中華民國之法人及團體以與美利堅合眾國之法人及團體在同樣條件下之權利及優例者，概應解釋為在美利堅合眾國任何州、領地或屬地內所給予之該項權利及優例，一如該州、領地或屬地對於在美利堅合眾國其他州、領地或屬地所創設或組織之法人及團體現在或將來在同樣條件之下所給予之該項權利及優例。

四。締約雙方之法人及團體，於享受本條所規定之權利及優例時，其所享受之待遇，無論如何，不得低於現在或將來所給予任何第三國之法人及團體之待遇。

#### 第四條

一。締約此方之國民。法人及團體，在締約彼方全部領土內，應與任何第三國之國民，法人及團體，在同樣條件之下，依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），享受關於組織及參加該締約彼方之法人及團體之權利及優例，包括關於發起及設立之權利，購買、所有與出售股票之權利；如為國民時，並包括關於充任執行性及業務性職位之權利。締約此方之法人及團體，經締約彼方之國民、法人及團體，依照本款所列舉之權利及優例所組織或參加者，應許其與任何第三國之國民、法人及團體所同樣組織或參加者，在同樣條件之下，依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），執行其所以創設或組織之業務。關於締約此方之國民。法人及團體，在締約彼方公有土地上經營鑛業之該締約彼方之法人及團體中之股票所有權，根據本款之規定，締約此方無須給予優於其國民、法人及團體自締約彼方所獲得之權利及優例。

二。締約此方之國民，法人及團體，在締約彼方全部領土內，依照依法組成之官廳現在或將來所施行之法律規章（倘有此項法律規章時），應享有組織與參加該締約彼方法人及團體之權利（包括管理與經理之權利），以從事於商務、製造、加工、科學、教育、宗教及慈善事業；但締約彼方，關於此項組織及參加（包

甲有效護照或乙其他身份證明文件外，應無須申請或攜帶任何旅行文件。

二·締約此方之國民，在締約彼方領土全境內，應許其不受干涉，從事並經營依法組成之官廳所施行之法律規章所不禁止之商務、製造、加工、科學、教育、宗教及慈善事業；從事於非專為所在國國民所保留之各種職業；為居住、商務、製造、加工、職業、科學、教育、宗教、慈善及喪葬之目的，而取得、保有、建造或租賃及占用適當之房屋，並租賃適當之土地；選用代理人或員工，而不問其國籍；從事為享受任何此項權利及優例所偶需或必需之任何事項；並與該締約彼方國民，在同樣條件之下，依照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），行使上述一切權利及優例。

三·締約雙方之國民，於享受本條第一及第二兩款所規定之權利及優例時，其所享受之待遇，無論如何，不得低於現在或將來所給予任何第三國國民之待遇。

四·本約中任何規定，不得解釋為影響締約任何一方有關入境移民之現行法規，或締約任何一方制訂有關入境移民法規之權利，但本款之規定，不得阻止締約此方之國民進入。旅行與居住於締約彼方之領土，以經營中華民國與美利堅合眾國間之貿易，或從事於任何有關之商務事業，其所享受之待遇，應與現在或將來任何第三國國民進入、旅行與居住於該領土，以經營該締約彼方與該第三國間之貿易，或從事於與該貿易有關之商務事業所享受之待遇，同樣優厚。且一千九百一十七年二月五日為限制入境移民而劃分若干地帶之美國入境移民律第三節之各項規定，亦不得解釋為阻止中國人及中國人之後裔進入美國。

### 第三條

一·本約中所用「法人及團體」字樣，係指依照依法組成之官廳所施行之有關法律規章業已或將來創設或組織之有限責任或無限責任。及營利或非營利之法人、公司、合夥及其他團體。

二·在締約此方之領土內依照依法組成之官廳所施行之有關法律規章所創設或組織之法人及團體，應認為締約該方之法人及團體，且無論在締約彼方領土內，有無常設機構。分事務所或代理處，概應在該領土內，承認其法律地位。締約此方之法人及團體，於履行與後款規定不相抵觸之認許條件後，應有在締約彼方領土內，設立分事務所並執行其任務之權利；但行使此項任務之權利，須為本約所給予，或此項任務之行使，須與該締約彼方之法律規章相合。

三·締約雙方關於本款所列舉之事項，既通常遵守國民待遇之原則，同意締約此方之法人及團體，在締

## No. 359. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國  
美利堅合衆國 友好通商航海條約

(中華民國三十五年十一月四日簽訂)  
(中華民國三十七年十一月三十日互換批准書)

中華民國 爲欲藉適應兩國人民精神、文化、經濟、及商務願望之條款所規定足以增進彼此領土間友好往還之辦法，以加強兩國間悠久幸存之和好聯繫及友誼結合，爰決定訂立友好通商航海條約，爲此各派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派：

中華民國外交部部長王世杰博士；

中華民國外交部條約司司長王化成博士；

美利堅合衆國大總統特派：

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使司徒雷登博士；

美利堅合衆國簽約全權代表駐天津總領事施麥斯先生；

雙方全權代表，各將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善；議定條款如左：

第一條

一、中華民國與美利堅合衆國間，應常保和好，永敦睦誼。  
二、締約此方之政府，應有派遣正式外交代表至締約彼方之政府之權利。此等外交代表，應受接待，並應在該締約彼方領土內，本相互之原則，享受通常承認之國際法原則所給予之權利。優例及豁免。

第二條

一、締約此方之國民，應許其進入締約彼方之領土，並許其在該領土全境內，居住、旅行及經商。於享受居住及旅行之權利時，締約此方之國民，在締約彼方領土內，應遵照依法組成之官廳現在或將來所施行之有關法律規章（倘有此項法律規章時），但不應受不合理之干涉，並除其本國主管官廳所發給之

No. 359. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH PROTOCOLS). SIGNED AT NANKING, ON 4 NOVEMBER 1946

---

The Republic of China and the United States of America, desirous of strengthening the bond of peace and the ties of friendship which have happily long prevailed between the two countries by arrangements designed to promote friendly intercourse between their respective territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China, and

Dr. Wang Hua-cheng, Director of the Treaty Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China; and,

The President of the United States of America:

Dr. J. Leighton Stuart, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of China, and

Mr. Robert Lacy Smyth, Special Commissioner and Consul General of the United States of America at Tientsin;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I*

1. There shall be constant peace and firm and lasting friendship between the Republic of China and the United States of America.

2. The Government of each High Contracting Party shall have the right to send to the Government of the other High Contracting Party duly accredited diplomatic representatives, who shall be received and, upon the basis of reciprocity, shall enjoy in the territories of such other High Contracting Party the

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Nanking, in accordance with Article XXX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 359. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE (AVEC PROTOCOLES).  
SIGNE A NANKIN, LE 4 NOVEMBRE 1946

La République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, désireux d'affermir les relations pacifiques et de resserrer les liens d'amitié qui depuis longtemps existent heureusement entre leurs deux pays au moyen d'arrangements destinés à favoriser entre leurs pays respectifs les contacts amicaux et ce, grâce à des dispositions répondant aux aspirations de leurs peuples dans les domaines spirituel, culturel, économique et commercial, ont décidé de conclure un traité d'amitié, de commerce et de navigation, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine, et

M. Wang Hua-cheng, directeur du service des traités au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine; et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. J. Leighton Stuart, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République de Chine, et

M. Robert Lacy Smyth, Commissaire spécial et Consul général des Etats-Unis d'Amérique à Tien-tsin;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

*Article premier*

1. Il existera une paix perpétuelle et une amitié solide et durable entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès du Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante des représentants diplomatiques dûment accrédités, lesquels seront admis et, sur la base de la réciprocité, jouiront dans les territoires de cette autre Haute Partie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1948, lors de l'échange des instruments de ratification à Nankin, conformément à l'article XXX.

rights, privileges, exemptions and immunities accorded under generally recognized principles of international law.

### *Article II*

1. The nationals of either High Contracting Party shall be permitted to enter the territories of the other High Contracting Party, and shall be permitted to reside, travel and carry on trade throughout the whole extent of such territories. In the enjoyment of the right to reside and travel, the nationals of either High Contracting Party shall be subject, within the territories of the other High Contracting Party, to the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, provided that they shall not be subject to unreasonable interference and that they shall not be required to apply for or carry any travel documents, other than (a) valid passports or (b) other documents of identification issued by the competent authorities of their respective countries.

2. The nationals of either High Contracting Party shall, throughout the whole extent of the territories of the other High Contracting Party, be permitted, without interference, to engage in and to carry on commercial, manufacturing, processing, scientific, educational, religious and philanthropic activities not forbidden by the laws and regulations enforced by the duly constituted authorities; to engage in every profession not reserved exclusively to nationals of the country; to acquire, hold, erect or lease, and occupy appropriate buildings, and to lease appropriate lands, for residential, commercial, manufacturing, processing, professional, scientific, educational, religious, philanthropic and mortuary purposes; to employ agents or employees of their choice regardless of nationality; to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any such rights and privileges; and to exercise all these rights and privileges upon the same terms as nationals of such other High Contracting Party in conformity with the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities.

3. The nationals of either High Contracting Party shall not in any case, in the enjoyment of the rights and privileges provided by paragraphs 1 and 2 of this Article, receive treatment with respect to such rights and privileges less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals of any third country.

4. Nothing in this Treaty shall be construed to affect existing statutes of either High Contracting Party in relation to immigration or the right of either High Contracting Party to enact statutes relating to immigration; provided,

contractante des droits, privilèges, exemptions et immunités accordés conformément aux principes généralement reconnus du droit international.

## Article II

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés à pénétrer sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante ainsi qu'à séjourner, circuler et exercer une occupation sur toute l'étendue desdits territoires. En ce qui concerne la jouissance du droit de séjourner et de circuler, ils seront soumis, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, aux lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis, étant entendu qu'ils ne seront pas soumis à des formalités excessives ni tenus de solliciter ou de porter sur eux des titres de circulation, quels qu'ils soient, autres que *a*) des passeports réguliers ou *b*) d'autres pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de leurs pays respectifs.

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, sur toute l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante, se consacrer en toute liberté à des activités touchant la fabrication ou la transformation industrielles, ou à des activités commerciales, scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques qui ne sont pas interdites par les lois et règlements édictés par les pouvoirs régulièrement établis; exercer toute profession qui n'est pas exclusivement réservée aux ressortissants du pays; acquérir, posséder, construire ou louer à bail et occuper les immeubles appropriés, et louer à bail les terrains appropriés à des fins de résidence, à des fins touchant la fabrication ou la transformation industrielles ou à des fins commerciales, professionnelles, scientifiques, éducatives, religieuses, philanthropiques et funéraires; engager des agents ou des employés de leur choix sans tenir compte de leur nationalité; accomplir tout acte nécessaire à la jouissance desdits droits et privilèges ou y accessoire, et exercer tous ces droits et privilèges dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis.

3. En ce qui concerne la jouissance des droits et privilèges prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, il ne devra en aucun cas être accordé aux ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants d'un pays tiers.

4. Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme portant atteinte aux dispositions législatives en vigueur de chacune des Hautes Parties contractantes relatives à l'immigration ou au droit pour chacune des Hautes

however, that nothing in this paragraph shall prevent the nationals of either High Contracting Party from entering, traveling and residing in the territories of the other High Contracting Party in order to carry on trade between the Republic of China and the United States of America, or to engage in any commercial activity related thereto or connected therewith, upon terms as favorable as are or may hereafter be accorded to the nationals of any third country entering, traveling and residing in such territories in order to carry on trade between such other High Contracting Party and such third country or to engage in commercial activity related to or connected with such trade; and provided further that nothing in the provisions of Section 3 of the Immigration Act of the United States of America dated February 5, 1917, which delimit certain geographical zones for the purpose of restricting immigration, shall be construed as preventing admission into the United States of Chinese persons and persons of Chinese descent.

### *Article III*

1. As used in this Treaty the term "corporations and associations" shall mean corporations, companies, partnerships and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be created or organized under the applicable laws and regulations enforced by the duly constituted authorities.

2. Corporations and associations created or organized under the applicable laws and regulations enforced by the duly constituted authorities within the territories of either High Contracting Party shall be deemed to be corporations and associations of such High Contracting Party and shall have their juridical status recognized within the territories of the other High Contracting Party, whether or not they have a permanent establishment, branch or agency therein. Corporations and associations of either High Contracting Party shall have the right to establish their branch offices in the territories of the other High Contracting Party and to fulfill their functions therein after they have complied with requirements of admission not inconsistent with the provisions of the following paragraph, provided that the right to exercise such functions is accorded by this Treaty or the exercise of such functions is otherwise consistent with the laws and regulations of such other High Contracting Party.

3. The High Contracting Parties, adhering generally to the principle of national treatment with respect to the matters enumerated in this paragraph, agree that corporations and associations of either High Contracting Party shall be permitted, throughout the whole extent of the territories of the other High Contracting Party, in conformity with the applicable laws and regulations, if



Parties contractantes de mettre en vigueur des textes relatifs à l'immigration; étant entendu toutefois que le présent paragraphe n'empêchera en rien les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes de pénétrer, de circuler et de séjourner dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante en vue de se livrer au commerce entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique ou de se consacrer à une activité commerciale voisine ou connexe, dans des conditions aussi avantageuses que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants d'un Etat tiers pénétrant, circulant ou séjournant dans lesdits territoires en vue de se livrer au commerce entre la Haute Partie contractante intéressée et ledit Etat tiers, ou de se consacrer à une activité commerciale voisine ou connexe, étant entendu en outre qu'aucune des dispositions de l'article 3 de la loi des Etats-Unis d'Amérique du 5 février 1917 relative à l'immigration, qui délimitent certaines zones géographiques en vue de restreindre l'immigration, ne sera interprétée comme interdisant l'entrée aux Etats-Unis de Chinois ou de personnes nées de parents chinois.

### *Article III*

1. Au sens du présent traité, l'expression "sociétés et associations" désigne les sociétés de capitaux, compagnies, sociétés de personnes et autres associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et qu'elles aient ou non un but lucratif, qui ont été ou seront créées ou constituées en vertu des lois et règlements applicables édictés par les pouvoirs régulièrement établis.

2. Les sociétés et associations créées ou constituées en vertu des lois et règlements applicables édictés par les pouvoirs régulièrement établis dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes seront considérées comme des sociétés et associations de ladite Haute Partie contractante, et leur statut juridique sera reconnu à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante, qu'elles y aient ou non un siège permanent, une succursale ou une agence. Les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'ouvrir leurs succursales dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et d'y exercer leur activité après avoir rempli certaines conditions d'admission non incompatibles avec les dispositions du paragraphe suivant; étant entendu que le droit d'exercer cette activité est reconnu par le présent traité ou que l'exercice de cette activité est par ailleurs compatible avec les lois et règlements de cette autre Haute Partie contractante.

3. Les Hautes Parties contractantes, se conformant, d'une manière générale, au principe de l'égalité de traitement en ce qui concerne les questions qui font l'objet du présent paragraphe, conviennent que les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisées sur toute l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante, en conformité des lois et

any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, to engage in and carry on commercial, manufacturing, processing, financial, scientific, educational, religious and philanthropic activities; to acquire, hold, erect or lease, and occupy appropriate buildings, and to lease appropriate lands, for commercial, manufacturing, processing, financial, scientific, educational, religious and philanthropic purposes; to employ agents or employees of their choice regardless of nationality; to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of such rights and privileges; and to exercise all these rights and privileges, without interference, upon the same terms as corporations and associations of such other High Contracting Party unless otherwise provided by the laws of that High Contracting Party. The preceding sentence, and all other provisions of this Treaty according to corporations and associations of the Republic of China rights and privileges upon the same terms as corporations and associations of the United States of America, shall be construed as according such rights and privileges, in any state, territory or possession of the United States of America, upon the same terms as such rights and privileges are or may hereafter be accorded therein to corporations and associations created or organized in other states, territories or possessions of the United States of America.

4. Corporations and associations of either High Contracting Party shall not in any case, in the enjoyment of the rights and privileges provided by this Article, receive treatment with respect to such rights and privileges less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to corporations and associations of any third country.

#### *Article IV*

1. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy, throughout the territories of the other High Contracting Party, rights and privileges with respect to organization of and participation in corporations and associations of such other High Contracting Party, including the enjoyment of rights with respect to promotion and incorporation, the purchase, ownership and sale of shares and, in the case of nationals, the holding of executive and official positions, in conformity with the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, upon the same terms as nationals, corporations and associations of any third country. Corporations and associations of either High Contracting Party, organized or participated in by nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party pursuant to the rights and privileges enumerated in this paragraph, shall be permitted to exercise the functions for which they are created or organized, in conformity with the applicable laws

règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis, à se consacrer à des activités touchant la fabrication ou la transformation industrielles, ou à des activités commerciales, financières, scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques; à acquérir, posséder, construire ou louer à bail et occuper les immeubles appropriés, ainsi qu'à louer à bail les terrains appropriés, à des fins touchant la fabrication ou la transformation industrielles ou à des fins commerciales, financières, scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques; à engager des agents et employés de leur choix sans tenir compte de leur nationalité; à accomplir tout acte nécessaire à la jouissance desdits droits et privilèges ou y accessoire; et à exercer tous ces droits et privilèges, sans restriction, dans les mêmes conditions que les sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, à moins que les lois de celle-ci n'en disposent autrement. La phrase précédente et toutes autres dispositions du présent traité accordant des droits et privilèges aux sociétés et associations de la République de Chine dans les mêmes conditions qu'aux sociétés et associations des Etats-Unis d'Amérique seront interprétées comme accordant ces droits et privilèges, dans tout Etat, territoire ou possession des Etats-Unis d'Amérique, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles lesdits droits et privilèges y sont ou y seront accordés aux sociétés ou associations créées ou constituées dans d'autres Etats, territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

4. En ce qui concerne la jouissance des droits et privilèges prévus dans le présent article, il ne devra en aucun cas être accordé aux sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux sociétés et associations d'un pays tiers.

#### *Article IV*

1. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur tout l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante, dans les mêmes conditions que les ressortissants, sociétés et associations de tout pays tiers, des droits et privilèges relatifs à la constitution de sociétés et d'associations de cette autre Haute Partie contractante et à la participation auxdites sociétés et associations, y compris les droits relatifs à la création et à la fondation de sociétés et d'associations, l'achat, la possession et la vente d'actions et, en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'occuper des postes de direction et des postes officiels, en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis. En vertu des droits et privilèges prévus dans le présent paragraphe, les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes, qui ont été constituées par des ressortissants, sociétés ou associations de l'autre Haute Partie contractante ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts, seront autorisées à exercer les activités

and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, upon the same terms as corporations and associations that are similarly organized or participated in by nationals, corporations and associations of any third country. With respect to the ownership of stock by nationals, corporations and associations of either High Contracting Party in corporations and associations of the other High Contracting Party engaged in mining on public lands of such other High Contracting Party, neither High Contracting Party shall be obligated by the provisions of this paragraph to accord rights and privileges greater than those which its nationals, corporations and associations received from the other High Contracting Party.

2. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy, throughout the territories of the other High Contracting Party, and in conformity with the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, the right to organize and participate in, including the right to control and manage, corporations and associations of such other High Contracting Party for engaging in commercial, manufacturing, processing, scientific, educational, religious and philanthropic activities; provided, however, that neither High Contracting Party shall be obligated to accord within its territories to the nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party, treatment with respect to such organization and participation, including the right to control and manage, as favorable as that which is or may hereafter be accorded to its own nationals, corporations and associations.

3. Corporations and associations of either High Contracting Party organized and participated in, including those controlled and those managed, by nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party pursuant to the rights and privileges enumerated in the preceding paragraph shall be permitted to engaged in and carry on such commercial, manufacturing, processing, scientific, educational, religious and philanthropic activities within the territories of the High Contracting Party under the laws of which they are organized upon the same terms as corporations and associations of such High Contracting Party organized and participated in, including those controlled and those managed, by its own nationals, corporations and associations, in conformity with the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities.

pour lesquelles elles ont été créées et constituées, en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis, dans les mêmes conditions que les sociétés et associations qui ont été constituées d'une manière analogue par des ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts. En ce qui concerne la possession par les ressortissants, sociétés et associations de l'une des Hautes Parties contractantes de titres d'intérêt dans les sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante qui se livrent à l'exploitation des mines sur les terrains de cette Haute Partie contractante appartenant au domaine public, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue, par les dispositions du présent paragraphe, d'accorder des droits et privilèges plus étendus que ceux dont ses ressortissants, sociétés et associations bénéficient de la part de l'autre Haute Partie contractante.

2. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur toute l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante et en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis, le droit de constituer des sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante et d'y avoir des intérêts, notamment le droit d'en assurer le contrôle et la gestion en vue de poursuivre des activités touchant la fabrication ou la transformation industrielles, ou des activités commerciales, scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques; il est entendu, toutefois, qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'accorder, à l'intérieur de ses territoires, aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne ladite constitution ou lesdits intérêts, y compris le droit de contrôle et de gestion, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde ou accordera à ses propres ressortissants, sociétés et associations.

3. Les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes qui, en vertu des droits et privilèges prévus au paragraphe précédent, ont été constituées par des ressortissants, des sociétés ou des associations de l'autre Haute Partie contractante, ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts, y compris celles qu'ils contrôlent ou celles qu'ils gèrent, pourront se consacrer auxdites activités touchant la fabrication ou la transformation industrielles ou aux activités commerciales, scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques, dans les territoires de la Haute Partie contractante en vertu de la législation de laquelle elles sont constituées, dans les mêmes conditions que les sociétés et associations de cette Haute Partie contractante qui sont constituées par ses propres ressortissants, sociétés et associations ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts, y compris celles qu'ils contrôlent et celles qu'ils gèrent, en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis.

*Article V*

Should either High Contracting Party hereafter accord rights in respect of exploration for and exploitation of mineral resources in its territories to nationals, corporations or associations of any third country, such rights shall be accorded to nationals, corporations or associations of the other High Contracting Party, in conformity with the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities.

*Article VI*

1. Throughout the whole extent of the territories of each High Contracting Party the nationals of the other High Contracting Party shall receive the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect the full protection and security required by international law. To these ends, persons accused of crime shall be brought to trial promptly, and shall enjoy all the rights and privileges which are or may hereafter be accorded by the laws and regulations enforced by the duly constituted authorities; and nationals of either High Contracting Party, while within the custody of the authorities of the other High Contracting Party, shall receive reasonable and humane treatment. In so far as the term "nationals" where used in this paragraph is applicable in relation to property it shall be construed to include corporations and associations.

2. The property of nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall not be taken within the territories of the other High Contracting Party without due process of law and without the prompt payment of just and effective compensation. The recipient of such compensation shall, in conformity with such applicable laws and regulations as are not inconsistent with paragraph 3 of Article XIX of this Treaty, be permitted without interference to withdraw the compensation by obtaining foreign exchange, in the currency of the High Contracting Party of which such recipient is a national, corporation or association, upon the most favorable terms applicable to such currency at the time application therefor is filed, provided application is made within one year after receipt of the compensation to which it relates. The High Contracting Party allowing such withdrawal reserves the right, if it deems necessary, to allow such withdrawal in reasonable instalments over a period not to exceed three years.

3. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall throughout the territories of the other High Contracting Party receive

*Article V*

Les droits que l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à concéder dans l'avenir relativement à la prospection et l'exploitation des ressources minérales dans ses territoires à des ressortissants, sociétés ou associations d'un pays tiers, devront être également concédés aux ressortissants, sociétés ou associations de l'autre Haute Partie contractante, en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui ont été ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis.

*Article VI*

1. Dans toute l'étendue des territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante bénéficieront de la protection et de la sécurité les plus constantes pour leur personnes et leurs biens, et ils jouiront entièrement, à cet égard, de la protection et de la sécurité exigées par le droit international. A cet effet, les personnes inculpées d'infraction pénale seront sans délai traduites en justice et jouiront de tous les droits et privilèges qui sont ou seront accordés par les lois et règlements édictés par les pouvoirs régulièrement établis; et les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront traités d'une manière équitable et humaine lorsqu'ils seront détenus par les autorités de l'autre Haute Partie contractante. Dans la mesure où le terme "ressortissants", lorsqu'il est employé dans le présent paragraphe, a un rapport avec les biens, il sera interprété comme désignant également les sociétés et les associations.

2. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront être privés de leurs biens dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante qu'après une procédure conforme au droit et moyennant le paiement rapide d'une indemnité réelle et équitable. Le bénéficiaire d'une telle indemnité pourra, en conformité des lois et règlements applicables, s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX du présent traité, percevoir cette indemnité en toute liberté en obtenant qu'elle lui soit payée dans la monnaie de la Haute Partie contractante dont il est ressortissant au taux de change le plus favorable applicable à ladite monnaie au moment où la demande est présentée, à condition que cette demande soit introduite dans un délai d'un an après le versement de l'indemnité à laquelle elle se rapporte. La Haute Partie contractante qui autorise une telle opération se réserve le droit, si elle le juge utile, d'échelonner le paiement de cette indemnité, suivant des modalités raisonnables, sur une période de trois ans au plus.

3. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes qui se conforment aux lois et règlements, s'il en existe, qui sont

protection and security with respect to the matters enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article, upon compliance with the laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, no less than the protection and security which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party and no less than that which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of any third country.

4. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies in the territories of the other High Contracting Party, in all degrees of jurisdiction established by law, both in pursuit and in defense of their rights; shall be at liberty to choose and employ lawyers, interpreters and representatives in the prosecution and defense of their rights before such courts, tribunals and agencies; and shall be permitted to exercise all these rights and privileges, in conformity with the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, on terms no less favorable than the terms which are or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party and no less favorable than are or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of any third country. Moreover, corporations and associations of either High Contracting Party which do not have a permanent establishment, branch or agency within the territories of the other High Contracting Party shall be permitted to exercise the rights and privileges accorded by the preceding sentence upon the filing, at any time prior to appearance before such courts, tribunals or agencies, of reasonable particulars required by the laws and regulations of such other High Contracting Party without any requirement of registration or domestication. In the case of any controversy susceptible of settlement by arbitration, which involves nationals, corporations or associations of both High Contracting Parties and is covered by a written agreement for arbitration, such agreement shall be accorded full faith and credit by the courts within the territories of each High Contracting Party, and the award or decision of the arbitrators shall be accorded full faith and credit by the courts within the territories of the High Contracting Party in which it was rendered, provided the arbitration proceedings were conducted in good faith and in conformity with the agreement for arbitration.

#### *Article VII*

The dwellings, warehouses, factories, shops, and other places of business, and all premises thereto appertaining, of the nationals, corporations and asso-



ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis, auront droit, dans toute l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante, à protection et à sécurité en ce qui concerne les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article; cette protection et cette sécurité ne devront pas être inférieures à celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante ni à celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers.

4. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux cours de justice ainsi qu'aux tribunaux et aux organismes administratifs dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à tous les degrés de juridiction prévus par la loi, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits; ils auront le droit de faire appel aux services d'hommes de loi, d'interprètes et de représentants de leur choix pour faire valoir et défendre leurs droits devant ces cours, tribunaux et organismes; ils pourront exercer tous ces droits et privilèges en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis, dans des conditions non moins avantageuses que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, ou que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers. En outre, les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes qui ne possèdent pas un siège permanent, une succursale ou une agence dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante pourront exercer les droits et privilèges accordés en vertu de la phrase précédente dès qu'ils auront fournis, à tout moment avant de se présenter devant les tribunaux et les organismes en question, les renseignements légitimement exigés par les lois et règlements de cette autre Haute Partie contractante, sans être astreintes à des formalités d'enregistrement ou de nationalisation. Dans le cas d'un litige susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage qui met en cause des ressortissants, sociétés ou associations des deux Hautes Parties contractantes et qui est prévu par un accord écrit d'arbitrage, les tribunaux situés dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes reconnaîtront la validité pleine et entière dudit accord et la sentence ou la décision des arbitres sera reconnue comme pleinement et entièrement valable par les tribunaux dans les territoires de la Haute Partie contractante où elle aura été prononcée, à condition que les délibérations des arbitres aient été conduites de bonne foi et en conformité de l'accord d'arbitrage.

#### *Article VII*

Les habitations, entrepôts, usines, magasins et autres locaux utilisés à des fins industrielles ou commerciales, ainsi que toutes leurs dépendances, appartenant

ciations of either High Contracting Party, located in the territories of the other High Contracting Party, shall not be subject to unlawful entry or molestation. There shall not be made any visit to, or any search of, any such dwellings, buildings or premises, nor shall any books, papers or accounts therein be examined or inspected, except under conditions and in conformity with procedures no less favorable than the conditions and procedures prescribed for nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party under laws and regulations enforced by the duly constituted authorities within the territories thereof. In no case shall the nationals, corporations or associations of either High Contracting Party in the territories of the other High Contracting Party be treated less favorably with respect to the foregoing matters than the nationals, corporations or associations of any third country. Any visit, search, examination or inspection which may be permissible under the exception stated in this Article shall be made with due regard for, and in such a way as to cause the least possible interference with, the occupants of such dwellings, buildings or premises or the ordinary conduct of any business or other enterprise.

#### *Article VIII*

1. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be permitted to acquire, hold and dispose of real and other immovable property throughout the territories of the other High Contracting Party subject to the conditions and requirements as prescribed by the laws and regulations of such other High Contracting Party, and, subject to the provisions of the succeeding sentence, the treatment accorded to such nationals, corporations and associations shall not be less favorable than that accorded to nationals, corporations and associations of any third country. In the case of any state, territory or possession of the United States of America which does not now or does not hereafter permit the nationals, corporations and associations of the Republic of China to acquire, hold or dispose of real and other immovable property upon the same terms as nationals, corporations and associations of the United States of America, the provisions of the preceding sentence shall not apply. In that case, the Republic of China shall not be obligated to accord to nationals of the United States of America domiciled in, and to corporations and associations of the United States of America created or organized under the laws of, such state, territory or possession treatment more favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded within such state, territory or possession to nationals, corporations and associations of the Republic of China.

aux ressortissants, sociétés et associations de l'une des Haute Parties contractantes et situés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ne feront pas l'objet de violations ou de déprédations illégales. Il ne sera procédé dans ces habitations, immeubles ou locaux, à aucune visite ni perquisition, et les livres, documents ou comptes qui s'y trouvent ne pourront être examinés ou inspectés que dans des conditions et selon des procédures qui ne devront pas être moins favorables que les conditions et les procédures applicables aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante en vertu des lois et règlements édictés par les pouvoirs régulièrement établis dans les territoires de celle-ci. Les ressortissants, sociétés ou associations de l'une des Hautes Parties contractantes se trouvant dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante ne seront en aucun cas traités moins favorablement, en ce qui concerne les questions ci-dessus, que les ressortissants, sociétés ou associations d'un pays tiers. Toute visite, perquisition ou inspection, ou tout examen autorisés en vertu de l'exception prévue au présent article, seront effectués avec le souci de gêner le moins possible les occupants des habitations, immeubles ou locaux et la marche normale des affaires commerciales, industrielles ou autres.

#### *Article VIII*

1. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront acquérir, détenir et céder des biens-fonds ou d'autres biens immobiliers sur toute l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante sous réserve des conditions et obligations prescrites par les lois et règlements de cette autre Haute Partie contractante; et sous réserve des dispositions de la phrase suivante, le traitement accordé auxdits ressortissants, sociétés et associations ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers quel qu'il soit. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliqueront pas dans le cas d'un Etat, d'un territoire ou d'une possession des Etats-Unis d'Amérique qui n'autorise pas actuellement ou n'autorisera pas ultérieurement les ressortissants, sociétés et associations de la République de Chine à acquérir, détenir ou céder des biens-fonds et autres biens immobiliers dans les mêmes conditions que les ressortissants, sociétés et associations des Etats-Unis d'Amérique. Dans ce cas, la République de Chine ne sera pas tenue d'accorder aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique domiciliés dans ledit Etat, territoire ou possession et aux sociétés et associations des Etats-Unis d'Amérique créées ou constituées conformément aux lois dudit Etat, territoire ou possession, un traitement plus favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations de la République de Chine, à l'intérieur de cet Etat, territoire ou possession.

2. If a national, corporation or association of either High Contracting Party, whether or not resident and whether or not engaged in business or other activities within the territories of the other High Contracting Party, is on account of alienage prevented by the applicable laws and regulations within such territories from succeeding as devisee, or as heir in the case of a national, to real or other immovable property situated therein, or to interests in such property, then such national, corporation, or association shall be allowed a term of three years in which to sell such property or interest, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary. The transmission or receipt of such property shall be exempt from the payment of any estate, succession, probate or administrative taxes or charges other or higher than those now or hereafter imposed in like cases upon the nationals, corporations or associations of the High Contracting Party in whose territory the property is or the interests therein are situated. Moreover, such devisee or heir shall, in conformity with such applicable laws and regulations as are not inconsistent with paragraph 3 of Article XIX, be permitted without interference to withdraw the proceeds of the sale of such property, by obtaining foreign exchange, in the currency of the High Contracting Party of which the devisee is a national, corporation or association, or of which the heir is a national, during a period not in excess of three years after application therefor, upon the most favorable terms applicable to such currency at the time application for the withdrawal of such proceeds is filed, provided such application is made within one year after receipt of the proceeds of sale to which it relates.

3. Nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall modify or supersede Article IV of the Treaty of January 11, 1943,<sup>1</sup> between the Republic of China and the United States of America for the Relinquishment of Extraterritorial Rights in China and the Regulation of Related Matters or the paragraph relating to that Article in the exchange of notes accompanying that Treaty.

4. The Nationals of either High Contracting Party shall have full power to dispose of personal property of every kind anywhere within the territories of the other High Contracting Party, by testament, donation or otherwise and their heirs, legatees or donees, being persons of whatever nationality or corporations or associations wherever created or organized, whether resident or non-resident and whether or not engaged in business within the territories of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 10, page 261.

2. Si un ressortissant, une société ou une association de l'une des Hautes Parties contractantes, résidant ou non dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, et y exerçant ou non une activité commerciale ou autre, se trouve, à raison de sa qualité d'étranger et en vertu des lois et règlements applicables dans lesdits territoires, mis dans l'impossibilité de succéder comme légataire ou, s'il s'agit d'un ressortissant, comme héritier à des biens-fonds ou autres biens immobiliers situés dans ces territoires, ou à des intérêts dans de tels biens, un délai de trois ans sera accordé audit ressortissant ou à ladite société ou association pour vendre lesdits biens ou intérêts; et ce délai sera prolongé d'une manière raisonnable si les circonstances l'exigent. La transmission ou l'entrée en possession desdits biens sera exonérée du paiement de taxes ou droits immobiliers, ou de taxes ou de droits de succession, d'enregistrement (*probate*) ou d'administration autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou seront dans l'avenir imposés en pareil cas aux ressortissants, sociétés ou associations de la Haute Partie contractante dans le territoire de laquelle se trouvent les biens ou les intérêts en question. En outre, en conformité des lois et règlements applicables, s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX, le légataire ou l'héritier pourra en toute liberté percevoir le produit de la vente desdits biens, en obtenant qu'il lui soit versé dans la monnaie de la Haute Partie contractante dont le légataire est un ressortissant, une société ou une association, ou dont l'héritier est un ressortissant, pendant une période de trois ans au plus après le dépôt d'une demande à cet effet; le taux de change applicable à ladite monnaie sera le taux le plus favorable pratiqué au moment où une demande sera déposée en vue de percevoir le produit de la vente, à condition que cette demande soit introduite dans un délai d'un an après qu'aura été perçu le produit de la vente à laquelle elle se rapporte.

3. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article ne portera modification ou abrogation de l'article IV du traité conclu le 11 janvier 1943<sup>1</sup> entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement de questions connexes, ou du paragraphe relatif à cet article contenu dans l'échange de notes qui accompagne ledit traité.

4. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront librement disposer par testament, donation ou de toute autre manière, de biens mobiliers de toute nature en tout lieu à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante, et leurs héritiers, légataires ou donataires, quelle que soit leur nationalité s'il s'agit de personnes physiques et quel que soit le lieu où elles ont été créées ou constituées s'il s'agit de sociétés ou d'asso-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 10, page 261.

High Contracting Party where such property is situated, shall succeed to such property, and shall be permitted to take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and to retain or dispose of it at their pleasure, exempt from any restrictions, taxes or charges other or higher than those to which the heirs, legatees or donees of nationals of such other High Contracting Party are or may hereafter be subject in like cases. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be permitted to succeed, as heirs, legatees and donees, to personal property of every kind within the territories of the other High Contracting Party, left or given to them by nationals of such other High Contracting Party or by nationals of any third country, and shall be permitted to take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and to retain or dispose of it at their pleasure, exempt from any restrictions, taxes or charges other or higher than those to which the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party are or may hereafter be subject in like cases. Nothing in this paragraph shall be construed to affect the laws and regulations of either High Contracting Party prohibiting or restricting the direct or indirect ownership by aliens or foreign corporations and associations of the shares in, or instruments of indebtedness of, corporations and associations of such High Contracting Party carrying on particular types of activities.

5. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall, subject to the exception in paragraph 2 of Article X, receive treatment, in respect of all matters which relate to the acquisition, holding, leasing, possession or disposition of personal property, no less favorable than the treatment which is or may hereafter be received by nationals, corporations and associations of any third country.

#### *Article IX*

The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be accorded within the territory of the other High Contracting Party effective protection in the exclusive use of inventions, trademarks and trade names, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any, respecting registration and other formalities which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities; unauthorized manufacture, use or sale of such inventions, or imitation or falsification of such trademarks and trade names, shall be prohibited, and effective remedy therefor shall be provided by civil action. The nationals, corporations and associations of either High

ciations, qu'ils résident ou non et qu'ils exercent ou non une activité industrielle ou commerciale dans les territoires de la Haute Partie Contractante où se trouvent lesdits biens, seront saisis de plein droit desdits biens et pourront en prendre possession, soit eux-mêmes soit par des mandataires agissant en leur nom, et les conserver ou en disposer à leur gré, sans être soumis à des restrictions, droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les héritiers, légataires ou donataires de ressortissants de ladite Haute Partie contractante. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront succéder en qualité d'héritiers, de légataires et de donataires, à des biens mobiliers de toute nature à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante, qui leur seront légués ou donnés par des ressortissants de cette Haute Partie contractante ou par des ressortissants d'un pays tiers, et ils pourront en prendre possession, soit eux-mêmes, soit par des mandataires agissant en leur nom, et les conserver ou en disposer à leur gré, sans être soumis à des restrictions, à des droits ou à des taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les ressortissants, sociétés et associations de ladite Haute Partie contractante. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme portant atteinte aux lois et règlements de chacune des Hautes Parties contractantes qui dénie aux étrangers ou aux sociétés et associations étrangères le droit de posséder, directement ou indirectement, des actions ou des obligations de sociétés et associations de l'une des Hautes Parties contractantes exerçant certaines activités déterminées, ou qui restreignent ce droit.

5. Pour toutes les questions touchant l'acquisition, la détention, la location à bail, la possession ou la disposition de biens mobiliers, les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sous réserve de l'exception prévue au paragraphe 2 de l'article X, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers.

#### *Article IX*

Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante d'une protection efficace en ce qui concerne l'usage exclusif des inventions, marques de fabrique et noms commerciaux, à condition de se conformer aux lois et règlements applicables, s'il en existe, concernant l'enregistrement et autres formalités qui sont ou seront imposées par les pouvoirs régulièrement établis; il sera interdit d'exploiter, d'utiliser ou de vendre lesdites inventions sans autorisation, ou de contrefaire ou de falsifier lesdites marques de fabrique et lesdits noms commerciaux et une voie de recours efficace sera fournie à

Contracting Party shall be accorded throughout the territory of the other High Contracting Party effective protection in the enjoyment of rights with respect to their literary and artistic works, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any, respecting registration and other formalities which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities; unauthorized reproduction, sale, diffusion or use of such literary and artistic works shall be prohibited, and effective remedy therefor shall be provided by civil action. In any case, the nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy, throughout the territories of the other High Contracting Party, all rights and privileges of whatever nature in regard to copyrights, patents, trademarks, trade names, and other literary, artistic and industrial property, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any, respecting registration and other formalities which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities, upon terms no less favorable than are or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party, and, in regard to patents, trademarks, trade names and other industrial property, upon terms no less favorable than are or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of any third country.

#### *Article X*

1. The nationals of either High Contracting Party residing within the territories of the other High Contracting Party, and the nationals, corporations and associations of either High Contracting Party engaged in business or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other High Contracting Party, shall not be subject to the payment of any internal taxes, fees or charges other or higher than those which are or may hereafter be imposed by laws and regulations enforced by the duly constituted authorities upon the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party. Moreover, in the case of corporations and associations specified in the preceding sentence, such taxes, fees or charges shall not be imposed upon or measured by any income, property, capital or other criterion of measurement in excess of that reasonably allocable or apportionable to the territories of such other High Contracting Party.

2. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall not be subject to the payment of any internal taxes, fees or charges



cet égard par l'action civile. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans toute l'étendue du territoire de l'autre Haute Partie contractante d'une protection efficace en ce qui concerne la jouissance des droits relatifs à leurs œuvres littéraires et artistiques, à condition de se conformer aux lois et règlements applicables, s'il en existe, concernant l'enregistrement et toutes autres formalités qui sont ou seront imposées par les pouvoirs régulièrement établis; il sera interdit de reproduire, de vendre, de diffuser ou d'utiliser sans autorisation lesdites œuvres littéraires et artistiques et une voie de recours efficace sera fournie à cet égard par l'action civile. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront en tout cas, dans tous les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de tous les droits et privilèges de quelque nature qu'ils soient relatifs aux copyrights, brevets, marques de fabrique, noms commerciaux et autres objets de propriété littéraire, artistique et industrielle, à condition de se conformer aux lois et règlements applicables, s'il en existe, concernant l'enregistrement et toutes autres formalités qui sont ou seront imposées par les pouvoirs régulièrement établis, dans des conditions non moins avantageuses que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante et, en ce qui concerne les brevets, marques de fabrique, noms commerciaux et autres objets de propriété industrielle, dans des conditions non moins avantageuses que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers.

#### *Article X*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes qui exercent des activités commerciales ou industrielles, scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante ne seront pas assujettis au paiement d'impôts, de taxes ou de droits intérieurs autres ou plus élevés que ceux auxquels sont ou seront assujettis les ressortissants, sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante en vertu des lois et règlements édictés par les pouvoirs régulièrement établis. En outre, dans le cas des sociétés et associations mentionnées dans la phrase précédente, lesdits impôts, taxes ou droits ne porteront pas et ne seront pas calculés à partir de revenus, de biens, de capitaux ou autres éléments d'évaluation dépassant la quantité qui peut raisonnablement être considérée comme provenant des territoires de cette autre Haute Partie contractante.

2. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis au paiement d'impôts, de taxes ou de

imposed by laws and regulations enforced by the duly constituted authorities within the territories of the other High Contracting Party other or higher than those which are or may hereafter be imposed upon the nationals, residents, corporations and associations of any third country, except that the foregoing provisions of this paragraph shall not apply to any advantage in respect of internal taxes, fees or charges which is or may hereafter be granted to the nationals, residents, corporations or associations of any third country, either (a) pursuant to legislation extending the same advantage to all countries, or to the nationals, residents, corporations or associations thereof, on the basis of reciprocity, or (b) in a treaty or other agreement concluded with such third country for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

#### *Article XI*

Commercial travelers representing manufacturers, merchants and traders domiciled in the territories of either High Contracting Party shall, on their entry into and sojourn in the territories of the other High Contracting Party and on their departure therefrom, be accorded treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to commercial travelers of any third country in respect of customs and other privileges and, subject to the exception in paragraph 2 of Article X, in respect of all taxes and charges of whatever denomination applicable to them or to their samples.

#### *Article XII*

1. The nationals of either High Contracting Party shall, throughout the territories of the other High Contracting Party, be permitted to exercise liberty of conscience and freedom of worship and to establish schools for the education of their children, and they may, whether individually, collectively or in religious or educational corporations or associations, and without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct religious services and give religious or other instruction, either within their own houses or within any other appropriate buildings, provided that their religious and educational activities are not contrary to public morals and that their educational activities are conducted in conformity with the applicable laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities.

2. The nationals of either High Contracting Party shall be permitted within the territories of the other High Contracting Party to bury their dead

droits intérieurs prévus par les lois et règlements édictés par les pouvoirs régulièrement établis dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont ou seront assujettis les ressortissants, habitants, sociétés et associations d'un pays tiers; toutefois, les dispositions précédentes du présent paragraphe ne s'appliqueront pas, en matière d'impôts, de taxes et de droits intérieurs, à tout avantage qui est ou sera accordé aux ressortissants, habitants, sociétés ou associations d'un pays tiers, *a*) en vertu d'une législation prévoyant l'extension de ce même avantage, sur la base de la réciprocité, à tous les pays ou à leurs ressortissants, habitants, sociétés ou associations, *b*) par un traité ou autre accord conclu avec un pays tiers pour éviter la double imposition ou assurer la protection réciproque des recettes fiscales.

#### *Article XI*

Les commis voyageurs représentant les industriels, négociants et commerçants domiciliés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, à leur entrée dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, au cours de leur séjour et à leur sortie, d'un traitement non moins favorable que le traitement qui est ou sera accordé aux commis voyageurs d'un pays tiers en ce qui concerne les privilèges douaniers et autres et, sous réserve de l'exception prévue au paragraphe 2 de l'article X, en ce qui concerne tous les impôts et taxes, quelle que soit leur dénomination, qui sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons.

#### *Article XII*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans toute l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante, de la liberté de conscience et du droit de pratiquer librement leur religion et de fonder des écoles destinées à l'instruction de leurs enfants; ils pourront, soit individuellement, soit collectivement, soit au sein de sociétés ou d'associations religieuses ou éducatives, et sans s'exposer à des vexations ou à des molestations sous quelque forme que ce soit en raison de leurs croyances religieuses ou pour tout autre motif, célébrer des services religieux et donner un enseignement religieux ou autre, soit dans leurs propres demeures, soit dans tous autres immeubles appropriés, à condition que leurs activités religieuses et éducatives ne soient pas contraires à la moralité publique et que leurs activités éducatives s'exercent en conformité des lois et règlements applicables, s'il en existe, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis.

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à ensevelir

according to their religious customs in suitable and convenient places which are or may hereafter be established and maintained for the purpose, subject to the mortuary and sanitary laws and regulations, if any, which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities.

3. Places of worship and cemeteries shall be held in respect and free from disturbance or profanation.

#### *Article XIII*

With respect to that form of protection granted within the territories of either High Contracting Party by the applicable laws establishing civil liability for bodily injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured person a right of action or a pecuniary compensation, such relatives or heirs or dependents of the injured person, himself a national of either High Contracting Party and injured within any of the territories of the other High Contracting Party, shall, regardless of their alienage or residence outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may hereafter be granted under like conditions to nationals of such other High Contracting Party.

#### *Article XIV*

1. The nationals of each High Contracting Party shall be exempt from compulsory military or naval training or service under the jurisdiction of the other High Contracting Party, and shall also be exempt from all contributions in money or in kind imposed in lieu thereof.

2. During any period of time when both of the High Contracting Parties are, through military or naval action in connection with which there is general compulsory military or naval service, (a) enforcing measures against the same third country or countries in pursuance of obligations for the maintenance of international peace and security, or (b) concurrently conducting hostilities against the same third country or countries, provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply. However, in such an event the nationals of either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party, who have not declared their intention to acquire the nationality of such other High Contracting Party, shall be exempt from military or naval service under the jurisdiction of such other High Contracting Party if within a reasonable time prior to their induction for such service they elect, in lieu of such service, to

leurs morts conformément à leurs coutumes religieuses, en des lieux convenables et appropriés, qui sont ou seront ménagés et entretenus à cet effet, sous réserve des lois et règlements applicables, s'il en existe, en matière d'hygiène et de sépulture, qui sont ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis.

3. Les sanctuaires et les cimetières seront respectés et protégés contre tout trouble ou toute profanation.

#### *Article XIII*

En ce qui concerne la forme de protection accordée dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes par les lois en vigueur établissant la responsabilité civile pour cause de dommages corporels ou de décès, et accordant aux parents, héritiers ou personnes à charge de la victime un droit d'action ou une indemnité pécuniaire, les parents, héritiers ou personnes à charge de la victime, si celle-ci est un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et a subi ledit dommage dans l'un des territoires de l'autre Haute Partie contractante, jouiront, quels que soient leur nationalité ou leur lieu de résidence en dehors du territoire où le dommage a été causé, des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou seront accordés dans des conditions analogues aux ressortissants de cette autre Haute Partie contractante.

#### *Article XIV*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exemptés de l'obligation de servir ou de recevoir une formation dans l'armée ou la marine sous l'autorité de l'autre Haute Partie contractante; ils seront également exemptés de toutes contributions en espèces ou en nature imposées en lieu et place de ladite obligation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas au cours de toute période pendant laquelle les deux Hautes Parties contractantes, au moyen d'une action militaire ou navale à l'occasion de laquelle le service militaire obligatoire sera décrété d'une façon générale sur terre ou sur mer, *a*) imposeront des mesures contre le ou les mêmes pays tiers en exécution des obligations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales ou *b*) mèneront simultanément des hostilités contre le même ou les mêmes pays tiers. Toutefois, dans un tel cas, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes se trouvant dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante et qui n'auront pas déclaré leur intention d'acquérir la nationalité de cette autre Haute Partie contractante, seront exemptés du service militaire, sur terre et sur mer, sous l'autorité de cette dernière si, avant qu'ils

enter the military or naval service of the High Contracting Party of which they are nationals. In any such situation the High Contracting Parties will make the necessary arrangements for giving effect to the provisions of this paragraph.

3. Nothing in this Article shall be construed to affect the right of either High Contracting Party to debar from acquiring its citizenship any person who seeks and obtains exemption in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 of this Article.

#### *Article XV*

The High Contracting Parties reaffirm their adherence to a program of purposes and policies, open to participation by all other countries of like mind, designed to bring about an expansion of international trade on a broad basis, and directed to the elimination of all forms of discriminatory treatment and monopolistic restrictions in international commerce.

#### *Article XVI*

1. In all matters relating to (a) customs duties and subsidiary charges of every kind imposed on imports or exports and the method of levying such duties and charges, (b) the rules, formalities, and charges imposed in connection with the clearing of articles through the customs, and (c) the taxation, sale, distribution or use within the country of imported articles and of articles intended for exportation, each High Contracting Party shall accord to articles the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party, from whatever place arriving, or to articles destined for exportation to the territories of such other High Contracting Party, by whatever route, treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to like articles the growth, produce or manufacture of, or destined for, any third country. If the Government of either High Contracting Party requires documentary proof of origin of imported articles, the requirements imposed therefor shall be reasonable and shall not be such as to constitute an unnecessary hindrance to indirect trade.

2. With respect to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, the nationals, corporations and associations, vessels and cargoes of either High Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, treatment no less favorable than is or may hereafter be accorded

soient appelés à effectuer ce service et dans un délai raisonnable, ils optent à la place pour le service dans l'armée ou la marine de la Haute Partie contractante dont ils sont ressortissants. Dans un tel cas les Hautes Parties contractantes prendront toutes les dispositions nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

3. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme portant atteinte au droit de l'une des Hautes Parties contractantes de refuser sa nationalité à toute personne qui cherche à être et obtient d'être exemptée conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article XV*

Les Hautes Parties contractantes affirment à nouveau leur attachement à un ensemble de résolutions et de principes directeurs auquel peuvent adhérer tous les autres pays animés du même esprit et qui est destiné à susciter une vaste expansion du commerce international ainsi qu'à éliminer du commerce international toutes les formes de traitement discriminatoire et de restrictions à caractère de monopole.

#### *Article XVI*

1. Pour toute question relative: *a)* aux droits de douane et taxes subsidiaires de toute nature qui frappent les importations et les exportations et au mode de perception desdits droits et taxes, *b)* aux règles, formalités et taxes imposées à l'occasion des opérations de dédouanement, et *c)* à l'imposition, la vente, la répartition ou l'utilisation dans le pays d'articles importés et d'articles destinés à l'exportation, chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux articles récoltés, produits ou fabriqués par l'autre Haute Partie contractante, quelle que soit leur provenance, ou aux articles destinés à l'exportation dans les territoires de cette autre Haute Partie contractante, quel que soit l'itinéraire emprunté, un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux articles similaires récoltés, produits ou fabriqués dans un pays tiers ou à lui destinés. Si le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes exige une preuve documentaire de la provenance des articles importés, les exigences imposées à cet égard devront être raisonnables et ne pas constituer une entrave inutile aux échanges commerciaux indirects.

2. En ce qui concerne les questions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants, sociétés et associations, navires et cargaisons de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante d'un traitement non moins

to the nationals, corporations and associations, vessels and cargoes of any third country. In all matters relating to (a) customs duties and subsidiary charges of every kind imposed on imports or exports and the method of levying such duties and charges, (b) the rules, formalities, and charges imposed in connection with the clearing of articles through the customs, and (c) taxation within the country of imported articles and of articles intended for exportation, the nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party.

3. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by either High Contracting Party on the importation, sale, distribution or use of any article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party, or on the exportation of any article destined for the territories of the other High Contracting Party, unless the importation, sale, distribution or use of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

4. If the Government of either High Contracting Party imposes any quantitative regulation on the importation or exportation of any article, or on the sale, distribution or use of any imported article, it shall as a customary practice give public notice of the total quantity or value of such article permitted to be imported, exported, sold, distributed or used during a specified period, and of any change in such quantity or value. Furthermore, if either High Contracting Party allots a share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other High Contracting Party, with respect to any article in which the latter has an important interest, unless it is mutually agreed to dispense with such an allotment, a share based upon the proportion of the total quantity or value supplied by, or in the case of exports a share based upon the proportion exported to, the territories of such other High Contracting Party during a representative period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article. The provisions of this paragraph relating to imported articles shall also apply in respect of limitations upon the quantity or value of any article permitted to be imported free of duty or tax, or at a specified rate of duty or tax.



favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations, navires et marchandises d'un pays tiers. Pour toute question relative: a) aux droits de douane et taxes subsidiaires de toute nature qui frappent les importations ou les exportations et au mode de perception desdits droits et taxes, b) aux règles, formalités et taxes imposées à l'occasion des opérations de dédouanement, et c) à l'imposition, dans le pays, d'articles importés et d'articles destinés à l'exportation, les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante.

3. Aucune des Hautes Parties contractantes n'interdira ou ne restreindra de quelque manière que ce soit l'importation, la vente, la répartition ou l'utilisation d'un article récolté, produit ou fabriqué par l'une des Hautes Parties contractantes, ou l'exportation d'un article destiné aux territoires de cette Haute Partie contractante, à moins que l'importation, la vente, la répartition ou l'utilisation d'un article similaire récolté, produit ou fabriqué dans tous les pays tiers, ou l'exportation d'un article similaire à destination de tous les pays tiers, respectivement, ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

4. Si le Gouvernement de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes soumet à une réglementation de nature quantitative l'importation ou l'exportation d'un article, ou la vente, la répartition ou l'utilisation d'un article importé, il sera d'usage constant qu'il fasse connaître publiquement la quantité ou la valeur globale de cet article dont l'importation, l'exportation, la vente, la répartition ou l'utilisation seront autorisées pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de cette quantité ou de cette valeur. En outre, si l'une des Hautes Parties contractantes attribue à un pays tiers une part de cette quantité ou de cette valeur globale, elle attribuera à l'autre Haute Partie contractante, relativement à tout article présentant pour cette dernière un intérêt important, et si les Parties ne sont pas convenues de commun accord de renoncer à une telle attribution, une quote-part calculée au prorata de la quantité ou de la valeur globale fournie par les territoires de ladite autre Haute Partie contractante ou, s'il s'agit d'exportations, une quote-part calculée au prorata des exportations à destination desdits territoires, pendant une période représentative, compte tenu, dans la mesure du possible, des facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce dudit article. Les dispositions du présent paragraphe relatives aux articles importés s'appliqueront également en ce qui concerne les restrictions touchant la quantité ou la valeur de tout article dont l'importation est autorisée en franchise ou qui bénéficie d'un taux spécial en matière de droits ou de taxes.

*Article XVII*

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of each High Contracting Party pertaining to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective High Contracting Parties except as is or may hereafter be otherwise specifically provided for in statutes of either High Contracting Party with respect to the importation of articles into its insular territories and possessions.

2. No administrative ruling by the Government of either High Contracting Party effecting advances in rates of duties or charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territories of the other High Contracting Party, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall as a general rule be applied to articles the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party already en route at the time of publication thereof in accordance with paragraph 1; provided that, if either High Contracting Party customarily exempts from such new or increased obligations articles entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the date of such publication, such practice shall be considered full compliance with this paragraph. The provisions of this paragraph shall not apply to administrative orders imposing antidumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

3. Each High Contracting Party shall provide some procedure, administrative, judicial or otherwise, under which the nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party, and importers of articles the growth, produce or manufacture of such other High Contracting Party, shall be permitted to appeal against fines and penalties imposed upon them by the customs authorities, confiscations by such authorities and rulings of such authorities on questions of customs classification and of valuation of articles for customs purposes. Greater than nominal penalties shall not be imposed by either High Contracting Party in connection with any importation by the nationals, corporations or associations of the other High Contracting Party, or in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of such other

*Article XVII*

1. Les lois et règlements édictés par les autorités administratives, ainsi que les décisions des autorités administratives ou judiciaires de chacune des Hautes Parties contractantes, relativement à l'établissement de nomenclatures douanières ou à des taux de droits, seront publiés rapidement, de manière que les commerçants puissent en prendre connaissance. Ces lois, règlements et décisions seront uniformément appliqués dans tous les ports de chacune des deux Hautes Parties contractantes en ce qui concerne l'importation d'articles dans ses territoires et possessions insulaires, à moins que la législation des Hautes Parties contractantes n'en dispose ou ne vienne à en disposer autrement d'une manière expresse.

2. Aucune réglementation administrative du Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes prescrivant une augmentation des taux des droits ou taxes applicables, en vertu d'une pratique établie et uniforme, aux importations ou provenant des territoires de l'autre Haute Partie contractante, ou soumettant à des conditions nouvelles lesdites importations, ne sera, en règle générale, applicable aux articles récoltés, produits ou fabriqués par cette autre Haute Partie contractante qui sont déjà en route au moment de la publication de ladite réglementation conformément aux dispositions du paragraphe 1; étant entendu que, si l'une des Hautes Parties contractantes exempte habituellement de telles conditions nouvelles ou renforcées les articles importés ou sortis d'un entrepôt en vue d'être livrés à la consommation pendant une période de trente jours à partir de la date de ladite publication, cette pratique sera considérée comme constituant l'exécution complète des dispositions du présent paragraphe. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux mesures administratives prévoyant des droits compensateurs ou concernant la réglementation nécessaire à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux ou à la préservation des végétaux, ou concernant la sécurité publique, ou donnant effet à des décisions judiciaires.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes établira une procédure administrative, judiciaire ou autre, en vertu de laquelle les ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, et les importateurs d'articles récoltés, produits ou fabriqués par cette autre Haute Partie contractante pourront formuler des réclamations contre les amendes et les sanctions qui leur auront été infligées par les autorités douanières, les confiscations auxquelles procéderont lesdites autorités et les décisions qu'elles prendront dans les questions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane. En ce qui concerne toute importation effectuée par les ressortissants, sociétés ou associations de l'une des Hautes Parties contractantes ou l'importation d'articles récoltés, produits ou fabriqués par l'une des Hautes Parties

High Contracting Party, because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

4. The Government of each High Contracting Party will accord sympathetic consideration to such representations as the Government of the other High Contracting Party may make with respect to the operation or administration of import or export prohibitions or restrictions, quantitative regulations, customs regulations or formalities, or sanitary laws or regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

#### *Article XVIII*

1. Articles the growth, produce or manufacture of either High Contracting Party, imported into the territories of the other High Contracting Party, shall be accorded treatment with respect to all matters affecting internal taxation no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to like articles the growth, produce or manufacture of such other High Contracting Party.

2. Articles grown, produced or manufactured within the territories of either High Contracting Party in whole or in part by nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party, or by corporations and associations organized or participated in by such nationals, corporations and associations, shall be accorded within such territories treatment with respect to all matters affecting internal taxation, or exportation from such territories, no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to like articles grown, produced or manufactured therein in whole or in part by nationals, corporations and associations of the High Contracting Party within the territories of which the articles are grown, produced or manufactured, or by corporations and associations organized or participated in by such nationals, corporations and associations. The articles specified in the preceding sentence shall not in any case receive treatment less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to like articles grown, produced or manufactured in whole or in part by nationals, corporations and associations of any third country, or by corporations and associations organized or participated in by such nationals, corporations and associations.

contractantes, aucune des Hautes Parties contractantes n'infligera d'amendes autre que des amendes de principe pour les erreurs contenues dans les documents, qui proviennent manifestement de fautes matérielles ou pour lesquelles la bonne foi peut être établie.

4. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne la mise en œuvre ou l'application de mesures d'interdiction ou de restriction en ce qui concerne l'importation ou l'exportation, de réglementations quantitatives, de règlements ou de formalités de douane, ou de lois et règlements sanitaires destinés à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux.

#### *Article XVIII*

1. Les articles récoltés, produits ou fabriqués par l'une des Hautes Parties contractantes qui sont importés dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante bénéficieront, pour toutes questions relatives à la fiscalité interne, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé par la suite aux articles similaires récoltés, produits ou fabriqués par cette autre Haute Partie contractante.

2. Les articles récoltés, produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, en totalité ou en partie, par des ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, ou par des sociétés et associations constituées par lesdits ressortissants, sociétés et associations ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts, bénéficieront dans lesdits territoires, en ce qui concerne toutes questions relatives à la fiscalité interne ou à l'exportation hors de ces territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux articles similaires qui y sont récoltés, produits ou fabriqués, en totalité ou en partie, par les ressortissants, sociétés et associations de la Haute Partie contractante dans les territoires de laquelle les articles sont récoltés, produits ou fabriqués ou par des sociétés et associations constituées par lesdits ressortissants, sociétés et associations ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts. Les articles visés dans la phrase précédente ne bénéficieront en aucun cas d'un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux articles similaires récoltés, produits ou fabriqués, en totalité ou en partie, par des ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers ou par des sociétés ou associations constituées par lesdits ressortissants, sociétés et associations ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts.

*Article XIX*

1. If the Government of either High Contracting Party establishes or maintains any form of control of the means of international payment or of international financial transactions, it shall accord fair and equitable treatment to the nationals, corporations and associations and commerce of the other High Contracting Party with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to the rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party shall be accorded treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The provisions of this paragraph shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party. In general, any such control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other High Contracting Party the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of such other High Contracting Party and like articles the growth, produce or manufacture of any third country.

3. In all that relates to the transfer of profits, dividends, interest, payments for imported articles, and of other funds, to loans and to any other international financial transactions, either between the territories of the two High Contracting Parties or between the territories of the High Contracting Party the Government of which establishes or maintains the control referred to in paragraph 1 of this Article and the territories of any third country, the Government establishing or maintaining the control shall accord to the nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to its own nationals, corporations and associations, and no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of any third country which make or receive like transfers and loans, and which are parties to like transactions, between the territories of the same two countries. Moreover, the Government establishing or maintaining such control shall accord to the nationals, corporations and associations of the other High Contracting

*Article XIX*

1. Si le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux ou des opérations financières internationales, il devra accorder aux ressortissants, aux sociétés et associations et au commerce de l'autre Haute Partie contractante un traitement juste et équitable au regard de toutes les modalités d'un tel contrôle.

2. Le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou fabriqué par l'autre Haute Partie contractante, aucune interdiction, restriction ou délai qui ne serait pas imposé au transfert des moyens de paiement relatifs au même article récolté, produit ou fabriqué dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes sur les opérations de change, il sera accordé aux articles récoltés, produits ou fabriqués par l'autre Haute Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux articles similaires récoltés, produits ou fabriqués dans un pays tiers. Les dispositions du présent paragraphe seront également valables en ce qui concerne l'application dudit contrôle aux paiements nécessaires ou accessoires à l'importation d'articles récoltés, produits ou fabriqués par l'autre Haute Partie contractante. En règle générale, tout contrôle de cet ordre s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre Haute Partie contractante en ce qui concerne la concurrence entre les articles récoltés, produits ou fabriqués par elle et les articles similaires récoltés, produits ou fabriqués par un pays tiers.

3. Pour tout ce qui a trait au transfert des bénéfices, dividendes, intérêts, paiements des articles importés et autres fonds, aux emprunts et à toutes autres opérations financières internationales, soit entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes, soit entre les territoires de la Haute Partie contractante dont le Gouvernement institue ou exerce le contrôle mentionné au paragraphe 1 du présent article et les territoires d'un pays tiers, le Gouvernement qui institue ou exerce ce contrôle accordera aux ressortissants, sociétés ou associations de l'autre Haute Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé à ses propres ressortissants, sociétés et associations, et non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers qui effectuent des transferts et emprunts de cet ordre ou en bénéficient, et qui sont parties à des opérations de ce genre entre les territoires des deux mêmes pays. En outre, le Gouvernement qui institue ou exerce un tel contrôle accordera aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, pour tout ce qui a trait à des transferts,

Party, in all that relates to any such transfers, loans and other transactions between the territories of the two High Contracting Parties, treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of any third country which make or receive like transfers and loans, and which are parties to like transactions, between the territories of the High Contracting Party the Government of which establishes or maintains the control and the territories of such third country. The treatment accorded by this paragraph shall apply to the rates of exchange and to any prohibition, restriction, delay, tax or other charge on the transfers, loans and other transactions covered by this paragraph; and such treatment shall apply whether the transfers, loans and other transactions take place directly or through an intermediary or intermediaries in a country or countries not parties to this Treaty. In general, any such control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other High Contracting Party the competitive relationships between the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party and the nationals, corporations and associations of any third country.

*Article XX*

1. If the Government of either High Contracting Party establishes or maintains a monopoly or public agency for the importation, exportation, purchase, sale, distribution or production of any article, or grants exclusive privileges to any agency to import, export, purchase, sell, distribute or produce any article, such monopoly or agency shall accord to the commerce of the other High Contracting Party fair and equitable treatment in respect of its purchases of articles the growth, produce or manufacture of foreign countries and its sales of articles destined for foreign countries. To this end the monopoly or agency shall, in making such purchases or sales of any article, be influenced solely by considerations, such as price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing or selling such article on the most favorable terms. If the Government of either High Contracting Party establishes or maintains a monopoly or agency for the sale of any service or grants exclusive privileges to any agency to sell any service, such monopoly or agency shall accord fair and equitable treatment to the other High Contracting Party and to the nationals, corporations, associations and commerce thereof in respect of transactions involving such services as compared with the treatment which is or may hereafter be accorded to any third country and to the nationals, corporations, associations and commerce thereof.



emprunts ou autres opérations de cet ordre entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes, un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers qui effectuent des transferts et emprunts de cet ordre ou en bénéficient, et qui sont parties à des opérations de ce genre entre les territoires de la Haute Partie contractante dont le Gouvernement institue et exerce le contrôle et les territoires dudit pays tiers. Le traitement accordé par le présent paragraphe s'appliquera aux taux de change et à toute interdiction, restriction, délai, imposition ou autre taxe touchant les transferts, emprunts et autres opérations visés au présent paragraphe; et ce traitement s'appliquera aux transferts, emprunts et autres opérations, qu'ils aient lieu directement ou par l'entremise d'un ou de plusieurs intermédiaires dans un pays ou des pays qui ne sont pas parties au présent traité. En règle générale, un tel contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre Haute Partie contractante dont les ressortissants, sociétés et associations se trouvent en concurrence avec les ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers.

#### *Article XX*

1. Si le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes vient à créer ou à maintenir un monopole ou un organisme public pour l'importation, l'exportation, l'achat, la vente, la répartition ou la production d'un article, ou concède à un organisme quelconque des privilèges exclusifs concernant l'exportation, l'importation, l'achat, la vente, la répartition ou la production d'un article, ce monopole ou cet organisme accordera au commerce de l'autre Haute Partie contractante un traitement juste et équitable en ce qui concerne ses achats portant sur des articles récoltés, produits ou fabriqués dans des pays étrangers et les ventes portant sur des articles destinés à des pays étrangers. A cet effet, en procédant à de tels achats ou à de telles ventes d'un article quelconque, le monopole ou l'organisme ne devra se laisser influencer que par des facteurs tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement, le transport et les conditions d'achat ou de vente, qui seraient normalement pris en considération par une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à l'achat ou à la vente d'un tel article dans les conditions les plus avantageuses. Si le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes institue ou maintient un monopole ou un organisme pour la vente d'un service quelconque ou concède à un organisme quelconque des privilèges exclusifs concernant la vente d'un service quelconque, ce monopole ou cet organisme accordera, en ce qui concerne les transactions comportant l'utilisation de tels services, un traitement juste et équitable à l'autre Haute Partie contractante et aux ressortissants, sociétés, associations et commerce de celle-ci, par rapport au traitement qui est ou pourra être ultérieurement accordé à un pays tiers ou aux ressortissants, sociétés, associations et commerce de ce dernier.

2. The Government of each High Contracting Party, in the awarding of concessions and other contracts, and in the purchasing of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the nationals, corporations and associations and to the commerce of the other High Contracting Party as compared with the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations and to the commerce of any third country.

#### *Article XXI*

1. Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either High Contracting Party, and carrying the papers required by its national law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that High Contracting Party both within the ports, places and waters of the other High Contracting Party and on the high seas. As used in this Treaty, "vessels" shall be construed to include all vessels of either High Contracting Party whether privately owned or operated or publicly owned or operated. However, the provisions of this Treaty other than this paragraph and paragraph 5 of Article XXII shall not be construed to accord rights to vessels of war or fishing vessels of the other High Contracting Party; nor shall they be construed to extend to the nationals, corporations and associations, vessels and cargoes of, or to articles the growth, produce or manufacture of, such other High Contracting Party any special privileges restricted to national fisheries or to the products thereof.

3. The vessels of either High Contracting Party shall have liberty, equally with the vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of the other High Contracting Party which are or may hereafter be open to foreign commerce and navigation.

#### *Article XXII*

1. The vessels and cargoes of either High Contracting Party shall, within the ports, places and waters of the other High Contracting Party, in all respects be accorded treatment no less favorable than the treatment accorded to the vessels and cargoes of such other High Contracting Party, irrespective of the port of departure or the port of destination of the vessel, and irrespective of the origin or the destination of the cargo.

2. En procédant à l'adjudication de concessions et autres contrats et à l'achat de fournitures, le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes assurera un traitement juste et équitable aux ressortissants, sociétés et associations et au commerce de l'autre Haute Partie contractante par rapport au traitement qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés, associations et commerce d'un pays tiers.

#### *Article XXI*

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et munis des documents exigés par sa législation interne comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Haute Partie contractante dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante ainsi qu'en haute mer. Au sens du présent traité, le terme "navires" sera interprété comme désignant tous les navires de chacune des Hautes Parties contractantes, soit qu'ils appartiennent à des particuliers ou soient exploités par eux, soit qu'ils appartiennent à l'Etat ou soient exploités par lui. Toutefois, les dispositions du présent traité autres que celles du présent paragraphe et du paragraphe 5 de l'article XXII ne seront pas interprétées comme accordant des droits aux bâtiments de guerre ou aux bateaux de pêche de l'autre Haute Partie contractante; et elles ne devront pas non plus être interprétées comme étendant aux ressortissants, sociétés et associations, navires et cargaisons de l'autre Haute Partie contractante, ni aux articles récoltés, produits ou fabriqués par cette dernière, le bénéfice d'un ou plusieurs des privilèges spéciaux réservés aux pêcheries nationales ou à leurs produits.

3. Les navires des Hautes Parties contractantes pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires d'un pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante qui sont ou seront ouverts au commerce international et à la navigation internationale.

#### *Article XXII*

1. Les navires et les cargaisons de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires et cargaisons de cette autre Haute Partie contractante, indépendamment du port de départ ou du port de destination du navire comme de l'origine ou de la destination de la cargaison.

2. No duties of tonnage, harbor, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name or for the profit of the government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports, places and waters of either High Contracting Party upon the vessels of the other High Contracting Party, which shall not equally and under the same conditions be imposed upon national vessels.

3. No charges upon passengers, passenger fares or tickets, freight moneys paid or to be paid, bills of lading, contracts of insurance or re-insurance, no conditions relating to the employment of ship brokers, of whatever nationality, and no other charges or conditions of any kind, shall be imposed in a way tending to accord any advantage to vessels of either High Contracting Party as compared with the vessels of the other High Contracting Party.

4. Within the ports, places and waters of each High Contracting Party which are or may hereafter be open to foreign commerce and navigation, competent pilots shall be made available to take the vessels of the other High Contracting Party into and out of such ports, places and waters.

5. If a vessel of either High Contracting Party shall be forced by stress of weather or by reason of any other distress to take refuge in any of the ports, places or waters of the other High Contracting Party not open to foreign commerce and navigation, it shall receive friendly treatment and assistance and such supplies and materials for repair as may be necessary and available. This paragraph shall apply to vessels of war and fishing vessels, as well as to vessels as defined in paragraph 2 of Article XXI.

6. In no case shall the treatment accorded to the vessels and cargoes of either High Contracting Party with respect to the matters referred to in this Article be less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the vessels and cargoes of any third country.

### *Article XXIII*

1. It shall be permissible, in the vessels of either High Contracting Party, to import into territories of the other High Contracting Party, or to export therefrom, all articles which it is or may hereafter be permissible to import into

2. Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou taxes similaires ou correspondants quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, qui sont perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires, de particuliers, de sociétés ou d'établissements quelconques, ne seront imposés, dans les ports, les mouillages et les eaux d'aucune des Hautes Parties contractantes, aux navires de l'autre Haute Partie contractante, s'ils ne sont pas également, et dans les mêmes conditions, imposés aux navires nationaux.

3. Il ne sera pas imposé de taxe sur les passagers, le prix des voyages ou des billets, les frêts payés ou dus, les connaissements, les contrats d'assurance et de réassurance, ni de conditions relatives à l'emploi de courtiers maritimes, quelle que soit leur nationalité, ni d'autre taxe ou condition d'une manière qui tendrait à avantager les navires de l'une des Hautes Parties contractantes par rapport aux navires de l'autre Haute Partie contractante.

4. Dans les ports, les mouillages et les eaux de chacune des Hautes Parties contractantes qui sont ou seront ouverts au commerce international et à la navigation internationale, il sera fourni des pilotes qualifiés pour faire entrer ou sortir des ports, mouillages et eaux les navires de l'autre Haute Partie contractante.

5. Si, par suite des conditions atmosphériques ou pour toute autre cause de détresse, un navire de l'une des Hautes Parties contractantes est contraint de chercher refuge dans l'un des ports ou des mouillages ou dans les eaux de l'autre Haute Partie contractante qui ne sont pas ouverts au commerce international ni à la navigation internationale, il y bénéficiera d'un traitement amical et il lui sera fourni l'assistance ainsi que les approvisionnements et les matériaux nécessaires aux réparations qui seront disponibles. Le présent paragraphe s'appliquera aux bâtiments de guerre et aux bateaux de pêche de même qu'aux navires définis au paragraphe 2 de l'article XXI.

6. Le traitement accordé aux navires et cargaisons de l'une des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne les conditions fixées dans le présent article ne sera en aucun cas moins favorable que le traitement qui est ou sera accordé aux navires et cargaisons d'un pays tiers.

### *Article XXIII*

1. Il sera possible, à bord des navires de l'une des Hautes Parties contractantes, d'importer dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ou d'en exporter, tous les articles qu'il est ou sera permis d'importer dans lesdits

such territories, or to export therefrom, in the vessels of such other High Contracting Party, without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in vessels of such other High Contracting Party.

2. Bounties, drawbacks and other privileges of this nature of whatever kind or denomination which are or may hereafter be allowed, in the territories of either High Contracting Party, on articles imported or exported in national vessels shall also and in like manner be allowed on articles imported or exported in vessels of the other High Contracting Party.

#### *Article XXIV*

1. Vessels of either High Contracting Party shall be permitted to discharge portions of cargoes at any ports, places or waters of the other High Contracting Party which are or may hereafter be open to foreign commerce and navigation, and to proceed with the remaining portions of such cargoes to any other such ports, places, or waters, without paying other or higher tonnage dues or port charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances, and they shall be permitted to load in like manner, in the same voyage outward, at the various ports, places and waters which are or may hereafter be open to foreign commerce and navigation. The vessels and cargoes of either High Contracting Party shall be accorded, with respect to the matters referred to in this paragraph, treatment in the ports, places and waters of the other High Contracting Party no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the vessels and cargoes of any third country.

2. Should either High Contracting Party accord the rights of inland navigation or coasting trade to vessels of any third country such rights would similarly be accorded to the vessels of the other High Contracting Party. The coasting trade and inland navigation of each High Contracting Party are excepted from the requirement of national treatment and are to be regulated according to the laws of each High Contracting Party in relation thereto. It is agreed, however, that vessels of either High Contracting Party shall enjoy within the territory of the other High Contracting Party with respect to the coasting trade and inland navigation treatment as favorable as the treatment accorded to the vessels of any third country. Trade between either High Contracting Party and its insular territories or possessions shall be considered coasting trade within the meaning of this paragraph.

territoires ou d'en exporter à bord des navires de cette autre Haute Partie contractante, sans qu'ils soient assujettis à des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui leur seraient appliqués si lesdits articles étaient importés ou exportés à bord de navires de cette autre Haute Partie contractante.

2. Les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre, qu'elle qu'en soit la nature ou la dénomination, qui sont ou seront accordés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes aux articles importés ou exportés à bord de navires nationaux seront également et de la même manière accordés aux articles importés ou exportés à bord des navires de l'autre Haute Partie contractante.

#### *Article XXIV*

1. Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes sont autorisés à débarquer des parties de leur cargaison dans tous les ports, les mouillages ou les eaux de l'autre Haute Partie contractante qui sont ou seront ouverts au commerce international et à la navigation internationale et à se rendre ensuite avec le reste de leur cargaison dans tous autres ports, mouillages ou eaux, sans avoir à acquitter en pareil cas des taxes de tonnages ou des droits de port autres ou plus élevés que ceux qu'acquitteraient, dans les mêmes circonstances, des navires nationaux; ils seront également autorisés, au cours du même voyage d'aller, à charger, dans les mêmes conditions, des marchandises dans les différents ports, mouillages ou eaux qui sont ou pourront être ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Les navires et cargaisons de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, pour toutes les questions visées au présent paragraphe, dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires et aux cargaisons d'un pays tiers.

2. Si l'une des Hautes Parties contractantes accorde aux navires d'un pays tiers des droits de navigation fluviale ou de cabotage, ces droits seront également accordés aux navires de l'autre Haute Partie contractante. Le cabotage et la navigation fluviale de chacune des Hautes Parties contractantes sont exclus du bénéfice du traitement national et seront réglementés conformément aux lois correspondantes de chacune des Hautes Parties contractantes. Il est convenu, toutefois, que les navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne le cabotage et la navigation fluviale, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires d'un pays tiers. Le commerce entre l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et ses territoires ou possessions insulaires sera considéré comme cabotage au sens du présent paragraphe.

*Article XXV*

There shall be freedom of transit through the territories of each High Contracting Party by the routes most convenient for international transit (a) for persons, whether or not they are nationals of the other High Contracting Party, together with their baggage, directly or indirectly coming from or going to the territories of such other High Contracting Party, (b) for persons who are nationals of the other High Contracting Party, together with their baggage, regardless of whether they are coming from or going to the territories of such other High Contracting Party, and (c) for articles directly or indirectly coming from or going to the territories of such other High Contracting Party. Such persons, baggage and articles in transit shall not be subject to any transit duty, to any unnecessary delays or restrictions, or to any discrimination in respect of charges, facilities or any other matter; and all charges and regulations prescribed in respect of such persons, baggage or articles shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic. Except as may hereafter be agreed by the High Contracting Parties with respect to non-stop flight by aircraft, the Government of either High Contracting Party may require that such baggage and articles be entered at the proper customhouse and that they be kept in customs custody whether or not under bond; but such baggage and articles shall be exempt from all customs duties or similar charges if such requirements for entry and retention in customs custody are complied with and if they are exported within one year and satisfactory evidence of such exportation is presented to the customs authorities. Such nationals, baggage, persons and articles shall be accorded treatment with respect to all charges, rules and formalities in connection with transit no less favorable than the treatment accorded to the nationals of any third country, together with their baggage, or to persons and articles coming from or going to the territories of any third country.

*Article XXVI*

1. Nothing in this Treaty shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures:

- (a) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (b) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (c) relating to the exportation of national treasures of historical, archaeological or artistic value;



*Article XXV*

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes par les itinéraires les plus propres au transit international: *a)* pour les personnes, ressortissantes ou non de l'une des Hautes Parties contractantes et leurs bagages arrivant, directement ou indirectement, des territoires de cette Haute Partie contractante ou s'y rendant, directement ou indirectement; *b)* pour les personnes qui sont ressortissantes de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leur bagages, qu'elles arrivent ou non des territoires de cette Haute Partie contractante ou qu'elles s'y rendent ou non, et *c)* pour les articles en provenance ou à destination directe ou indirecte des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes. Les personnes, bagages et articles en transit ne seront soumis à aucun droit de transit, à aucun retard ou restriction inutile, ni à aucune mesure discriminatoire en matière de taxes, facilités ou en toute autre matière; et toutes les taxes et tous les règlements prévus en ce qui concerne ces personnes, bagages ou articles seront raisonnables et tiendront compte de la situation au point de vue circulation. Sous réserve de ce que pourront convenir ultérieurement les Hautes Parties contractantes en ce qui concerne le vol sans escale par aéronef, le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes pourra exiger que l'entrée des bagages et articles s'effectue par le bureau de douane approprié et qu'ils soient entreposés en douane avec ou sans caution, mais lesdits bagages et articles seront exonérés de tous droits de douane ou taxes analogues si les formalités d'entrée et de garde dans l'entrepôt des douanes sont remplies et si lesdits bagages et articles sont exportés dans un délai d'un an et qu'une preuve satisfaisante en est fournie aux autorités douanières. Les ressortissants, bagages et articles en question bénéficieront, en ce qui concerne toutes taxes, règles et formalités se rapportant au transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants d'un pays tiers ainsi qu'à leurs bagages, ou aux personnes et articles venant des territoires d'un pays tiers ou s'y rendant.

*Article XXVI*

1. Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures:

- a)* concernant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
- b)* concernant le trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires;
- c)* concernant l'exportation de trésors nationaux possédant une valeur historique, archéologique ou artistique;

- (d) necessary in pursuance of obligations for the maintenance of international peace and security, or for the protection of the essential interests of the country in time of national emergency; or
- (e) imposing exchange restrictions in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, signed December 27, 1945,<sup>1</sup> so long as the High Contracting Party imposing the restrictions is a member of the Fund, provided that neither High Contracting Party shall utilize its privileges under section 3 of Article VI or section 2 of Article XIV of such Agreement in such a manner as to impair any of the provisions of this Treaty.

2. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either High Contracting Party against the other High Contracting Party or against the nationals, corporations, associations, vessels or commerce thereof, in favor of any third country or the nationals, corporations, associations, vessels or commerce thereof, the provisions of this Treaty shall not extend to prohibitions or restrictions:

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal, or plant life or health;
- (c) relating to prison-made goods; or
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws.

3. The provisions of this Treaty according treatment no less favorable than the treatment accorded to any third country shall not apply to:

- (a) advantages which are or may hereafter be accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages accorded by virtue of a customs union of which either High Contracting Party may, after consultation with the Government of the other High Contracting Party, become a member so long as such advantages are not extended to any country which is not a member of such customs union; or
- (c) advantages accorded to third countries pursuant to a multilateral convention of general applicability, including a trade area of substantial

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39.

- d) nécessaires à l'exécution des obligations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux du pays en période de crise nationale; ou
- e) imposant des restrictions en matière de change conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Fonds monétaire international signé le 27 décembre 1945<sup>1</sup>, aussi longtemps que la Haute Partie contractante qui impose de telles restrictions est membre du Fonds, étant entendu qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne fera usage des prérogatives dont elle jouit en vertu de la Section 3 de l'Article VI ou de la Section 2 de l'Article XIV dudit Accord d'une manière qui porte atteinte à l'une quelconque des dispositions du présent traité.

2. Sous réserve que, dans des circonstances et conditions analogues, il ne sera fait aucune discrimination arbitraire par l'une des Hautes Parties contractantes, contre l'autre Haute Partie contractante ou contre des ressortissants, sociétés, associations, navires ou commerce de celle-ci, au profit d'un pays tiers, ou des ressortissants, sociétés, associations, navires ou commerce de celui-ci, les dispositions du présent traité ne s'étendront pas aux prohibitions ou restrictions:

- a) fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- b) tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux;
- c) relatives aux articles fabriqués dans les prisons; ou
- d) relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales.

3. Les dispositions du présent traité accordant un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à un pays tiers ne s'appliqueront pas:

- a) aux avantages qui sont ou pourront être ultérieurement accordés à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;
- b) aux avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à faire partie, après consultation avec le Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante, tant que le bénéfice desdits avantages n'est pas étendu à un pays qui ne fait pas partie de cette union douanière; ou
- c) aux avantages accordés à des pays tiers en vertu d'une convention plurilatérale de portée générale s'appliquant à une vaste zone d'échanges

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 39.

size, having as its objective the liberalization and promotion of international trade or other international economic intercourse, and open to adoption by all the United Nations.

4. The stipulations of this Treaty do not extend to advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, to the Republic of Cuba, or to the Republic of the Philippines. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages which are or may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change which may take place in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

5. The provisions of this Treaty shall not be construed to accord any rights or privileges to corporations and associations engaged in political activities or with respect to the organization of or participation in such corporations and associations. Moreover, each High Contracting Party reserves the right to deny any of the rights and privileges accorded by this Treaty to any corporation or association created or organized under the laws and regulations of the other High Contracting Party which is directly or indirectly owned or controlled, through majority stock ownership or otherwise, by nationals, corporations or associations of any third country or countries.

#### *Article XXVII*

Subject to any limitation or exception provided in this Treaty or hereafter agreed upon between the Governments of the High Contracting Parties, the territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Treaty extend shall be understood to comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of either High Contracting Party, except the Panama Canal Zone.

#### *Article XXVIII*

Any dispute between the Governments of the two High Contracting Parties as to the interpretation or the application of this Treaty, which the High Contracting Parties cannot satisfactorily adjust by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice unless the High Contracting Parties shall agree to settlement by some other pacific means.

et qui a pour objectif l'extension et le développement du commerce international ou des autres relations économiques internationales, et qui est ouverte à l'adhésion de toutes les Nations Unies.

4. Les stipulations du présent traité ne s'étendent pas aux avantages que s'accordent actuellement ou que s'accorderont entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, ni aux avantages qu'ils accordent ou accorderont à la République de Cuba et à la République des Philippines. Les dispositions du présent paragraphe continueront d'être applicables en ce qui concerne tous avantages que s'accordent ou s'accorderont entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui pourront survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

5. Les dispositions du présent traité ne seront pas interprétées de manière à accorder des droits ou privilèges quelconques aux sociétés et associations qui se consacrent à des activités politiques ou en ce qui concerne la constitution de telles sociétés et associations ou la participation à celles-ci. En outre, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser tous droits ou privilèges accordés par le présent traité à une société ou association créée ou constituée conformément aux lois et règlements de l'autre Haute Partie contractante si ladite société ou association appartient directement ou indirectement à des ressortissants, sociétés ou associations d'un pays ou de pays tiers ou est contrôlée directement ou indirectement par ceux-ci, grâce à la possession de la majorité des capitaux ou autrement.

#### *Article XXVII*

Sous réserve de toute restriction ou exception prévues dans le présent traité ou dont les Gouvernements des Hautes Parties contractantes pourront convenir ultérieurement, les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'étendent les dispositions du présent traité seront considérés comme comprenant toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exercent la souveraineté ou l'autorité de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, à l'exception de la zone du canal de Panama.

#### *Article XXVIII*

Tout différend qui s'élèverait entre les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent traité et que les Hautes Parties contractantes ne pourraient régler d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

*Article XXIX*

1. This Treaty shall, upon its entry into force, supersede provisions of the following treaties between the Republic of China and the United States of America in so far as such provisions have not previously been terminated:

- (a) Treaty of Peace, Amity and Commerce, signed at Wang Hiya, July 3, 1844;<sup>1</sup>
- (b) Treaty of Peace, Amity and Commerce, signed at Tientsin, June 18, 1858;
- (c) Treaty Establishing Trade Regulations and Tariff, signed at Shanghai, November 8, 1858;
- (d) Treaty of Trade, Consuls and Emigration, signed at Washington, July 28, 1868;<sup>2</sup>
- (e) Immigration Treaty, signed at Peking, November 17, 1880;<sup>3</sup>
- (f) Treaty as to Commercial Intercourse and Judicial Procedure, signed at Peking, November 17, 1880;<sup>4</sup>
- (g) Treaty as to Commercial Relations, signed at Shanghai, October 8, 1903;<sup>5</sup>
- (h) Treaty Establishing Rates of Duty on Imports Into China, signed at Washington, October 20, 1920;<sup>6</sup> and
- (i) Treaty Regulating Tariff Relations, signed at Peiping, July 25, 1928.<sup>7</sup>

2. Nothing in this Treaty shall be construed to limit or restrict in any way the rights, privileges and advantages accorded by the Treaty for the Relinquishment of Extraterritorial Rights in China and the Regulation of Related Matters and accompanying exchange of notes between the Republic of China and the United States of America signed at Washington on January 11, 1943.

*Article XXX*

1. This Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Nanking as soon as possible.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, Tome VII, page 134.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, Tome XX, page 100.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, Tome XI, page 730.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, Tome XI, page 728.

<sup>5</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, Tome XXXI, page 587.

<sup>6</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, Tome XV, page 694.

<sup>7</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CVII, page 121.

*Article XXIX*

Le présent traité remplacera, dès son entrée en vigueur, les dispositions des traités énumérés ci-après conclus entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où lesdites dispositions n'ont pas été précédemment abrogées:

- a) Traité de paix, d'amitié et de commerce, signé à Wang-hia le 3 juillet 1844<sup>1</sup>;
- b) Traité de paix, d'amitié et de commerce, signé à Tien-tsin le 18 juin 1858;
- c) Traité portant création d'une réglementation commerciale et de tarifs douaniers, signé à Changhaï le 8 novembre 1858;
- d) Traité relatif au commerce, aux consuls et à l'émigration, signé à Washington le 28 juillet 1868<sup>2</sup>;
- e) Traité en matière d'immigration, signé à Pékin le 17 novembre 1880<sup>3</sup>;
- f) Traité relatif aux échanges commerciaux et à la procédure judiciaire, signé à Pékin le 17 novembre 1880<sup>4</sup>;
- g) Traité relatif aux relations commerciales, signé à Changhaï le 8 octobre 1903<sup>5</sup>;
- h) Traité établissant les tarifs douaniers sur les importations en Chine, signé à Washington le 20 octobre 1920<sup>6</sup>; et
- i) Traité réglant les relations douanières, signé à Peï-ping le 25 juillet 1928<sup>7</sup>.

2. Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme limitant ou restreignant d'une manière quelconque les droits, privilèges et avantages accordés par le Traité concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement de questions connexes, avec échange de notes, conclu entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique et signé à Washington le 11 janvier 1943.

*Article XXX*

1. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Nankin aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome VII, page 134.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, page 100.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 730.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 728.

<sup>5</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 587.

<sup>6</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XV, page 694.

<sup>7</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CVII, page 121.

2. This Treaty shall enter into force on the day of the exchange of ratifications, and shall continue in force for a period of five years from that day.

3. Unless one year before the expiration of the aforesaid period of five years the Government of either High Contracting Party shall have given notice to the Government of the other High Contracting Party of intention to terminate this Treaty upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall continue in force thereafter until one year from the date on which notice of intention to terminate it shall have been given by either High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Chinese and English languages, both equally authentic, at Nanking, this fourth day of the eleventh month of the thirty-fifth year of the Republic of China, corresponding to the fourth day of November, one thousand nine hundred and forty-six.

## PROTOCOL

At the moment of signing this day the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Republic of China and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the present Protocol which shall have the same validity as if provisions were inserted in the text of the Treaty to which it refers:

1. The provisions of Article II, paragraph 1, shall not be deemed to affect the right of either High Contracting Party to enforce statutes prescribing reasonable requirements concerning the registration of aliens within its territories, it being understood that identity cards which are now or may hereafter be required by the duly constituted authorities of such High Contracting Party shall be valid throughout the entire extent of the territories of that High Contracting Party, and that treatment accorded to nationals of such other High Contracting Party with respect to such requirements shall not be less favorable than that accorded to nationals of any third country.

2. (a) Without prejudice to rights given elsewhere in the Treaty, Article II, paragraph 2, refers only to rights and privileges to be enjoyed by nationals of either High Contracting Party as individuals, and shall not be construed to



2. Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de cette date.

3. Si le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes n'a pas avisé le Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante, un an avant l'expiration de ladite période de cinq ans, de son intention de mettre fin au présent traité lors de l'expiration de ladite période, ledit traité demeurera en vigueur pendant un an à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, dans les langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Nankin, le quatrième jour du onzième mois de l'an trente-cinq de la République de Chine, correspondant au quatre novembre mil neuf cent quarante-six.

## PROTOCOLE

Au moment de la signature, ce jour, du traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, les plénipotentiaires soussignés sont convenus du présent protocole dont les dispositions auront la même force que si elles figuraient dans le texte même du traité auquel il se rapporte :

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article II ne seront pas considérées comme portant atteinte au droit de l'une des Hautes Parties contractantes d'édicter des lois comportant des dispositions raisonnables en ce qui concerne l'immatriculation des étrangers dans ses territoires, étant entendu que les cartes d'identité qui sont actuellement ou seront ultérieurement exigées par les pouvoirs régulièrement établis de cette Haute Partie contractante seront valables dans toute l'étendue des territoires de cette Haute Partie contractante et que le traitement accordé aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne lesdites dispositions, ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants d'un pays tiers.

2. a) Sans préjudice des droits prévus dans d'autres dispositions du présent traité, le paragraphe 2 de l'article II ne vise que les droits et privilèges dont jouissent les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes en tant

imply the right of such nationals to form corporations or associations on the same terms as nationals of the other High Contracting Party.

(b) The words “not forbidden by the laws and regulations enforced by the duly constituted authorities”, as used in Article II, paragraph 2, shall be construed to mean such prohibitory laws and regulations as are applicable alike to nationals of the country and to nationals of the other High Contracting Party.

3. Rights in respect of “exploration for and exploitation of” mineral resources as referred to in Article V shall be construed to mean the rights to conduct mining enterprises and operations, as distinct from the ownership by nationals, corporations or associations of one High Contracting Party of interests in corporations or associations of the other High Contracting Party which are or may be engaged in mining operations in the territory of such other High Contracting Party.

4. The provisions of Article VIII, paragraph 1, shall not be construed to limit in any way rights or privileges accorded in other provisions of the Treaty with respect to real or other immovable property.

5. (a) The word “unauthorized”, as used in Article IX, shall be construed to mean unauthorized by the owner of the industrial, literary or artistic property in any given case.

(b) The provision in the first sentence and in the second sentence of Article IX, that “effective remedy therefor shall be provided by civil action” shall not be construed to preclude remedies by other than civil action if such remedies are provided for by laws and regulations which are or may hereafter be enforced by the duly constituted authorities.

(c) So long as the laws and regulations of either High Contracting Party do not accord to its own nationals, corporations and associations protection against translations, the provisions of the third sentence of Article IX shall not be construed to obligate that High Contracting Party to accord to nationals, corporations or associations, of the other High Contracting Party protection against translations.

6. Without prejudice to rights which are otherwise enjoyed or may hereafter be enjoyed, the word “grown” as used in Article XVIII, paragraph 2, shall not be construed to confer any right upon nationals, corporations or

qu'individus et ne sera pas interprété comme comportant le droit, pour lesdits ressortissants, de former des sociétés ou associations dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

b) Au sens du paragraphe 2 de l'article II, l'expression "qui ne sont pas interdites par les lois et règlements édictés par les pouvoirs régulièrement établis" sera interprétée comme désignant les lois et règlements prohibitifs qui sont applicables aux ressortissants du pays aussi bien qu'aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

3. Les droits relatifs à "la prospection et à l'exploitation" des ressources minérales visés à l'article V seront interprétés comme désignant le droit de diriger des entreprises et des opérations minières, indépendamment de la possession, par les ressortissants, sociétés ou associations de l'une des Hautes Parties contractantes, d'intérêts dans les sociétés ou associations de l'autre Haute Partie contractante qui sont ou pourront se trouver engagés dans des opérations minières sur le territoire de cette autre Haute Partie contractante.

4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII ne seront pas interprétées comme limitant, d'une manière quelconque, les droits ou privilèges accordés par d'autres dispositions du traité en ce qui concerne les biens-fonds ou autres biens immobiliers.

5. a) L'expression "sans autorisation" utilisée à l'article IX sera interprétée comme signifiant que le titulaire d'un droit de propriété industrielle, littéraire ou artistique n'a pas donné son autorisation, dans un cas déterminé.

b) La disposition contenue dans la première phrase et dans la deuxième phrase de l'article IX, à savoir que "une voie de recours efficace sera fournie à cet égard par l'action civile" ne sera pas interprétée comme éliminant les voies de recours autres que l'action civile si de telles voies de recours sont prévues par les lois et règlements qui ont été ou seront édictés par les pouvoirs régulièrement établis.

c) Tant que les lois et règlements de l'une des Hautes Parties contractantes n'accorderont pas aux ressortissants, sociétés et associations de celle-ci une protection contre les traductions, les dispositions de la troisième phrase de l'article II ne seront pas interprétées de manière à imposer à cette Haute Partie contractante l'obligation d'accorder aux ressortissants, sociétés ou associations de l'autre Haute Partie contractante une protection contre les traductions.

6. Sans préjudice des droits dont la jouissance est ou pourra être reconnue, le mot "récoltés", au sens du paragraphe 2 de l'article XVIII, ne sera pas interprété comme conférant aux ressortissants, sociétés ou associations de l'une des

associations of either High Contracting Party to engage in agriculture within the territories of the other High Contracting Party.

7. The words "international financial transactions", as used in Article XIX, paragraph 3, shall be construed to include importation or exportation of paper money and governmental securities, it being understood that each High Contracting Party retains the right to adopt or enforce measures relating to such importation or exportation, provided the measures do not discriminate against nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party in a manner contrary to the provisions of that paragraph.

8. The concluding sentence of paragraph 1 of Article XX shall not be construed to apply to postal services.

9. The words "gold or silver", as used in Article XXVI, paragraph 1, shall be construed to include bullion and coin.

10. Advantages which are or may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba or to the Republic of the Philippines as stipulated in Article XXVI, paragraph 4, whenever extended to any other country, shall similarly be extended to the Republic of China.

#### PROTOCOL OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS

The Undersigned, Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China and J. Leighton Stuart, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of China, duly authorized by their respective Governments, met this day for the purpose of exchanging the instruments of ratification of their respective Governments of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Republic of China and the United States of America, signed at Nanking on the fourth day of the eleventh month of the thirty-fifth year of the Republic of China, corresponding to the fourth day of November, 1946.

The Ambassador of the United States of America stated that the Treaty is ratified on behalf of the United States of America, subject to the reservation and understanding set forth in the resolution of June 2, 1948, of the Senate of the United States of America, advising and consenting to ratification, which reservation and understanding are as follows: "The Government of the United

Hautes Parties contractantes le droit de se consacrer à l'agriculture dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

7. Le terme "opérations financières internationales", au sens du paragraphe 3 de l'article XIX, sera interprété comme comprenant l'importation ou l'exportation de papier-monnaie et de valeurs mobilières émises par le Gouvernement, étant entendu que chacune des Hautes Parties contractantes conserve le droit d'adopter ou de renforcer des mesures relatives à ladite importation ou exportation, à condition que ces mesures relatives ne soient pas discriminatoires à l'égard des ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante d'une manière contraire aux dispositions dudit paragraphe.

8. La dernière phrase du paragraphe 1 de l'article XX ne sera pas interprétée comme s'appliquant aux services postaux.

9. Les mots "or ou argent" au sens du paragraphe 1 de l'article XXVI seront interprétés comme désignant les lingots et les pièces.

10. Les avantages que s'accordent ou que s'accorderont entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, et les avantages qu'ils accordent ou accorderont à la République de Cuba et à la République des Philippines, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 de l'article XXVI, seront étendus à la République de Chine s'ils sont étendus à un autre pays.

#### PROTOCOLE D'ECHANGE DES RATIFICATIONS

Les soussignés, Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine, et J. Leighton Stuart, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République de Chine, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, se sont réunis ce jour pour procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs, relatifs au traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, signés à Nankin le quatrième jour du onzième mois de l'an trente-cinq de la République de Chine, correspondant au 4 novembre 1946.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique a fait connaître que le traité est ratifié au nom des Etats-Unis d'Amérique avec la réserve et l'interprétation qui sont indiquées dans la résolution du 2 juin 1948 du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, portant recommandation et autorisation de la ratification; ladite réserve et ladite interprétation sont conçues dans les termes suivants: "Le Gou-

States of America does not accept Section 5 (c) of the Protocol relating to protection against translations of literary and artistic works and with the understanding that United States interests in this respect will be interpreted in accordance with the provisions of the Treaty as to Commercial Relations signed at Shanghai, October 8, 1903, until further negotiations and agreement concerning translations are forthcoming.”

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of China stated that he was authorized by his Government to declare that the Republic of China accepted the aforesaid reservation and understanding.

The Ambassador of the United States of America also stated that the resolution of June 2, 1948, of the Senate of the United States of America contains the following understanding: “The Senate further understands that the Treaty does not obligate either party to extend most-favored-nation treatment with respect to copyright.”

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of China stated that he has placed this understanding on record.

The exchange of instruments of ratification thereupon took place in the usual manner, the respective instruments having been carefully compared and found to be in due form.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the Chinese and English languages, at Nanking, this thirtieth day of the eleventh month of the thirty-seventh year of the Republic of China, corresponding to the thirtieth day of November, 1948.

For the Government of the Republic of China:

[L.S.] WANG SHIH-CHIEH

For the Government of the United States of America:

[L.S.] J. Leighton STUART

vernement des Etats-Unis d'Amérique n'accepte pas les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 5 du protocole qui a trait à la protection contre les traductions d'œuvres littéraires et artistiques, étant entendu que les intérêts des Etats-Unis d'Amérique à cet égard seront traités conformément aux dispositions du traité relatif aux relations commerciales signé à Changhaï le 8 octobre 1903, jusqu'à ce qu'interviennent de nouvelles négociations et un nouvel accord en matière de traductions."

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine a fait connaître que son Gouvernement l'autorisait à déclarer que la République de Chine acceptait les susdites réserves et interprétations.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique a également fait connaître que la résolution du 2 juin 1948 du Sénat des Etats-Unis d'Amérique contient l'interprétation suivante: "Le Sénat considère en outre que le traité ne comporte pour aucune des Parties l'obligation d'étendre au copyright le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée."

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine a fait connaître qu'il a pris acte de cette interprétation et l'a enregistrée.

L'échange des instruments de ratification a alors été effectué comme d'usage, les instruments respectifs ayant été soigneusement collationnés et trouvés en bonne et due forme.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, dans les langues chinoise et anglaise, à Nankin, le trentième jour du onzième mois de l'an trente-sept de la République de Chine, correspondant au 30 novembre 1948.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

[L.S.] WANG SHIH-CHIEH

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[L.S.] J. Leighton STUART





**No. 360**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Exchange of Notes constituting an arrangement relating to  
the free transit of air navigation staff of the two countries.  
Paris, 23 and 28 October 1948**

*French official text communicated by the Acting Representative of Belgium to  
the United Nations. The registration took place on 25 January 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Echange de notes constituant un arrangement relatif au libre  
transit du personnel navigant aérien des deux pays. Paris,  
23 et 28 octobre 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant par intérim de la Belgique  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
25 janvier 1949.*

N° 360. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU LIBRE TRANSIT DU PERSONNEL NAVIGANT AERIEN DES DEUX PAYS. PARIS, 23 ET 28 OCTOBRE 1948

I

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Conventions administratives et sociales

N° C.A.1  
3 p. j.

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et, se référant à sa note n° 1932 du 23 janvier 1948, relative à la simplification du régime actuellement en vigueur en matière de circulation du personnel navigant des compagnies aériennes régulières françaises et belges, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement français donne son assentiment à la conclusion de l'arrangement ci-dessous :

1. — A partir du 1er janvier 1949, les membres belges du personnel navigant des lignes aériennes régulières belges, immatriculées en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, pourront entrer sans visa, par la voie des airs, en France et dans les territoires de l'Union Française, en présentant, à la place de leur passeport national, leur brevet d'aptitude ou licence professionnelle.

2. — Réciproquement, à partir de cette même date, les membres français du personnel navigant des lignes aériennes régulières françaises, immatriculées en France et dans les territoires de l'Union Française, pourront entrer sans visa, par la voie des airs, en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, en présentant à la place de leur passeport national leur brevet d'aptitude ou licence professionnelle.

3. — Ces facilités sont limitées à l'accès aux aéroports des deux pays (et possessions) et aux séjours de courte durée nécessités par les escales, sauf à obtenir,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 360. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE RELATING TO THE FREE TRANSIT OF AIR NAVIGATION STAFF OF THE TWO COUNTRIES. PARIS, 23 AND 28 OCTOBER 1948

## I

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Agreements

No. C.A.1  
3 enclosures

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and, with reference to its note No. 1932 of 23 January 1948, relating to the simplification of the present system governing the movement of the air crews of regular French and Belgian air transport companies, has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the conclusion of the following agreement:

1. As from 1 January 1949, Belgian members of the air crews of regular Belgian air lines, registered in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi may enter France and the territories of the French Union by air without visa, upon the production, in lieu of their national passports, of their certificates of competency or professional licences.

2. Reciprocally, as from the same date, French members of the air crews of regular French air lines registered in France and in the territories of the French Union may enter Belgium or the Belgian Congo and Ruanda-Urundi by air without visa, upon the production, in lieu of their national passports, of their certificates of competency or professional licences.

3. These facilities are limited to entry to the airports of the two countries (and of their possessions) and to stays of short duration necessitated by stops,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

dans ce dernier cas, pour sortir de l'aéroport, un sauf-conduit ou laissez-passer spécial.

4. — Le présent arrangement ne dispense pas les porteurs de licences professionnelles ou brevets d'aptitude, désirant se rendre, à titre privé, dans l'un et l'autre pays (et possessions), d'observer la réglementation en vigueur en ce qui concerne l'entrée sur ces territoires.

5. — Le présent arrangement ne s'applique pas aux personnes dont l'entrée dans l'un et l'autre pays (et possessions) a été interdite par décision prise en vertu des prescriptions en vigueur sur l'entrée et le séjour des étrangers.

6. — Les changements éventuellement apportés aux listes des bénéficiaires que se sont communiqués les deux Gouvernements devront être signalés sans retard de part et d'autre.

7. — Cet arrangement, qui pourra être dénoncé à tout moment, restera en vigueur durant six mois à compter de la date de l'avis de dénonciation. Cette dénonciation pourra n'affecter qu'un ou plusieurs des territoires visés, l'accord restant en vigueur pour les autres territoires.

La présente note et la réponse de teneur semblable que l'Ambassade voudra bien adresser au Ministère seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

[SCEAU]  
23 octobre 1948.

Ambassade de Belgique  
Paris

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE

n° 24627 V.86.  
5 annexes

L'Ambassade de Belgique en France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République et a l'honneur de lui accuser la réception de sa lettre du 23 octobre 1948, Direction des Conventions Administratives et Sociales.

Cette lettre, relative à la simplification du régime actuellement en vigueur en matière de circulation du personnel navigant des compagnies aériennes régulières françaises et belges, prévoyait l'arrangement suivant:

subject in the latter case to the obtaining of a safe conduct or special *laissez-passer* to leave the airport.

4. The present agreement does not exonerate the holder of a certificate of competency or professional licence wishing to enter one or the other country (and its possessions) in his private capacity from compliance with the regulations in force governing entry into these territories.

5. The present agreement does not apply to persons whose entry into one or the other country (and its possessions) has been prohibited by a decision in virtue of the regulations in force governing the entry and residence of aliens.

6. Any changes made by either Government in the lists of beneficiaries which the two Governments have communicated to each other shall be notified without delay to the other Government.

7. This agreement, which may be denounced at any time, shall remain in force for a period of six months, after the date of the notice of denunciation. Such denunciation may affect only one or more than one of the territories covered, the agreement remaining in force for the other territories.

The present note and the reply in similar terms of the Belgian Embassy to this Ministry will be regarded as constituting the agreement concluded.

The Ministry avails itself, etc.

[SEAL]

23 October 1948.

The Belgian Embassy  
Paris

## II

### THE BELGIAN EMBASSY

No. 5 annexes. 24627 V.86.

The Belgian Embassy in France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's letter of 23 October 1948, Department of Administrative and Social Agreements.

The letter, relating to the simplification of the present system governing the movement of the air crews of regular French and Belgian air transport companies provided for the following agreement:

[Voir note I]

L'Ambassade de Belgique a l'honneur de marquer son entier accord au texte de ce projet d'arrangement.

D'autre part, l'Ambassade de Belgique transmet, sous ce pli, au Ministère des Affaires Etrangères, à l'intention des Autorités compétentes, cinq nouveaux exemplaires de la liste du personnel navigant de la SABENA. Elle ne manquera pas de faire parvenir aux autorités belges intéressées les listes du personnel navigant français qui étaient jointes à la note précitée du Ministère des Affaires Etrangères.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 28 octobre 1948.

[SCEAU]

Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

---

[See note I]

The Belgian Embassy has the honour to state its complete agreement with the text of the draft agreement.

The Belgian Embassy also transmits herewith to the Ministry of Foreign Affairs five new copies of the list of SABENA air crews for communication to the competent authorities. The Embassy will communicate to the Belgian authorities concerned the lists of French air crews attached to the above-mentioned note from the Ministry of Foreign Affairs.

The Belgian Embassy avails itself, etc.

Paris, 28 October 1948.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---





**No. 361**

---

**AUSTRALIA  
and  
BELGIUM**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the  
release of Belgian assets held under control in Australia.  
Canberra, 9 December 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian  
Mission to the United Nations. The registration took place on 25 January  
1949.*

---

**AUSTRALIE  
et  
BELGIQUE**

**Echange de notes constituant un accord concernant le déblo-  
cage d'avoirs belges détenus sous séquestre en Australie.  
Canberra, 9 décembre 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre chargé de la Mission austra-  
lienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu  
lieu le 25 janvier 1949.*

No. 361. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF BELGIUM RELATING TO THE RELEASE OF BELGIAN ASSETS HELD UNDER CONTROL IN AUSTRALIA. CANBERRA, 9 DECEMBER 1948

---

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANBERRA. A.C.T.

9th December, 1948

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence between representatives of the Belgian and Australian Governments concerning the release of property in Australia belonging to persons resident in Belgium and held under control by the Controller of Enemy Property, and to record hereunder my Government's understanding of the agreement reached between our two governments in this matter.

*Article 1*

The property referred to in this agreement (hereinafter referred to as "Belgian property") is that property which is situated in Australia and which (subject to the provisions of any Belgian legislation) is subject to the provisions of the National Security (Enemy Property) Regulations made under the National Security Act 1939-43 or to the provisions of the Trading with the Enemy Act of 1939-47 (being statutes of the Parliament of the Commonwealth of Australia) and belonging to persons or bodies of persons who are or have been "enemy subjects" solely because they are or have been resident or carrying on business in Belgium on and since 15th May, 1940.

*Article 2*

1. The Government of Australia agrees to direct the Controller of Enemy Property to supply to the Belgian Government or their duly authorised officer such information as is or may come within his knowledge regarding Belgian property.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 361. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DE  
LA BELGIQUE CONCERNANT LE DEBLOCAGE D'AVOIRS  
BELGES DETENUS SOUS SEQUESTRE EN AUSTRALIE.  
CANBERRA, 9 DECEMBRE 1948

## I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANBERRA (A.C.T.)

Le 9 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance précédemment échangée entre des représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement australien concernant le déblocage des biens situés en Australie, appartenant à des personnes résidant en Belgique et administrés par le Séquestre des biens ennemis, et de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord auquel les deux Gouvernements sont parvenus en cette matière.

*Article premier*

Les biens visés dans le présent accord, ci-après dénommés "biens belges", sont les biens situés en Australie qui, sous réserve des dispositions de tout texte législatif belge, relèvent des dispositions du règlement de sécurité nationale (biens ennemis) établi en vertu de la loi de sécurité nationale de 1939-1943 ou des dispositions de la loi relative au commerce avec l'ennemi de 1939-1947, lesquelles sont des actes législatifs du Parlement du Commonwealth d'Australie, lesdits biens appartenant à des personnes physiques ou morales qui ont été ou sont encore "sujets ennemis" du seul fait de leur résidence ou de leur activité économique en Belgique au 15 mai 1940 ou postérieurement à cette date.

*Article 2*

1. Le Gouvernement de l'Australie accepte de charger le Séquestre des biens ennemis de fournir au Gouvernement belge ou à son agent dûment autorisé les renseignements dont il a ou aura connaissance concernant les biens belges.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1948, par l'échange desdites notes.

2. The Belgian Government agrees to supply the Controller of Enemy Property with such additional information regarding Belgian property as is or may come within their knowledge.

3. The Belgian Government or their duly authorised officer shall be entitled to make enquiries regarding Belgian property through the Controller of Enemy Property whenever they deem it advisable to do so and the Controller of Enemy Property shall supply to the Belgian Government or their duly authorised officer the information which they may require and the Controller is entitled to obtain.

#### *Article 3*

The Controller of Enemy Property shall pay the amounts of money which have been or may be received by him, and which would, but for the operation of the National Security (Enemy Property) Regulations, be payable to Belgian persons, to the Belgian Government or their duly authorised officer or to such person or persons as the Belgian Government or their duly authorised officer may direct.

#### *Article 4*

The Controller of Enemy Property shall, if so required by the Belgian Government, furnish directions for the payment to the Belgian Government or their duly authorised officer or to such person or persons as the Belgian Government or their duly authorised officer may direct of any amounts of money held by banks, financial institutions, trustees or debtors which, but for the operation of the National Security (Enemy Property) Regulations, would be payable to Belgian persons.

#### *Article 5*

Securities, real property and other property (other than money subject to the provisions of articles 3 and 4) owned, subject as aforesaid, by Belgian persons shall remain in the names of the present holders unless the Belgian Government or their duly authorised officer shall direct transfer to the Belgian Government or their duly authorised officer or to other person or persons. In either case the Controller of Enemy Property shall furnish all directions necessary to effectuate the enjoyment of such property by the owner or owners thereof or otherwise to transfer such property as may be directed by the Belgian Government or their duly authorised officer.

2. Le Gouvernement belge accepte de fournir au Séquestre des biens ennemis les renseignements supplémentaires dont il a ou aura connaissance concernant les biens belges.

3. Le Gouvernement belge ou son agent dûment autorisé aura le droit de procéder, toutes les fois qu'il le jugera utile, par l'intermédiaire du Séquestre des biens ennemis, à des enquêtes portant sur les biens belges, et le Séquestre des biens ennemis fournira au Gouvernement belge ou à son agent dûment autorisé les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin et que le Séquestre est en droit d'obtenir.

#### *Article 3*

Le Séquestre des biens ennemis versera au Gouvernement belge ou à son agent dûment autorisé, ou à la personne ou aux personnes que le Gouvernement belge ou son agent dûment autorisé pourra désigner, les sommes d'argent qu'il a reçues ou qu'il recevra et qui, n'étant l'application du règlement de Sécurité nationale (biens ennemis), seraient payables à des ressortissants belges.

#### *Article 4*

Si le Gouvernement en fait la demande, le Séquestre des biens ennemis devra ordonner le versement audit Gouvernement ou à son agent dûment autorisé ou à la personne ou aux personnes que ledit Gouvernement ou ledit agent désignera, de toutes sommes d'argent détenues par des banques, des établissements de crédits, des *trustees* ou des débiteurs et qui, n'étant l'application du règlement de sécurité nationale (biens ennemis), seraient payables à des ressortissants belges.

#### *Article 5*

Les valeurs mobilières, les biens immobiliers et autres, à l'exclusion des sommes d'argent soumises aux dispositions des articles 3 et 4 qui, sous réserve des dispositions précédentes, appartiennent à des ressortissants belges, resteront inscrits au nom de leurs détenteurs actuels, à moins que le Gouvernement belge ou son agent dûment autorisé n'en demande le transfert audit Gouvernement ou agent ou à une autre personne ou à d'autres personnes. Dans les deux cas, le Séquestre des biens ennemis donnera toutes instructions utiles pour que la jouissance desdits biens revienne à leur propriétaire ou à leurs propriétaires ou, sinon, pour que le transfert desdits biens s'effectue conformément aux instructions du Gouvernement belge ou de son agent dûment autorisé.

*Article 6*

The Treasurer of the Commonwealth of Australia shall pay to the Belgian Government or their duly authorised officer or to such person or persons as the Belgian Government or their duly authorised officer may direct, all moneys received by the Comptroller-General of Customs under the provisions of Section 14 of the Trading with the Enemy Act 1939-47 which may, at the time of this agreement, remain in the Trust Account mentioned in Sub-Section (4) of that Section and which would, but for the operation of the said Act or any other law of the Commonwealth of Australia, be payable to Belgian persons.

*Article 7*

Payment of any moneys and transfer of any securities, real property or other property as aforesaid shall be subject to rights which the holders of liens, pledges, mortgages and encumbrances could have exercised in respect thereof against the original owner.

*Article 8*

The Belgian Government hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Government of Australia, the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth of Australia from all actions, suits, proceedings, claims or demands which may arise from the payment or transfer of the moneys or property as aforesaid in the Belgian Government or their duly authorised officer or other person or persons in accordance with this Agreement.

*Article 9*

The Controller of Enemy Property may deduct from any amount to be paid under and by virtue of this agreement any expenses which have necessarily been incurred or may be incurred by him in the administration of Belgian property.

*Article 10*

The Governments of Australia and of Belgium may subsequently agree that certain property shall be excluded from the provisions of this agreement.

*Article 6*

Le Trésorier du Commonwealth d'Australie versera au Gouvernement belge ou à son agent dûment autorisé ou à la personne ou aux personnes que ledit Gouvernement ou son agent dûment autorisé désignera toutes les sommes d'argent perçues par le Contrôleur général des douanes en vertu des dispositions de l'article 14 de la loi sur le commerce avec l'ennemi de 1939-1947 qui, à la date du présent accord, demeurent inscrites au compte de *trust* dont il est fait état au paragraphe 4 dudit article et qui, n'était l'application de ladite loi ou de toute autre loi du Commonwealth d'Australie, seraient payables à des ressortissants belges.

*Article 7*

Le versement de toutes sommes d'argent et le transfert de toutes valeurs mobilières, biens immobiliers ou autres, dont il est question ci-dessus, seront soumis aux droits qu'auraient pu faire valoir à leur encontre, à l'égard du propriétaire initial, les détenteurs de privilèges, nantissements, hypothèques et autres charges.

*Article 8*

Le Gouvernement belge s'engage par les présentes à garantir le Gouvernement de l'Australie, le Séquestre des biens ennemis et le Trésorier du Commonwealth d'Australie contre tous procès, actions, procédures, réclamations et demandes présents ou futurs auxquels pourraient donner lieu le versement de sommes d'argent ou le transfert de biens ainsi qu'il est indiqué ci-dessus au Gouvernement belge, à son agent dûment autorisé, ou à une autre personne ou à d'autres personnes, conformément au présent accord.

*Article 9*

Le Séquestre des biens ennemis peut déduire de toutes sommes d'argent à verser en application et en vertu du présent accord tous les débours que l'administration de biens belges lui a occasionnés ou lui occasionnera.

*Article 10*

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Belgique pourront décider par la suite que certains biens ne relèveront pas des dispositions du présent accord.

*Article 11*

The rate of exchange at which funds held or directed to be transferred in pursuance of this Agreement shall be as follows:—

- (i) the rate of exchange fixed in any contract in pursuance of which moneys would be, but for the operation of the provisions of the National Security (Enemy Property) Regulations paid to Belgian persons;
- (ii) if no such rate is fixed then at the ruling rate as determined by the Commonwealth Bank of Australia at the date at which the moneys become due and payable;
- (iii) if no rate is fixed by contract as referred to in paragraph (i) above, or if no rate is ascertainable as referred to in paragraph (ii) above then at the rate of 19.083 belgas to £1 Australian.

*Article 12*

- (i) Australian persons shall be free to resume ownership and management of their property in Belgium and such property shall be placed at the free disposal of the owner upon application transmitted by him to the Belgian person in possession thereof.
- (ii) The Belgian Government undertakes to assist Australian persons who own property in Belgium or to whom debts are due from Belgian persons to trace and identify their property and will place the Belgian courts at the disposal of Australian creditors, if required, to enable them to establish and obtain satisfaction of their claims.

*Article 13*

This Agreement does not purport to exempt the moneys and assets of Belgian and Australian persons from the application of laws covering taxation, monetary “freezing” and foreign exchange control in force in Australia and in Belgium.



*Article 11*

Le taux de change applicable aux fonds détenus en vue de leur transfert, comme à ceux dont le transfert a été ordonné en exécution du présent accord, sera le suivant:

- i) le taux de change convenu dans tout contrat en vertu duquel les sommes d'argent seraient versées à des ressortissants belges, n'était l'application du règlement de sécurité nationale (biens ennemis);
- ii) si aucun taux n'a été ainsi fixé, le taux effectif déterminé par la Commonwealth Bank of Australia à la date à laquelle les sommes sont exigibles;
- iii) si aucun taux n'est fixé par contrat comme prévu au paragraphe i) ci-dessus, ou si l'on n'en peut déterminer aucun comme prévu au paragraphe ii) ci-dessus, le taux de 19,083 belgas pour une livre australienne.

*Article 12*

- i) Les ressortissants australiens auront la liberté de reprendre la propriété et l'administration de leurs biens en Belgique et ces biens seront mis à la libre disposition du propriétaire moyennant une demande adressée par lui au ressortissant belge en la possession duquel ils se trouvent.
- ii) Le Gouvernement belge s'engage à aider les ressortissants australiens qui sont propriétaires de biens en Belgique ou qui possèdent des créances sur des ressortissants belges, à rechercher et à identifier leurs biens; si nécessaire, les créanciers australiens auront accès aux tribunaux belges pour établir leurs droits et obtenir satisfaction.

*Article 13*

Le présent accord ne vise pas à exempter les sommes d'argent et les avoirs appartenant à des ressortissants belges et australiens de l'application des mesures législatives relatives aux impositions, au blocage monétaire et au contrôle des changes en vigueur en Australie et en Belgique.

*Article 14*

In this agreement the term "Belgian persons" shall mean persons, firms or corporations who or which have been or are now resident or carrying on business in Belgium being a country formerly in the occupation of a Power with which the Government of Australia was at war.

In this agreement the term "Australian persons" shall mean persons, firms or corporations whose money and property in Belgium have been subject to special regimes solely because they are or have been residents or carrying on business in Australia and in Australian territories including mandated and trust territories, not being German or Japanese nationals.



In accepting Article 13, the Australian Government reserves, however, the right to make representations on behalf of any Australian person who is unable to obtain possession of his money in Belgium owing to its being frozen under special measures in force in that country other than normal foreign exchange control.

Finally, I have the honour to record hereunder my Government's understanding of certain points of procedure on which agreement was reached during the negotiations between our two Governments.

- (1) In connection with Article 3 and 6 of the agreement, the Controller of Enemy property will transfer moneys held by him to the Office Belge de Gestion et de Liquidation.
- (2) In connection with Article 4 and 5 of the agreement, moneys and securities deposited in Australian Banks and subject to the direction of the Controller of Enemy Property will be released only upon presentation of a permit issued by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change. Requests for the release of such assets will be presented to the Institut through a recognized Belgian Bank and conveyed to the Controller of Enemy Property, C/—Department of the Treasury, Canberra, who will advise the Australian Bank holding the assets.
- (3) In connection with Article 8 of the agreement, the Controller of Enemy Property, will at the request of the Belgian Government, provide an itemised statement of moneys held by him to the Office Belge de Gestion et de Liquidation.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed

*Article 14*

Au sens du présent accord, l'expression "ressortissants belges" désigne les personnes, les firmes ou sociétés ayant eu ou ayant leur résidence ou un centre d'activité économique en Belgique, pays qui a été occupé par une Puissance avec laquelle le Gouvernement de l'Australie était en guerre.

Au sens du présent accord l'expression "ressortissants australiens" désigne les personnes, les firmes ou les sociétés dont les fonds et les biens en Belgique ont été soumis à des régimes spéciaux du seul fait de leur résidence ou de leur activité économique en Australie et dans les territoires australiens, y compris les territoires sous mandat ou sous tutelle, et qui ne sont pas ressortissants allemands ou japonais.



En acceptant l'article 13, le Gouvernement australien se réserve toutefois le droit de faire des représentations au nom de tout ressortissant australien qui ne parvient pas à rentrer en possession de ses fonds en Belgique du fait qu'ils sont bloqués en vertu de mesures spéciales en vigueur dans ce pays, autres que les mesures normales en matière de contrôle des changes.

En terminant, j'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend certaines modalités d'application au sujet desquelles un accord a été réalisé au cours des négociations entre nos deux Gouvernements :

- 1) En ce qui concerne les articles 3 et 6 de l'accord, le Séquestre des biens ennemis transférera les fonds qu'il détient à l'Office belge de gestion et de liquidation.
- 2) En ce qui concerne les articles 4 et 5 de l'accord, les fonds et les valeurs mobilières déposés dans des banques australiennes et soumis à l'administration du Séquestre des biens ennemis ne seront débloqués que sur présentation d'une autorisation délivrée par l'Institut belgo-luxembourgeois du change. Les demandes tendant au déblocage de ces avoirs seront présentées à l'Institut par l'intermédiaire d'une banque belge autorisée et transmises au Séquestre des biens ennemis, aux soins du Département du Trésor (Canberra), qui avisera la banque australienne détentrice de ces avoirs.
- 3) En ce qui concerne l'article 8 de l'accord, le Séquestre des biens ennemis fournira à l'Office belge de gestion et de liquidation, sur la demande du Gouvernement belge, un état détaillé des sommes d'argent détenues par lui.

Si les dispositions précédentes obtiennent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative

to constitute and evidence the agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient servant.

J. B. CHIFLEY  
Acting Minister of State for External Affairs

His Excellency M. Paul B. Verstraeten  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium

Sydney

LÉGATION DE BELGIQUE

Canberra, 9th December, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 9th. December 1948, concerning the release of Belgian assets in Australia and to record hereunder my Government's understanding of the agreement reached between the Belgian and Australian Governments in this matter:—

[*See note I*]

The foregoing provisions having been accepted by my Government, I have the honour to propose that your Note referred to above and this Note be deemed to constitute and evidence the agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

Paul B. VERSTRAETEN  
Minister of Belgium

The Rt. Hon. J. B. Chifley  
Acting Minister for External Affairs of Australia  
Canberra, A.C.T.

soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. B. CHIFLEY

Ministre d'Etat aux affaires extérieures par intérim

Son Excellence M. Paul B. Verstraeten  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Belgique  
Sydney

## II

### LÉGATION DE BELGIQUE

Canberra, le 9 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 décembre 1948 relative au déblocage des avoirs belges en Australie et de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord intervenu en cette matière entre le Gouvernement belge et le Gouvernement australien :

[Voir note I]

Les dispositions précédentes ayant reçu l'agrément de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que votre note mentionnée ci-dessus et la présente note soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Paul B. VERSTRAETEN  
Ministre de Belgique

L'Honorable J. B. Chifley  
Ministre d'Etat aux affaires extérieures par intérim  
Canberra (A.C.T.)



**No. 362**

---

**DENMARK  
and  
BELGIUM**

**Exchange of Notes constituting an arrangement to facilitate the settlement of disputes arising at sea between Belgian and Danish fishermen outside territorial waters. Copenhagen, 30 December 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 26 January 1949.*

---

**DANEMARK  
et  
BELGIQUE**

**Echange de notes constituant un arrangement en vue de faciliter le règlement des différends surgissant en mer entre pêcheurs belges et danois en dehors des eaux territoriales. Copenhague, 30 décembre 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 janvier 1949.*

N° 362. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DE LA BELGIQUE EN VUE DE FACILITER LE REGLEMENT DES DIFFERENDS SURGISSANT EN MER ENTRE PECHEURS BELGES ET DANOIS EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES. COPENHAGUE, 30 DECEMBRE 1948

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 6732.33/19.

Copenhague, le 30 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance antérieure relative à la conclusion d'un arrangement en vue de faciliter le règlement des différends surgissant en mer entre pêcheurs belges et danois en dehors des eaux territoriales, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, que, sans préjudice de l'application de la Convention de La Haye du 6 mai 1882<sup>2</sup> sur la police de la pêche dans la Mer du Nord, le Gouvernement belge est prêt à conclure avec le Gouvernement danois un accord à cet effet de la teneur suivante:

“Chaque fois qu'une plainte entraînant une réclamation du chef de dommages sera formulée par un pêcheur de l'un des deux pays contre un pêcheur de l'autre pays, elle sera transmise pour examen préalable — en Belgique à une commission composée de deux fonctionnaires au moins désignés par le Ministre des Communications — au Danemark à une commission composée également de deux fonctionnaires au moins désignés par le Ministre de la Pêche.

“Ces fonctionnaires feront leur enquête à l'endroit où les allégations des plaignants pourront être le plus facilement vérifiées.

“Les fonctionnaires du pays du plaignant en contact avec ceux de l'autre pays dans le but de régler le différend et de convenir à l'amiable du montant des dommages-intérêts, d'accord avec les deux parties en cause.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, page 556.



## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 362. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND OF BELGIUM TO FACILITATE THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING AT SEA BETWEEN BELGIAN AND DANISH FISHERMEN OUTSIDE TERRITORIAL WATERS. COPENHAGEN, 30 DECEMBER 1948

## I

## BELGIAN LEGATION

No. 6732.33/19.

Copenhagen, 30 December 1948

Your Excellency,

Referring to previous correspondence concerning the conclusion of an arrangement to facilitate the settlement of disputes arising at sea between Belgian and Danish fishermen outside territorial waters, I have the honour to inform you that, without prejudice to the application of The Hague Convention of 6 May 1882<sup>2</sup> concerning the police of the North Sea fisheries, the Belgian Government is prepared to conclude an agreement for this purpose with the Danish Government in the following terms:

“Whenever a complaint involving a claim for damage is lodged by a fisherman of one of the two countries against a fisherman of the other country, it shall be transmitted for preliminary consideration—in Belgium, to a commission composed of at least two officials appointed by the Minister of Communications—in Denmark, to a commission similarly composed of at least two officials appointed by the Minister of Fisheries.

“These officials shall conduct their investigation at the place where the allegations of the plaintiffs can be most easily verified.

“The officials of the country of the plaintiff shall establish contact with those of the other country with a view to settling the dispute and reaching an amicable agreement concerning the amount of damages, in agreement with both parties to the dispute.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, Tome IX, page 556.

“Les plaintes introduites auprès de la Commission seront accompagnées:

“1° d'un rapport de mer circonstancié;

“2° d'une déclaration du pêcheur s'engageant à comparaître personnellement dans le port principal du pays de l'autre partie dans le cas où la commission mixte des deux pays jugerait sa déposition indispensable à la réalisation d'un règlement amiable;

“3° d'un certificat d'expert évaluant les dommages subis.

“Les deux Gouvernements admettront comme règles qu'aucune plainte ne leur sera transmise sans qu'elle ait passé par ladite commission des fonctionnaires.

“Dans ce cas, cette commission introduira, auprès des Gouvernements respectifs, un rapport commun d'enquête et constatant l'absence de règlement à l'amiable. Elle y joindra un certificat dressé par un expert nommé, suivant le cas, soit par le Ministre des Communications, soit par le Ministre de la Pêche, et portant estimation de la valeur du dommage.

“Ces documents seront transmis par la voie diplomatique.

“Un règlement à l'amiable ne pouvant être obtenu à l'intervention de la commission des fonctionnaires, la demande en dommages-intérêts pourra être portée devant les juridictions civiles compétentes.”

Je me permets d'ajouter que par la réception d'une note analogue à la présente, que Votre Excellence voudrait m'adresser, le Gouvernement belge considérera l'arrangement comme entrant en vigueur à partir du 1er janvier 1949.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Guy DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT

Son Excellence Monsieur Gustav Rasmussen  
Ministre des Affaires Etrangères  
Copenhague

“The complaints brought before the commission shall be accompanied by:

- “1. a master’s report giving full details;
- “2. a declaration by the fisherman binding him to appear personally in the principal port in the country of the other party in the event that the joint commission of the two countries should consider his evidence essential in reaching an amicable settlement;
- “3. an expert’s certificate appraising the damage.

“The two Governments shall accept the rule that no complaint shall be transmitted to them unless it has first been submitted to the said commission of officials.

“In such case, the commission shall submit to the respective Governments a joint report of investigation stating that an amicable settlement was not reached. It shall attach thereto a certificate drawn up by an expert appointed, as the case may be, by the Minister of Communications or the Minister of Fisheries, containing an estimate of the amount of the damage.

“These documents shall be transmitted through the diplomatic channel.

“If an amicable settlement cannot be reached through the intervention of the commission of officials, the action for damages may be brought in the competent civil courts.”

I would add that upon receipt by me of a note from you similar to the present one, the Belgian Government will consider the arrangement as coming into force on 1 January 1949.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Guy DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT

His Excellency Mr. Gustav Rasmussen  
Minister of Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

## UDENRIGSMINISTERIET

P.J.I.J.Nr. 63.D.38.

Copenhague, le 30 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

En accusant réception à Votre Excellence de sa Note en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance la teneur de l'accord qui, sans préjudice de l'application de la Convention de La Haye du 6 mai 1882 sur la police de la pêche dans la Mer du Nord, est intervenu par la note présente entre le Gouvernement du Roi et le Gouvernement belge au sujet de la conclusion d'un arrangement en vue de faciliter le règlement des différends surgissant en mer entre pêcheurs danois et belges en dehors des eaux territoriales:

[*Voir note I*]

Je me permets d'ajouter que, conformément au désir du Gouvernement belge, l'arrangement entrera en vigueur à partir du 1er janvier 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) Gustav RASMUSSEN

Son Excellence  
Le Chevalier Guy de Schoutheete de Tervarent  
Ministre de Belgique  
Copenhague

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.J.I.J. No. 63.D.38.

Copenhagen, 30 December 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of this date and to transmit to you the text of the agreement which, without prejudice to the application of The Hague Convention of 6 May 1882 concerning the police of the North Sea fisheries, is constituted by the present note between His Majesty's Government and the Belgian Government concerning the conclusion of an arrangement to facilitate the settlement of disputes arising at sea between Danish and Belgian fishermen outside territorial waters:

[See note I]

I would add that, in conformity with the wishes of the Belgian Government, the arrangement will come into force on 1 January 1949.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

His Excellency  
Le Chevalier Guy de Schoutheete de Tervarent  
Minister of Belgium  
Copenhagen

---



**No. 363**

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning air communications (with annex).  
Signed at Prague, on 24 January 1946**

*Polish and Czech official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 28 January 1949.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux services de transports aériens (avec annexe). Signé à Prague, le 24 janvier 1946**

*Textes officiels polonais et tchèque communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1949.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

## No. 363. UMOWA W PRZEDMIOCIE KOMUNIKACJI LOTNICZEJ POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, życząc sobie zawrzeć Umowę o komunikacji lotniczej pomiędzy Polską a Czechosłowacją, wyznaczyli w tym celu pełnomocników, którzy, będąc należycie upoważnieni, zawarli Umowę treści następującej:

*Artykuł 1*

Każda z umawiających się Stron udziela drugiej umawiającej się Stronie praw, wyszczególnionych w Załączniku do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii komunikacji lotniczej w tymże Załączniku określonych. Linie te mogą być otwarte w jakimkolwiek czasie po zawarciu niniejszej Umowy, według uznania umawiającej się Strony, której te prawa zostały udzielone.

*Artykuł 2*

(1) Każda wyszczególniona w Załączniku linia lotnicza może być otwarta w chwili, gdy ta umawiająca się Strona, której prawa zostały przyznane, wyznaczy przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej dla obsługi danej linii, a druga umawiająca się Strona, przyznająca te prawa, udzieli bez zwłoki temu przedsiębiorstwu stosownego zezwolenia na jego działalność. Umawiająca się Strona jest obowiązana takiego zezwolenia udzielić, z zastrzeżeniami, wynikającymi z art. 6 niniejszej Umowy.

(2) Właściwa najwyższa władza lotnictwa cywilnego umawiającej się Strony, która udziela tego zezwolenia, może zażądać, aby przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej, któremu zezwolenie ma być udzielone, udowodniło spełnienie warunków, które stosownie do obowiązujących ustaw i rozporządzeń tej umawiającej się Strony są wymagane dla udzielenia tego zezwolenia.

*Artykuł 3*

(1) Ciężary, które każda z umawiających się Stron może nałożyć na wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony za korzystanie z portów lotniczych i innych udogodnień, nie mogą



## CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

## No. 363. DOHODA MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O LETECKÉ DOPRAVĚ

---

President republiky Polské a President republiky Československé, přejíce si uzavřítí dohodu o letecké dopravě mezi Polskem a Československem, jmenovali k tomu plnomocníky, kteří, jsouce náležitě zmocněni, uzavřeli Dohodu tohoto obsahu:

*Článek 1*

Každá ze Smluvních stran uděluje druhé Smluvní straně práva, uvedená v příloze této Dohody, ke zřízení a provozu linií letecké dopravy v téže příloze uvedených. Tyto linie mohou býti zahájeny kdykoliv po uzavření této Dohody podle toho, jak se rozhodne Smluvní strana, které tato práva byla udělena.

*Článek 2*

1) Každá letecká linie, uvedená v příloze, může, býti zahájena, jakmile Smluvní strana, které byla práva přiznána, určí letecký dopravní podnik pro provoz dotčené linie a druhá Smluvní strana, která přiznává tato práva, udělí bezodkladně tomuto podniku příslušné povolení k jeho činnosti. Smluvní strana je povinna udělití toto povolení, s výhradami, vyplývajícími z článku 6 této Dohody.

2) Příslušný nejvyšší úřad civilního letectví Smluvní strany která toto povolení uděluje, může žádati, aby letecký dopravní podnik, kterému má býti povolení uděleno, prokázal splnění podmínek, které jsou podle platných zákonů a nařízení této Smluvní strany požadovány při udělení tohoto povolení.

*Článek 3*

1) Poplatky, které každá Smluvní strana může ukládati určenému leteckému dopravnímu podniku druhé Smluvní strany za užívání letišť a jiných zařízení, nesmějí býti vyšší, než jaké platí nebo by platila za

być wyższe od tych, jakie są czy byłyby płacone za korzystanie z takich samych udogodnień przez jej własne samoloty używane w podobnej komunikacji międzynarodowej.

(2) Paliwo, smary i części zamienne wwieszone na terytorium jednej z umawiających się Stron przez drugą umawiającą się Stronę lub jej obywateli i przeznaczone jedynie do użytku samolotów tej drugiej umawiającej się Strony — będą korzystały pod względem opłat celnych, opłat inspekcyjnych i innych ciężarów, nakładanych przez umawiającą się Stronę, na której obszar zostały one wwieszone, z przywilejów nie mniej korzystnych, niż przyznane własnemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej lub też przedsiębiorstwu państwa najbardziej uprzywilejowanego.

(3) Zapasy paliwa, smarów i części zamiennych, zwykłe wyposażenie i zapasy znajdujące się na pokładzie samolotów wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej jednej z umawiających się Stron — będą na terytorium drugiej umawiającej się Strony zwolnione od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podobnych ciężarów, nawet w przypadku, gdy zapasy takie będą używane lub zostaną zużyte przez te samoloty podczas lotów nad tym terytorium.

#### *Artykuł 4*

(1) Świadczenia sprawności technicznej, świadectwa uzdolnienia i upoważnienia wydane lub potwierdzone pod względem ważności przez jedną z umawiających się Stron i ważne w danej chwili — będą uznane za ważne dla celów eksploatacji linii, opisanych w Załączniku, także przez drugą umawiającą się Stronę.

(2) Każda z umawiających się Stron zastrzega sobie jednak prawo odmowy uznania, jeśli chodzi o loty nad jej własnym terytorium — świadectw uzdolnienia i upoważnień, wydanych jej własnym obywatelom przez drugą umawiającą się Stronę.

#### *Artykuł 5*

(1) Ustawy i przepisy jednej z umawiających się Stron, dotyczące wejścia lub opuszczenia jej terytorium przez samolot, używany w międzynarodowej komunikacji lotniczej lub też dotyczące działalności takiego samolotu podczas pobytu na jej terytorium — będą stosowane również do samolotów wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony.

užívání těchto zařízení její vlastní létadla, užívaná v podobné mezinárodní dopravě.

2) Pohonné hmoty, mazací oleje a náhradní součástky, které na území jedné smluvní strany přiveze druhá smluvní strana nebo její státní příslušníci a které jsou určeny jedině pro potřebu létadel této druhé smluvní strany, budou požívati výsad nikoliv méně výhodných, než jaké se přiznávají domácímu leteckému dopravnímu podniku, anebo podniku státu používajícího nejvyšších výhod kontrolní dávky a jiné poplatky ukládané Smluvní stranou, na jejímž území jsou přivezeny.

3) Zásoby pohonných hmot, mazacích olejů a náhradních součástek, obvyklá výstroj a zásoby, které jsou na palubě létadel určeného leteckého dopravního podniku jedné Smluvní strany, budou na území druhé Smluvní strany prosty celních poplatků, kontrolních dávek a jiných podobných poplatků, i když tyto zásoby budou používány nebo spotřebovány těmito létadly za letu nad zmíněným územím.

#### Článek 4

1) Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace, vydané nebo za platné prohlášené jednou Smluvní stranou a tou dobou platné, budou také druhou Smluvní stranou uznány za platné pro provoz linií uvedených v Příloze.

2) Každá Smluvní strana si však vyhrazuje právo odepřítí pro létání nad vlastním územím uznání diplomů a leteckých legitimací vydaných druhou Smluvní stranou jejím vlastním státním příslušníkům.

#### Článek 5

1) Zákony a předpisy jedné Smluvní strany, které upravují přilet létadla, užívaného v mezinárodní letecké dopravě, na její území neb odlet z něho, anebo činnost tohoto létadla po dobu pobytu na jejím území, platí rovněž pro létadla určeného leteckého dopravního podniku druhé Smluvní strany.

(2) Ustawy i przepisy jednej z umawiających się Stron dotyczące wejścia lub opuszczenia jej terytorium przez pasażerów, załogi i ładunek samolotów (jak przepisy regulujące wjazd, wyjazd, cła, imigrację, sprawy paszportowe, kwarantanny) — będą stosowane do pasażerów, załóg i ładunków samolotów wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony w czasie pobytu, przylotu i odlotu na terytorium pierwszej umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 6*

Każda z umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub odwołania upoważnienia, czy też pozwolenia na eksploataowanie linii lotniczych na swym terytorium przez drugą umawiającą się Stronę w przypadku, gdy nie jest przekonana, czy zasadnicza część własności i rzeczywiste kierownictwo wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej umawiającej się Strony spoczywa w rękach obywateli którejkolwiek z dwóch umawiających się Stron, — albo też w przypadku, gdy wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej przestało przestrzegać ustaw i rozporządzeń, wymienionych w art. 5 niniejszej Umowy, lub też jakichkolwiek innych warunków, pod którymi zostały mu przyznane uprawnienia według niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 7*

Jeśli jedna z umawiających się Stron uzna za pożądane uzupełnić treść wykazów dołączonych do Załącznika niniejszej Umowy — to uzupełnienie takie może być przeprowadzone w drodze bezpośredniego porozumienia pomiędzy najwyższymi władzami lotnictwa cywilnego obydwu umawiających się Stron.

#### *Artykuł 8*

Każdy spór pomiędzy umawiającymi się Stronami, dotyczący interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy lub też Załącznika do niej, będzie poddany Sądowi Rozjemczemu, powołanemu drogą porozumienia pomiędzy obydwoma Stronami umawiającymi się, a w razie niemożności dojścia do porozumienia — będzie przedłożony do rozstrzygnięcia Tymczasowej Radzie Międzynarodowej Organizacji Lotnictwa Cywilnego, w myśl postanowień art. III Tymczasowego Układu o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym. Obydwie umawiające się Strony zobowiązują się stosować się do wydanych decyzji.

2) Zákonům a předpisům jedné Smluvní strany, které upravují vstup letadlem cestujících, posádek a nákladu na její území a výstup z něho (zejména předpisům, jež upravují vstup, výstup, cla, přistěhovalectví, věci cestovních pasů a karantény), podrobí se cestující, posádka a náklady letadel určeného leteckého dopravního podniku druhé Smluvní strany při pobytu, příletu a odletu na území první Smluvní strany.

#### Článek 6

Každá ze Smluvních stran si vyhrazuje právo odepřítí neb odvolati zmocnění nebo povolení k provozu leteckých linií na svém území druhou Smluvní stranou, není-li přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná správa určeného leteckého dopravního podniku druhé Smluvní strany náleží příslušníkům některé s obou Smluvních stran, jakož i tehdy, přestane-li určený letecký dopravní podnik dbáti záhonů a nařízení zmíněných v článku 5 této Dohody, nebo kterýchkoli jiných podmínek, za kterých mu byla přiznána práva této Dohody.

#### Článek 7

Uzná-li některá ze Smluvních stran za vhodné doplniti obsah seznamů připojených k Příloze této Dohody, může býti toto doplnění provedeno bezprostřední dohodou mezi nejvyššími úřady civilního letectví obou Smluvních stran.

#### Článek 8

Každá rozepře mezi Smluvními stranami, která se týká výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy, bude předložena rozhodčímu soudu, ustanovenému dohodou mezi oběma Smluvními stranami, a nebude-li možno dosáhnouti dohody, bude předložena k rozhodnutí Zatimní radě Mezinárodní organizace civilního letectví podle ustanovení článku III Zatimní dohody o mezinárodním letectví. Obě smluvní strany se zavazují podrobiti se učiněným rozhodnutím.

*Artykuł 9*

W chwili gdy Stały Układ o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym przyjęty przez obie umawiające się Strony wejdzie w życie — niniejsza Umowa zostanie dostosowana do warunków wymienionego Układu.

*Artykuł 10*

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu i, jeżeli nie zostanie wypowiedziana na rok przed upływem tego pięciolecia, obowiązuje nadal z prawem rocznego jej wypowiedzenia.

*Artykuł 11*

Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie tak rychło, jak tylko to będzie możliwe.

Umowę niniejszą sporządzono w dwu egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty są jednakowo obowiązujące.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i przyłożyli swoje pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Pradze w dniu dwudziestego czwartego stycznia 1946 r.

[L.S.]

(—) S. WIERBŁOWSKI

**Z A Ł A C Z N I K***Artykuł 1*

(1) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Republiki Czechosłowackiej dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I do niniejszego Załącznika.

(2) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Republiki Czechosłowackiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie II do niniejszego Załącznika.

### Článek 9

Jakmile stálá Umluva o mezinárodním civilním letectví, přijatá oběma Smluvními stranami, nabude účinnosti, přizpůsobí se tato Dohoda ustanovením zmíněné Umluvy.

### Článek 10

Tato dohoda bude ratifikována a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Tato Dohoda se uzavírá na dobu 5 let, a nebude-li vypověděna rok před uplynutím tohoto pětiletí, platí s právem roční výpovědi.

### Článek 11

Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě co možná nejdříve.

Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou exemplářích, každý v řeči polské a české, při čemž obě znění jsou stejně závazná.

ČEMUŽ NA DŮKAZ plnomocníci podepsali tuto Dohodu a přiložili své pečeti.

DÁNO v Praze, dne dvacátéhočtvrtého ledna 1946.

[L.S.]

(—) Z. AUGENTHALER

## PŘÍLOHA

### Článek 1

1) Povolení zmíněné článku 2 této Dohody udělí vláda republiky Československé leteckému dopravnímu podniku, určenému vládou republiky Polské pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu II této Přílohy.

2) Povolení zmíněné v článku 2 této Dohody udělí vláda republiky Polské leteckému dopravnímu podniku, určenému vládou republiky Československé pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu I této Přílohy.

### Artykuł 2

(1) Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w celu eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I przy niniejszym Załączniku, są Polskie Linie Lotnicze "Lot".

(2) Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Republiki Czechosłowackiej w celu eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I przy niniejszym Załączniku, są "Československé Aerolinie".

### Artykuł 3

(1) Dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie I przy niniejszym Załączniku, będą przyznane czechosłowackiemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej "Československé Aerolinie" odnośnie linii tranzytowej w Polsce prawo przelotu ponad jej terytorium bez lądowania oraz prawo lądowania w celach niehandlowych. Odnośnie innych linii, wyszczególnionych w tym wykazie, będą przyznane prawa zabierania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Czechosłowacji lub do innego państwa oraz prawa wyładowywania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Czechosłowacji lub z innego państwa.

(2) Dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w wykazie II przy niniejszym Załączniku, będą przyznane polskiemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej Polskie Linie Lotnicze "LOT" odnośnie linii tranzytowej w Czechosłowacji prawo przelotu ponad jej terytorium bez lądowania oraz prawo lądowania w celach niehandlowych. Odnośnie innych linii, wyszczególnionych w tym wykazie będą przyznane prawa zabierania w Czechosłowacji pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Polski lub do innego państwa oraz prawa wyładowywania w Czechosłowacji pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Polski lub z innego państwa.

### Artykuł 4

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wymienione w niniejszym Załączniku, winny być uzgodnione pomiędzy nimi, o ile idzie o odcinki eksploatowane wspólnie lub o ile idzie o odcinki między Polską i Czechosłowacją i odwrotnie, na których oba przedsiębiorstwa dokonują przewozu. Wszelkie ustalone w ten sposób taryfy będą podlegały zgodnemu zatwierdzeniu najwyższych władz lotnictwa cywilnego obydwu umawiających się Stron. Gdyby obydwie umawiające się Strony nie mogły w tej sprawie dojść do porozumienia, przedmiot sporu będzie poddany postępowaniu arbitrażowemu, jak to jest przewidziane w art. 8 niniejszej Umowy.



### Článek 2

1) Leteckým dopravním podnikem, určeným vládou republiky Československé pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu I této Přílohy, jsou Československé Aerolinie.

2) Leteckým dopravním podnikem, určeným vládou republiky Polské pro provoz leteckých linií uvedených v seznamu II této Přílohy, jsou Polskie Linie Lotnicze "LOT".

### Článek 3

1) Při provozu leteckých linií, uvedených v seznamu II této Přílohy, budou přiznána polskému leteckému dopravnímu podniku Polskie Linie Lotnicze "LOT", pokud jde o linií přeletovou, v Československu právo létat přes jeho území, aniž se přistane, jakož i právo přistávat pro potřeby nikoliv obchodní. Pokud jde o státní linie v tomto seznamu uvedené, budou přiznána práva nakládati v Československu cestující, zboží a poštu, určené do území Polska nebo jiného státu a práva vykládati v Československu cestující, zboží a poštu, naložené v Polsku nebo jiném státě.

Při provozu leteckých linií, uvedených v seznamu I této Přílohy, budou přiznána československému leteckému dopravnímu podniku Československé Aerolinie, pokud jde o linií přeletovou, v Polsku právo létat přes jeho území, aniž se přistane, jakož i právo přistávat pro potřeby nikoliv obchodní. Pokud jde o ostatní linie v tomto seznamu uvedené, budou přiznána práva nakládati v Polsku cestující, zboží a poštu, určené do území Československa nebo jiného státu a práva vykládati v Polsku cestující, zboží poštu, naložené v Československu nebo v jiném státě.

### Článek 4

Tarif, kterých budou používat letecké dopravní podniky, určené v této Příloze, musí být mezi nimi dohodnuty, pokud jde o úseky provozované společně, nebo pokud jde o úseky mezi Československem a Polskem a opačně, na kterých oba podniky konají dopravu. Veškeré takto stanovené tarify budou podléhati souhlasnému schválení nejvyšších úřadů civilního letectví obou Smluvních stran. Kdyby se obě Smluvní strany nemohly v této věci dohodnouti, bude sporná otázka předložena řízení rozhodčímu, jak to předvídá článek 8 této Dohody.

## WYKAZ I

## LINIE PRZEDSIĘBIORSTWA "ČESKOSLOVENSKE AEROLINIE"

<i>Nr. linii</i>	<i>Linia</i>
1.	Praga—Warszawa
2.	Praga—Warszawa—Moskwa
3.	Linia tranzytowa, która będzie dodatkowo zgłoszona przez czechosłowacką najwyższą władzę lotnictwa cywilnego polskiej najwyższej władzy lotnictwa cywilnego.

## WYKAZ II

## LINIE POLSKICH LINII LOTNICZYCH "LOT"

<i>Nr. linii</i>	<i>Linia</i>
1.	Warszawa—Praga
2.	Warszawa—Praga—Paryż
3.	Linia tranzytowa, która będzie dodatkowo zgłoszona przez polską najwyższą władzę lotnictwa cywilnego czechosłowackiej najwyższej władzy lotnictwa cywilnego.

---

## SEZNAM I

## LINIE ČESKOSLOVENSKÝCH AEROLINIÍ

<i>Čis. linie</i>	<i>Linie</i>
1.	Praha — Varšava
2.	Praha — Varšava — Moskva
3.	Přeletová linie, kterou československý nejvyšší úřad civilního letectví dodatečně oznámí polskému nejvyššímu úřadu civilního letectví.

## SEZNAM II

## LINIE PODNIKU POLSKIE LINIE LOTNICZE "LOT"

<i>Čis. linie</i>	<i>Linie</i>
1.	Varšava — Praha
2.	Varšava — Praha — Paříž
3.	Přeletová linie, kterou polský nejvyšší úřad civilního letectví dodatečně oznámí československému nejvyššímu úřadu civilního letectví.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 363. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING AIR COMMUNICATIONS. SIGNED AT PRAGUE, ON 24 JANUARY 1946

---

The President of the Republic of Poland and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous of concluding an agreement concerning air communications between Poland and Czechoslovakia have, to that end, appointed their representatives, who, being duly authorized, have concluded an agreement in the following terms:

*Article 1*

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in the annex to the present agreement for the purpose of establishing and operating the air lines of communication enumerated in the annex. The said lines may be put into operation at any time after the conclusion of the present agreement at the discretion of the Contracting Party to whom such rights are granted.

*Article 2*

(1) Each of the air lines enumerated in the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom such rights have been granted designates an air communications enterprise for the operation of a given line, and as soon as the other Contracting Party granting such rights delivers to the said enterprise the relevant permit authorizing it to operate. The Contracting Party shall be bound to grant this permit, subject to the reservation under article 6 of the present agreement.

(2) The competent civil aviation authorities of the Contracting Party granting such permit may require the air communications enterprise, to which a permit is to be granted, to prove that it fulfils the conditions required for the granting of such permit under the laws and regulations of that Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with articles 10 and 11.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 363. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE  
ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE RELATIF  
AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A  
PRAGUE, LE 24 JANVIER 1946

---

Le Président de la République de Pologne et le Président de la République tchécoslovaque, désireux de conclure un accord relatif aux services de transports aériens, ont désigné à cette fin des plénipotentiaires lesquels, dûment autorisés, ont conclu l'accord suivant:

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement et de l'exploitation des services de transports aériens indiqués dans ladite annexe. Ces services pourront commencer à fonctionner à tout moment après la conclusion du présent accord, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés.

*Article 2*

1) Chacun des services de transports aériens indiqués dans l'annexe pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés aura désigné une entreprise de transports aériens pour l'exploitation du service en question et la Partie contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord, tenue d'accorder sans délai à ladite entreprise l'autorisation d'exploitation voulue.

2) La plus haute autorité compétente en matière d'aviation civile de la Partie contractante qui accorde ladite autorisation pourra exiger que l'entreprise de transports aériens à laquelle cette autorisation doit être accordée fournisse la preuve qu'elle remplit les conditions qui, en vertu des lois et règlements appliqués par cette Partie contractante, sont exigées pour l'octroi de ladite autorisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1947, lors de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément aux articles 10 et 11.

*Article 3*

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose upon the air communications enterprise designated by the other Contracting Party for the use of airports, and other facilities may not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by his own aircraft engaged in similar international communications.

(2) Fuel, lubricants and spare parts imported into the territory of one of the Contracting Parties by the other Contracting Party or its nationals and intended for the exclusive use of aircraft belonging to the other Contracting Party shall enjoy, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the Contracting Party into whose territory they are imported, no less favourable privileges than are granted to his own air communications enterprise or to an enterprise of a most-favoured nation.

(3) The supplies of fuel, lubricants and spare parts, regular equipment and supplies on board aircraft of an air communications enterprise designated by one of the Contracting Parties, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, and other similar charges even though such supplies will be used or consumed by such aircraft while flying above that territory.

*Article 4*

(1) The certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and valid at the given time shall also be recognized by the other Contracting Party as valid for the purpose of operating the lines specified in the annex.

(2) However, each of the Contracting Parties reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 5*

(1) The laws and regulations of one of the Contracting Parties relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air communications or to the operation of such aircraft while within its

*Article 3*

1) Les droits que chacune des Parties contractantes peut imposer à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des ports aériens et des autres facilités ne pourront être supérieurs à ceux qui sont ou seraient perçus pour l'utilisation des mêmes facilités par ses propres aéronefs assurant un service analogue de transports internationaux.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par des ressortissants de cette Partie contractante destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été importés, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficie l'entreprise nationale de transports aériens de la nation la plus favorisée .

3) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord des avions de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus du territoire en question.

*Article 4*

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services indiqués à l'annexe.

2) Chacune des Parties contractantes se réserve, toutefois, le droit de ne pas reconnaître valables — pour le survol de son propre territoire — les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 5*

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'activité desdits

territory, shall apply also to aircraft of the air communications enterprise designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one of the Contracting Parties respecting the entry into or departure from its territory of passengers, crews and cargo carried by aircraft (such as regulations respecting the entry, exit, customs duties, immigration, passport formalities and quarantine) shall apply to the passengers, crews and cargoes of the air communications enterprise designated by the other Contracting Party, when remaining in, entering and leaving the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 6*

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse or revoke a licence or permit to operate air lines within its territory by the other Contracting Party when it has certain knowledge that a substantial part of the ownership or effective control of an air communications enterprise designated by the other Contracting Party is not in the hands of nationals of either one of the two Contracting Parties, or when a designated air communications enterprise ceases to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of the present agreement, or with any other conditions under which it was granted rights in accordance with the present agreement.

#### *Article 7*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to add to the content of the specifications in the annex to this agreement, such additions may be made by direct agreement between the competent civil aviation authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article 8*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present agreement or the annex thereto shall be referred to a court of arbitration appointed by agreement between the two Contracting Parties, or, if agreement cannot be reached, it shall be submitted for settlement to the Interim Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the provisions of article III of the Interim Agreement on International Civil Aviation. The two Contracting Parties undertake to comply with the decisions.



aéronefs pendant leur séjour sur le territoire en question, seront applicables également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages et des cargaisons transportés par aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de douane, d'immigration, de passeport et de quarantaine), seront applicables aux passagers, équipages et cargaisons transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante ainsi qu'à l'entrée et à la sortie dudit territoire.

#### *Article 6*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer les autorisations ainsi que les licences relatives à l'exploitation, par l'autre Partie contractante, de services aériens sur son propre territoire, au cas où elle ne serait pas convaincue qu'une part importante de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante se trouvent aux mains de ressortissants de l'une des deux Parties contractantes; ou bien, au cas où l'entreprise de transports aériens désignée cesserait de se conformer aux lois et règlements indiqués à l'article 5 du présent accord ou de remplir l'une quelconque des autres conditions auxquelles est subordonné l'octroi des droits prévus au présent accord.

#### *Article 7*

Au cas où l'une des Parties contractantes jugerait désirable de compléter les tableaux joints à l'annexe au présent accord, il pourra y être procédé par voie d'accord direct entre les plus hautes autorités des deux Parties contractantes en matière d'aviation civile.

#### *Article 8*

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à un tribunal d'arbitrage institué par voie d'accord entre les deux Parties contractantes; au cas où cet accord ne pourrait se réaliser, le différend sera soumis pour décision au Conseil intérimaire de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale. Les deux Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues.

*Article 9*

When a permanent Convention on International Civil Aviation accepted by both Contracting Parties comes into force, the present agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said convention.

*Article 10*

The present agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The present agreement shall remain in force for a term of five years, and, if not denounced one year before the expiration of that term, it shall continue in force thereafter subject to the right of one year's notice of termination.

*Article 11*

The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw at the earliest possible date.

The present agreement is drawn up in duplicate, in Polish and Czech, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, this twenty-fourth day of January, 1946.

[L.S.] (Signed) S. WIERBLOWSKI

[L.S.] (Signed) Z. AUGENTHALER

## ANNEX

*Article 1*

(1) The permit referred to in article 2 of the present agreement shall be granted by the Government of the Republic of Poland to the air communications enterprise designated by the Government of the Czechoslovak Republic for the operation of the air lines enumerated in specification I of the present annex.

*Article 9*

Au moment de l'entrée en vigueur d'une Convention permanente relative à l'aviation civile internationale approuvée par les deux Parties contractantes, le présent accord sera adapté aux dispositions de ladite convention.

*Article 10*

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans et, s'il n'est pas dénoncé un an avant l'expiration de ladite période, il restera en vigueur et pourra être dénoncé avec préavis d'un an.

*Article 11*

Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Le présent accord a été établi en deux exemplaires, rédigés chacun en polonais et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 24 janvier 1946.

[L.S.] (Signé) S. WIERBLOWSKI

[L.S.] (Signé) Z. AUGENTHALER

## ANNEXE

*Article premier*

1) L'autorisation visée à l'article 2 du présent accord sera délivrée par le Gouvernement de la République de Pologne à l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République tchécoslovaque aux fins d'exploitation des services aériens indiqués au tableau I de la présente annexe.

(2) The permit referred to in article 2 of the present agreement shall be granted by the Government of the Czechoslovak Republic to the air communications enterprise designated by the Republic of Poland for the operation of air lines enumerated in specification II of the present annex.

#### Article 2

(1) The air communications enterprise designated by the Government of the Republic of Poland for the operation of the air lines enumerated in specification II of the present annex is the Polskie Linie Lotnicze "LOT".

(2) The air communications enterprise designated by the Government of the Czechoslovak Republic for the operation of the air lines enumerated in specification I of the present annex is Československé Aerolinie.

#### Article 3

(1) For the purpose of operating the air lines enumerated in specification I of the present annex, the Czechoslovak air communications enterprise Československé Aerolinie shall be granted in regard to the transit line in Poland the right to fly over Polish territory without landing, and the right to land for non-commercial purposes. In regard to the other lines enumerated in the above specification, the right shall be granted to load in Poland passengers, cargo and mail destined for the territory of Czechoslovakia or another state, and the right to unload in Poland passengers, cargo and mail coming from Czechoslovakia or from another State.

(2) For the purpose of operating the air services enumerated in specification II of the present annex, the Polish air communications enterprise "LOT" shall be granted in regard to the transit line in Czechoslovakia the right to fly over Czechoslovak territory without landing, and the right to land for non-commercial purposes. In regard to the other lines enumerated in the above specification, the right shall be accorded to load in Czechoslovakia passengers, cargo and mail destined for the territory of Poland or another State and the right to unload passengers, cargo and mail in Czechoslovakia coming from Poland or from another State.

#### Article 4

The rates to be applied by the air communications enterprises mentioned in the present annex shall be established by mutual agreement between them as regards the jointly operated sections or the sections between Poland and Czechoslovakia and *vice versa*, on which both enterprises effect transport. All rates fixed in this manner shall be submitted for the approval of the competent civil aviation authorities of the two Contracting Parties. If both Contracting Parties fail to reach agreement

2) L'autorisation visée à l'article 2 du présent accord sera délivrée par le Gouvernement de la République tchécoslovaque à l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Pologne aux fins d'exploitation des services aériens indiqués au tableau II de la présente annexe.

#### Article 2

1) L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Pologne aux fins d'exploitation des services aériens indiqués au tableau II de la présente annexe est l'entreprise dite Polskie Linie Lotnicze "LOT".

2) L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République tchécoslovaque aux fins d'exploitation des services aériens indiqués au tableau I de la présente Annexe, est l'entreprise dite Československé Aerolinie.

#### Article 3

1) Aux fins d'exploitation des routes aériennes indiquées au tableau I de la présente annexe, il sera accordé en Pologne à l'entreprise tchécoslovaque de transports aériens Československé Aerolinie, pour le service de transit, le droit de survol sans escale ainsi que le droit d'escale non commerciale. En ce qui concerne les autres routes indiquées audit tableau, il lui sera accordé le droit de prendre en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire tchécoslovaque ou du territoire d'un autre Etat, ainsi que le droit de déposer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Tchécoslovaquie ou d'un autre Etat.

2) Aux fins d'exploitation des routes aériennes indiquées au tableau II de la présente annexe, il sera accordé en Tchécoslovaquie à l'entreprise polonaise de transports aériens Polskie Linie Lotnicze "LOT", pour le service de transit, le droit de survol sans escale ainsi que le droit d'escale non commerciale. En ce qui concerne les autres routes indiquées audit tableau, il lui sera accordé le droit de prendre en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire polonais ou du territoire d'un autre Etat, ainsi que le droit de déposer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Pologne ou d'un autre Etat.

#### Article 4

Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens indiquées à la présente annexe seront fixés d'un commun accord lorsqu'il s'agit de sections exploitées en commun ou de sections de routes allant de Pologne en Tchécoslovaquie et inversement, sur lesquelles les deux entreprises assurent le trafic. Tous les tarifs fixés de cette manière devront être confirmés d'un commun accord par les plus hautes autorités des deux Parties contractantes en matière d'aviation civile. Au

in this matter, the subject of the dispute shall be referred to arbitration, as provided for in article 8 of the present agreement.

### SPECIFICATION I

#### LINES OF THE ENTERPRISE ČESKOSLOVENSKÉ AEROLINIE

<i>Number of line</i>	<i>Line</i>
1.	Prague-Warsaw
2.	Prague-Warsaw-Moscow
3.	A transit line to be announced additionally by the Czechoslovak civil aviation authorities to the Polish civil aviation authorities.

### SPECIFICATION II

#### LINES OF POLSKIE LINIE LOTNICZE "LOT"

<i>Number of line</i>	<i>Line</i>
1.	Warsaw-Prague
2.	Warsaw-Prague-Paris
3.	A transit line to be announced additionally by the Polish civil aviation authorities to the Czechoslovak civil aviation authorities.

---

cas où les deux Parties contractantes ne pourraient arriver à une entente sur ce point, la question litigieuse sera soumise à l'arbitrage, ainsi qu'il est prévu à l'article 8 du présent accord.

## TABLEAU I

## ROUTES EXPLOITÉES PAR L'ENTREPRISE ČESKOSLOVENSKÉ AEROLINIE

<i>N° de la route</i>	<i>Route</i>
1.	Prague-Varsovie
2.	Prague-Varsovie-Moscou
3.	Route de transit qui sera indiquée ultérieurement à la plus haute autorité polonaise en matière d'aviation civile par la plus haute autorité tchécoslovaque en matière d'aviation civile.

## TABLEAU II

## ROUTES EXPLOITÉES PAR L'ENTREPRISE POLSKIE LINIE LOTNICZE "LOT"

<i>N° de la route</i>	<i>Route</i>
1.	Varsovie-Prague
2.	Varsovie-Prague-Paris
3.	Route de transit qui sera indiquée ultérieurement à la plus haute autorité tchécoslovaque en matière d'aviation civile par la plus haute autorité polonaise en matière d'aviation civile.





**No. 364**

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning mutual return of property removed  
after the outbreak of war. Signed at Prague, on 12 Feb-  
ruary 1946**

*Polish and Czech official texts communicated by the Permanent Representative  
of Poland to the United Nations. The registration took place on 28 January  
1949.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la restitution mutuelle des biens enlevés après  
l'ouverture des hostilités. Signé à Prague, le 12 février  
1946**

*Textes officiels polonais et tchèque communiqués par le représentant permanent  
de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement  
a eu lieu le 28 janvier 1949.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

## No. 364. UMOWA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ W SPRAWIE WZAJEMNEGO ZWROTU MIENIA, WYWIEZIONEGO PO ROZPOCZĘCIU WOJNY

---

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej oraz Prezydent Republiki Czechosłowackiej, kierując się duchem przyjaźni i dążeniem do udzielania sobie wzajemnej pomocy przy odbudowie swych krajów i usunięcia szkód powstałych w czasie niemieckiej okupacji okresu wojny — postanowili zawrzeć w tym celu umowę w przedmiocie wzajemnego zwrotu mienia, wywiezionego po rozpoczęciu wojny, i zamianowali swoimi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Stefana Wierbłowskiego, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej

Pana Dra Vladimira Clementisa, Sekretarza Stanu Ministerstwa Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie sporządzone, zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł 1*

Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się zwrócić sobie wzajemnie wszelkie mienie, wywiezione po rozpoczęciu wojny bez zapłaty lub odszkodowania z obszaru jednego Państwa, zawierającego niniejszą Umowę, na terytorium drugiego Państwa, bez względu na to, czy było ono własnością państwa, osób prawnych czy fizycznych. Przez mienie to należy w szczególności rozumieć przedmioty, urządzenia, składy gotowych wyrobów, surowce, produkty i inne mienie przemysłowe, gospodarcze czy rolnicze, wszelkiego rodzaju środki transportowe, urządzenia zakładów naukowo - badawczych i laboratoriów, dzieła sztuki, biblioteki, archiwa, registratury, wszelkiego rodzaju pamiątki historyczne, cenne przedmioty z drogich metali i kamieni, środki pieniężne, depozyty i papiery wartościowe.

## CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

## No. 364. UJEDNÁNÍ MEZI REPUBLIKOU POLSKOU REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O VZÁJEMNÉM VYDÁNÍ-MAJETKU ODVEZENÉHO PO ZAPOČETÍ VÁLKY

President republiky Polské a president republiky Československé, vedeni duchem přátelství a snahou vzájemně si pomáhati při znovuzřízení svých zemí a při nápravě škod způsobených za německé okupace v době války, rozhodli se uzavřítí k tomu cíli ujednání o vzájemném vydání majetku odvezeného po započetí války a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Polske

Pana Stefana Wierblovského, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Polské v Praze,

President republiky Československé

Pana Dr. Vladimíra Clementise, státního tajemníka ministerstva zahraničních věcí,

kterí sdělivše si své plné moci a shledavše je ve dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních.

**Článek 1**

Vysoké smluvní strany jsou zajedno v tom, že si vzájemně vydají všechen majetek, odvezený po započetí války bez zaplacení nebo náhrady z území jednoho státu uzavírajícího toto Ujednání na území druhého státu, bez ohledu na to, byl-li vlastnictvím státu, osob právnických či fyzických. Tímto majetkem se rozumějí zejména předměty, zařízení, sklady výrobků, suroviny, produkty a jiný majetek průmyslový a hospodářský či zemědělský, dopravní prostředky všeho druhu, zařízení vědeckých výzkumných ústavů a laboratoří, díla umělecká, knihovny, archivy, registratury, historické památky všeho druhu, cenné předměty z drahých kovů a kamenů, peněžní prostředky, deposita a cenné papíry.

### *Artykuł 2*

Mienie, wymienione w art. 1, uważane będzie za wywiezione, jeżeli znajdowało się ono na obszarze jednej z Umawiających się Stron przed rozpoczęciem wojny, tj. dla Rzeczypospolitej Polskiej przed dniem 1 września 1939 r., a dla Republiki Czesosłowackiej przed dniem 17 września 1938 r., a w dniu podpisania niniejszej Umowy znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony lub na obszarze przez nią administrowanym, bez względu na to, gdzie obecnie znajduje się jego właściciel.

Zwrócone będzie również mienie, wymienione w art. 1, wytworzone w czasie okupacji niemieckiej na obszarze jednej z Umawiających się Stron w przedsiębiorstwach, znajdujących się na jej obszarze w dniu rozpoczęcia wojny, a wywiezione w czasie niemieckiej okupacji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

### *Artykuł 3*

Celem zidentyfikowania mienia, które stosownie do niniejszej Umowy podlegać będzie zwrotowi — zainteresowany Rząd zakomunikuje Rządowi drugiego Państwa dane o jego wywiezieniu.

Ponadto każdy z obu Rządów zawiadomi Rząd drugiego Państwa o znajdującym się na jego obszarze mieniu, wymienionym w art. 1 niniejszej Umowy.

### *Artykuł 4*

Wobec tego, że w większości wypadków brakować będzie oryginałów dokumentów rekwizycyjnych, wystawionych przez urzędy okupacyjne, oba rządy w tych wypadkach będą brały pod uwagę protokółarne zeznania świadków, względnie wiarygodne oświadczenia zainteresowanych firm, związków przemysłowych, instytucji naukowo - badawczych, jak również i inne dokumenty, na podstawie których można będzie zidentyfikować rewindykowane mienie.

### *Artykuł 5*

Obie Umawiające się Strony mianują po dwóch delegatów dla wspólnego rozstrzygnięcia o słuszności roszczeń rewindykacyjnych. Delegaci urzędować będą w stolicach obu Państw, przy czym w Pradze rozstrzygać będą wspólnie jeden delegat polski i jeden delegat czesosłowacki o roszczeniach, dotyczących mienia, znajdującego się na obszarze Republiki Czesosło-

### Článek 2

Majetek zmíněný v článku 1 bude považován za odvezený, jestliže byl na území jedné ze smluvních stran před započítím války, t. j. pro republiku Polskou před 1. zářím 1939 a pro republiku Československou před 17. zářím 1938, a v den podpisu tohoto Ujednání je na území druhé smluvní strany neb na území jí spravovaném, bez ohledu na to, kde se v nynější době zdržuje jeho majitel.

Vydán bude také majetek zmíněný v článku 1, vzniklý za německé okupace na území jedné ze smluvních stran v podnicích, nacházejících se v den započítí války na jejím území, a vyvezený za německé okupace na území druhé smluvní strany.

### Článek 3

K zjištění majetku, který podle tohoto Ujednání má být vydán, oznámí oprávněná vláda vládě druhé data o jeho odvezení.

Kromě toho každá z obou vlád zpraví druhou vládu o majetku zmíněném článku 1 tohoto Ujednání, který jest na jejím území.

### Článek 4

Protože ve většině případů budou chyběti originály rekvisičních dokladů, vydaných okupačními úřady, budou obě vlády v takových případech přihlížeti k protokolárním výpovědím svědků, případně i k věrohodným prohlášením oprávněných firem samých, průmyslových svazů a vědeckých ústavů, jakož i k jiným listinám, jimiž lze požadovaný majetek identifikovati.

### Článek 5

K spolčnému rozhodování o oprávněnosti revindikačních nároků budou obě smluvní strany jmenovati po dvou delegátech. Delegáti budou úřadovati v hlavních městech obou států, při čemž jeden delegát polský a jeden delegát československý budou společně rozhodovati v Praze a nárocích, týkajících se majetku, který jest na území republiky Československé,

wackiej, zaś w Warszawie wspólnie jeden delegat polski i jeden delegat czechosłowacki o roszczeniach, dotyczących mienia, znajdującego się na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Delegatom przydzieleni zostaną pomocnicy po dwóch z każdej strony z prawem zastępowania delegatów jak również niezbędny personel kancelaryjny. Przy dochodzeniach, koniecznych dla orzekań o słuszności roszczeń rewindykacyjnych, delegaci przestrzegać będą obowiązujących przepisów o zachowaniu tajemnicy przemysłowej, handlowej i wojskowej.

Przy rozstrzyganiu o roszczeniach rewindykacyjnych delegaci winni kierować się duchem przyjacielskiej współpracy i działać szybko.

Orzeczenie rewindykacyjne sporządzone zostanie w formie protokołu podpisanego przez delegatów obu Umawiających się Stron. O wydanie zezwolenia na wywóz podlegającego rewindykacji mienia zwraca się następnie do właściwej władzy centralnej w terminie trzydniowym delegat Rządu Państwa, na obszarze którego mienie się znajduje. Właściwy urząd centralny wyda bez zwłoki pozwolenie na wywóz tego mienia, nie później jednak aniżeli w ciągu 10 dni od dnia zawiadomienia go przez delegata.

### *Artykuł 6*

W wypadkach różnicy zdań między delegatami co do słuszności roszczeń rewindykacyjnych, co winno być stwierdzone specjalnym podpisanym przez nich protokołem, sprawa winna być oddana dla rozstrzygnięcia komisji mieszanej.

Ustanowione będą dwie komisje mieszane, działające w miarę potrzeby i urzędujące w stolicach obu Państw, a mianowicie w Pradze dla spraw mienia polskiego, w Warszawie dla spraw mienia czechosłowackiego.

Komisje mieszane działają w składzie po dwóch przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron, przy czym jeden z nich będzie mianowany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych, drugi zaś, zależnie od przypadku, przez właściwą władzę centralną.

Komisje rozstrzygać będą o przedłożonych im roszczeniach rewindykacyjnych na podstawie całokształtu materiałów, jak również protokołów delegatów, wymienionych w art. 5, a w miarę potrzeby dochodzenia mogą być uzupełnione, w szczególności przez zeznania świadków i orzeczenia biegłych.

ve Varšavě pak společně jeden delegát polský a jeden delegát československý a nárocích, týkajících se majetku, který jest na území republiky Polské.

Delegátům budou přiděleni pomocníci po dvou z každé strany s právem zastupovati delegáty, jakož i nezbytný kancelářský personál. Při šetření nutných pro rozhodování o oprávněnosti revindikačních nároků budou delegáti dbáti platných předpisů o zachování průmyslového, obchodního a vojenského tajemství.

Delegáti jsou povinni při rozhodování o revindikačních nárocích řídit se duchem přátelské spolupráce a pracovati rychle.

O revindikačním rozhodnutí si sepiše protokol, který podepší delegáti obou smluvních stran. O vydání povolení k vývozu majetku revindikaci podléhajícího žádá pak u příslušného ústředního úřadu ve lhůtě třídnenní delegát vlády toho státu, na jehož území se majetek ten nalézá. Příslušný ústřední úřad vydá pak bez průtahů povolení k vývozu tohoto majetku, a to nejpozději do 10 dnů ode dne vyrozumění delegátem.

#### Článek 6

Dojde-li mezi delegáty k různosti názorů o oprávněnosti revindikačních nároků, což musí býti zjištěno v podepsaném jimi zvláštním protokolu, je třeba předložit věc k rozhodnutí smíšené komisi.

Ustaveny budou dvě smíšené komise, působící podle potřeby a úřadující v hlavních městech obou států, a to v Praze pro záležitosti majetku polského a ve Varšavě pro záležitosti majetku Československého.

Smíšené komise jsou složeny po dvou zástupcích každé ze smluvních stran, při čemž jeden z nich bude jmenován ministerstvem zahraničních věcí, druhý pak od případu k případu příslušným ústředním úřadem.

Komise budou rozhodovati o předložených jim revindikačních nárocích na pokladě celkového materiálu a protokolů delegátů, vzpomenutých v článku 5, a mohou podle potřeby šetření doplniti, zejména svědeckými výpověďmi a znaleckými posudky.

Komisje mieszane obradują pod przewodnictwem jednego z członków komisji tego Państwa, na którego obszarze znajduje się podlegające rewindykacji mienie.

W obradach swoich komisje mieszane kierują się duchem życzliwej współpracy i wzajemnej pomocy przy usunięciu szkód, wynikłych dla obu Państw w czasie niemieckiej okupacji i wydadzą swe orzeczenia bez zwłoki, nie później jednak, niż w przeciągu trzech tygodni.

Wydanie orzeczenia przez komisje mieszane i dalsze postępowanie, zmierzające do wydania rewindykowanego mienia, odbywa się w trybie analogicznym do przewidzianego w art. 5 niniejszej Umowy.

Przy orzekaniu o słuszności roszczenia rewindykacyjnego przewodniczącemu komisji mieszanej przysługują równe prawa z pozostałymi członkami komisji.

#### Artykuł 7

Oba Rządy udzielą sobie wzajemnej pomocy przy wydawaniu mienia w postaci:

- a) odpowiednich dokumentów wywozowych,
- b) ochrony tego mienia przy transportach aż do granic swego Państwa,
- c) zwolnienia tego mienia przy wywozie od cła, podatków i opłat,
- d) dostarczenia odpowiednich środków transportowych, tj. wagonów kolejowych, łodzi, statków itp. lub też pozwolenia na wjazd tychże środków transportowych drugiego Państwa,
- e) wydawania wiz i dowodów pracownikom, przeprowadzającym zwrot tego mienia.

#### Artykuł 8

Koszty przewozów kolejowych rewindykowanego mienia będą pokrywane między Umawiającymi się Stronami w sposób następujący:

Rachunki za wspomniane przewozy będą przez odnośne zarządy kolejowe przedstawiane delegatom, którzy przekażą je swoim Ministerstwom Komunikacji. Pokrycie tych rachunków przez te Urzędy nastąpi w drodze bezpośredniego rozliczenia za wzajemne usługi kolejowe w ramach oddzielnej umowy, która będzie zawarta.



Smíšené kómise jednají pod předsednictvím jednoho ze členů komise toho státu, na jehož území je majetek podléhající revindikaci.

Ve svých jednáních se řídí smíšené komise duchem blahovolné spolupráce a vzájemné pomoci při likvidaci škod, způsobených oběma státům za německé okupace a učiní svá rozhodnutí bez průtahů, nejdéle však do tří týdnů.

Rozhodnutí smíšené komise a další postup směřující k vydání revindikovaného majetku se provádí obdobně, jak uvedeno v článku 5 tohoto Ujednání.

Při rozhodování o oprávněnosti revindikačního nároku přísluší předsedovi smíšené komise stejná práva jako ostatním členům komise.

#### Článek 7

Obě vlády si poskytnou vzájemně pomoc při vydání majetku

- a) vydáváním příslušných dokladů k vývozu,
- b) ochranou tohoto majetku a to při dopravě až po své státní hranice,
- c) osvobozením tohoto majetku při vývozu od cla, poplatků a dávek,
- d) poskytnutím příslušných dopravních prostředků, t. j. železničních vozů, lodí, plavidel a t. p. aneb povolením na vjezd takových dopravních prostředků druhého státu,
- e) vydáním vis a průkazů zaměstnancům, provádějícím návrat tohoto majetku.

#### Článek 8

Náklady železniční dopravy revindikovaného majetku budou vyrovnány mezi smluvními stranami tímto způsobem:

Účty za tyto náklady budou předkládány skrze příslušné železniční úřady delegátům, kteří je zašlou svým ministerstvům dopravy.

Účty ty budou hrazeny těmito úřady na podkladě přímého vyúčtování vzájemných železničních služeb v rámci zvláštní úmluvy, která bude sjednána.

Na pokrycie innych kosztów, związanych z rewindykacją, obie Umawiające się Strony udziela sobie wzajemnego kwartalnego kredytu w wysokości do Kcs. 1.500.000 dla delegacji polskiej i do zł. 1.500.000 dla delegacji czechosłowackiej. Rozliczenie z tytułu wykorzystanych części wspomnianego kredytu następować będzie w drodze kwartalnych obrachunków.

Podstawą do obliczenia należnego jednej Umawiającej się Stronie salda będzie urzędowa cena hurtowa węgla loco kopalnia, obowiązująca na obszarze każdej Umawiającej się Strony w dniu przeprowadzenia rozliczenia. Obie Umawiające się Strony zobowiązują się ustalone w ten sposób saldo wyrównać niezwłocznie węglem.

W wypadku, gdyby po upływie pierwszych dwóch okresów rozrachunkowych okazało się na podstawie praktycznych doświadczeń, że ustalony powyżej sposób rozliczenia jest dla którejkolwiek z Umawiających się Stron niewygodny, Umawiające się Strony porozumieją się co do nowego sposobu rozliczenia i wyrównania wzajemnych z tego tytułu zobowiązań.

Blizsze warunki tego kredytu i jego rozliczenia, a w szczególności ustalenie rodzaju i jakości węgla, który będzie podstawę rozliczenia, określenie urzędów, które mają je przeprowadzić, ustalenie miejsca, w którym będzie ono przeprowadzone, sposób przewozu węgla itp. będą ustalone osobną wymianą listów.

#### Artykuł 9

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem podpisania i będzie ratyfikowana jaknajrychlej. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Umowa będzie obowiązywała tak długo, dopóki obie Umawiające się Strony nie porozumiałyby się co do innego uregulowania lub dopóki nie zostanie całkowicie wykonana, co zostanie w swoim czasie przez obie Umawiające się Strony stwierdzone wspólnym protokołem.

W dowód czego pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i przyłożyli na niej swoje pieczęcie.

Niniejsza Umowa zawarta została w Pradze, dnia dwunastego lutego 1946 r.

Sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku polskim i czeskim. przy czym oba teksty mają jednakową ważność.

[L.S.]

S. WIERBŁOWSKI

[L.S.]

V. CLEMENTIS

Obě smluvní strany poskytnou sobě k úhradě jiných nákladů spojených s prováděním revindikace vzájemný čtvrtletní úvěr do výše 1,500.000 Kčs pro delegaci polskou a 1,500.000 Zl. pro delegaci československou. Vyúčtování upotřebených částí uvedeného úvěru bude prováděno čtvrtletně.

Základem vypočtení zůstatku náležejícího jedné ze smluvních stran bude velkoobchodní úřední cena uhlí loco důl, platící na území každé ze smluvních stran v den vyúčtování. Obě smluvní strany se zavazují zůstatek tímto způsobem stanovený neodkladně vyrovnat v uhlí.

Kdyby se po uplynutí prvních dvou súčtovacích období ukázalo na základě praktických zkušeností, že způsob vyúčtování zde stanovený je pro některou ze smluvních stran nevýhodný, dohodnou se obě smluvní strany na novém způsobu vyúčtování a vyrovnání vzájemných závazků.

Bližší podmínky tohoto úvěru a jeho vyúčtování, zejména stanovení druhu a jakosti uhlí, jež je vzíti za základ při vyúčtování, určení, které úřady je mají provést, určení místa, kde bude provedeno, způsob dopravy uhlí a pod. budou stanoveny zvláště výměnou dopisů.

#### Článek 9

Toto Ujednání se stává platným v den podpisu a bude ratifikováno co nejdříve. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě.

Ujednání bude platiti tak dlouho, dokud by se obě smluvní strany nedohodly na jiné úpravě, nebo dokud nebude úplně splněno, což obě smluvní strany zjistí svého času společným protokolem.

NA DŮKAZ TOHO zplnomocněnci podepsali nyníjší Ujednání a přiložili k němu své pečeti.

Toto Ujednání bylo uzavřeno v Praze dne dvanáctého února 1946.

Bylo sepsáno ve dvou exemplářích v jazyku polském a českém, při čemž oba texty mají stejnou platnost.

[L.S.]

S. WIERBŁOWSKI

[L.S.]

V. CLEMENTIS

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 364. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL RETURN OF PROPERTY REMOVED AFTER THE OUTBREAK OF WAR. SIGNED AT PRAGUE, ON 12 FEBRUARY 1946

The President of the Republic of Poland and the President of the Czechoslovak Republic, being guided by the spirit of friendship and the desire to assist each other in the reconstruction of their respective countries and in repairing the damage caused by the German occupation during the war, have resolved for this purpose to conclude an agreement concerning the mutual return of property removed after the outbreak of war and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Poland:

Mr. Stefan Wierbłowski, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Poland at Prague.

The President of the Republic of Czechoslovakia:

Dr. Vladimír Clementis, Secretary of State for Foreign Affairs,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The High Contracting Parties agree to restore to each other without compensation or indemnity all property removed after the outbreak of war from the territory of each of the States concluding the present agreement to the territory of the other State, irrespective of whether such property was owned by the State, or by juridical or natural persons. The word "property" means, in particular, objects, equipment, stocks of manufactured goods, raw materials, products and other industrial, economic or agricultural property, means of transportation of any kind, equipment of scientific research institutions and laboratories, works of art, libraries, archives, registers, historical monuments of any kind, valuable articles of precious metals and stones, funds, deposits and securities.

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1946, as from the date of signature, in accordance with article 9.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 364. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE  
ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE RELATIF A  
LA RESTITUTION MUTUELLE DES BIENS ENLEVES  
APRES L'OUVERTURE DES HOSTILITES. SIGNE A  
PRAGUE, LE 12 FEVRIER 1946

---

Le Président de la République de Pologne et le Président de la République tchécoslovaque, guidés par l'esprit d'amitié et par le désir de se prêter une aide mutuelle dans la reconstruction de leurs pays et dans la réparation des dommages subis pendant l'occupation allemande au cours de la guerre, ont décidé de conclure à cet effet un accord relatif à la restitution mutuelle des biens enlevés après l'ouverture des hostilités, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Pologne :

M. Stefan Wierbłowski, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Pologne à Prague,

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Wladimir Clementis, Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se restituer mutuellement tous les biens enlevés après l'ouverture des hostilités, sans paiements ni dédommagement, du territoire de l'un des Etats contractants vers le territoire de l'autre Etat, que ces biens aient été la propriété de l'Etat, de personnes morales ou de personnes physiques. Par lesdits biens il y a notamment lieu d'entendre les objets, installations, stocks de produits finis, matières premières, produits et autres biens industriels, économiques ou agricoles, les moyens de transport de tout genre, les installations des établissements de recherches scientifiques et des laboratoires, les œuvres d'art, bibliothèques, archives, registres, les souvenirs historiques de tout genre, les objets de valeur en métaux précieux et en pierres précieuses, les moyens de paiement, dépôts et valeurs mobilières.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1946, date de la signature, conformément à l'article 9.

*Article 2*

The property referred to in article 1 shall be deemed to have been removed if it was within the territory of one of the Contracting Parties before the outbreak of hostilities, that is to say, for the Republic of Poland before 1 September 1939 and for the Czechoslovak Republic before 17 September 1938, and if on the day of signature of the present agreement it is within the territory of the other Contracting Party or within the territory administered by the latter, irrespective of the present whereabouts of its owner.

Property referred to in article 1 and manufactured during the German occupation within the territory of one of the Contracting Parties in enterprises which were within its territory on the day of the outbreak of hostilities and removed during the German occupation to the territory of the other Contracting Party shall also be returned.

*Article 3*

In order to identify property to be returned under this agreement, the Government concerned shall communicate to the Government of the other Contracting Party the data regarding its removal.

Furthermore, each of the two Governments shall inform the Government of the other State regarding the property referred to in article 1 of the present agreement, that is within its territory.

*Article 4*

In view of the fact that in the majority of cases the original documents of requisition issued by the occupation authorities are missing, both Governments shall in such cases take into consideration the formal depositions of witnesses, trustworthy statements of firms concerned, industrial unions and scientific institutions, and other documents on the basis of which the property claimed may be identified.

*Article 5*

Each Contracting Party shall appoint two representatives to decide jointly regarding the validity of claims. The representatives shall carry out their functions in the capitals of both States: one Czechoslovak and one Polish representa-

*Article 2*

Les biens visés à l'article premier seront considérés comme ayant été enlevés s'ils se trouvaient sur le territoire de l'une des Parties contractantes avant l'ouverture des hostilités, c'est-à-dire, en ce qui concerne la République de Pologne, avant la date du 1er septembre 1939 et, en ce qui concerne la République tchécoslovaque, avant la date du 17 septembre 1938, et si, au moment de la signature du présent accord, ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur un territoire administré par elle, sans qu'il soit tenu compte de l'endroit où se trouve actuellement le propriétaire desdits biens.

Seront également restitués les biens visés à l'article premier qui ont été fabriqués pendant l'occupation allemande sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans une entreprise qui se trouvait sur son territoire le jour de l'ouverture des hostilités et qui ont été exportés vers le territoire de l'autre Partie contractante pendant l'occupation allemande.

*Article 3*

Pour permettre d'identifier les biens qui, aux termes du présent accord, feront l'objet d'une restitution, le Gouvernement intéressé communiquera au Gouvernement de l'autre Etat les renseignements relatifs à leur enlèvement.

En outre, chacun des deux Gouvernements instruira le Gouvernement de l'autre Etat des biens visés à l'article premier du présent accord qui se trouvent sur son territoire.

*Article 4*

Etant donné que, dans la plupart des cas, on ne disposera pas de l'original des documents de réquisition délivrés par les autorités occupantes, les deux Gouvernements prendront en considération dans ces cas les dépositions de témoins sous forme de procès-verbaux, ou, le cas échéant, les déclarations dignes de foi des firmes, des associations industrielles, et des institutions de recherches scientifiques intéressées, ainsi que les autres documents permettant d'identifier les biens revendiqués.

*Article 5*

Les deux Parties contractantes désigneront chacune deux délégués pour décider en commun du bien-fondé des revendications. Les délégués exerceront leurs fonctions dans les capitales des deux Etats; à Prague, un délégué polonais

tive shall decide jointly in Prague concerning claims in respect of property within the territory of the Czechoslovak Republic, and one Polish and one Czechoslovak representative shall decide jointly in Warsaw concerning claims in respect of property within the territory of the Republic of Poland.

Each Contracting Party shall appoint two assistant representatives authorized to act in the place of its representatives, and shall also supply the necessary office staff. In making the necessary investigations in order to establish the validity of claims, the representatives shall observe the obligatory regulations for the protection of industrial, commercial and military secrets.

In settling claims for the return of property, representatives shall proceed in a spirit of friendly co-operation and shall act speedily.

A decision regarding a claim for the return of property shall be drawn up in the form of a protocol signed by the representatives of both Contracting Parties. Application for a permit to export property to be returned shall subsequently be made within three days to the appropriate central authority by the representative of the Government of the Party within whose territory the property is situated. The appropriate central authority shall issue without delay a permit for the export of such property within ten days of its being informed by the representative.

#### *Article 6*

If the representatives fail to agree on whether a claim for return of property is justified, the fact shall be stated in a special protocol signed by the representatives and the matter referred for decision to a mixed commission.

Two mixed commissions shall be set up to act as necessary and shall function in the capitals of the Contracting Parties, namely, one in Prague to deal with matters relating to Polish property, and one in Warsaw to deal with matters relating to Czechoslovak property.

The mixed commissions shall each consist of two representatives of each of the Contracting Parties, one to be appointed by the Ministry for Foreign Affairs, the other, according to the case, by the appropriate central authority.

The commissions shall decide regarding the claims submitted to them for the return of property on the basis of the whole of the evidence, and the repre-



et un délégué tchécoslovaque prendront d'un commun accord les décisions sur les revendications relatives aux biens se trouvant sur le territoire de la République tchécoslovaque; à Varsovie, un délégué polonais et un délégué tchécoslovaque prendront d'un commun d'accord les décisions sur les revendications relatives aux biens se trouvant sur le territoire de la République de Pologne.

Aux délégués seront adjoints des assistants, au nombre de deux de part et d'autre, qui auront le droit de suppléer les délégués, ainsi que le personnel de secrétariat indispensable. Dans les enquêtes nécessaires pour établir le bien-fondé des revendications, les délégués se conformeront aux dispositions en vigueur régissant la conservation des secrets industriels, commerciaux et militaires.

Dans l'examen des revendications, les délégués seront tenus de s'inspirer d'un esprit de coopération amicale et de faire diligence.

La décision rendue à la suite d'une revendication sera établie sous la forme d'un procès-verbal signé par les délégués des deux Parties contractantes. Le délégué du Gouvernement de l'Etat sur lequel se trouvent les biens demandera alors, dans les trois jours, à l'autorité centrale compétente de délivrer une autorisation d'exportation pour les biens faisant l'objet de la revendication. L'autorité centrale compétente accordera sans délai l'autorisation d'exporter lesdits biens, soit au plus tard dans les dix jours qui suivront la date à laquelle elle aura été avisée par le délégué.

#### *Article 6*

S'il y a divergence de vues entre les délégués en ce qui concerne le bien-fondé des revendications, le fait sera constaté dans un procès-verbal spécial signé par eux et l'affaire devra être soumise pour décision à une commission mixte.

Il sera créé deux commissions mixtes qui interviendront en cas de besoin et qui siégeront dans les capitales des deux Etats, à savoir, à Prague pour les questions relatives aux biens polonais, et à Varsovie pour les questions relatives aux biens tchécoslovaques.

Les commissions mixtes comprendront chacune deux représentants de chacune des Parties contractantes, dont l'un sera nommé par le Ministère des affaires étrangères, tandis que l'autre sera désigné, dans chaque cas, par l'autorité centrale compétente.

Les commissions statueront sur les revendications dont elles seront saisies, en se fondant sur l'ensemble des pièces produites ainsi que sur les procès-verbaux

sentatives' protocols referred to in article 5, and the investigations may be supplemented if necessary, in particular by the statements of witnesses and the opinions of experts.

The mixed commissions shall deliberate under the chairmanship of one of the members of the commission of that State in whose territory the property claimed is situated.

The deliberations of the mixed commissions shall be conducted in a spirit of friendly co-operation and mutual help in repairing the damage caused to both countries by the German occupation and shall reach their decisions without delay and within three weeks.

Decisions taken by the mixed commissions and further procedure for the return of property shall conform to the provisions of article 5 of the present agreement.

In deciding whether a claim for the return of property is justified, the chairman of a mixed commission shall have equal rights with the other members of the commission.

#### *Article 7*

Each of the two Governments shall render assistance to the other in returning property by:

- (a) Issuing the necessary export papers;
- (b) Protecting the property during transport to the frontiers of its State;
- (c) Exempting the property from customs duties, taxes and fees;
- (d) Providing appropriate means of transportation, that is, railway wagons, boats, craft, and so forth, or entry permits for such means of transportation of the other State;
- (e) Issuing visas and identification papers to the workers carrying out the return of such property.

#### *Article 8*

The costs of the transport of returned property by rail shall be defrayed by the Contracting Parties in the following manner:

des délégués, visés à l'article 5; en cas de besoin, les enquêtes pourront être complétées, notamment par des dépositions de témoins et des avis d'experts.

Les commissions mixtes délibéreront sous la présidence de l'un des membres de la commission nommés par l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les biens faisant l'objet de la revendication.

Dans leurs délibérations, les commissions s'inspireront d'un esprit de coopération bienveillante et d'entraide mutuelle en vue de la réparation des dommages que les deux Etats ont subis au cours de l'occupation allemande, et elles rendront leurs décisions sans délai, soit au plus tard dans les trois semaines.

Pour les décisions des commissions mixtes et pour la suite des démarches tendant à la remise des biens revendiqués, on procédera d'une façon analogue à celle qui est prévue à l'article 5 du présent accord.

Lorsqu'il est statué sur le bien-fondé d'une revendication, le président de la commission mixte a les mêmes droits que les autres membres de la commission.

#### *Article 7*

Les deux Gouvernements se prêteront une aide mutuelle en ce qui concerne la restitution des biens, sous les formes suivantes:

- a)* Autorisations d'exportation correspondantes;
- b)* Garde desdits biens pendant leur transport jusqu'à la frontière de l'Etat intéressé;
- c)* Exonération de droits de douane, impôts et taxes à l'exportation desdits biens;
- d)* Fourniture de moyens de transport appropriés, c'est-à-dire, wagons de chemin de fer, bateaux, navires, etc., ou autorisation d'entrée donnée à ces mêmes moyens de transport de l'autre Etat;
- e)* Délivrance des visas et des pièces nécessaires au personnel chargé d'exécuter les opérations de la restitution desdits biens.

#### *Article 8*

Les frais des transports ferroviaires des biens revendiqués seront supportés par les Parties contractantes de la façon suivante:

The accounts for the said transport shall be submitted to the representatives by the relevant railway administrations and forwarded by the representatives to their responsible Ministers of Communications. Such accounts shall be settled by these authorities by direct payment for reciprocal railway services in accordance with an agreement to be concluded separately.

To cover other costs connected with the return of property, the two Contracting Parties shall grant each other a quarterly credit to the amount of 1,500,000 Czechoslovak crowns for the Polish representatives and 1,500,000 zlotys for the Czechoslovak representatives. Settlement of accounts in respect of amounts drawn from the above-mentioned credits shall be made quarterly.

The basis for the calculation of the balance due to one of the Contracting Parties shall be the official wholesale price of coal at the pithead obligatory in the territory of each Contracting Party on the day of the settlement of accounts. Each Contracting Party undertakes to settle the balance so established in coal without delay.

If after the expiry of two settlement periods the aforementioned method of settling accounts is shown by experience to be inconvenient to either of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall agree upon another method of settling accounts and meeting their mutual obligations.

Further conditions in regard to the aforementioned credit and settlement, and in particular the type and quality of the coal to be used as the basis of settlement, the choice of the offices to carry out this task, the place where it is to be carried out, the method of transport of the coal, and so forth, shall be determined separately by exchange of notes.

#### *Article 9*

The present agreement shall come into force on the date of signature and shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.<sup>1</sup>

The present agreement shall remain in force as long as the two Contracting Parties do not agree upon another method of settlement, or until its complete fulfilment, which shall be confirmed by the two Contracting Parties in a joint protocol.

<sup>1</sup> The instruments of ratification were exchanged on 13 November 1947.

Les comptes relatifs auxdits transports seront présentés par les administrations de chemins de fer intéressées aux délégués, qui les transmettront à leurs propres Ministères des communications. Ces autorités régleront lesdits comptes au moyen d'une compensation directe des prestations ferroviaires mutuelles, dans le cadre d'un accord distinct à conclure ultérieurement.

Pour le règlement des autres frais résultant de la revendication, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement un crédit trimestriel à concurrence de 1.500.000 couronnes tchécoslovaques au profit de la délégation polonaise et de 1.500.000 zlotys au profit de la délégation tchécoslovaque. La comptabilisation des montants utilisés du crédit précité aura lieu sous forme d'arrêtés de compte trimestriels.

Pour calculer le solde revenant à l'une ou à l'autre des Parties contractantes, on prendra pour base le prix de gros officiel du charbon au départ de la mine, qui sera en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes le jour de la comptabilisation. Les deux Parties contractantes s'engagent à régler immédiatement le solde ainsi établi au moyen de fournitures de charbon.

Si, à l'expiration des deux premières périodes de liquidation, la pratique montre que le mode de comptabilisation établi ci-dessus ne convient pas à l'une des Parties contractantes, les deux Parties conviendront d'un nouveau mode de comptabilisation et de compensation des obligations qui leur incombent mutuellement de ce chef.

Les conditions détaillées de l'octroi et de la liquidation du crédit, et notamment la détermination du genre et de la qualité du charbon qui servira de base à la liquidation, la désignation des bureaux qui en seront chargés et de l'endroit où elle aura lieu, les modalités du transport du charbon, etc., seront établies par un échange de lettre séparé.

#### *Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera ratifié dans le plus bref délai. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie<sup>1</sup>.

L'accord restera en vigueur tant que les deux Parties contractantes ne seront pas convenues d'un autre mode de règlement ou tant qu'il n'aura pas été entièrement exécuté, ce que les deux Parties contractantes constateront le moment venu par un procès-verbal dressé en commun.

<sup>1</sup> L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 13 novembre 1947.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on the 12th day of February 1946.

The present Agreement has been drawn up in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]

S. WIERBLOWSKI

[L.S.]

V. CLEMENTIS

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Le présent accord a été conclu à Prague, le 12 février 1946.

Il a été établi en deux exemplaires, en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

[L.S.]

S. WIERBLOWSKI

[L.S.]

V. CLEMENTIS





**No. 365**

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty of friendship and mutual aid (with additional protocol). Signed at Warsaw, on 10 March 1947**

*Polish and Czech official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 28 January 1949.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Traité d'amitié et d'assistance mutuelle (avec protocole additionnel). Signé à Varsovie, le 10 mars 1947**

*Textes officiels polonais et tchèque communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1949.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

**No. 365. UKŁAD O PRZYJAŹNI I WZAJEMNEJ POMOCY  
MIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ  
CZECHOSŁOWACKĄ**

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej  
i Prezydent Republiki Czechosłowackiej,

dążąc do zapewnienia pokojowego rozwoju obu krajów słowiańskich, które granicząc bezpośrednio z Niemcami, były w ciągu całych swych dziejów przedmiotem niemieckiej zaborczości, zagrażającej niejednokrotnie samemu ich istnieniu,

wyciągając wnioski z doświadczeń ostatniej wojny, która postawiła obydwu Kraje w obliczu śmiertelnego niebezpieczeństwa,

świadomi żywotnych interesów, które posiadają obydwu Kraje we wspólnej obronie na wypadek wznowienia przez Niemcy polityki agresji przeciwko ich wolności, niepodległości i całości terytorialnej,

w przekonaniu, że wspólna obrona przed takim niebezpieczeństwem leży w interesie utrzymania pokoju powszechnego i bezpieczeństwa międzynarodowego, co jest najwyższym celem Organizacji Narodów Zjednoczonych, do której obydwu Kraje należą,

zdając sobie sprawę z tego, że przyjaźń i ścisła współpraca między Rzecząspolita Polska i Republiką Czechosłowacką odpowiada najżywotniejszym interesom obu Krajów i przyczyni się do ich kulturalnego i gospodarczego rozwoju,

postanowili zawrzeć w tym celu Układ o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy i wyznaczyli jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej  
Pana Józefa Cyrankiewicza,  
Prezesa Rady Ministrów i  
Pana Zygmunta Modzelewskiego,  
Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej  
Pana Klementa Gottwalda,  
Prezesa Rady Ministrów i  
Pana Jana Masaryka,  
Ministra Spraw Zagranicznych,

## CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 365. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A VZÁJEMMÉ POMOCI  
MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A REPUBLIKOU ČESKO-  
SLOVENSKOU

President republiky Polské

a President Československé republiky,

ve snaze zajistiti pokojný rozvoj těchto dvou slovanských zemí, které, sousedíce přímo s Německem, byly v průběhu celých svých dějin předmětem německé útočnosti, při čemž sama jejich existence byla nejednou ohrožena,

vyvozující závěry ze zkušeností poslední války, která postavila oba národy před smrtelné nebezpečí,

uvědomující si životní zájem, jež obě země mají na společné obraně pro případ, že by Německo obnovilo svou útočnou politiku proti jejich svobodě, nezávislosti a územní celistvosti,

přesvědčení, že společná obrana proti takovému nebezpečí je v zájmu udržení obecného míru a mezinárodní bezpečnosti, která je nejvyšším cílem organisace Spojených národů, k níž obě země náležejí,

uvědomující si, že přátelství a úzká spolupráce mezi republikou Polskou a republikou Československou se shodují s nejživotnějšími zájmy obou zemí a přispějí k jejich rozvoji kulturnímu a hospodářskému,

se dohodli uzavřít k tomuto cíli smlouvu o přátelství a vzájemné pomoci a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Polské:

pana předsedu Rady ministrů, Józefa Cyrankiewicze, a  
pana ministra zahraničních věcí, Zygmunta Modzelewského;

President Československé republiky:

pana předsedu vlády  
Klementa Gottwalda a  
pana ministra zahraničních věcí  
Jana Masaryka

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### *Artykuł 1*

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się oprzeć wzajemne stosunki na podstawie stałej przyjaźni, rozwijać je i umacniać podobnie jak i swą gospodarczą i kulturalną współpracę.

#### *Artykuł 2*

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się stosować za wspólną zgodą wszelkie dostępne im środki dla uniemożliwienia każdej nowej groźby agresji ze strony Niemiec lub ze strony każdego innego państwa, które połączyłoby się w tym celu z Niemcami bezpośrednio lub we wszelki inny sposób.

W tym celu Wysokie Umawiające się Strony będą uczestniczyły w duchu jaknajszerszej współpracy w każdej międzynarodowej akcji, zmierzającej do utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego i w pełni przyczyniać się będą do urzeczywistnienia tego celu.

Wysokie Umawiające się Strony będą przy wykonywaniu niniejszego Układu przestrzegać swych zobowiązań, wynikających z ich członkostwa w Organizacji Narodów Zjednoczonych.

#### *Artykuł 3*

Jeżeli jedna z Wysokich Umawiających się Stron zostanie wciągnięta w działania wojenne z Niemcami, które wznowiłyby swoją politykę agresji lub z jakimkolwiek innym państwem, które połączyłoby się z Niemcami w tej polityce, druga z Wysokich Umawiających się Stron udzieli Jej niezwłocznie swej pomocy wojskowej oraz wszelkiej innej pomocy wszystkimi środkami, będącymi w Jej rozporządzeniu.

#### *Artykuł 4*

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego sojuszu ani nie brać udziału w żadnej koalicji, skierowanych przeciwko drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

kterí, vyměňivše si své plné moci a shledavše je ve dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

#### *Článek 1*

Vysoké smluvní strany se zavazují vybudovati své vzájemné vztahy na podkladě stálého přátelství a rozvíjeti je a zajišťovati, právě tak, jako svou spolupráci hospodářskou a kulturní.

#### *Článek 2*

Vysoké smluvní strany se zavazují, že učiní společně všechna opatření ve své moci, aby znemožnily jakoukoli novou hrozbu útoku se strany Německa nebo kteréhokoliv jiného státu, který by se s Německem přímo nebo jakkoli jinak sdružil.

Za tím účelem se Vysoké smluvní strany zúčastní v duchu nejúplnější součinnosti všech mezinárodních akcí, směřujících k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti a plně přispějí k tomu, aby se tento cíl stal skutkem.

Při provádění této smlouvy budou Vysoké smluvní strany dbát svých závazků jakožto členů organizace Spojených národů.

#### *Článek 3*

Kdyby jedna z Vysokých Smluvních stran byla zapletena do nepřátelství s Německem, které by obnovilo svou útočnou politiku, nebo s kterýmkoli jiným státem, který by se s Německem v této politice sdružil, poskytne jí neprodleně druhá Vysoká smluvní strana vojenskou pomoc a veškerou jinou podporu všemi prostředky, které má po ruce.

#### *Článek 4*

Vysoké smluvní strany se zavazují nesjednávatí žádná spojení a neúčastniti se žádné koalice, které by byly namířeny proti druhé Vysoké smluvní straně.

*Artykuł 5*

Niniejszy Układ zostaje zawarty na okres lat dwudziestu licząc od dnia jego wejścia w życie. Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie Układu na dwanaście miesięcy przed upływem wymienionego okresu dwudziestoletniego, pozostanie on w mocy na okres dalszych pięciu lat i w ten sposób dalej aż do chwili, gdy jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem bieżącego okresu pięcioletniego.

Niniejszy Układ, za którego część integralną uważa się Protokół — Załącznik, będzie ratyfikowany w jaknajkrótszym terminie, zaś wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Pradze możliwie najrychlej.

Układ wejdzie w życie z chwilą jego podpisania.

*Artykuł 6*

Niniejszy Układ sporządzony jest w języku polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową ważność.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Warszawie w dwu egzemplarzach dnia 10 marca 1947 r.

Z upoważnienia Prezydenta Rzeczypospolitej  
Polskiej

[L.S.] (—) Józef CYRANKIEWICZ  
(—) Zygmunt MODZELEWSKI

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Czecho-  
słowackiej

[L.S.] (—) GOTTWALD  
(—) Jan MASARYK

*Článek 5*

Tato smlouva jest uzavřena na dobu dvaceti let od svého vstoupení v platnost. Jestliže žádná Vysoká smluvní strana smlouvu nevypoví dvanáct měsíců před uplynutím řečeného období dvaceti let, zůstane smlouva v platnosti pro období pěti let a tak dále až do té doby, dokud by ji jedna z Vysokých smluvních stran nevypověděla dvanáct měsíců před uplynutím běžícího pětiletého období.

Tato smlouva, jejíž dodatkový protokol jest považován za její integrující součást, bude ratifikována v době co nejkratší a výměna ratifikací bude provedena v Praze co možná nejdříve.

Smlouva nabude účinnosti jakmile bude podepsána.

*Článek 6*

Tato smlouva je sepsána v jazyce polském a českém a obě znění mají stejnou platnost.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ jmenovani zmocněnci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

DÁNO ve Varšavě ve dvou vyhotoveních dne 10. III. 1947.

Z plné moci Prezidenta republiky Polské:

[L.S.] Józef CYRANKIEWICZ v. r.  
Zygmunt MODZELEWSKI v. r.

Z plné moci Prezidenta Československé republiky:

[L.S.] Klement GOTTWALD v. r.  
Jan MASARYK v. r.

## PROTOKÓŁ — ZAŁĄCZNIK

DO UKŁADU O PRZYJAŹNI I WZAJEMNEJ POMOCY MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ  
POLSKĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ*Wysokie Umawiające się Strony*

w przekonaniu, że trwała przyjaźń wymaga uregulowania wszystkich spraw, będących w zawieszeniu, między obydwoma Krajami, są zgodne w tym,

że rozstrzygną na podstawie wzajemnej zgody nie później niż w ciągu dwu lat, licząc od dnia podpisania Układu o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy, wszystkie kwestie terytorialne, istniejące obecnie między obydwoma Krajami,

że, mając na uwadze potrzebę możliwie najszybszej odbudowy gospodarczej i kulturalnej obydwu Krajów, przystąpią w możliwie najkrótszym terminie do zawarcia umów, służących temu celowi,

że zapewnią Polakom w Czechosłowacji względnie Czechom i Słowakom w Polsce w ramach praworządności i na zasadzie wzajemności możliwości rozwoju narodowego, politycznego, kulturalnego i gospodarczego (szkoły, stowarzyszenia, spółdzielnie na zasadzie jedności spółdzielczości w Polsce względnie w Czechosłowacji).

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 10 marca 1947 r.

(—) Józef CYRANKIEWICZ

(—) Zygmunt MODZELEWSKI

(—) GOTTWALD

(—) Jan MASARYK



## DODATKOVY PROTOKOL

K SMLOUVĚ O PŘÁTELSTVÍ A VZÁJEMNÉ POMOCI MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A  
REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU

*Vysoké Smluvní Strany*

přesvědčeny, že trvalé přátelství vyžaduje vyřízení všech otázek stávajících mezi oběma zeměmi, jsou zajedno v tom,

že vyřeší na základě vzájemné dohody nejpozději do dvou roků ode dne podpisu Smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci všechny územní otázky, které se nyní kladou mezi oběma zeměmi;

že, majíce na zřeteli nutnost urychlit co možná nejvíce hospodářskou a kulturní obnovu obou zemí, přikročí v nejkratší možné lhůtě k sjednání dohod, které by sloužily tomuto cíli;

že zajistí Polákům v Československu a obráceně Čechům a Slovákům v Polsku v rámci zákonnosti (právního řádu) a na základě vzájemnosti možnosti národnostního, politického, kulturního a hospodářského rozvoje (školy, spolky, družstva na základě jednotky družstevní organizace v Polsku, respektive v Československu).

DÁNO ve Varšavě dne 10. 3. 1947.

(—) J. CYRANKIEWICZ

(—) Z. MODZELEWSKI

(—) GOTTWALD

(—) Jan MASARYK

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 365. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND MUTUAL AID BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 10 MARCH 1947

The President of the Republic of Poland and

The President of the Czechoslovak Republic,

Being desirous of ensuring the peaceful development of both their Slav countries which, bordering directly upon Germany, have throughout their history been the object of German aggression which has repeatedly threatened their very existence,

Drawing appropriate conclusions from the experiences of the last war, which confronted both countries with deadly perils,

Realizing the vital interests of both countries in joint defence in the event of a renewal by Germany of her policy of aggression against their freedom, independence and territorial integrity,

Being convinced that joint defence against such a danger is in the interests of the maintenance of world peace and international security, the principal purpose of the United Nations, to which both States belong,

Recognizing that friendship and close co-operation between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic correspond with the most vital interests of both States and contribute to their cultural and economic development,

Have resolved to conclude a treaty of friendship and mutual aid and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Poland:

Mr. Józef Cyrankiewicz, President of the Council of Ministers, and  
Mr. Zygmunt Modzelewski, Minister of Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Republic:

Mr. Klement Gottwald, President of the Council of Ministers, and  
Mr. Jan Masaryk, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1947, as from the date of signature, in accordance with article 5.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 365. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE  
ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE  
TCHECOSLOVAQUE. SIGNE A VARSOVIE, LE  
10 MARS 1947

Le Président de la République de Pologne et

Le Président de la République tchécoslovaque,

Désireux de garantir le développement pacifique des deux pays slaves, qui, pour être limitrophes de l'Allemagne, ont été pendant toute leur histoire l'objet de l'agressivité allemande, laquelle a mis souvent en péril leur existence même,

Tirant les conséquences de l'expérience de la dernière guerre, qui a exposé les deux pays à un danger mortel,

Conscients de l'intérêt vital qu'ont les deux pays à se défendre en commun au cas où l'Allemagne reprendrait sa politique d'agression contre leur liberté, leur indépendance et leur intégrité territoriale,

Convaincus qu'une défense commune devant un tel danger importe au maintien de la paix générale et de la sécurité internationale, fin suprême de l'Organisation des Nations Unies dont les deux pays font partie,

Se rendant compte de ce que l'amitié et une étroite collaboration entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque répondent aux intérêts les plus vitaux des deux pays et qu'elles contribueront à leur développement culturel et économique,

Ont décidé de conclure à cet effet un traité d'amitié et d'assistance mutuelle et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République de Pologne:

M. Józef Cyrankiewicz, Président du Conseil des ministres, et

M. Zygmunt Modzelewski, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Klement Gottwald, Président du Conseil des ministres, et

M. Jan Masaryk, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1947, date de la signature, conformément à l'article 5.

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake to establish their mutual relations on a basis of firm friendship, to develop and strengthen them together with economic and cultural co-operation.

*Article 2*

The High Contracting Parties undertake to carry out in mutual agreement all measures within their power to obviate any threat of further aggression by Germany or any other State associated with Germany for that purpose either directly or in any other way.

To this end, the High Contracting Parties will participate to the fullest extent in any international action aimed at ensuring international peace and security and will contribute fully to the realization of this aim.

In carrying out the present treaty, the High Contracting Parties will observe the obligations incumbent upon them as Members of the United Nations.

*Article 3*

Should either of the High Contracting Parties become involved in hostilities with Germany in consequence of her renewing her policy of aggression, or with any other State associated with Germany in such a policy, the other High Contracting Party shall without delay give the Party concerned military and all other assistance by every means at its disposal.

*Article 4*

Each of the High Contracting Parties undertakes not to enter into any alliance or take part in any coalition directed against the other High Contracting Party.

*Article 5*

The present treaty shall remain in force for twenty years from the date of its entry into force. If neither High Contracting Party denounces the treaty twelve months before the expiry of the aforementioned twenty-year period, it shall remain in force for a further period of five years and thus for subsequent five-year periods, until such time as either High Contracting Party denounces it twelve months before the expiry of the current five-year period.

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder leurs rapports mutuels sur une amitié durable, à développer ces rapports et à les affermir, au même titre que leur collaboration économique et culturelle.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre d'un commun accord toutes les mesures en leur pouvoir pour rendre impossible toute nouvelle menace d'agression de la part de l'Allemagne ou de la part de tout autre Etat qui s'unirait à cette fin à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

A cette fin, les Hautes Parties contractantes prendront part, dans l'esprit de la plus sincère coopération, à toutes les actions internationales tendant au maintien de la paix et de la sécurité internationales et elles apporteront leur pleine contribution en vue d'atteindre ce but.

Dans l'application du présent traité, les Hautes Parties contractantes auront égard aux obligations qui découlent de leur qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 3*

Si l'une des Hautes Parties contractantes se trouve entraînée dans des opérations militaires dirigées contre l'Allemagne, qui aurait repris sa politique d'agression, ou contre quelque autre Etat qui se serait uni à l'Allemagne dans une telle politique, l'autre Haute Partie contractante lui prêtera immédiatement son aide militaire et toute autre assistance par tous les moyens en son pouvoir.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune coalition qui seraient dirigées contre l'autre Haute Partie contractante.

*Article 5*

Le présent traité est conclu pour une période de vingt ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne dénonce le traité douze mois avant l'expiration dudit délai de vingt ans, il restera en vigueur pendant les cinq années suivantes et ainsi de suite tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé douze mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

The present treaty, whereof the additional protocol constitutes an integral part, shall be ratified in the shortest possible time and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.<sup>1</sup>

The treaty shall come into force on the date of signature.

#### Article 6

The present treaty is drawn up in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Warsaw, on 10 March 1947.

For the President of the Republic of Poland:

[L.S.]        (Signed) Józef CYRANKIEWICZ  
                  (Signed) Zygmunt MODZELEWSKI

For the President of the Czechoslovak Republic:

[L.S.]        (Signed) GOTTWALD  
                  (Signed) Jan MASARYK

### ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE TREATY OF FRIENDSHIP AND MUTUAL AID BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

#### *The High Contracting Parties*

Being convinced that their firm friendship calls for the settlement of all the questions outstanding between their two States, also agree:

To settle all territorial questions at present outstanding between the two States on a basis of mutual agreement not later than two years from the date of the signature of the treaty of friendship and mutual aid;

In view of the need for the earliest possible economic and cultural rehabilitation of both countries, to conclude agreements for this purpose as soon as possible;

<sup>1</sup> The exchange of the instruments of ratification took place at Prague on 4 July 1947.

Le présent traité, dont le protocole additionnel est considéré comme faisant partie intégrante, sera ratifié dans le plus bref délai et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague aussitôt que faire se pourra<sup>1</sup>.

Le traité entrera en vigueur dès sa signature.

#### Article 6

Le présent traité est établi en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, en double exemplaire, le 10 mars 1947.

Pour le Président de la République de Pologne:

[L.S.] (Signé) Józef CYRANKIEWICZ  
(Signé) Zygmunt MODZELEWSKI

Pour le Président de la République tchécoslovaque:

[L.S.] (Signé) GOTTWALD  
(Signé) Jan MASARYK

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ D'AMITIÉ ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

*Les Hautes Parties contractantes*

Convaincues qu'une amitié durable exige le règlement de toutes les questions en suspens entre les deux pays, conviennent:

Qu'elles résoudre sur la base d'une entente mutuelle, dans un délai n'excédant pas deux ans à partir de la signature du traité d'amitié et d'assistance mutuelle, toutes les questions territoriales qui se posent actuellement entre les deux pays;

Que, prenant en considération la nécessité de hâter autant qu'il est possible le relèvement économique et culturel des deux pays, elles procéderont dans le plus bref délai à la conclusion d'accords à cet effet;

<sup>1</sup> L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prague le 4 juillet 1947.

To guarantee to Poles in Czechoslovakia and to Czechs and Slovaks in Poland, within the limits of law and on the basis of reciprocity, the possibility of national, political, cultural and economic development (schools, societies and co-operatives, on the basis of the unity of co-operative organizations in Poland and in Czechoslovakia).

DONE at Warsaw, on 10 March 1947.

(Signed) Józef CYRANKIEWICZ

(Signed) Zygmunt MODZELEWSKI

(Signed) GOTTWALD

(Signed) Jan MASARYK

---



Qu'elles garantiront aux Polonais résidant en Tchécoslovaquie et aux Tchèques et Slovaques résidant en Pologne, dans le cadre de la légalité et suivant le principe de la réciprocité, des possibilités de développement national, politique, culturel et économique (écoles, associations, coopératives fondées sur le principe de l'unité du mouvement coopératif en Pologne et en Tchécoslovaquie).

FAIT à Varsovie, le 10 mars 1947.

(Signé) Józef CYRANKIEWICZ

(Signé) Zygmunt MODZELEWSKI

(Signé) GOTTWALD

(Signé) Jan MASARYK



**No. 366**

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague, on  
4 July 1947**

*Polish and Czech official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 28 January 1949.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord concernant la coopération culturelle. Signée à Prague,  
le 4 juillet 1947**

*Textes officiels polonais et tchèque communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1949.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

**No. 366. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY  
RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ CZECHO-  
SŁOWACKĄ**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czechosłowackiej, dążąc do pogłębienia więzów sojuszu i przyjaźni, łączących bratnie narody obu krajów, jak również do szerzenia i rozwijania współpracy w zakresie nauki, oświaty, szkolnictwa, sztuki, wychowania fizycznego i wszystkich przejawów życia kulturalnego, postanowiły w tym celu zawrzeć umowę kulturalną i mianowały swymi pełnomocnikami:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej — Pana Ministra Oświaty  
STANISŁAWA SKRZESZEWSKIEGO  
i Pana Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze  
STEFANA WIERBŁOWSKIEGO

Rząd Republiki Czechosłowackiej — Pana Ministra Szkolnictwa i Oświaty  
Dr JAROSŁAVA STRANSKY'ego  
i Pana Ministra Spraw Zagranicznych  
JANA MASARYKA,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł 1*

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają:

- a) że zwiększą ilość istniejących na wyższych uczelniach katedr i lektoratów języka, literatury, historii, geografii oraz nauk gospodarczych i technicznych obu krajów, jak również popierać będą w ramach szkolnictwa średniego, zawodowego i wyższego wykłady z zakresu podstawowych wiadomości o obu krajach;
- b) że starać się będą o stworzenie Instytutu Kultury Polskiej w Czechosłowacji i Instytutu Kultury Czechosłowackiej w Polsce — których zadaniem będzie szerzenie znajomości i studiów kultury czechosłowackiej w Polsce i kultury polskiej w Czechosłowacji;
- c) że przez zakładanie burs, domów akademickich oraz udzielanie odpowiednich stypendiów będą popierały wymianę badaczy naukowych, profesorów, nauczycieli, artystów, dziennikarzy, pracowników

## CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

## No. 366. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU

Vláda republiky Polské a vláda republiky Československé ve snaze o prohloubení spojeneckých a přátelských svazků, které pojí bratrské národy obou zemí, jakož i o rozšíření a rozvíjení spolupráce v oblasti vědy, osvěty, školství, umění, tělovýchovy a všech projevů kulturního života, rozhodly se uzavřít k tomu cíli kulturní dohodu a jmenovaly svými zplnomocněnci:

Vláda republiky Polské pana ministra osvěty

STANISLAVA SKRZESZEWSKÉHO

a velvyslance republiky Polské v Praze pana

STEFANA WIERBŁOWSKÉHO,

vláda republiky Československé pana ministra školství a osvěty

Dr. JAROSLAVA STRÁNSKÉHO

a pana ministra zahraničních věcí

JANA MASARYKA,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se o těchto ustanoveních:

*Článek 1*

Obě vysoké smluvní strany se usnášejí:

- a) že zvětší na vysokých školách počet existujících stolíc a lektorátů jazyka, písemnictví, dějin, zeměpisu, hospodářství a technických nauk obou zemí, jakož že budou podporovat v rámci středních, odborných a vysokých škol výklady z oblasti základních vědomostí o obou zemích,
- b) že budou pečovat o to, aby byl zřízen ústav polské kultury v Československu a ústav československé kultury v Polsku, jejichž úkolem bude rozšiřovat poznání a studium polské kultury v Československu a československé kultury v Polsku,
- c) že zakládáním kolejí, akademických domů i udílením patřičných stipendií budou podporovati výměnu vědeckých badatelů, profesorů, učitelů, umělců, novinářů, funkcionářů knihoven a museí, vy-

bibliotek i muzeów, studentów szkół wyższych, jak również członków młodzieżowych organizacyj sportowych i wychowania fizycznego obu krajów;

- d) że będą popierały przekłady na język polski wartościowych dzieł literackich i naukowych czeskich i słowackich i przekłady na język czeski i słowacki wartościowych dzieł literackich i naukowych polskich;
- e) że będą ułatwiały współpracę między przedstawicielami nauki, literatury, sztuk pięknych, teatru, muzyki, filmu, radia i wychowania fizycznego obu krajów oraz współpracowały nad usunięciem szkodliwych następstw antysłowiańskiej propagandy niemieckiej w dziedzinie nauki i kultury.

W związku z powyższymi postanowieniami każda z Wysokich Umawiających się Stron zabezpieczy przedstawicielom nauki i sztuki drugiej Strony swobodę badań naukowych i prac, pod warunkiem, że będą zachowane przepisy i ustawy, obowiązujące w danym kraju.

#### *Artykuł 2*

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały na swoim terytorium wymianę oraz wydawanie i rozpowszechnianie książek, czasopism, prasy codziennej i innych publikacji oraz płyt gramofonowych drugiej Umawiającej się Strony. Będą również ułatwiały wzajemnie działalność agencji prasowych i korespondentów.

#### *Artykuł 3*

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały na swoim terenie organizowanie wystaw sztuki i innych, jak również koncertów, wartościowych przedstawień teatralnych i artystycznych, audycji radiowych drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony oraz dbały aby w programach rozgłośni były uwzględniane audycje z zakresu nauki, historii, literatury, muzyki, sztuki i innych zagadnień ogólnych, dotyczących kraju i życia drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 4*

Dla wprowadzenia w życie postanowień wymienionych w poprzednich artykułach, zostanie w jak najkrótszym czasie stworzona Polsko-Czechosłowacka Komisja Mieszana, składająca się z 12 członków, z których 6 mianuje Rząd Polski, a 6 — Rząd Czechosłowacki. Komisja Mieszana będzie się składać z dwóch sekcji, z których jedna z siedzibą w Warszawie, a druga w Pradze.

sokoškolských studentů, jakož i členů sportovních a tělovýchovných organizací mládeže obou zemí,

- d) že budou podporovati překládání do polštiny hodnotných literárních a vědeckých spisů českých a slovenských a překládání do češtiny a slovenštiny hodnotných literárních a vědeckých spisů polských,
- e) že budou usnadňovati spolupráci představitelů vědy, literatury, výtvarného učení, divadla, hudby, filmů, rozhlasu a tělesné výchovy obou zemí, a spolupracovati pro odstraňování škodlivých následků protislovanské německé propagandy v oblasti vědy a kultury.

V souvislosti s výše uvedenými ustanoveními každá z vysokých smluvních stran zajistí představitelům vědy a umění druhé strany svobodu vědeckého badání a prací za předpokladu, že budou dodrženy předpisy a zákony platné v té které zemi.

#### *Článek 2*

Obě vysoké smluvní strany budou na svém území podporovat výměnu a vydávání i rozšiřování knih, časopisů a denního tisku i jiných publikací a gramofonových desek druhé smluvní strany. Budou také usnadňovat vzájemně činnosti tiskových agentur a dopisovatelů.

#### *Článek 3*

Obě vysoké smluvní strany budou na svém území podporovat pořádání uměleckých a jiných výstav, jakož i koncertů, divadelních a uměleckých hodnotných představení, vysílání rozhlasových relací druhé smluvní strany a dbát, aby v programech rozhlasových stanic bylo přihlédnuto k relacím z oboru vědy, historie, literatury, hudby, umění a jiných všeobecných problémů, týkajících se země a života druhé smluvní strany.

#### *Článek 4*

Aby byla uskutečněna ustanovení uvedená v předchozích člancích, bude v době co nejkratší zřízena smíšená polsko-československá komise, skládající se z 12 členů, z nichž 6 jmenuje vláda polská, 6 vláda československá. Smíšená komise bude složena ze dvou sekcí, z nichž jedna bude sídliti v Praze, jedna ve Varšavě.

Każda sekcja będzie liczyła sześciu delegatów, którzy wybiorą spośród siebie przewodniczącego. W ich posiedzeniach może brać udział jeden lub dwóch przedstawicieli Ambasady drugiej Strony z głosem doradczym. Listy delegatów zostaną przedłożone do wzajemnej aprobaty.

Każda ze Stron będzie pokrywała osobiste wydatki swych delegatów; wydatki rzeczowe będą pokryte przez tę Stronę, w której kraju Komisja (sekcja) zasiada.

#### *Artykuł 5*

Posiedzenia plenarne Komisji będą się odbywały co najmniej raz na rok na przemian w Warszawie i w Pradze. Przewodniczącego posiedzenia plenarnego Komisji będzie mianował Rząd, względnie właściwy Minister tego kraju, w którym to posiedzenie będzie się odbywało.

#### *Artykuł 6*

Każda sekcja może w miarę potrzeby, przy rozpatrywaniu konkretnych problemów, zaprosić na obrady fachowców, mając przy tym na uwadze, aby każda ze Stron posiadała równą ilość fachowców.

#### *Artykuł 7*

W okresach między posiedzeniami stałej Komisji Mieszanej, obie sekcje będą działały w myśl wspólnych postanowień. Komisja Mieszana opracuje regulamin czynności własnej i czynności sekcji.

#### *Artykuł 8*

Komisja Mieszana opracuje na posiedzeniu plenarnym w jak najkrótszym terminie niezbędne propozycje dla zawarcia porozumienia odnośnie:

- a) utworzenia na terenie Czechosłowacji polskiego, a na terenie Polski czechosłowackiego Instytutu, w myśl artykułu I ustęp b), oraz utworzenia względnie wznowienia Stowarzyszeń, celem których jest pogłębienie stosunków polsko-czechosłowackich w ramach niniejszej Umowy;
- b) zwiększenia ilości i obsady katedr i lektoratów języka i literatury polskiej w Czechosłowacji oraz czeskiej i słowackiej w Polsce;
- c) wprowadzenia w szkołach w Czechosłowacji nauki języka polskiego, a w Polsce języka czeskiego i słowackiego;
- d) organizowania kursów wakacyjnych, praktyk zawodowych i obozów wypoczynkowych i wychowawczych dla młodzieży polskiej w Czechosłowacji, a czeskiej i słowackiej w Polsce;



Každá sekce bude mít 6 delegátů, kteří si zvolí ze svého středu předsedu. Zasedání jejich se mohou zúčastnit jeden nebo dva představitelé velvyslanectví druhé strany s poradním hlasem. Seznamy delegátů budou předloženy k vzájemnému schválení.

Každá strana bude hradit osobní výdaje svých delegátů; věcné výdaje bude hradit ta strana, kde komise (sekce) zasedá.

#### Článek 5

Zasedání plenární komise se bude konat nejméně jednou do roka střídavě ve Varšavě a v Praze. Předsedu plenárního zasedání komise bude jmenovat vláda, případně příslušný ministr té země, ve níž se bude konat zasedání.

#### Článek 6

Každá sekce může podle potřeby při řešení konkrétních problémů přizvat k jednání odborníky, při čemž bude přihlíženo k tomu, aby každá strana měla stejný počet odborníků.

#### Článek 7

V obdobích mezi schůzemi smíšené komise budou obě sekce postupovat ve vzájemné dohodě. Smíšená komise vypracuje řád pro činnost vlastní i činnost sekce.

#### Článek 8

Smíšená komise v plenárním zasedání vypracuje ve lhůtě co nejkratší návrhy nutné k uzavření dohody o:

- a) zřízení na území Československa polského a na území Polska československého ústavu ve smyslu článku 1. odst. b, a o vytvoření, po případě obnovení společností, jichž úkolem je prohlubovat vztahy polsko-československé v rámci této dohody,
- b) zvětšení počtu a obsazení stolic a lektorátů polského jazyka a písemnictví v Československu a československého v Polsku,
- c) zavedení na školách v Československu vyučování polštině, v Polsku češtině a slovenštině,
- d) organisování prázdninových kursů, praxe v závodech, rekreačních a výchovných táborů pro polskou mládež v Československu a českou a slovenskou v Polsku,

- e) wymiany uczniów szkół technicznych na kursy wakacyjne w zakładach przemysłowych obu krajów;
- f) warunków, na których będą wzajemnie uznawane dyplomy naukowe i świadectwa, umożliwiającymi zatrudnianie osób, które będą mogły wykazać się tymi dyplomami i świadectwami;
- g) warunków, na których oba kraje wzajemnie przekazywać sobie będą projekty reform, opracowane przez ich Rządy w sprawach szkolnictwa lub organizacji życia intelektualnego;
- h) wymiany dóbr kulturalnych i oświatowych, wymienionych w poprzednich artykułach, jak również wymiany zespołów i imprez sportowych.

#### Artykuł 9

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu, licząc od dnia wejścia jej w życie. O ile nie zostanie ona wypowiedziana na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, ważność jej przedłuża się każdorazowo na dalszy okres pięcioletni.

#### Artykuł 10

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie. Umowa wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana nastąpi w najkrótszym czasie.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni pełnomocnicy podpisali tę Umowę i opatrzili ją swymi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Pradze dnia 4 lipca 1947 roku w dwóch egzemplarzach w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty są autentyczne.

Minister Oświaty Rzeczypospolitej Polskiej:  
Stanisław SKRZESZEWSKI

Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze:  
Stefan WIERBŁOWSKI

[L.S.]

Minister Szkolnictwa i Oświaty Republiki Czesko-  
słowackiej:

Dr Jaroslav STRANSKY

Minister Spraw Zagranicznych Republiki Czesko-  
słowackiej:

Jan MASARYK

- e) výměně žáků technických škol na prázdninových kursech v průmyslových závodech obou zemí,
- f) podmínkách, za kterých budou vzájemně uznávány vědecké diplomy a vysvědčení a za kterých bude umožňováno zaměstnávání osob, které se mohou vykázáti těmito diplomy a vysvědčeními,
- g) podmínkách, za kterých si budou obě země vzájemně sdělovat návrhy reforem, vypracované jejich vládami v otázkách školství nebo organizace intelektuálního života,
- h) výměně v předchozích člancích popsaných kulturních a osvětových statků, jakož i výměně souborů a podniků sportovních.

#### Článek 9

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let, počítajíc ode dne, kdy vstoupí v platnost. Pokud nebude vypověděna šest měsíců před uplynutím této lhůty, její platnost se po každé prodlouží o další pětileté období.

#### Článek 10

Tato dohoda bude ratifikována a výměna ratifikačních listin bude provedena ve Varšavě. Dohoda nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Výměna bude provedena v době co nejkratší.

NA DŮKAZ TOHO jmenovaní zplnomocněnci podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

VYHOTOVENO v Praze dne 4. července 1947 ve dvou exemplářích v polském a českém jazyce, při čemž oba texty jsou autentické.

Ministr osvěty republiky Polské  
Stanisław SKRZESZEWSKI

Velvyslanec republiky Polské v Praze  
Stefan WIERBŁOWSKI

[L.S.]

Ministr školství a osvěty republiky Československé

Jaroslav STRÁNSKÝ  
Ministr zahraničních věcí republiky Československé  
Jan MASARYK

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 366. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE  
CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON  
4 JULY 1947

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Czechoslovak Republic, desiring to strengthen the relations of union and friendship which unite the peoples of both countries and also to widen and develop co-operation in science, education, scholarship, art, physical training and all other manifestations of cultural life, have decided to conclude a treaty of cultural co-operation for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Republic of Poland:

STANISLAW SKRZESZEWSKI, Minister of Education, and

STEFAN WIERBLOWSKI, Ambassador of the Republic of Poland in  
Prague;

The Government of Czechoslovak Republic:

Dr. JAROSLAV STRANSKY, Minister of Schools and Education, and

JAN MASARYK, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The two High Contracting Parties hereby agree:

- (a) To increase the number of existing chairs and lectorships in the language, literature, history and economic and technical sciences of the two countries in their higher educational establishments, and to promote lectures on basic information about both countries as part of their systems of secondary, professional and higher education;
- (b) To endeavour to establish an Institute of Polish Culture in Czechoslovakia and an Institute of Czechoslovak Culture in Poland with the

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 10.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 366. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA COOPERATION CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE. SIGNE A PRAGUE, LE 4 JUILLET 1947

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux de resserrer les liens d'alliance et d'amitié qui unissent les peuples frères des deux pays, ainsi que d'étendre et de développer leur coopération dans le domaine de la science, de l'instruction publique, de l'enseignement, de l'art, de l'éducation physique et de toutes les autres manifestations de la vie culturelle, ont décidé de conclure à cet effet un accord culturel et ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Gouvernement de la République de Pologne:

M. STANISLAW SKRZESZEWSKI, Ministre de l'instruction publique, et

M. STEFAN WIERBLOWSKI, Ambassadeur de la République de Pologne à Prague;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque:

M. JAROSLAV STRANSKY, Ministre de l'enseignement et de l'instruction publique, et

M. JAN MASARYK, Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les deux Hautes Parties contractantes décident:

- a) D'augmenter, dans les établissements d'enseignement supérieur, le nombre des chaires et lectorats de langue, de littérature, d'histoire, de géographie et de sciences économiques et techniques des deux pays, ainsi que de favoriser, dans le cadre de l'enseignement moyen, professionnel et supérieur, les conférences portant sur les caractéristiques essentielles des deux pays;
- b) De s'employer à créer un Institut de culture polonaise en Tchécoslovaquie et un Institut de culture tchécoslovaque en Pologne, lesquels

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1948 lors de l'échange des instruments de ratifications à Varsovie, conformément à l'article 10.

object of promoting the knowledge and study of Czechoslovak culture in Poland and of Polish culture in Czechoslovakia;

- (c) By establishing colleges and academies and granting suitable scholarships, to promote the exchange between the two countries of scientific students, professors, teachers, artists, journalists, employees of libraries and museums, students from higher educational establishments and members of youth organizations for sports and physical training;
- (d) To promote the translation of important Czech and Slovak literary and scientific works into Polish, and the translation of important Polish literary and scientific works into Czech and Slovak;
- (e) To facilitate co-operation between representatives of science, literature, the fine arts, the theatre, music, films, radio and physical training of the two countries, and to co-operate in dispelling the harmful results of German anti-Slav propaganda in science and culture.

In connexion with the above provisions, each of the High Contracting Parties shall guarantee to the representatives of science and art of the other Party free scientific research and study, subject to compliance with the regulations and laws in force in its country.

#### *Article 2*

Each of the High Contracting Parties shall promote in its territory the exchange, issue and distribution of books, periodicals, daily newspapers and other publications and gramophone records of the other High Contracting Party. They shall also reciprocally facilitate the work of news agencies and correspondents.

#### *Article 3*

Each of the two High Contracting Parties shall promote in its territory the organization of art and other exhibitions, and of concerts, theatrical and artistic performances of merit and radio programmes of the other High Contracting Party, and shall ensure that its broadcasts include programmes dealing with science, history, literature, music, art and other general subjects relating to the country and life of the other High Contracting Party.

- auront pour mission de propager la connaissance et l'étude de la culture tchécoslovaque en Pologne et de la culture polonaise en Tchécoslovaquie;
- c) D'encourager, par la création de bourses et de foyers d'étudiants et par l'octroi des subventions nécessaires, l'échange de chercheurs, de professeurs, d'instituteurs, d'artistes, de journalistes, de fonctionnaires des bibliothèques et musées, d'étudiants des écoles supérieures, ainsi que de membres des organisations sportives et d'éducation physique de la jeunesse des deux pays;
  - d) De favoriser la traduction en polonais des œuvres littéraires ou scientifiques de valeur publiées en langue tchèque ou slovaque, ainsi que la traduction en tchèque et en slovaque des œuvres littéraires ou scientifiques de valeur publiées en langue polonaise;
  - e) De faciliter la collaboration entre les représentants de la science, de la littérature, des beaux-arts, du théâtre, de la musique, du cinématographe, de la radio et de l'éducation physique des deux pays, ainsi que de lutter en commun contre les suites néfastes de la propagande antislave allemande dans le domaine de la science et de la culture.

Dans l'esprit des décisions qui précèdent, chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux représentants de la science et de l'art de l'autre Partie la liberté de la recherche et du travail scientifiques, à condition qu'ils observent les lois et règlements du pays de séjour.

### *Article 2*

Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera sur son territoire l'échange ainsi que l'édition et la diffusion des ouvrages, des périodiques, de la presse quotidienne et des autres publications, ainsi que des disques de phonographe, de l'autre Partie contractante. De même, les deux Hautes Parties contractantes faciliteront réciproquement le travail des agences et correspondants de presse.

### *Article 3*

Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera sur son territoire l'organisation d'expositions d'art et d'autres expositions, de concerts, de représentations théâtrales et artistiques de valeur, ainsi que la diffusion des auditions radiophoniques de l'autre Partie contractante; elle veillera à ce que ses programmes de radiodiffusion fassent une place à la science, à l'histoire, à la littérature, à la musique, à l'art, ainsi qu'aux problèmes généraux ayant trait au pays et à la vie de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

To give effect to the aims set out in the preceding articles a joint Polish-Czechoslovak commission shall be established as soon as possible, consisting of twelve members, six of whom shall be nominated by the Polish Government and six by the Czechoslovak Government. The joint commission shall be composed of two sections, one of which shall meet at Warsaw and the other at Prague.

Each section shall have six delegates, who shall elect their own chairman. One or two representatives of the Embassy of the other Party may attend meetings in an advisory capacity. Lists of delegates shall be submitted for mutual approval.

Each Party shall bear the personal expenses of its delegates; the general expenses shall be borne by the Party in whose country the commission or section meets.

*Article 5*

Plenary sessions of the commission shall be held at least once a year at Warsaw and Prague alternately. The chairman of the plenary commission shall be appointed by the Government, through the appropriate Minister, of the country in which the session is being held.

*Article 6*

Each section may, if necessary, invite specialists to discussions concerning the settlement of concrete problems, and care shall be taken that each country has the same number of specialists.

*Article 7*

In the interval between plenary sessions of the joint commission both sections shall act by joint resolution. The joint commission shall make regulations for its own business and that of the sections.

*Article 8*

The joint commission shall as soon as possible in plenary session draft proposals for the conclusion of agreements relating to:

- (a) The establishment of a Polish Institute on Czechoslovak territory and of a Czechoslovak Institute on Polish territory in accordance with article 1, paragraph (b), and the establishment or renewal of societies



*Article 4*

En vue de l'application des dispositions énoncées aux articles précédents, il sera créé dans le plus bref délai une commission mixte polono-tchèque de douze membres, dont six seront nommés par le Gouvernement polonais et six par le Gouvernement tchécoslovaque. La commission mixte sera composée de deux sections, dont l'une aura son siège à Varsovie et l'autre à Prague.

Chacune des sections comprendra six représentants qui éliront président l'un d'entre eux. Un ou deux représentants de l'ambassade de l'autre Partie pourront prendre part à leurs séances avec voix consultative. La liste des représentants sera soumise à l'approbation réciproque.

Chacune des Parties supportera les dépenses personnelles de ses représentants; les frais matériels seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle siège la commission (la section).

*Article 5*

La commission se réunira au moins une fois par an en séance plénière, alternativement à Varsovie et à Prague. Le président de la commission siégeant en séance plénière sera nommé par le Gouvernement ou, le cas échéant, par le Ministre compétent du pays où se tiendra la réunion.

*Article 6*

Lors de l'examen de questions concrètes, chacune des sections pourra, en cas de besoin, inviter des experts à prendre part aux débats, étant entendu que chacune des Parties aura le même nombre d'experts.

*Article 7*

Dans l'intervalle des réunions de la commission mixte permanente, les deux sections agiront d'un commun accord. La commission mixte établira son propre règlement intérieur et celui de ses sections.

*Article 8*

La commission mixte siégeant en séance plénière élaborera, dans les plus brefs délais, les propositions nécessaires pour la conclusion d'une entente sur les points ci-après:

- a) Création en Tchécoslovaquie d'un Institut polonais et en Pologne d'un Institut tchécoslovaque, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa b) de l'article premier, et création ou restauration, suivant le cas, des associations

- having the object of strengthening Polish-Czechoslovak relations in accordance with the present agreement;
- (b) Increase of the number and allocation of chairs and lectorships in the Polish language and literature in Czechoslovakia and in the Czechoslovak language and literature in Poland;
  - (c) The promotion of the study of the Polish language in Czechoslovakia and of the Czech and Slovak languages in Poland;
  - (d) The organization of holiday courses, professional training and recreational and educational camps for Polish youth in Czechoslovakia and for Czech and Slovak youth in Poland;
  - (e) The exchange of students of technical schools for holiday courses in the industrial establishments of both countries;
  - (f) Conditions of reciprocal recognition of scientific diplomas and certificates, to enable persons holding such diplomas and certificates to be employed;
  - (g) Conditions of reciprocal notification of Government plans for reform in educational matters or in the organization of intellectual life;
  - (h) Exchange of the cultural and educational resources enumerated in the preceding articles, and of sporting teams and events.

#### *Article 9*

The present agreement shall be concluded for a period of five years from the date on which it comes into force. If it is not denounced before the expiry of that period, its validity shall be extended for a further five years, and similarly thereafter, subject to six months' denunciation.

#### *Article 10*

The present agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw. The agreement shall come into force on the date of exchange, which shall take place as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

ayant pour but de resserrer les relations polono-tchécoslovaques dans le cadre du présent accord;

- b) Accroissement du nombre des chaires et lectorats de langue et de littérature polonaises en Tchécoslovaquie, de langue et de littérature tchèques et slovaques en Pologne et augmentation du nombre des titulaires de ces chaires et lectorats;
- c) Introduction de l'enseignement de la langue polonaise dans les écoles tchécoslovaques et de l'enseignement des langues tchèque et slovaque dans les écoles polonaises;
- d) Organisation de cours de vacances, de stages professionnels et de camps de repos et d'éducation au profit de la jeunesse polonaise en Tchécoslovaquie, et de la jeunesse tchèque et slovaque en Pologne;
- e) Echange d'élèves des écoles techniques pour les cours de vacances dans les établissements industriels des deux pays;
- f) Détermination des conditions sous lesquelles sera accordée la reconnaissance réciproque des diplômes scientifiques et des certificats et qui permettront d'employer les personnes munies de ces diplômes et certificats;
- g) Conditions dans lesquelles les deux pays se communiqueront mutuellement les projets de réforme élaborés par leurs Gouvernements en matière scolaire ou touchant à l'organisation de la vie intellectuelle;
- h) Echange des valeurs culturelles ou éducatives visées aux articles précédents; rencontres et échanges sportifs.

#### *Article 9*

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, la validité en sera prolongée dans chaque cas pour une nouvelle période de cinq ans.

#### *Article 10*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu dans le plus bref délai.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

DONE at Prague on 4 July 1947, in duplicate, in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

Stanislaw SKRZESZEWSKI

Minister of Education of the Republic of Poland

Stefan WIERBLOWSKI

Ambassador of the Republic of Poland at Prague

[L.S.]

Jaroslav STRANSKY

Minister of Schools and Education of the Czechoslovak Republic

Jan MASARYK

Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic

---

FAIT à Prague, le 4 juillet 1947, en deux exemplaires en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre de l'instruction publique de la République de Pologne:

Stanislaw SKRZESZEWSKI

L'Ambassadeur de la République de Pologne à Prague:

Stefan WIERBLOWSKI

[L.S.]

Le Ministre de l'enseignement et de l'instruction publique de la République tchécoslovaque:

Jaroslav STRANSKY

Le Ministre des affaires étrangères de la République tchécoslovaque:

Jan MASARYK

---



**No. 367**

---

**BELGIUM  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 14 November  
1947**

*French and English official texts communicated by the Minister of Foreign  
Affairs of Belgium. The registration took place on 28 January 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Accord monétaire. Signé à Londres, le 14 novembre 1947**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Ministre des affaires  
étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1949.*

N° 367. ACCORD<sup>1</sup> MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE. SIGNE A LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement belge, d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

(i) Le cours du change entre le franc belge et la livre sterling sera de Fr b. 176.625 = 1£.

(ii) Ce cours (appelé "cours officiel" dans la suite du présent accord) ne sera modifié par aucun des Gouvernements contractants, si ce n'est après consultation mutuelle.

(iii) Dans tous les territoires placés sous leur juridiction, les Gouvernements contractants feront appliquer le cours officiel dans toutes les transactions impliquant un rapport entre les deux monnaies.

(iv) La Banque d'Angleterre et la Banque Nationale de Belgique, en tant qu'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront, de commun accord, la marge maximum au-dessus ou en dessous du cours officiel qui sera tolérée sur les marchés qu'ils contrôlent.

*Article 2*

(i) La Banque d'Angleterre (agissant comme agent du Gouvernement du Royaume-Uni) vendra du sterling à la Banque Nationale de Belgique (agissant comme agent du Gouvernement belge) dans la mesure nécessitée par les paiements que des résidents de la zone monétaire belge, conformément aux règlements en matière de change en vigueur dans cette zone, sont autorisés à faire à des résidents des territoires spécifiés d'autre part,

(a) contre des francs belges à porter, au cours au crédit du compte N° 1 ouvert par la Banque Nationale de Belgique à la Banque d'Angleterre, à la condition que le solde créditeur de ce compte ne s'en trouve pas porté au delà d'un maximum de Fr b. 2.119.500.000, ou

(b) si le solde créditeur du Compte N° 1 de la Banque d'Angleterre à la Banque Nationale de Belgique atteint Fr b. 2.119.500.000, contre de

<sup>1</sup> Considéré comme entré en vigueur le 5 octobre 1947, conformément à l'article 13.



No. 367. MONETARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1947

The Government of Belgium, of the one part, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part, have agreed as follows:—

*Article 1*

(i) The rate of exchange between the Belgian franc and the £ sterling shall be BFcs.176.625 = £1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as “the official rate”) shall not be varied by either of the Contracting Governments except after mutual consultation.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and the National Bank of Belgium, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

*Article 2*

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell sterling to the National Bank of Belgium (acting as agents of the Belgian Government) as may be required for payments which residents of the Belgian monetary area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of the scheduled territories—

- (a) against Belgian francs to be credited at the official rate to the Bank of England’s No. 1 account with the National Bank of Belgium, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of BFcs. 2,119,500,000; or
- (b) if the balance standing to the credit of the Bank of England’s No. 1 Account with the National Bank of Belgium amounts to

<sup>1</sup>Deemed to have come into force on 5 October 1947, in accordance with article 13.

l'or à mettre en réserve à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, au nom de la Banque d'Angleterre.

(ii) La Banque Nationale de Belgique (agissant comme agent du Gouvernement belge) vendra des francs belges à la Banque d'Angleterre (agissant comme agent du Gouvernement du Royaume-Uni) dans la mesure nécessitée par les paiements que des résidents des territoires spécifiés d'autre part, conformément aux règlements en matière de change en vigueur dans ces territoires, sont autorisés à faire à des résidents de la zone monétaire belge,

(a) contre du sterling à porter, au cours officiel, au crédit du Compte N° 1 de la Banque Nationale de Belgique à la Banque d'Angleterre, à la condition que le solde créditeur du dit compte ne s'en trouve pas porté au delà d'un maximum de 12 millions de £, accrus de la somme additionnelle définie au paragraphe (iii) ci-dessous, ou

(b) si le solde créditeur du Compte N° 1 de la Banque Nationale de Belgique à la Banque d'Angleterre atteint 12 millions de £ accrus de la somme additionnelle prévue au littéra (a) ci-dessus, contre de l'or à mettre en réserve à la Banque d'Angleterre, à Londres, au nom de la Banque Nationale de Belgique.

(iii) Les Gouvernements contractants sont d'accord pour considérer la somme additionnelle visée au § (ii) ci-dessus comme se rapportant aux engagements reconnus par le Gouvernement belge vis-à-vis du Gouvernement du Royaume-Uni, et pour le fixer provisoirement à 15 millions de £. Si des paiements sont faits par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni en raison des engagements dont il s'agit, le montant de la somme additionnelle sera réduit en conséquence.

(iv) Si la Belgique est désireuse d'utiliser les soldes en sterling comme faisant partie de ses réserves, elle fera de son mieux pour ne pas exiger le paiement en or d'aucune somme à laquelle elle pourrait avoir droit en vertu du § (ii) (b) ci-dessus, tant que cet or sera nécessaire pour le paiement des transactions courantes.

### Article 3

Les francs belges détenus par la Banque d'Angleterre et les livres sterling détenues par la Banque Nationale de Belgique (autres que celles qui appartiennent à la catégorie de la somme additionnelle définie à l'article 2 (iii) ci-dessus) seront couverts par une garantie réciproque de change à convenir entre la Banque d'Angleterre et la Banque Nationale de Belgique.

### Article 4

(i) La Banque d'Angleterre aura le droit en tout temps de vendre à la Banque Nationale de Belgique, contre tout ou partie des soldes en sterling déte-

BFcs. 2,119,500,000, against gold to be set aside in the Bank of England's name at the National Bank of Belgium, Brussels.

(ii) The National Bank of Belgium (acting as agents of the Belgian Government) shall sell Belgian francs to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) as may be required for payments which residents of the scheduled territories, under the exchange regulations in force in those territories, are permitted to make to residents of the Belgian monetary area—

(a) against sterling to be credited at the official rate to the National Bank of Belgium's No. 1 Account with the Bank of England provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of £12 million plus the additional sum defined in paragraph (iii) below; or

(b) if the balance to the credit of the National Bank of Belgium's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £12 million plus the additional sum referred to in sub-paragraph (a) above, against gold to be set aside in the name of the National Bank of Belgium at the Bank of England, London.

(iii) The Contracting Governments agree that the additional sum referred to in paragraph (ii) above shall be related to the ascertained liabilities of the Belgian Government to the Government of the United Kingdom and shall be fixed provisionally at £15 million. As and when payments are made by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom in respect of those ascertained liabilities, the amount of the additional sum shall be correspondingly reduced.

(iv) As the National Bank of Belgium is desirous of utilising sterling balances as part of its reserves it will use its best endeavours not to request payment in gold of any sums to which it may be entitled under paragraph (ii) (b) above, until such gold is required for the payment of current transactions.

### *Article 3*

Belgian francs held by the Bank of England and sterling held by the National Bank of Belgium (other than that coming within the category of the additional sum as defined in Article 2 (iii) above) shall be covered by a reciprocal exchange guarantee on terms to be agreed between the Bank of England and the National Bank of Belgium.

### *Article 4*

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to the National Bank of Belgium, against all or part of the sterling balances held by

nus par cette dernière, soit des francs belges au cours officiel acquis, si c'est nécessaire, conformément aux règlements du Fonds Monétaire International, ou de l'or à mettre en réserve à la Banque d'Angleterre à Londres.

(ii) La Banque Nationale de Belgique aura le droit en tout temps de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie du solde en francs belges détenus par cette dernière, soit des livres sterling au cours officiel acquises, si c'est nécessaire, conformément aux règlements du Fonds Monétaire International, ou de l'or à mettre en réserve à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles.

#### *Article 5*

(i) L'or mis en réserve à Bruxelles conformément aux stipulations des articles 2 (i) (b) et 4 (ii) sera mis à la disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

(ii) L'or mis en réserve à Londres conformément aux stipulations des articles 2 (ii) (b) et 4 (i) sera mis à la disposition de la Banque Nationale de Belgique et pourra être exporté.

#### *Article 6*

(i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas les sommes en sterling mises à la disposition des résidents de la zone monétaire belge en vue de:

- (a) transferts à d'autres résidents de la zone monétaire belge;
- (b) paiements à des résidents des territoires spécifiés d'autre part;
- (c) paiements se rapportant à des transactions courantes, à faire à des résidents de pays sis en dehors des territoires spécifiés d'autre part et de la zone monétaire belge, conformément à un accord qui pourrait intervenir entre les Gouvernements contractants.

[*Voir, page 275, note du Secrétariat des Nations Unies.*]

that Bank, either Belgian francs at the official rate acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund, or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) The National Bank of Belgium shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Belgian franc balances held by that Bank, either sterling at the official rate acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund, or gold to be set aside at the National Bank of Belgium in Brussels.

#### Article 5

(i) Gold set aside in Brussels in accordance with the provisions of Articles 2 (i) (b) and 4 (ii) shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(ii) Gold set aside in London in accordance with the provisions of Articles 2 (ii) (b) and 4 (i) shall be at the National Bank of Belgium's free disposal and may be exported.

#### Article 6

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Belgian monetary area for making—

- (a) transfers to other residents of the Belgian monetary area;
- (b) payments to residents of the scheduled territories; or
- (c) payments in respect of current transactions to residents of countries outside the Belgian monetary area and the scheduled territories as may be agreed between the Contracting Governments.

\*(ii) The Belgian Government shall not restrict the availability of Belgian francs at the disposal of residents of the scheduled territories for making—

- \*(a) transfers to other residents of the scheduled territories;
- \*(b) payments to residents of the Belgian monetary area; or
- \*(c) payments in respect of current transactions to residents of countries outside the scheduled territories and the Belgian monetary area as may be agreed between the Contracting Governments.

---

\* *Note by the Secretariat of the United Nations:* These paragraphs do not appear in the French official text.

\* *Note du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies:* Ces alinéas ne figurent pas dans le texte officiel français.

(iii) Si l'occasion se présente, les Gouvernements contractants s'efforceront, avec le consentement des autres parties intéressées, de mettre à même les résidents de pays sis en dehors des territoires spécifiés d'autre part et de la zone monétaire belge, de se servir des livres sterling à leur disposition pour effectuer des paiements de nature courante à des résidents de la zone monétaire belge, et de se servir des francs belges à leur disposition pour effectuer des paiements de nature courante, à des résidents des territoires spécifiés d'autre part.

#### *Article 7*

(i) Dans la mesure où la Banque de Belgique aura besoin de devises des territoires spécifiés d'autre part, autres que la livre sterling, en vue d'effectuer des paiements dans les pays où ces devises ont cours légal, elle achètera lesdites devises par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre contre paiement en sterling.

(ii) Dans la mesure où la Banque d'Angleterre aura besoin de francs congolais en vue d'effectuer des paiements au Congo Belge et dans le territoire sous mandat du Ruanda-Urundi, elle achètera ces francs par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Belgique contre paiement en francs belges.

#### *Article 8*

Les deux Gouvernements contractants coopéreront en vue de s'aider mutuellement à maintenir les transactions financières dans le cadre de leur politique respective, et notamment en vue d'empêcher, entre leurs zones, des transferts qui ne servent pas à des fins économiques et commerciales directes et utiles.

#### *Article 9*

Toute somme en livres sterling détenue par la Banque Nationale de Belgique ne sera conservée ou investie que dans la mesure où la Banque d'Angleterre aura donné son accord; et toute somme en francs belges détenue par la Banque d'Angleterre ne sera conservée ou investie que dans la mesure où la Banque Nationale de Belgique aura donné son accord.

#### *Article 10*

(i) Tant que le présent accord restera en vigueur, les Gouvernements contractants s'efforceront de l'appliquer avec toute la souplesse que commandent les circonstances. La Banque d'Angleterre et la Banque Nationale de Belgique, en leur qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, se consulteront au sujet de toutes questions techniques que fera surgir l'accord, et elles collaboreront étroitement en ce qui concerne les questions de contrôle des changes se rapportant aux deux zones.

(iii) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties to enable residents of countries outside the scheduled territories and the Belgian monetary area to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Belgian monetary area, and to use Belgian francs at their disposal to make payments of a current nature to residents of the scheduled territories.

#### *Article 7*

(i) To the extent to which the National Bank of Belgium requires currencies of the scheduled territories, other than sterling for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, the National Bank of Belgium shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling.

(ii) To the extent to which the Bank of England requires Congolese francs for the purpose of providing for payments in the Belgian Congo and the Mandated Territory of Ruanda Urundi, the Bank of England shall purchase them through the National Bank of Belgium against payment in Belgian francs.

#### *Article 8*

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

#### *Article 9*

Any sterling held by the National Bank of Belgium shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England and any Belgian francs held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by the National Bank of Belgium.

#### *Article 10*

(i) While the present Agreement remains in force, the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to the circumstances. The Bank of England and the National Bank of Belgium, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

(ii) Bien que chacun des Gouvernements contractants soit seul responsable des relations qu'il entretient avec des tiers, ils se consulteront chaque fois que les relations monétaires de l'un affectent les intérêts de l'autre.

#### *Article 11*

Aux fins du présent accord,

(i) l'expression "territoires spécifiés d'autre part" aura le sens qui lui est assigné conformément à la loi de 1947 sur le contrôle des changes;

(ii) l'expression "zone monétaire belge" comprendra les territoires ci-après:

la Belgique,  
le Luxembourg,  
le Congo belge et  
le Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi;

(iii) les transactions entre la Banque d'Angleterre et la Banque Nationale de Belgique doivent être considérées comme des transactions entre les territoires spécifiés d'autre part et la zone monétaire belge;

(iv) les transactions conclues par le Gouvernement d'un territoire compris dans l'une des deux zones spécifiées plus haut doivent être considérées comme des transactions conclues par un résident de cette zone.

#### *Article 12*

L'accord monétaire signé par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge à Londres le 5 octobre 1944<sup>1</sup>, et l'Accord supplémentaire à l'Accord Monétaire, signé par les deux Gouvernements, à Londres, le 26 février 1947, sont abrogés.

#### *Article 13*

Le présent accord, qui sera sujet à révision et à amendement après consultation mutuelle, sera considéré comme étant entré en vigueur le 5 octobre 1947. Après cette date, chacun des Gouvernements contractants pourra, en tout temps, informer l'autre de son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera d'être en vigueur trois mois après la date de l'avis. Il ne prendra fin, qu'un an après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 227.



(ii) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

#### *Article 11*

For the purpose of the present Agreement—

(i) The expression “scheduled territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the Exchange Control Act, 1947.

(ii) The expression “the Belgian monetary area” shall include the following territories:—

Belgium,  
Luxembourg,  
Belgian Congo, and the  
Mandated Territory of Ruanda Urundi.

(iii) Transactions between the Bank of England and the National Bank of Belgium are to be considered as transactions between the scheduled territories and the Belgian monetary area.

(iv) Transactions entered into by the Government of any territory within one of the two areas described above are to be considered as transactions entered into by a resident of that area.

#### *Article 12*

The Monetary Agreement signed between the Government of the United Kingdom and the Government of Belgium in London on the 5th October, 1944<sup>1</sup>, and the Agreement Supplementary to the Monetary Agreement signed between the two Governments in London on the 26th February, 1947, are hereby abrogated.

#### *Article 13*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall be deemed to have come into force on the 5th October, 1947. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate one year after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 227.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 14 novembre 1947.

(*Signé*)      OBERT DE THIEUSIES

(*Signé*)      Ernest BEVIN

---

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 14th day of November, 1947.

(Signed) A. OBERT DE THIEUSIES

(Signed) Ernest BEVIN

---



**No. 368**

---

**POLAND  
and  
HUNGARY**

**Cultural Convention. Signed at Budapest, on 31 January 1948**

*Polish and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 28 January 1949.*

---

**POLOGNE  
et  
HONGRIE**

**Convention culturelle. Signée à Budapest, le 31 janvier 1948**

*Textes officiels polonais et hongrois communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1949.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 368. KONWENCJA KULTURALNA MIĘDZY RZECZĄ-  
POSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ WĘGIERSKĄ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między obu Narodami i korzystając z możliwości, jakie stworzyło odrodzenie demokracji w obu krajach,

dążąc do osiągnięcia tego celu poprzez wymianę wartości kulturalnych i wzajemne poznanie życia intelektualnego i kulturalnego obu Krajów,

postanowiły zawrzeć Konwencję, Kulturalną i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Dr STANISŁAWA SKRZESZEWSKIEGO

Ministra Oświaty

Dr ALFREDA FIDERKIEWICZA

Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej  
w Budapeszcie

Prezydent Republiki Węgierskiej:

Dr MOLNÁR ERIKA

Ministra Spraw Zagranicznych

Dr ORTUTAY GYULA

Ministra Oświaty,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł 1*

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają:

- a) poprzeć zorganizowanie katedry literatury i języka lub historii węgierskiej na jednym z uniwersytetów polskich oraz katedry literatury i języka lub historii polskiej na jednym z uniwersytetów węgierskich,
- b) popierać prace Instytutu Polskiego na Węgrzech oraz Instytutu Węgierskiego w Polsce,

## HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

## No. 368. KULTURÁLIS EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság kormánya és a Lengyel Köztársaság kormánya, attól a kívánságtól vezettetve, hogy szorosabbra fűzzék a két nép közötti baráti kapcsolatokat és felhasználva azokat a lehetőségeket, amelyek a két ország demokratikus megújódásából adódnak,

ezt a célt a két ország művelődési értékeinek cseréje, valamint szellemi és kulturális életének kölcsönös megismerése útján óhajtván elérni,

kulturális egyezmény megkötését határozták el és e célból teljhatalmu megbizottaiként kijelölték:

a Magyar Köztársaság Elnöke:

dr. MOLNÁR ERIK

külgügyminiszter és

dr. ORTUTAY GYULA

vallás- és közoktatásügyi miniszter urakat,

a Lengyel Köztársaság Elnöke:

dr. SKRZESZEWSKI STANISLAW

közoktatásügyi miniszter és

dr. FIDERKIEWICZ ALFRÉD

rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter urakat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicsehélése után a következőkben állapodtak meg:

*I. Cikk*

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy

- a) elősegítik egy magyar nyelvi és irodalmi vagy történelmi tanszék szervezését az egyik lengyel egyetemen és egy lengyel nyelvi és irodalmi vagy történelmi tanszék szervezését az egyik magyar egyetemen,
- b) megadják a szükséges támogatást a magyarországi Lengyel Intézet és a Lengyelországi Magyar Intézet működéséhez,

- c) poprzeć zorganizowanie co najmniej jednego lektoratu języka polskiego na jednym z uniwersytetów węgierskich i jednego lektoratu języka węgierskiego na jednym z uniwersytetów polskich,
- d) popierać wymianę naukowców, słuchaczy szkół wszelkich typów i stopni, ułatwiać studia oraz przyznawać na zasadzie wzajemności stypendia naukowcom i studiującym w zakresie studiów lingwistycznych, literackich, historycznych i innych.

*Artykuł 2*

Obie Wysokie Umawiające się Strony zawrą specjalną Konwencję regulującą zgodnie z ustawodawstwem obu Krajów, zagadnienia prawne, związane ze studiami w szkołach wszelkiego typu, oraz uznawanie świadectw szkolnych, stopni naukowych i dyplomów.

*Artykuł 3*

Obie Wysokie Umawiające się Strony porozumieją się co do ułatwień, które zostaną przyznane dzieciom obywateli pochodzących z Kraju drugiej Umawiającej się Strony, a przebywających na terytorium Strony pierwszej w celu kształcenia się w języku ojczystym i poznania kultury swego narodu.

*Artykuł 4*

Obie Wysokie Umawiające się Strony popierać będą współpracę pomiędzy instytucjami i towarzystwami naukowymi, związkami zawodowymi, towarzystwami przyjaźni i innymi organizacjami społecznymi, mającymi na celu zbliżenie kulturalne obu Narodów oraz instytucjami kultury ludowej, związkami młodzieżowymi i organizacjami sportowymi istniejącymi na terenie obu Krajów.

*Artykuł 5*

Obie Wysokie Umawiające się Strony popierać będą uczestnictwo w kursach wakacyjnych, organizowanych przez Uniwersytety obu Krajów, jak również organizowanie wyjazdów grupowych w celach naukowych.

*Artykuł 6*

Obie Wysokie Umawiające się Strony popierać będą wystawianie dzieł muzycznych, sztuk teatralnych i filmów oraz organizowanie wystaw w celu umożliwienia wzajemnego poznania osiągnięć życia kulturalnego i sztuki drugiego Kraju.

*Artykuł 7*

Obie Wysokie Umawiające się Strony dążyć będą do zacieśnienia współpracy między radiofoniami i instytucjami filmowymi obu Krajów.



- c) előmozdítják legalább egy lengyel nyelvtanfolyam létesítését az egyik magyar egyetem és legalább egy magyar nyelvtanfolyam létesítését az egyik lengyel egyetemen,
- d) elősegítik a tudósoknak és minden fajta és foku iskolák tanulóinak cseréjét, valamint tanulmányaikat és a viszonyosság elve alapján nyelvi, irodalmi, történelmi és egyéb tanulmányi ösztöndíjakat létesítenek a tudósok és főiskolai hallgatók számára.

### II. Cikk

A Magas Szerződő Felek külön egyezményt fognak kötni, amely a két ország törvényeinek megfelelően szabályozza a különböző fajta iskolákban folytatott tanulmányokat, valamint a bizonyítványok, oklevelek és egyetemi fokozatok elismerésével kapcsolatos jogi kérdéseket.

### III. Cikk

A Magas Szerződő Felek meg fognak egyezni ama könnyítések tekintetében, amelyeket az egyik Szerződő Fél olyan állampolgárai gyermekeinek, akik a másik Szerződő Fél területén élnek, megadnak abból a célból, hogy tanulmányaikat anyanyelvükön folytassák és nemzeti kulturájukat megismerjék.

### IV. Cikk

A Magas Szerződő Felek elő fogják segíteni a tudományos intézmények és társaságok, szakszervezetek, baráti egyesületek és egyéb olyan társadalmi szervezetek együttműködését, amelyek a két ország közötti kulturális közlekedést szolgálják, valamint a két ország területén lévő népművelési intézmények, ifjúsági egyesületek és sportszervezetek közötti együttműködést.

### V. Cikk

A Magas Szerződő Felek elő fogják segíteni a két ország egyetemei által szervezett nyári tanfolyamokon való részvételt, valamint csoportos tanulmányi utazások megszervezését.

### VI. Cikk

A Magas Szerződő Felek elő fogják mozdítani zeneművek, szindarabok, filmek bemutatását és kiállítások rendezését abból a célból, hogy mindkét országban megismertessék a másik ország szellemi és művészeti életének alkotásait.

### VII. Cikk

A Magas Szerződő Felek szorosabbra fogják fűzni az együttműködést a két ország rádiói és film-intézményei között.

### Artykuł 8

Każda z Wysokich Umawiających się Stron umożliwi naukowcom poleconym przez Stronę drugą studiowanie materiałów w muzeach, archiwach i bibliotekach istniejących na terenie swego kraju, w granicach obowiązujących w tej mierze przepisów prawnych.

### Artykuł 9

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się:

- a) popierać akcję przekładów wartościowych dzieł literackich i naukowych polskich na język węgierski oraz węgierskich na język polski, jak również ułatwiać wydawanie i wymianę książek, periodyków, prasy codziennej oraz innych publikacji,
- b) ułatwiać wzajemnie działalność agencji prasowych i pracę korespondentów obu Krajów.

### Artykuł 10

Dla zabezpieczenia realizacji zadań określonych niniejszą Konwencją, zostanie utworzona w możliwie jak najkrótszym czasie polsko-węgierska Komisja Mieszana, która składać się będzie z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w Budapeszcie. Ilość członków każdej Podkomisji będzie jednakowa.

Na czele każdej Podkomisji stanie przewodniczący wyznaczony przez Rząd Kraju, w którym dana Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wejdą ponadto delegaci zainteresowanych Ministerstw oraz przedstawiciele Poselstwa drugiej Umawiającej się Strony.

Spis delegatów do obu Podkomisji zostanie przedłożony do aprobaty obu Umawiających się Stronom.

Podkomisje mogą zapraszać do współpracy rzeczoznawców wybranych spośród przedstawicieli instytucji kulturalnych oraz Związków Zawodowych obu Państw. Rzeczoznawcy mogą być dopuszczeni do prac obu Komisji jedynie w charakterze doradców.

### Artykuł 11

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na przemian w Warszawie i w Budapeszcie, nie rzadziej niż raz na rok. Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Budapeszcie, w przeciągu trzech miesięcy po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych niniejszej Konwencji.

### VIII. Cikk

Mindkét magas Szerződő Fél lehetővé fogja tenni a másik által ajánlott tudósok számára az országának területén lévő muzeumok, levéltárak, könyvtárak anyagának tanulmányozását az e tárgyban érvényben lévő törvényes rendelkezések határain belül.

### IX. Cikk

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy

- a) támogatják az értékes irodalmi és tudományos munkák lefordítását magyar nyelvről lengyel nyelvre és lengyel nyelvről magyar nyelvre, valamint előmozdítják könyvek, folyóiratok, ujságok, napilapok és egyéb kiadványok kiadását és cselréjét,
- b) kölcsönösen elősegítik a két ország sajtóügynökségeinek és tudósítóinak működését.

### X. Cikk

A jelen egyezményben foglalt feladatok végrehajtására a lehető legrövidebb időn belül magyar-lengyel Vegyesbizottság alakul, amely két tagozatból áll. Az egyik tagozat székhelye Budapesten, a másik Varsóban lesz. A két tagozat tagjainak létszáma azonos lesz.

Mindkét tagozat élén annak az országnak kormánya által kinevezett elnök fog állni, amelyeknek területén a tagozat működik. Mindkét tagozat tagjai lesznek továbbá az érdekelt minisztériumok kiküldöttei és a másik Szerződő Fél követségének képviselői.

A két tagozatba kiküldött delegátusok névsora a két Szerződő Fél elé terjesztendő jóváhagyás végett.

A tagozatok igénybe vehetik a két ország kulturális intézményeinek és szakszervezeteinek képviselői közül kiválasztott szakértők közreműködését. A szakértők a két tagozat munkájában csak tanácsadói minőségben vehetnek részt.

### XI. Cikk

A Vegyesbizottság évente legalább egyszer ülésezik, felváltva Budapesten és Varsóban. Az első ülészak Budapestre lesz, a jelen Egyezmény megerősítési okmányainak kicserélésétől számított három hónapon belül.

Przewodniczącego posiedzeń Komisji Mieszanej będzie mianować Rząd Węgierski, gdy posiedzenie odbywać się będzie w Warszawie, zaś Rząd Polski, jeśli posiedzenie odbędzie się w Budapeszcie.

Komisja Mieszana ustali program prac Komisji oraz obu Podkomisji.

Na swych plenarnych posiedzeniach Komisja Mieszana formułuje wnioski odnośnie wykonania niniejszej Konwencji i bada rezultaty osiągnięte w czasie jej realizowania.

Wydatki Komisji Mieszanej pokrywać będzie Kraj, w którym obradują obie Strony, wydatki Podkomisji — Kraj, w którym dana Podkomisja pracuje.

### Artykuł 12

Konwencja niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu licząc od dnia wejścia jej w życie. O ile nie zostanie wypowiedziana przez żadną z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed upływem terminu, ważność Konwencji przedłuża się automatycznie na okres dalszych pięciu lat.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana możliwie najprędzej. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Konwencja staje się prawomocna 30 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Jednocześnie układ polsko-węgierski o współpracy intelektualnej zawarty w Warszawie dnia 21 października 1934 r. traci swą ważność.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejsza Konwencję i opatrzili ją swymi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Budapeszcie dnia 31 stycznia 1948 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i węgierskim i obydwie teksty są miarodajne.

Za Polskę

(—) St. SKRZESZEWSKI

(—) Dr Alfred FIDERKIEWICZ

[L.S.]

Za Węgry

(—) MOLNÁR Erik

(—) ORTUTAY Gyula

A Vegyesbizottság Elnökét, amikor az Varsóban ülésezik, a Magyar Kormány nevezi ki és amikor az ülést Budapesten tartják, a Lengyel Kormány.

A Vegyesbizottság fogja megállapítani a saját, valamint két tagozatának munkarendjét.

A Vegyesbizottság együttes ülésein javaslatokat tesz a jelen Egyezmény végrehajtására vonatkozólag és megvizsgálja az annak alkalmazása folyamán elért eredményeket.

A Vegyesbizottság költségeit az az ország fedezi, ahol a két fél tárgyalásai folynak, az egyes tagozatok költségeit pedig az az ország, ahol az illető tagozat székel.

## XII. Cikk

A jelen Egyezmény hatályba lépésének napjától számított öt évi időtartamra köttetik. Ha valamelyik Szerződő Fél az Egyezményt a lejárat előtt hat hónappal fel nem mondja, az további öt évi időtartamra önmagától meghosszabbítottnak tekintendő.

A jelen Egyezmény minél előbb meg fog erősíteni. A megerősítő okmányok Varsóban fognak kicseréltetni.

Az Egyezmény a megerősítési okmányok kicserélése után harminc nappal lép életbe. Egyidejűleg hatályát veszti a Varsóban 1934. évi október hó 21.-napján a szellemi együttműködés tárgyában kötött magyar-lengyel egyezmény.

Ennek hitelül alulírott meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapesten, 1948. évi január hó 31. napján, két eredeti példányban: magyar és lengyel nyelven. Mindkét szöveg hiteles.

A Magyar Kormány nevében:

- (—) MOLNÁR Erik
- (—) ORTUTAY Gyula

[P.H.]

A Lengyel Kormány nevében:

- (—) St. SKRZESZEWSKI
- (—) Dr. Alfred FIDERKIEWICZ

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 368. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 31 JANUARY 1948

---

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Hungary, desiring to strengthen the ties of friendship between the two peoples and avail themselves of the opportunity arising from the rebirth of democracy in both countries,

Desiring to achieve this aim through exchange of cultural values and mutual acquaintance with the intellectual and cultural life of the two countries,

Have resolved to conclude a cultural convention, and for this purpose have appointed their plenipotentiaries, namely:

The President of the Republic of Poland:

Dr. STANISLAW SKRZESZEWSKI, Minister of Education,

Dr. ALFRED FIDERKIEWICZ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic at Budapest;

The President of the Republic of Hungary:

Dr. ERIK MOLNÁR, Minister of Foreign Affairs,

Dr. GYULA ORTUTAY, Minister of Education,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The two High Contracting Parties resolve:

- (a) To support the organization of a chair of Hungarian literature and language or history in one of the Polish universities and a chair of Polish literature and language or history in one of the Hungarian universities;

---

<sup>1</sup>Came into force on 6 October 1948 in accordance with article 12, the instruments of ratification having been exchanged at Warsaw on 6 September 1948.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 368. CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE. SIGNÉE A BUDAPEST, LE 31 JANVIER 1948

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Hongrie, désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux peuples et mettant à profit les possibilités créées par la renaissance de la démocratie dans les deux pays,

Souhaitant atteindre ce but par l'échange des valeurs culturelles et par une connaissance mutuelle de la vie intellectuelle et culturelle des deux pays,

Ont décidé de conclure à cet effet une Convention culturelle et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

M. STANISLAW SKRZESZEWSKI, Ministre de l'Instruction publique,

M. ALFRED FIDERKIEWICZ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Pologne à Budapest;

Le Président de la République de Hongrie:

M. ERIK MOLNÁR, Ministre des affaires étrangères,

M. GYULA ORTUTAY, Ministre des cultes et de l'Instruction publique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les deux Hautes Parties contractantes décident:

- a) D'encourager la création d'une chaire de littérature et de langue ou d'histoire hongroise dans l'une des universités polonaises, ainsi que la création d'une chaire de littérature et de langue ou d'histoire polonaise dans l'une des universités hongroises;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 octobre 1948, conformément à l'article 12, les instruments de ratification ayant été échangés à Varsovie le 6 septembre 1948.

- (b) To support the work of the Polish Institute in Hungary and of the Hungarian Institute in Poland;
- (c) To support the organization of at least one lectorship in the Polish language in one of the Hungarian universities and one lectorship in the Hungarian language in one of the Polish universities;
- (d) To encourage the exchange of scientific workers and students of schools of all types and degrees, to facilitate studies and to make grants on a reciprocal basis to scientific workers and students pursuing linguistic, literary, historical and other studies.

#### *Article 2*

The two High Contracting Parties shall conclude a special convention for the settlement, in accordance with the law of both countries, of the legal problems connected with studies in schools of all types, and for the recognition of school certificates, scientific degrees and diplomas.

#### *Article 3*

Each of the High Contracting Parties shall agree on the facilities which shall be granted to the children of nationals coming from the country of the other Party and residing in the territory of the first Party in order that they may be educated in their mother tongue and acquainted with the culture of their people.

#### *Article 4*

The two High Contracting Parties shall encourage co-operation between scientific institutions and societies, trade unions, friendship societies and other social organizations aiming at the cultural association of the two peoples, and institutions of popular culture, youth leagues and sports organizations in the territory of both countries.

#### *Article 5*

The two High Contracting Parties shall encourage participation in vacation courses organized by the universities of both countries, and the organization of group visits for educational purposes.

#### *Article 6*

Each of the High Contracting Parties shall encourage the performance of musical works, theatrical plays and films and the organization of exhibitions to provide opportunities for each country to become acquainted with the achievements of the cultural life and art of the other.



- b) D'encourager les travaux de l'Institut polonais en Hongrie et de l'Institut hongrois en Pologne;
- c) D'encourager la création d'au moins un lectorat de langue polonaise dans l'une des universités hongroises et d'au moins un lectorat de langue hongroise dans l'une des universités polonaises;
- d) De favoriser l'échange de savants, d'étudiants et d'élèves de tous les degrés d'enseignement, de faciliter leurs études et d'accorder suivant le principe de la réciprocité des bourses aux savants et aux étudiants qui poursuivent des études linguistiques, littéraires, historiques et autres.

#### *Article 2*

Les deux Hautes Parties contractantes concluront une convention spéciale réglant, conformément à la législation des deux pays, les questions juridiques qui se rattachent aux études dans les écoles de tout genre, ainsi que la reconnaissance des certificats d'études, des grades universitaires et des diplômes.

#### *Article 3*

Les deux Hautes Parties contractantes conviendront des facilités à donner aux enfants des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie, pour leur permettre de faire leurs études dans leur langue maternelle et de connaître la culture de leur nation.

#### *Article 4*

Les deux Hautes Parties contractantes encourageront la collaboration entre les institutions et associations scientifiques, les syndicats professionnels, les amicales et les autres organisations sociales tendant au rapprochement culturel des deux peuples, de même qu'entre les institutions d'instruction populaire, les associations de jeunesse et les organisations sportives existant sur le territoire des deux pays.

#### *Article 5*

Les deux Hautes Parties contractantes encourageront la participation dans les cours de vacances organisés par les universités des deux pays ainsi que l'organisation de voyages d'études en groupes.

#### *Article 6*

Les deux Hautes Parties contractantes encourageront l'audition des œuvres musicales, la représentation des pièces de théâtre et des films ainsi que l'organisation d'exposition afin de permettre à chacun des pays de connaître les productions de la vie culturelle et de l'art de l'autre pays.

*Article 7*

The two High Contracting Parties shall endeavour to strengthen cooperation between the broadcasting systems and film institutions of the two countries.

*Article 8*

Each of the High Contracting Parties shall enable scientific workers recommended by the other Party to study material in museums, archives and libraries in the territory of its country subject to the relevant provisions of law.

*Article 9*

The two High Contracting Parties undertake:

- (a) To encourage the translation into Hungarian of valuable Polish literary and scientific works and the translation into Polish of valuable Hungarian literary and scientific works and to facilitate the publication and exchange of books, periodicals, daily newspapers and other publications;
- (b) To facilitate the mutual business of press agencies and the work of press correspondents of both countries.

*Article 10*

To ensure the realization of the aims laid down in the present convention, a Polish-Hungarian joint committee shall be set up as soon as possible and shall consist of two subcommittees, one having its seat in Warsaw and the other in Budapest. The membership of such subcommittees shall be equal in numbers.

The chairman of each subcommittee shall be appointed by the Government of the country in which the subcommittee is acting. Furthermore, each subcommittee shall include delegates from the Ministries concerned and representatives of the Embassy of the other Contracting Party.

The list of delegates to each subcommittee shall be submitted for approval to both Contracting Parties.

The subcommittees may invite the collaboration of experts chosen from the representatives of the cultural institutions and trade unions of both States. Experts may be admitted to the work of both subcommittees in the capacity of advisers.

*Article 11*

The meetings of the joint committee shall take place alternately in Warsaw and Budapest not less than once a year. The first meeting shall take place in

*Article 7*

Les deux Hautes Parties contractantes s'efforceront de resserrer la collaboration entre la radiodiffusion et la cinématographie des deux pays.

*Article 8*

Dans les limites des dispositions légales en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes permettra aux savants recommandés par l'autre Partie l'étude des documents contenus dans les musées, les archives et bibliothèques situés sur son territoire.

*Article 9*

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent:

- a) A encourager la traduction en langue hongroise des œuvres littéraires ou scientifiques de valeur publiées en polonais et la traduction en langue polonaise des œuvres analogues publiées en hongrois, ainsi qu'à faciliter l'édition et l'échange des ouvrages, des périodiques, de la presse quotidienne et autres publications;
- b) A faciliter réciproquement le travail des agences de presse et des correspondants des deux pays.

*Article 10*

Pour assurer l'exécution des tâches définies par la présente convention, il sera créé dans le plus bref délai une commission mixte polono-hongroise, qui se composera de deux sous-commissions, l'une ayant son siège à Varsovie, l'autre à Budapest. Les deux sous-commissions auront le même nombre de membres.

Le Président de chacune des sous-commissions sera nommé par le Gouvernement du pays où elle siège. Chacune des sous-commissions comprendra, en outre, les délégués des Ministères intéressés ainsi que les représentants de la Légation de l'autre Partie contractante.

La liste des membres désignés pour les deux sous-commissions sera soumise pour approbation aux deux Parties contractantes.

Les sous-commissions pourront faire appel au concours d'experts choisis parmi les représentants des institutions culturelles et des syndicats professionnels des deux Etats. Ces experts ne pourront prendre part aux travaux des deux sous-commissions qu'à titre consultatif.

*Article 11*

Les réunions de la commission mixte auront lieu, alternativement à Varsovie et à Budapest, au moins une fois par an. La première réunion se tiendra à

Budapest within three months after the exchange of the instruments of ratification of the present convention.

The chairman of the meetings of the joint committee shall be appointed by the Hungarian Government when the meeting is to take place in Warsaw, and by the Polish Government when the meeting is to take place in Budapest.

The joint committee shall establish the working programme of the committee and of both subcommittees.

At its plenary meetings the joint committee shall formulate proposals for the operation of the present convention and shall examine the results achieved during its application.

The expenses of the joint committee shall be defrayed by the country in which both Parties deliberate, the expenses of a subcommittee by the country in which it is working.

#### Article 12

The present convention is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. If not denounced by either of the Contracting Parties six months before the expiry of that period, the convention shall automatically continue in force for a further period of five years.

The present convention shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw.

The convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. Simultaneously the Polish-Hungarian agreement on intellectual co-operation concluded at Warsaw on 21 October 1934<sup>1</sup> shall be annulled.

IN FAITH WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed the present convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 31 January 1948 in two originals, in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For Poland:

(Signed) St. SKRZESZEWSKI

(Signed) Dr. Alfred FIDERKIEWICZ

[L.S.]

For Hungary:

(Signed) MOLNÁR Erik

(Signed) ORTUTAY Gyula

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXIII, page 9.

Budapest dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification de la présente convention.

Le président des réunions de la commission mixte sera nommé par le Gouvernement hongrois, lorsque ces réunions auront lieu à Varsovie, et par le Gouvernement polonais, lorsque ces réunions se tiendront à Budapest.

La commission mixte arrêtera le programme des travaux de la commission et des deux sous-commissions.

La commission mixte siégeant en séance plénière élaborera des propositions touchant l'exécution de la présente convention et examinera les résultats obtenus au cours de son application.

Les dépenses de la commission mixte seront à la charge du pays où auront lieu les délibérations des deux Parties; les dépenses des sous-commissions seront supportées par le pays où elles siégeront.

#### Article 12

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Si elle n'est pas dénoncée par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de ce délai, la validité en sera prolongée par tacite reconduction pour une nouvelle durée de cinq ans.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

La convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Sera abrogée en même temps la convention polono-hongroise de coopération intellectuelle conclue à Varsovie le 21 octobre 1934<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Budapest, le 31 janvier 1948, en deux exemplaires originaux rédigés en langues polonaise et hongroise. Les deux textes font également foi.

Pour la Pologne:

(Signé) St. SKRZESZEWSKI

(Signé) Alfred FIDERKIEWICZ

[L.S.]

Pour la Hongrie:

(Signé) MOLNÁR Erik

(Signé) ORTUTAY Gyula

<sup>1</sup> Société des Nations, Recueil des Traités, volume CLXIII, page 9.



**No. 369**

---

**POLAND  
and  
HUNGARY**

**Convention concerning economic co-operation and Arrangement relating to the application of the said convention. Signed at Budapest, on 13 May 1948**

*Polish and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 28 January 1949.*

---

**POLOGNE  
et  
HONGRIE**

**Convention de coopération économique et Accord concernant l'application de ladite convention. Signés à Budapest, le 13 mai 1948**

*Textes officiels polonais et hongrois communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1949.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 369. KONWENCJA O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ  
POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ  
WĘGIERSKĄ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Węgierskiej, ożywieni chęcią rozwinięcia i umocnienia stosunków gospodarczych pomiędzy oboma Krajami, postanowili zawrzeć Konwencję o Współpracy Gospodarczej pomiędzy Rzecząpospolitą Polską i Republiką Węgierską i w tym celu mianowali jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Eugeniusza Szyra, Wiceministra Przemysłu i Handlu,

Prezydent Republiki Węgierskiej:

Pana Sándor Rónai, Ministra Handlu i Spółdzielczości,

którzy wymieniwszy swe pełnomocnictwa i uznawszy je za sporządzone w dobrej i należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł I*

Obie Wysokie Umawiające się Strony zbadają wszystkie możliwości rozszerzenia i wzmocnienia stosunków gospodarczych pomiędzy oboma Krajami i zastosują wszelkie środki dla zrealizowania jak najściślejszej współpracy w dziedzinie przemysłu i techniki, rolnictwa, wymiany towarowej, transportu oraz w dziedzinie finansowej związanej z tą współpracą.

*Artykuł II*

Obie Wysokie Umawiające się Strony rozpatrzą wspólnie możliwości skoordynowania wysiłków podejmowanych dla rozwoju gospodarki narodowej każdego z Krajoów oraz uzgodnią środki zmierzające do realizacji tego celu.

*Artykuł III*

Celem osiągnięcia najdalej idącego wzmocnienia i rozszerzenia wymiany towarowej między oboma Krajami, Wysokie Umawiające się strony zawrą oddzielny układ o wymianie towarowej na okres wieloletni.

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą przewidywały w swych planach produkcji i eksportu wzajemne dostawy.



## HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

No. 369. EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS A  
LENGYEL KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT GAZDASÁGI  
EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Köztársaság Elnöke és a Lengyel Köztársaság Elnöke attól az óhajtól vezérelve, hogy a két ország között a gazdasági kapcsolatokat kifejlesszék és megerősítsék, elhatározták, hogy gazdasági együttműködésük tárgyában Egyezményt kötnek és e célból meghatalmazottaikként megnevezték.

a Magyar Köztársaság Elnöke: Rónai Sándor kereskedelem — és szövetkezetiügyi miniszter urat,

a Lengyel Köztársaság Elnöke: Szyr Eugeniusz kereskedelem — és iparügyi miniszterhelyettes urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélvén az alábbi határozmányokban egyeztek meg:

*I. Cikk*

A Magas Szerződő Felek megvizsgálják a két ország között a gazdasági kapcsolatok kiszélesítésének és megerősítésének valamennyi lehetőségét és minden eszközt igénybe vesznek az ipar és technika, a mezőgazdaság, az árucsereforgalom, a szállítás, valamint a gazdasági együttműködéssel kapcsolatos pénzügyek terén a legszorosabb együttműködés megvalósítása érdekében.

*II. Cikk*

A Magas Szerződő Felek együttesen megvizsgálják saját nemzetgazdaságuk fejlesztésére irányuló törekvéseik összehangolásának lehetőségeit, valamint e cél megvalósításának eszközeit.

*III. Cikk*

A Magas Szerződő Felek a kölcsönös árucsereforgalom kereteinek lehető legnagyobb mérvű kibővítése érdekében több évre szóló külön árucserforgalmi megállapodást kötnek.

A Magas Szerződő Felek termelési és kiviteli terveikben kölcsönös áruszállításokat irányoznak elő.

*Artykuł IV*

Dla zapewnienia jak najściślejszej współpracy w dziedzinie komunikacji Wysokie Umawiające się Strony zbadają możliwości szerszego wykorzystania urządzeń portowych i dróg komunikacyjnych każdej ze Stron i uregulowania problemów komunikacyjnych z tym związanych.

*Artykuł V*

Celem realizacji współpracy w dziedzinie nauki i techniki Wysokie Umawiające się Strony zbadają możliwości wymiany między sobą informacji i wyników doświadczeń naukowych i technicznych, a szczególnie dotyczących ujednolicenia i normalizacji wyrobów przemysłowych, organizacji pracy, szkolenia kadr przemysłowych, modernizacji technicznej oraz patentów i licencji.

*Artykuł VI*

Dla wykonania postanowień niniejszej Konwencji Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej powołają Stałą Komisję Węgiersko-Polską dla Współpracy Gospodarczej. Komisja będzie się składała z równej ilości przedstawicieli mianowanych przez oba Rządy.

*Artykuł VII*

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, co nastąpi w Warszawie możliwie w najkrótszym czasie.

Konwencję niniejszą zawiera się na okres pięciu lat z tym, że ważność jej przedłuża się każdorazowo na dalsze pięciolecie, o ile jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie jej co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego pięciolecia.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną.

W DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Budapeszt, dnia 13 maja 1948 roku.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej  
(—) E. SZYR

[L.S.]

Za Prezydenta Republiki Węgierskiej  
(—) RÓNAI Sándor

*IV. Cikk*

A Magas Szerződő Felek a közlekedés terén a legszorosabb együttműködés biztosítása érdekében megvizsgálják kikötői berendezéseik és közlekedési utvonalaik kihasználásának, valamint a közlekedéssel kapcsolatos valamennyi kérdés rendezésének lehetőségeit.

*V. Cikk*

A magas Szerződő Felek a tudomány és technika terén való együttműködés megvalósítása érdekében megvizsgálják annak lehetőségét, hogy tudományos és műszaki kutatásaikra, különösen ipari gyártmányaik egységesítésére és szabványosítására, a munkaszervezésre, az iparban foglalkoztattak kiképzésére, a műszaki újításokra vonatkozó eredményeiket és értesüléseiket, valamint szabadalmaikat és gyártási jogosítványukat kicseréljék.

*VI. Cikk*

Jelen Egyezmény határozmányainak végrehajtására a Magyar Köztársaság Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya Magyar-Lengyel Gazdasági Együttműködési Állandó Bizottságot alakít. A Bizottság mindegyik Kormány által egyenlő számban kinevezett tagból áll.

*VII. Cikk*

Jelen Egyezmény meg fog erősíteni és a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép életbe. A megerősítő okiratokat a lehető legrövidebb időn belül Varsóban kell kicserélni.

A jelen Egyezmény öt évi időtartamra köttetik azzal, hogy érvényessége további öt évvel meghosszabbodik, hacsak valamelyik Szerződő Fél a mindenkori ötéves időszak letelte előtt legalább hat hónappal fel nem mondja.

Készült két eredeti magyar és lengyel nyelvű példányban.

Ennek hitelül a Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták.

Kelt Budapesten, 1948. május 13. napján.

RÓNAI Sándor s. k.

A Magyar Köztársaság

Elnökének Meghatalmazottja

[P.H.]

SZYR s. k.

A Lengyel Köztársaság

Elnökének Meghatalmazottja

UKŁAD W PRZEDMIOCIE ZASTOSOWANIA KONWENCJI  
O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ  
POLSKĄ I REPUBLIKĄ WĘGIERSKĄ, PODPISANEJ  
W BUDAPESZCIE DNIA 13 MAJA 1948 ROKU

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej mając na względzie wykonanie Konwencji o Współpracy Gospodarczej, zawartej między obu Krajami, postanowiły, co następuje:

§ 1. Stała Komisja Polsko-Węgierska dla Współpracy Gospodarczej, przewidziana w artykule VI Konwencji o Współpracy Gospodarczej, niżej zwana Komisją, będzie upoważniona do:

a) opracowania i przedkładania Rządom projektów niezbędnych do realizacji współpracy gospodarczej, jak również współpracy w dziedzinie planowania gospodarczego;

b) badania dalszych możliwości współpracy gospodarczej i wskazywania sposobów ich realizacji, jak również przedkładania projektów z tym związanych;

c) czuwania nad wykonaniem Konwencji i niniejszego Układu oraz proponowania sposobów usuwania przeszkód powstałych w związku z ich wykonaniem.

§ 2. Celem stworzenia możliwości zbadania wszelkich zagadnień oraz środków dotyczących współpracy gospodarczej między obu Krajami, Komisja Stała będzie mogła, w razie potrzeby, powoływać do życia podkomisje.

§ 3. Komisja będzie się składała z sekcji polskiej i węgierskiej. W skład każdej sekcji wchodzi przewodniczący i dwóch członków, mianowani przez swoje Rządy.

Mianowanie prezesa i członków Komisji Stałej winno być dokonane w ciągu trzydziestu dni po wejściu w życie Konwencji.

§ 4. Sesje Komisji będą miały miejsce na przemian w Polsce i na Węgrzech.

Czynności przewodniczącego Komisji będą wykonywane przez przewodniczącego sekcji tego Kraju, na terytorium którego w tym czasie obraduje Komisja. Przewodniczący Komisji będzie wykonywał swe czynności aż do następnej sesji.

§ 5. Komisja ustali procedurę swej pracy.

Projekty i propozycje, jednogłośnie przyjęte przez Komisję, winny być przedłożone do zatwierdzenia obu Rządom.

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTARSASÁG ÉS A LENGYEL  
KÖZTARSASÁG KÖZÖTT GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS  
TARGYÁBAN BUDAPESTEN 1948. ÉVI MÁJUS HÓ 13. NAPJÁN  
KÖTÖTT EGYZMÉNY ALKALMAZÁSÁRÓL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya a két ország között kötött Gazdasági Együtműködési Egyezmény végrehajtása céljából az alábbiakban állapotott meg:

§ 1. A Gazdasági Együtműködési Egyezmény VI. cikkében említett Magyar-Lengyel Gazdasági Együtműködési Állandó Bizottság (: az alábbiakban: Bizottság:) hatáskörébe tartozik:

a) a gazdasági együtműködés megvalósításához szükséges, valamint a gazdasági tervek megalkotására vonatkozó javaslatok kidőlgözása és a Kormányok elé terjesztése;

b) a gazdasági együtműködés további lehetőségeinek kutatása és megvalósításukra szolgáló eszközök kiválasztása, valamint az ezzel kapcsolatos tervek előterjesztése;

c) az Egyezmény és a jelen Megállapodás végrehajtásának a felügyelete, valamint a végrehajtás során mutatkozó akadályok elhárítására alkalmas javaslatok előterjesztése.

§ 2. A gazdasági együtműködésre vonatkozó bármely kérdés vagy lehetőség megvizsgálására a Bizottság szükség szerint albizottságokat küldhet ki.

§ 3. A Bizottság magyar és lengyel tagozatból, mindegyik tagozat pedig a Kormány által kinevezett elnökből és két tagból áll.

A Bizottság elnökeit és tagjait az Egyezmény életbelépésétől számított harminc napon belül kell kinevezni.

§ 4. A Bizottság ülésszakait felváltva Magyarországon és Lengyelországban tartja.

A Bizottság elnöki teendőit mindenkor azon ország bizottsági tagozatának elnöke látja el, amelynek területén a Bizottság éppen működik. A Bizottság elnöki tisztét a következő ülésszak megkezdéséig gyakorolja.

§ 5. A Bizottság maga állapítja meg munkarendjét.

A Bizottság által egyhangulag elfogadott terveket és javaslatokat a Kormányok elé kell terjeszteni.

§ 6. Niniejszy Układ wejdzie w życie w tym samym dniu, co Konwencja o Współpracy Gospodarczej pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Republiką Węgierską, podpisana w dniu dzisiejszym, i będzie miał ten sam okres ważności.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim.

Budapeszt, dnia 13 maja 1948 roku.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

(—) E. SZYR

[L.S.]

Za Rząd Republiki Węgierskiej

(—) RÓNAI Sándor

---

§ 6. Ez a Megállapodás a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között gazdasági együttműködés tárgyában a mai napon kötött Egyezmény-nyel egyidejűleg lép életbe és érvényességének tartama azzal azonos.

Készült két eredeti magyar és lengyel nyelvű példányban.

Kelt Budapesten, 1948. évi május hó 13. napján.

A Magyar Köztársaság Kormánya részéről  
RÓNAI Sándor s. k.

[P.H.]

A Lengyel Köztársaság Kormánya részéről  
SZYR s. k.

---

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 369. CONVENTION<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE RE-  
PUBLIC OF HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 13  
MAY 1948

The President of the Republic of Poland and the President of the Republic of Hungary, being desirous of developing and strengthening economic relations between the two countries, have resolved to conclude a convention on economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Hungary and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Poland:

Mr. Eugeniusz Szyr, Deputy Minister of Industry and Commerce,

The President of the Republic of Hungary:

Mr. Sándor Rónai, Minister of Commerce and Co-operation,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I*

The two High Contracting Parties shall examine all the possibilities of increasing and strengthening the economic relations between the two countries and shall take all measures to realize the closest co-operation in industry and technics, agriculture, exchange of goods, and transport, and in the financial relations connected with such co-operation.

*Article II*

The two High Contracting Parties shall jointly examine the possibilities of co-ordinating efforts to develop the economy of each country and shall agree on measures therefor.

*Article III*

In order to achieve the greatest possible increase and expansion of the exchange of goods between the two countries, the High Contracting Parties shall conclude a separate agreement on the exchange of goods for a long term of years.

Both High Contracting Parties shall provide for reciprocal deliveries in their production and export plans.

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article VII.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 369. CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPERATION ECONOMIQUE  
ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE  
DE HONGRIE. SIGNEE A BUDAPEST, LE 13 MAI  
1948

Le Président de la République de Pologne et le Président de la République de Hongrie, animés du désir de développer et de consolider les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention de coopération économique entre la République de Pologne et la République de Hongrie et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République de Pologne:

M. Eugeniusz Szyr, Vice-Ministre de l'industrie et du commerce,

Le Président de la République de Hongrie:

M. Sándor Rónai, Ministre du commerce et du mouvement coopératif,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les deux Hautes Parties contractantes étudieront toutes les possibilités de développer et de renforcer les relations économiques entre les deux pays et elles emploieront tous les moyens pour réaliser la plus étroite coopération dans le domaine de l'industrie et de la technique, de l'agriculture, des échanges commerciaux, des transports, ainsi que dans les questions financières qui touchent à cette coopération.

*Article II*

Les deux Hautes Parties contractantes étudieront en commun les possibilités de coordination des efforts entrepris en vue du développement de l'économie nationale de chacun des deux pays, et elles conviendront des moyens d'atteindre ce but.

*Article III*

A l'effet d'augmenter et d'élargir au maximum les échanges de marchandises entre les deux pays, les Hautes Parties contractantes concluront un accord commercial séparé pour une durée de plusieurs années.

Les deux Hautes Parties contractantes prévoiront des fournitures mutuelles dans leurs plans de production et d'exportation.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 septembre 1948, lors de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article VII.

*Article IV*

In order to ensure the closest co-operation in communications, the High Contracting Parties shall examine the possibilities of wide use of the port installations and means of communication of each country and of settling the problems of communication connected therewith.

*Article V*

In order to realize co-operation in science and technics, the High Contracting Parties shall consider the possibility of a mutual exchange of information and of the results of scientific and technical experiments, particularly in regard to the uniformization and standardization of industrial goods, the organization of work, the training of industrial cadres, technical modernization, patents and licences.

*Article VI*

For the application of the provisions of the present convention the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Hungary shall appoint a Polish-Hungarian Permanent Commission for Economic Co-operation. The commission shall consist of an equal number of representatives appointed by the two Governments.

*Article VII*

The present convention is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw as soon as possible.

The present convention is concluded for a period of five years and shall be extended for further successive periods of five years unless denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiry of the current period.

DONE in two copies, in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present convention.

Budapest, 13 May 1948.

For the President of the Republic of Poland:

(Signed) E. SZYR

[L.S.]

For the President of the Republic of Hungary:

(Signed) RÓNAI Sándor

*Article IV*

Afin d'assurer la coopération la plus étroite dans le domaine des communications, les Hautes Parties contractantes examineront les possibilités d'une plus large utilisation des installations portuaires et des voies de communication de chacune des Parties et d'un règlement des questions de transports qui s'y rattachent.

*Article V*

Afin de réaliser la coopération dans le domaine de la science et de la technique, les Hautes Parties contractantes étudieront les possibilités d'un échange mutuel de renseignements, de résultats d'expériences scientifiques et techniques portant notamment sur l'unification et la normalisation des produits industriels, l'organisation du travail, la formation des cadres de l'industrie, la modernisation de la technique, ainsi que de brevets et de licences.

*Article VI*

Pour l'application des dispositions de la présente convention, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Hongrie créeront une Commission permanente hungaro-polonaise de coopération économique. La commission comprendra un nombre égal de représentants nommés par les deux Gouvernements.

*Article VII*

La présente convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans; la validité en sera prolongée de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne la dénonce, six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

FAIT en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention.

Budapest, le 13 mai 1948.

Pour le Président de la République de Pologne:  
(Signé) E. SZYR

[L.S.]

Pour le Président de la République de Hongrie:  
(Signé) RÓNAI Sándor

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF HUNGARY, SIGNED AT BUDAPEST ON 13 MAY 1948

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Hungary, having regard to the application of the Convention on economic co-operation concluded between the two countries, have decreed as follows:

§ 1. The Polish-Hungarian Permanent Commission for Economic Co-operation provided for in article VI of the Convention on economic co-operation, hereinafter called the Commission, shall be authorized:

a) To work out and propose to the Governments the necessary projects for the realization of economic co-operation and co-operation in State planning;

b) To examine further possibilities of economic co-operation and to indicate methods for their realization, and to propose projects connected therewith;

c) To supervise the application of the convention and of the present agreement, and to propose methods for overcoming difficulties arising in connexion with their application.

§ 2. In order to facilitate the examination of all the problems and measures relating to economic co-operation between the two countries, the Permanent Commission may if necessary set up a sub-commission.

§ 3. The Commission shall consist of a Polish section and a Hungarian section. Each section shall consist of a chairman and two members appointed by their Governments.

The chairman and members of the Permanent Commission must be appointed within thirty days after the entry into force of the convention.

§ 4. Meetings of the Commission shall take place alternately in Poland and in Hungary.

The duties of chairman of the Commission shall be performed by the chairman of the section of that country in whose territory the Commission is deliberating at the time. The chairman of the Commission shall perform his duties until the following meeting.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1948, the date of entry into force of the Convention, in accordance with paragraph 6.

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE DE HONGRIE, SIGNEE A BUDAPEST, LE 13 MAI 1948

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Hongrie, ayant en vue l'application de la Convention de coopération économique conclue entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

§ 1. La Commission permanente polono-hongroise de coopération économique prévue à l'article VI de la Convention de coopération économique, appelée ci-après "la Commission", aura pour attributions:

a) D'élaborer et de soumettre aux Gouvernements les propositions nécessaires à la mise en œuvre de la coopération économique ainsi que de la collaboration dans le domaine de la planification économique;

b) D'étudier les possibilités ultérieures de coopération économique et d'indiquer les moyens de les réaliser, ainsi que de soumettre des projets à ce sujet;

c) De surveiller l'application de la convention et du présent accord et de proposer les moyens d'écartier les obstacles qui surgiraient au cours de leur application.

§ 2. Pour rendre possible l'étude de toute question et de tout moyen touchant la coopération économique entre les deux pays, la Commission permanente pourra, en cas de besoin, constituer des sous-commissions.

§ 3. La Commission se composera d'une section polonaise et d'une section hongroise. Chacune des sections comprendra un président et deux membres, nommés par leurs Gouvernements respectifs.

La nomination du président et des membres de la Commission permanente aura lieu dans les trente jours de l'entrée en vigueur de la convention.

§ 4. La Commission se réunira alternativement en Pologne et en Hongrie.

Les fonctions de président de la Commission seront assumées par le président de la section du pays sur le territoire duquel délibère la Commission. Le président de la Commission restera en fonction jusqu'à la réunion suivante.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1948, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément au paragraphe 6.

§ 5. The Commission shall regulate its own procedure.

Projects and proposals unanimously adopted by the Commission must be submitted to both Governments for approval.

§ 6. The present agreement shall enter into force on the same day as the Convention on economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Hungary, signed this day, and shall be valid for the same period.

DONE in duplicate, in the Polish and Hungarian languages.

Budapest, 13 May 1948.

For the Government of the Republic of Poland:

(Signed) E. SZYR

[L.S.]

For the Government of the Republic of Hungary:

(Signed) RÓNAI Sándor

---

§ 5. La Commission établira l'ordre de ses travaux.

Les projets et propositions que la Commission aura adoptés à l'unanimité seront soumis aux deux Gouvernements pour approbation.

§ 6. Le présent accord entrera en vigueur à la même date que la Convention de coopération économique entre la République de Pologne et la République de Hongrie, signée ce jour, et il aura la même durée de validité.

Fait en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue hongroise.

Budapest, le 13 mai 1948.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:  
(Signé) E. SZYR

[L.S.]

Pour le Président de la République de Hongrie:  
(Signé) RÓNAI Sándor

---





No. 370

---

**POLAND**  
and  
**HUNGARY**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual aid. Signed at  
Warsaw, on 18 June 1948**

*Polish and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 28 January 1949.*

---

**POLOGNE**  
et  
**HONGRIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé  
à Varsovie, le 18 juin 1948**

*Textes officiels polonais et hongrois communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 janvier 1949.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

**No. 370. UKŁAD O PRZYJAŹNI, WSPÓLPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ WĘGIERSKĄ**

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i

Prezydent Republiki Węgierskiej

opierając się o tradycje wielowiekowej przyjaźni między obu narodami, zważywszy, że umocnienie wzajemnej przyjaźni i pogłębienie współpracy odpowiada życzeniom i potrzebom narodów polskiego i węgierskiego oraz przyczyni się do gospodarczego rozwoju obu krajów,

dając wyraz swojemu niezachwianemu dążeniu do utrwalenia powszechnego pokoju i bezpieczeństwa, zgodnie z celami i zasadami Organizacji Narodów Zjednoczonych,

postanowili zawrzeć Układ o Przyjaźni, Współpracy i Wzajemnej Pomocy i w tym celu wyznaczyli jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Józefa CYRANKIEWICZA, Prezesa Rady Ministrów i

Pana Zygmunta MODZELEWSKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych;

Prezydent Republiki Węgierskiej

Pana Lajos DINNYÉS, Prezesa Rady Ministrów i

Pana Erika MOLNÁR, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł 1*

Wysokie Umawiające się Strony będą brały jak najpełniejszy udział we wszystkich akcjach międzynarodowych, które zmierzają do zachowania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego oraz w pełni przyczynią się do realizacji tych szczytnych zadań.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do podjęcia wspólnie wszystkich kroków, będących w ich mocy, celem usunięcia niebezpieczeństwa ponownej agresji ze strony Niemiec lub jakiegokolwiek innego państwa, które sprzymierzyłoby się z nimi bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie.

## HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

No. 370. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS  
SEGÉLYNYUJTÁSI SZERZODÉS A LENGYEL KÖZTÁR-  
SASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Lengyel Köztársaság és

a Magyar Köztársaság Elnöke

a két nép közötti évszázados barátság hagyományaira támaszkodva

abban a meggyőződésben, hogy Lengyelország és Magyarország népei barátságuk megerősítését és együttműködésük kimélyítését szükségesnek tartják és tudják, hogy az gazdasági fejlődésük előmozdítását is jelenti

kifejezésre juttatva megingathatatlan törekvésüket az általános béke és biztonság megszilárdítására az Egyesült Nemzetek Szervezete céljainak és alapelveinek megfelelően

elhatározták, hogy barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikként kijelölték:

A Lengyel Köztársaság Elnöke

Józef CYRANKIEWICZ Miniszterelnököt,

Zygmunt MODZELEWSKI Külügyminisztert;

A Magyar Köztársaság Elnöke

DINNYÉS Lajos Miniszterelnököt,

Dr MOLNÁR Erik Külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

### 1. Cikk

A Magas Szerződő Felek a legteljesebb mértékben részt vesznek minden olyan nemzetközi tevékenységben, mely a nemzetközi béke és a nemzetközi biztonság fenntartására irányul és teljes mértékben hozzájárulnak e magasztos feladatok megvalósításához.

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy Németország, vagy bármely más hozzá közvetlenül vagy akármilyen egyéb formában csatlakozott állam részéről indítandó újabb támadás fenyegető veszélynek esetében, ennek kiküszöbölésére, együttesen vesznek igénybe valamennyi rendelkezésükre álló eszközt.

*Artykuł 2*

Gdyby jedna z Wysokich Umawiających się Stron została wciągnięta w działania wojenne z Niemcami, usiłującymi ponowić swą agresywną politykę, lub z jakimkolwiek innym państwem, które sprzymierzyłoby się z Niemcami w polityce agresji, druga Wysoka Umawiająca się Strona udzieli jej bezzwłocznie wojskowej i wszelkiej innej pomocy wszystkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

*Artykuł 3*

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego sojuszu i nie brać udziału w żadnej koalicji, akcji lub działalności, które byłyby skierowane przeciwko drugiej Umawiającej się Stronie.

*Artykuł 4*

Wysokie Umawiające się Strony będą się naradzały we wszystkich ważnych kwestiach międzynarodowych, które dotyczą interesów obydwu państw lub pokoju i współpracy międzynarodowej.

*Artykuł 5*

Wysokie Umawiające się Strony będą w dalszym ciągu rozwijały i umacniały wzajemne stosunki gospodarcze i kulturalne w duchu szczerzej przyjaźni i ściślejszej współpracy.

*Artykuł 6*

Wysokie Umawiające się Strony będą wykonywały niniejszy Układ w duchu Karty Narodów Zjednoczonych.

*Artykuł 7*

Niniejszy Układ wejdzie w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy w ciągu dwudziestu lat.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Budapeszcie.

O ile jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie niniejszego Układu na rok przed upływem ustalonego okresu dwudziestoletniego, pozostanie on w mocy na okres dalszych pięciu lat i tak za każdym razem dopóki jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go pisemnie na rok przed upływem bieżącego pięciolecia.

## 2. Cikk

Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek egyike ellenségeskedésbe sodródna a támadó politikája felujtását megkísérlő Németországgal vagy bármely más állammal mely Németország támadó politikájához csatlakoznéku, a másik Magas Szerződő Fél haladéktalanul és minden rendelkezésére álló eszközzel katonai és minden egyéb segítséget nyújt.

## 3. Cikk

A Magas Szerződő Felek kölcsönösen kötelezik magukat, hogy nem kötnek semmiféle olyan szövetséget és nem vesznek részt semmiféle olyan szövetkezésben, vagy tevékenységben, mely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

## 4. Cikk

A Magas Szerződő Felek tanácskozni fognak mindazokban a fontos nemzetközi kérdésekben, melyek a két ország vagy a béke és a nemzetközi együttműködés érdekeit érintik.

## 5. Cikk

A Magas Szerződő Felek mindent elkövetnek azért, hogy gazdasági és kulturális kapcsolataikat az őszinte barátság és a szoros együttműködés szellemében továbbfejlesszék és megerősítsék.

## 6. Cikk

A Magas Szerződő Felek jelen szerződést az Egyesült Nemzetek alapokmányának szellemében fogják teljesíteni.

## 7. Cikk

Ez a szerződés a megerősítő okiratoknak kicserélésével lép életbe és 20 évig marad érvényben.

A megerősítő okiratok kicserélése Budapesten történik.

Ha a Magas Szerződő Felek egyike ez időszak lejártá előtt legalább egy évvel nem mondja fel a szerződést, úgy az további 5 évig hatályban marad és azon túl is mindaddig, amíg a Magas Szerződő Felek egyike a folyamatban levő 5 éves időszak letelte előtt egy évvel azt írásban fel nem mondja.

SPORZĄDZONO w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

W Warszawie, dnia 18 czerwca 1948 r.

Z upoważnienia Prezydenta Rzeczypospolitej  
Polskiej

(—) J. CYRANKIEWICZ

(—) Z. MODZELEWSKI

[L.S.]

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Węgierskiej

(—) L. DINNYÉS

(—) E. MOLNÁR

---

Készült két-két eredeti példányban lengyel és magyar nyelven, azzal, hogy mindkét szöveg egyformán hiteles.

Fentiek hitelül a meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Warszawa, 1948 június hó 18.-án.

A Lengyel Köztársaság Elnökének meghatalmazásából:

J. CYRANKIEWICZ s. k.

Z. MODZELEWSKI s. k.

[P.H.]

A Magyar Köztársaság Elnökének meghatalmazásából:

L. DINNYÉS s. k.

MOLNÁR Erik s. k.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 370. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL AID BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF HUNGARY. SIGNED AT WARSAW, ON 18 JUNE 1948

---

The President of the Republic of Poland and

The President of the Republic of Hungary,

Basing themselves upon the age-long tradition of friendship between the two peoples,

Considering that the strengthening and deepening of mutual friendship and co-operation corresponds to the wishes and interests of the Polish and Hungarian peoples and will contribute to the economic development of both countries,

Declaring their firm determination to strengthen universal peace and security in accordance with the purposes and principles of the United Nations,

Have resolved to conclude a treaty of friendship, co-operation and mutual aid and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Poland :

Mr. Jozef CYRANKIEWICZ, President of the Council of Ministers, and  
Mr. Zygmunt MODZELEWSKI, Minister of Foreign Affairs;

The President of the Republic of Hungary:

Mr. Lajos DINNYÉS, President of the Council of Ministers, and  
Mr. Erik MOLNÁR, Minister for Foreign Affairs;

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The High Contracting Parties will participate to the fullest extent in all international actions aimed at ensuring international peace and security and will fully contribute to the realization of these lofty aims.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with Article 7.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 370. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE, DE COOPERATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE DE HONGRIE. SIGNE A VARSOVIE, LE 18 JUIN 1948

Le Président de la République de Pologne et

Le Président de la République de Hongrie,

S'appuyant sur la tradition d'amitié séculaire qui existe entre les deux nations,

Convaincus que l'affermissement de l'amitié mutuelle et le resserrement de la coopération répondent aux désirs et aux besoins des peuples polonais et hongrois et contribueront au développement économique des deux pays,

Désirant manifester leur intention immuable de consolider la paix et la sécurité générales, conformément aux buts et aux principes de l'Organisation des Nations Unies,

Ont décidé de conclure un traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République de Pologne :

M. Jozef CYRANKIEWICZ, Président du Conseil des Ministres, et  
M. Zygmunt MODZELEWSKI, Ministre des affaires étrangères ;

Le Président de la République de Hongrie :

M. Lajos DINNYÉS, Président du Conseil des Ministres, et  
M. Erik MOLNÁR, Ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes prendront part dans la plus grande mesure possible à toutes les actions internationales tendant au maintien de la paix et de la sécurité internationales et contribueront pleinement à l'exécution de ces nobles tâches.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1948, lors de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 7.

The High Contracting Parties undertake all joint measures within their power to obviate any threat of further aggression by Germany or any other Power associated with her either directly or in any other way.

*Article 2*

Should either of the High Contracting Parties become involved in hostilities with Germany in consequence of her attempting to renew her policy of aggression, or with any other State associated with Germany in a policy of aggression, the other High Contracting Party shall give him immediate military and all other assistance by every means at his disposal.

*Article 3*

Each High Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or participate in any coalition, action or activity directed against the other High Contracting Party.

*Article 4*

The High Contracting Parties undertake to consult one another in any important international questions affecting the interests of both countries or those of international peace and co-operation.

*Article 5*

The High Contracting Parties will continue to develop and strengthen their mutual economic and cultural relations in the spirit of sincere friendship and close co-operation.

*Article 6*

The High Contracting Parties will carry out the present treaty in conformity with the Charter of the United Nations.

*Article 7*

The present treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of twenty years.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest.

Should the treaty not be denounced by one of the High Contracting Parties at least one year before the expiry of the twenty-year period agreed upon, it shall remain in force for a further five years. The same shall apply for subse-

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre en commun toutes les mesures en leur pouvoir pour écarter le danger d'une nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou de la part de tout autre Etat qui s'unirait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

*Article 2*

Si l'une des opérations militaires de sa politique d'agression dans une prêterait immédiatement en son p

ans des  
prendre  
à l'Alle-  
ctante lui  
ar tous les

Les Hautes  
et à ne particip  
contre l'autre I

aucune alliance  
raient dirigées

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes touchant les intérêts des deux Etats ou ceux de la paix et de la coopération internationales.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes continueront à développer et à consolider leurs relations économiques et culturelles mutuelles, dans un esprit d'amitié sincère et d'étroite coopération.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes appliqueront le présent traité dans l'esprit de la Charte des Nations Unies.

*Article 7*

Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de vingt ans.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne dénonce le présent traité un an avant l'expiration dudit délai de vingt ans, il restera en vigueur pendant les cinq années suivantes, et ainsi de suite tant que l'une des Hautes Parties contrac-

quent periods until either of the High Contracting Parties gives notice in writing one year before the expiry of the current five-year period of his intention to terminate the treaty.

DONE in duplicate, in Polish and Hungarian, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present treaty and affixed their seals thereto.

Warsaw, the 18th day of June, 1948.

For the President of the Republic of Poland:

(Signed) J. CYRANKIEWICZ

(Signed) Z. MODZELEWSKI

[L.S.]

For the President of the Republic of Hungary:

(Signed) L. DINNYÉS

(Signed) E. MOLNÁR

tantes ne l'aura pas dénoncé, par écrit, un an avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

FAIT en deux exemplaires originaux, chacun en langue polonaise et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Varsovie, le 18 juin 1948.

Pour le Président de la République de Pologne:

(Signé) J. CYRANKIEWICZ

(Signé) Z. MODZELEWSKI

[L.S.]

Pour le Président de la République de Hongrie:

(Signé) L. DINNYÉS

(Signé) E. MOLNÁR



**No. 371**

---

**DENMARK**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes extending the application of the Anglo-Danish Monetary Agreement of 16 August 1945 to the Faroe Islands. London, 10 and 11 November 1948**

*English official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 31 January 1949.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes étendant aux îles Féroé l'application de l'Accord monétaire anglo-danois du 16 août 1945. Londres, 10 et 11 novembre 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 janvier 1949.*

No. 371. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> EXTENDING THE APPLICATION OF THE ANGLO-DANISH MONETARY AGREEMENT OF 16 AUGUST 1945<sup>2</sup> TO THE FAROE ISLANDS. LONDON, 10 AND 11 NOVEMBER 1948

I

FOREIGN OFFICE  
S. W. 1

10th November, 1948

Your Excellency,

In Article 9 of the Anglo-Danish Monetary Agreement of the 16th August, 1945, it was provided that the Agreement should not apply to the Faroe Islands until a date to be agreed between the two Contracting Governments.

2. I now have the honour to state that in discussions between representatives of Denmark and the United Kingdom it has been proposed that the provisions of the Anglo-Danish Monetary Agreement of the 16th August, 1945, should apply to the Faroe Islands, as provided for in Article 9 thereof, with effect from the 10th November, 1948.

3. His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have approved this proposal. I shall be grateful if your Excellency will inform me whether the Royal Danish Government likewise approve this proposal. I suggest that the Note from Your Excellency informing me of the approval of the Royal Danish Government should, together with the present Note, be regarded as constituting an Agreement between the two Governments to this effect.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

(For Mr. McNeil)  
(Signed) R. M. A. HANKEY

His Excellency Count Eduard Reventlow  
etc., etc., etc.  
29, Pont Street, S. W. 1

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 251.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 371. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ETENDANT AUX ILES FEROE  
L'APPLICATION DE L'ACCORD MONETAIRE ANGLO-  
DANOIS DU 16 AOÛT 1945<sup>2</sup>. LONDRES, 10 ET 11 NO-  
VEMBRE 1948

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

S. W. 1

Le 10 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur

L'article 9 de l'Accord monétaire anglo-danois du 16 août 1945 prévoit que cet accord ne s'appliquera aux îles Féroé qu'à la date dont conviendront les deux Gouvernements contractants.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cours de conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Danemark et du Royaume-Uni, il a été proposé que les dispositions de l'Accord monétaire anglo-danois du 16 août 1945 s'appliquent aux îles Féroé, ainsi qu'il est prévu à l'Article 9, et ce à partir du 10 novembre 1948.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et l'Irlande du Nord a approuvé cette proposition. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement royal du Danemark l'accepte également. Je propose que la note de Votre Excellence me faisant part de l'approbation du Gouvernement royal du Danemark, ainsi que la présente note, soient considérées comme constituant à cet égard un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Pour M. McNeil)

(Signé) R. M. A. HANKEY

Son Excellence le comte Eduard Reventlow

etc., etc., etc.

29, Pont Street, S. W. 1

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 251.

## II

ROYAL DANISH EMBASSY  
LONDON

10th November, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows:

[See note I]

I have pleasure in stating that my Government approve this proposal and that they agree that your Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Royal Danish Government and His Britannic Majesty's Government in the matter.

I have the honour to be with the highest consideration, Sir, your most obedient humble servant,

(Signed) REVENTLOW

The Right Honourable Ernest Bevin, P. C., M. P.  
Secretary of State for Foreign Affairs

## III

TREASURY CHAMBERS  
Great George Street  
S. W. 1

10th November, 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Agreement concluded today between H. M. Government and the Royal Danish Government through an exchange of Notes, and according to which the provisions of the Anglo-Danish Monetary Agreement of August 16th, 1945, shall apply to the Faroe Islands, as provided for in Art. 9 thereof, with effect from November 10th, 1948, will not affect the direct trade between the United Kingdom and the Faroe Islands including access to land fresh fish from the Faroe Islands in the United Kingdom, in accordance with the terms of any landing arrangement agreed between His Majesty's Government and the Faroese Export Committee.

I have the honour to be with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

(Signed) D. R. SERPELL

His Excellency Count Eduard Reventlow

## II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
LONDRES

Le 10 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir note I]

Je suis heureux de déclarer que mon Gouvernement approuve cette proposition et considère la note de Votre Excellence et ma réponse comme constituant à cet égard un accord entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) REVENTLOW

Le Très Honorable Ernest Bevin P.C., M.P.  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

## III

TREASURY CHAMBERS  
Great George Street  
S. W. 1.

Le 10 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'accord conclu ce jour entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement royal du Danemark par échange de notes et suivant lequel les dispositions de l'Accord monétaire anglo-danois du 16 août 1945 s'appliqueront aux îles Féroé ainsi qu'il est prévu à l'article 9 dudit accord, et ce à partir du 10 novembre 1948, n'affectera pas les échanges commerciaux directs entre le Royaume-Uni et les îles Féroé et notamment la possibilité de débarquer dans le Royaume-Uni du poisson frais en provenance des îles Féroé conformément aux termes de tout arrangement de débarquement convenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Comité d'exportation féroéien.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) D. R. SERPELL

Son Excellence le comte Eduard Reventlow

## IV

ROYAL DANISH EMBASSY  
LONDON

10th November, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date with the following wording:

[See note III]

contents of which I have noted.

I am, Sir, your obedient servant,

(Signed) REVENTLOW

The Secretary to the Treasury  
Great George Street  
London, S. W. 1

## V

ROYAL DANISH EMBASSY  
LONDON

10th November, 1948

Sir,

I hereby beg to inform you that the Agreement concluded to-day between the Royal Danish Government and His Britannic Majesty's Government through exchange of Notes and according to which the provisions of the Anglo-Danish Monetary Agreement of August 16th, 1945, shall apply to the Faroe Islands, as provided for in article 9 thereof with effect from November 10th, 1948, will not affect the arrangement hitherto existing according to which the Sterling earnings of the Faroe Islands are at their disposal for the purchase of goods etc., in the United Kingdom.

Further I have to inform you that arrangement has been made between the Danish and the Faroese authorities for the necessary Sterling to meet outstanding payments due from the Faroe Islands to the United Kingdom to be made available by the Danmarks Nationalbank.

I am, Sir, your obedient servant,

(Signed) REVENTLOW

To the Secretary to the Treasury  
Great George Street  
London, S. W. 1

## IV

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
LONDRES

Le 10 novembre 1948

Monsieur le Secrétaire au Trésor,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note III]

J'ai pris bonne note de son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire au Trésor, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) REVENTLOW

Le Secrétaire au Trésor  
Great George Street  
Londres, S. W. 1

## V

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
LONDRES

Le 10 novembre 1948

Monsieur le Secrétaire au Trésor,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'accord conclu ce jour par échange de notes entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, et suivant lequel les dispositions de l'Accord monétaire anglo-danois du 16 août 1945 s'appliqueront aux îles Féroé ainsi qu'il est prévu à l'article 9 dudit accord, et ce à compter du 10 novembre 1948, n'affectera pas l'arrangement existant suivant lequel les revenus en livres sterling des îles Féroé sont à leur disposition pour l'achat de marchandises, etc., dans le Royaume-Uni.

Je suis en outre chargé de porter à votre connaissance qu'un arrangement est intervenu entre les autorités danoises et féroésiennes pour que les livres sterling nécessaires pour faire face aux dettes exigibles payables par les îles Féroé au Royaume-Uni soient mises à leur disposition par la Danmarks Nationalbank.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire au Trésor, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) REVENTLOW

Le Secrétaire au Trésor  
Great George Street  
Londres, S. W. 1

## VI

TREASURY CHAMBERS  
Great George Street  
S. W. 1

11th November, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10th November reading as follows:—

[*See note V*]

I am happy to take note of the arrangements set out in Your Excellency's letter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

(*Signed*) D. R. SERPELL

His Excellency Count Eduard Reventlow

---

## VI

TREASURY CHAMBERS  
Great George Street  
S. W. 1.

Le 11 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 10 novembre ainsi conçue:

[*Voir note V*]

Je suis heureux de prendre note des arrangements exposés dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) D. R. SERPELL

Son Excellence le comte Eduard Reventlow

---





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXE A

N° 234. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNE A VARSOVIE, LE 31 DECEMBRE 1946<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PAIEMENTS SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO, LE 4 FÉVRIER 1948

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 janvier 1949.*

Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Polonais sont convenus de faire les amendements suivants à l'Accord de paiements entre les deux pays, signé à Varsovie le 31 décembre 1946:

*Article premier*

L'article 2 dudit Accord aura la teneur suivante:

"Les dispositions du présent Accord s'appliquent au règlement des paiements entre la Pologne et la Norvège résultant des échanges de marchandises conformément à l'accord en vigueur concernant l'échange de marchandises, y compris les frais accessoires à ces échanges de marchandises tels que frais d'assurance, primes et indemnités, commissions, provisions, courtages, frais de transport, frais portuaires, frais d'entrepôt, de dédouanement, des agents maritimes, et, après

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 203.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 4 février 1948, conformément à l'article 3.

## ANNEX A

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 234. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 31 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED PAYMENTS AGREEMENT. SIGNED AT OSLO, ON 4 FEBRUARY 1948

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 20 January 1949.*

The Government of Norway and the Government of Poland have agreed to make the following amendments to the Payments Agreement between the two countries, signed at Warsaw on 31 December 1946:

*Article 1*

Article 2 of the said agreement shall read as follows:

"The provisions of the present agreement shall apply to the settlement of payments between Poland and Norway arising from the exchange of goods in accordance with the agreement in force concerning the exchange of goods, and shall include such subsidiary charges in connexion therewith as insurance charges, premiums and indemnities, commissions, advances, brokers' fees, transport charges, port dues, warehousing fees, Customs clearance fees, shipping agents' charges,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 203.

<sup>2</sup> Came into force on 4 February 1948, in accordance with article 3.

accord préalable entre les Autorités compétentes des deux Gouvernements de toutes autres organisations et obligations courantes.”

*Article 2*

En raison de l'augmentation dans les échanges de marchandises entre les deux pays en 1948 par rapport à 1947, il est convenu d'augmenter à cour. norv. 6 millions le plafond mentionné à l'article 7 dudit Accord.

*Article 3*

A l'article 13 sera ajouté un troisième alinéa ayant la teneur suivante:

“Au cas où il serait dénoncé par l'une des parties contractantes, ses dispositions continueront d'être applicables aux transactions, énumérées à l'article 2, qui auraient été conclues pendant la durée de sa validité et qui ne seraient pas encore terminées au moment de son expiration.”

Le présent Protocol entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Oslo en double exemplaire le 4 février 1948.

Pour le Royaume de Norvège:  
(*Signé*) Halvard M. LANGE

Pour la République de Pologne:  
(*Signé*) Antoni ROMAN

and, subject to previous agreement between the competent authorities of the two Governments, charges relating to any other current transactions and obligations.”

*Article 2*

Owing to the increase in the exchange of goods between the two countries in 1948 as compared with 1947, it is agreed that the limit referred to in article 7 of the said agreement shall be raised to six million Norwegian crowns.

*Article 3*

A third paragraph shall be added to article 13, to read as follows:

“In case of denunciation by one of the Contracting Parties, its provisions shall continue to apply to the transactions referred to in article 2 which were entered into while it was valid but had not yet been terminated at the time of its expiration.”

The present Protocol shall come into force on the date of signature.

DONE at Oslo in two copies, on 4 February 1948.

For the Kingdom of Norway:  
(*Signed*) Halvard M. LANGE

For the Republic of Poland:  
(*Signed*) Antoni ROMAN

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 280. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT OSLO, ON 13 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 280. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A OSLO, LE 13 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE AGREEMENT. SIGNED AT PRAGUE, ON 28 JULY 1948

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 28 JUILLET 1948

*English official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 20 February 1949.*

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 février 1949.*

The Government of the Czechoslovak Republic and the Royal Norwegian Government have agreed on the following modification of the Monetary Agreement signed on December 13, 1945:

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement royal norvégien sont convenus d'apporter la modification suivante à l'Accord monétaire signé le 13 décembre 1945:

*Article 1**Article premier*

The Article 2 of the Monetary Agreement from December 13, 1945 is abolished and substituted by the following text:

L'article 2 de l'Accord monétaire du 13 décembre 1945 est annulé et remplacé par le texte suivant:

"The Czechoslovak National Bank (acting as agents of the Government of the Czechoslovak Republic) shall sell Czechoslovak crowns to Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of Czechoslovakia:

"La Banque nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République tchécoslovaque, vendra à la Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal norvégien, les couronnes tchécoslovaques nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Norvège sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Tchécoslovaquie en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 17, page 261.

<sup>2</sup> Came into force on 28 July 1948, by signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 17, page 261.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par signature, le 28 juillet 1948.

“a) against Norwegian kroner to be credited at the official rate to the Czechoslovak National Bank’s No. 1 Account with Norges Bank, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 11,500,000 Norwegian kroner, or

“b) if the balance standing to the credit of the Czechoslovak National Bank’s No. 1 Account with Norges Bank amount to 11,500,000 Norwegian kroner either against such foreign currencies as may be agreed by the Czechoslovak National Bank, or against gold to be set aside in the Czechoslovak National Bank’s name at Norges Bank in Oslo.

“Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) shall sell Norwegian kroner to the Czechoslovak National Bank (acting as agents of the Government of the Czechoslovak Republic) as may be required for payments which residents of Czechoslovakia, under the exchange regulations in force in Czechoslovakia are permitted to make to residents of Norway:

“a) against Czechoslovak crowns to be credited at the official rate to Norges Bank’s No. 1 Account with the Czechoslovak National Bank provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 115,000,000 Czechoslovak crowns, or

“b) if the balance standing to the credit of Norges Bank’s No. 1 Account with the Czechoslovak

“a) contre des couronnes norvégiennes dont le compte n° 1 ouvert par la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Norges Bank sera crédité au taux officiel, étant entendu que le solde créditeur de ce compte n’excédera pas de ce fait un maximum de 11.500.000 couronnes norvégiennes, ou

“b) dans le cas où le solde créditeur n° 1 ouvert par la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Norges Bank aura atteint 11.500.000 couronnes norvégiennes, soit contre les devises étrangères qu’aura acceptées la Banque nationale de Tchécoslovaquie, soit contre de l’or à déposer au nom de cette Banque auprès de la Norges Bank à Oslo.

“La Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal norvégien, vendra à la Banque nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République tchécoslovaque, les couronnes norvégiennes nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Tchécoslovaquie sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Tchécoslovaquie:

“a) contre les couronnes tchécoslovaques dont le compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie sera crédité au taux officiel, étant entendu que le solde créditeur de ce compte n’excédera pas de ce fait un maximum de 115 millions de couronnes tchécoslovaques, ou

“b) dans le cas où le solde créditeur n° 1, ouvert par la Norges Bank auprès de la Banque nationale de

National Bank amounts to 115,000,000 Czechoslovak crowns, either against such currencies as may be agreed by Norges Bank, or against gold to be set aside in Norges Bank's name at the Czechoslovak National Bank in Praha."

*Article 2*

The article 5 of the said Monetary Agreement is abolished and substituted by the following text:

"The Czechoslovak National Bank shall have the right at any time to invest all or part of the balances in Norwegian kroner in excess of 1,400,000 Norwegian kroner held by that Bank in Norwegian Treasury Bills bearing the interest of 7/8% p.a.

"Norges Bank shall have the right at any time to invest all or part of the balances in Czechoslovak crowns held by that Bank in excess of 14,000,000 Czechoslovak crowns in Czechoslovak Treasury Bills bearing the interest of 7/8% p.a."

MADE in two originals at Praha, the 28th of July 1948.

For the Royal Norwegian Government:  
(Signed) Lars G. ONSAGER

For the Government  
of the Czechoslovak Republic:  
(Signed) Viktor JAKESCH

Tchécoslovaquie aura atteint 115 millions de couronnes tchécoslovaques, soit contre les devises étrangères qu'aura acceptées la Norges Bank, soit contre de l'or à déposer au nom de cette Banque auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie à Prague."

*Article 2*

L'article 5 dudit Accord monétaire est annulé et remplacé par le texte suivant:

"La Banque nationale de Tchécoslovaquie aura à tout moment le droit d'investir en bons du Trésor de Norvège, portant intérêt à 7/8 pour 100 par an, tout ou partie du solde en couronnes norvégiennes détenu par elle excédant la somme de 1.400.000 couronnes norvégiennes.

"La Norges Bank aura à tout moment le droit d'investir en bons du Trésor tchécoslovaques portant intérêt à 7/8 pour 100 tout ou partie du solde en couronnes tchécoslovaques détenu par elle excédant la somme de 14 millions de couronnes tchécoslovaques."

FAIT en double original, à Prague, le 28 juillet 1948.

Pour le Gouvernement royal norvégien:  
(Signé) Lars G. ONSAGER

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque:  
(Signé) Viktor JAKESCH

## **NOTE**

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 19 January 1949 to 31 January 1949.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 19 January 1949 to 31 January 1949.

---

## **NOTE**

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 19 janvier 1949 au 31 janvier 1949.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 19 janvier 1949 au 31 janvier 1949.

